ДРЕВНИЕ ФУДОКИ

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА

XXVIII

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ДРЕВНИЕ ФУДОКИ

(ХИТАТИ, ХАРИМА, БУНГО, ХИДЗЭН)

ПЕРЕВОД, ПРЕДИСЛОВИЕ И КОММЕНТАРИЙ
К. А. ПОПОВА

МОСКВА • 1969

91(И5)
Д73

Ответственный редактор
Н. И. Конрад

Книга является историческим и географическим описанием четырех древних провинций Японии: Хитати, Харима, Бунго и Хидзэн. Описание содержит документальные записи об административной и военной структуре провинций, сведения о географии, топографии, некоторые данные по истории и экономике, а также обширный фольклорный материал.

Перевод сопровождается комментарием. К изданию прилагается карта, показывающая расположение провинций, и резюме на английском языке.

2-8-3
113-69

СЕРИЯ «ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА»

ТЕКСТЫ. БОЛЬШАЯ СЕРИЯ

I. Ким Бусик, *Самкук саги*. Издание текста, перевод, вступительная статья и комментарии М. Н. Пака, 1959.

II. Фирдоусӣ, *Шāх-нāме*. Критический текст.

Т. I, под редакцией Е. Э. Бертельса, М., 1960 (изд. 2-е, стереотипное, М., 1963; изд. 3-е, стереотипное, М., 1966).

Т. II, под редакцией Е. Э. Бертельса, составители текста А. Е. Бертельс, Л. Т. Гюзальян, О. И. Смирнова, М.-Н. О. Османов, А. Т. Тагирджанов, М., 1962 (изд. 2-е, стереотипное, М., 1963; изд. 3-е, стереотипное, М., 1966).

Т. III, составитель текста О. И. Смирнова, под редакцией А. Нушина, М., 1965.

Т. IV, составители текста Р. М. Алиев, А. Е. Бертельс и М.-Н. О. Османов, под редакцией А. Нушина, М., 1965.

Т. V, составитель текста Р. М. Алиев, под редакцией А. Нушина, М., 1967.

Т. VI, составитель текста М.-Н. О. Османов, под редакцией А. Нушина, М., 1967.

Т. VII, составитель текста М.-Н. О. Османов, под редакцией А. Нушина, М., 1968.

Т. VIII — в печати.

Т, IX — готовится к изданию.

III. Саʻдӣ, *Гулистāн*. Критический текст, перевод, предисловие и примечания Р. М. Алиева. М., 1959.

IV. *Путешествие Ун-Амуна в Библ*. Египетский иератический папирус № 120 Государственного музея изобразительных искусств им. А. С. Пушкина в Москве. Издание текста и исследование М. А. Коростовцева, М., 1960.

V. Зайн ад-Дӣн Ва̣сифӣ, *Бадāӣʻ ал-ваḳāӣʻ*. Критический текст, введение и указатели А. Н. Болдырева, т. I—II, М., 1961.

VI. *Арабский аноним XI века*. Издание текста, перевод, введение в изучение памятника и комментарии П. А. Грязневича, М., 1960.

VII. Амӣр Ху̣срау Дихлавӣ, *Маджнӯн и Лайлā*. Критический текст и предисловие Т. А. Магеррамова, М., 1964.

VIII. *Юань-чао би-ши* (*Секретная история монголов*). 15 цзюаней.
   Т. I. Текст. Издание текста и предисловие Б. И. Панкратова, М., 1962.
IX. Мухаммад ибн Хиндӯшāх Нахчивāнӣ, *Дастӯр ал-кāтиб фӣ та'йӣн ал-марāтиб* (*Руководство для писца при определении степеней*). Критический текст, предисловие и указатели А. А. Али-заде, т. I, ч. 1, М., 1964.
X. Мухаммад ибн Наджӣб Бакрāн, *Джахāн-нāме* (*Книга о мире*). [Ч. I]. Издание текста, введение и указатели Ю. Е. Борщевского, М., 1960.
XI. Мухаммад ал-Хамавӣ, *Ат-Та'рӣх ал-мансӯрӣ* (*Мансурова хроника*). Издание текста, предисловие и указатели П. А. Грязневича, М., 1960 (изд. 2-е, стереотипное, М., 1963).
XII. Усāма ибн Мункиз, *Китāб ал-манāзил ва-д-дийāр* (*Книга стоянок и жилищ*). Издание текста, предисловие и указатели А. Б. Халидова, М., 1961.
XIII. Мухаммад-Кāзим, *Нāме-йи 'āламāрā-йи нāдирӣ* (*Мироукрашающая надирова книга*).
   Т. I. Издание текста и предисловие Н. Д. Миклухо-Маклая. Указатели Г. В. Шитова, М., 1960 (изд. 2-е, стереотипное, М., 1962).
   Т. II. Издание текста, предисловие и общая редакция Н. Д. Миклухо-Маклая. Указатели и аннотированное оглавление О. П. Щегловой, М., 1965.
   Т. III. Издание текста, предисловие и общая редакция Н. Д. Миклухо-Маклая. Указатели и аннотированное оглавление Н. В. Елисеевой, М., 1966.
XIV. Хюсейн, *Беда'и' ул-века'и'* (*Удивительные события*). Издание текста, введение и общая редакция А. С. Тверитиновой. Аннотированное оглавление и указатели Ю. А. Петросяна. Ч. 1—2, М., 1961.
XV. *Китайские рукописи из Дуньхуана. Памятники буддийской литературы сувэньсюэ.* Издание текстов и предисловие Л. Н. Меньшикова, М., 1963.
XVI. Оцуки Сигэтака и Симура Кокё, *Канкай ибун* (*Удивительные сведения об окружающих морях*). Тетрадь восьмая. Словарь. Издание текста и предисловие В. Н. Горегляда, М., 1961.
XVII. Низāмӣ Ганджавӣ, *Лайлӣ и Маджнӯн.* Критический текст А. А. Алескер-заде и Ф. Бабаева, М., 1965.

ТЕКСТЫ. МАЛАЯ СЕРИЯ

I. Фидā'ӣ, *Китāб би хидāйат ал-му'минӣн ат-тāлибӣн* (*«История исмаилизма»*). По таджикской рукописи издал, предисловием и примечаниями снабдил А. А. Семенов, М., 1959.
II. 'Омар Хаййāм, *Руба'ййāт.* Подготовка текста, перевод и предисловие Р. М. Алиева и М.-Н. О. Османова, под редакцией Е. Э. Бертельса, ч. 1—2, М., 1959.

III. ʻОмар Ҳаййāм, *Трактаты*. Перевод Б. А. Розенфельда. Вступительная статья и комментарии Б. А. Розенфельда и А. П. Юшкевича, М., 1961.

IV. Хорезми. *Мухаббат-наме*. Издание текста, транскрипция, перевод и исследование Э. Н. Наджипа, М., 1961.

V. *Вторая записка Абӯ Дулафа*. Издание текста, перевод, введение и комментарии П. Г. Булгакова и А. Б. Халидова, М., 1960.

VI. *Пэкрён чхохэ*. Антология лирических стихотворений рён-гу с корейским переводом. Издание текста, перевод и предисловие Д. Д. Елисеева, М., 1960.

VII. *Нишань самани битхэ* (*Предание о нишанской шаманке*). Издание текста, перевод и предисловие М. П. Волковой, М., 1961.

VIII. *Бяньвэнь о Вэймоцзе. Бяньвэнь. «Десять благих знамений»*. (*Неизвестные рукописи бяньвэнь из Дуньхуанского фонда Института народов Азии*). Издание текста, предисловие, перевод и комментарии Л. Н. Меньшикова, М., 1963.

IX. Михри Хатун, *Диван*. Критический текст и вступительная статья Е. И. Маштаковой, М., 1967.

X. Гомбоджаб, *Ганга-йин урусхал* (*История золотого рода владыки Чингиса.—Сочинение под названием «Течение Ганга»*). Издание текста, введение и указатель Л. С. Пучковского, М., 1960.

XI. *Оросиякоку суймудан* (*Сны о России*). Издание текста, перевод, вступительная статья и комментарии В. М. Константинова. Под редакцией академика Н. И. Конрада, М., 1961.

XII. Амӣр Ҳусрау Дихлавӣ, *Шӣрӣн и Ҳусрау*. Критический текст и предисловие Г. Ю. Алиева, М., 1961 (изд. 2-е, стереотипное, М., 1966).

XIII. Ахмед Хани, *Мам и Зин*. Критический текст, перевод, предисловие и указатели М. Б. Руденко, М., 1962.

XIV. Мӣрзā ʻАбдалʻаӟӣм Сāмӣ, *Таʼрӣх-и салāтӣн-и мангӣтӣйа* (*История мангытских государей*). Издание текста, предисловие, перевод и примечания Л. М. Епифановой, М., 1962.

XV. *Ссянъчхон кыйбонъ* (*Удивительное соединение двух браслетов*). Издание текста, перевод и предисловие М. И. Никитиной и А. Ф. Троцевич, М., 1962.

XVI. Камалашила, *Бхаванакрама* (*Трактат о созерцании*). Факсимиле с предисловием Е. Е. Обермиллера, М., 1963.

ПЕРЕВОДЫ

I. Муҳаммад-Кāӟим, *Поход Надир-шаха в Индию* (*Извлечение из Таʼрӣх-и ʻāламāрā-йи нāдирӣ*). Перевод, предисловие и примечания П. И. Петрова, М., 1961.

II. *Законы Ману*. Перевод С. Д. Эльмановича, проверенный и исправленный Г. Ф. Ильиным, М., 1960.

III. *Дхаммапада*. Перевод с пали, введение и комментарии В. Н. Топорова, М., 1960 («Bibliotheca Buddhica», XXXI).

IV. 'Абд ар-Раҳма̄н ал-Джабартӣ, *'Аджа'иб ал-а̄ç̣āр фи-т-тара̄джим ва-л-аҳ̮ба̄р* (*Удивительная история прошлого в жизнеописаниях и хронике событий*).

T. III, ч. 1. *Египет в период экспедиции Бонапарта* (*1798—1801*). Перевод, предисловие и примечания И. М. Фильштинского, М., 1962.

T. IV. *Египет под властью Муҳаммада 'Алӣ* (*1806—1821*). Перевод, предисловие и примечания Х. И. Кильберг, М., 1963.

V. *Брихадараньяка упанишада*. Перевод, предисловие и примечания А. Я. Сыркина, М., 1964.

VI. Эвлия Челеби, *Книга путешествия* (*Извлечения из сочинения турецкого путешественника XVII века*). Перевод и комментарии. Выпуск 1. *Земли Молдавии и Украины*, М., 1961.

VII. Арья Шура, *Гирлянда джатак, или Сказания о подвигах Бодхисаттвы*. Перевод А. П. Баранникова и О. Ф. Волковой. Предисловие и примечания О. Ф. Волковой, М., 1962.

СЕРИЯ «ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

ВЫШЛИ В СВЕТ

I. *Сказание о Бхадре* (*новые листы сакской рукописи «Е»*). Факсимиле текста. Транскрипция, перевод, предисловие, вступительная статья, глоссарий и приложение В. С. Воробьева-Десятовского и М. И. Воробьевой-Десятовской, М., 1965.

II. *Эпиграфические памятники Северного Кавказа на арабском, персидском и турецком языках*.

Часть 1. Надписи X—XVII вв. Тексты, переводы, комментарии, вступительная статья и приложения Л. И. Лаврова, М., 1966.

Часть 2. Надписи XVIII—XX вв. Издание текстов, переводы, комментарий, статья и приложения Л. И. Лаврова, М. 1968.

III. *Документы на половецком языке XVI в.* (*судебные акты Каменец-Подольской армянской общины*). Транскрипция, перевод, предисловие, введение, грамматический комментарий и глоссарий Т. И. Грунина. Под редакцией Э. В. Севортяна. Статья Я. Р. Дашкевича, М., 1967.

IV. *Китайская классика в тангутском переводе* (*Лунь юй, Мэн цзы, Сяо цзин*). Факсимиле текстов. Предисловие, словарь и указатели В. С. Колоколова и Е. И. Кычанова. М., 1966.

V. Ç̣а̄ҳиб, *Дафтар-и дилкуша̄* (*«Сочинение, радующее сердца»*). Факсимиле текста. Предисловие, аннотированное оглавление, указатели и краткий текстологический комментарий Р. Хади-заде, М., 1965.

VI. *Чхандогья упанишада*. Перевод с санскрита, предисловие и комментарии А. Я. Сыркина, М., 1965.

VIII. 1. *Документы по истории японской деревни*. Часть 1. Конец

XVII — первая половина XVIII в. Перевод, предисловие и приложения О. С. Николаевой, М., 1966.

IX. Симеон Лехаци, *Путевые заметки*. Перевод с армянского, предисловие и комментарии М. О. Дарбинян, М., 1965.

XI. *История халифов анонимного автора XI века*. Факсимиле рукописи. Предисловие и краткое изложение содержания П. А. Грязневича. Указатели М. Б. Пиотровского и П. А. Грязневича, М., 1967.

XIII. *Идзумо-фудоки*. Перевод с японского, предисловие и комментарии К. А. Попова, М., 1966.

XIV. *Клинописные тексты из Кюль-тепе в собраниях СССР* (*Письма и документы торгового объединения в Малой Азии XIX в. до н. э.*). Автографические копии, транскрипция, перевод, вводная статья, комментарий и глоссарий Н. Б. Янковской, М., 1968.

XV. *Повествование вардапета Аристакэса Ластивертци*. Перевод с с древнеармянского, вступительная статья, комментарий и приложения К. Н. Юзбашяна, М., 1968.

XVI. *Упанишады*. Перевод с санскрита, предисловие и комментарий А. Я. Сыркина, М., 1967.

XIX. *Чхунхянджон квонджитан* (*«Краткая повесть о Чхунхян»*). Факсимиле ксилографа, перевод, предисловие и комментарий А. Ф. Троцевич, М., 1968.

XX. *Книга правителя области Шан* (*«Шан цзюнь шу»*). Перевод, предисловие и комментарий Л. С. Переломова, М., 1968.

XXI. Шараф-х̱ан ибн Шамсаддӣн Бидлӣсӣ, *Шараф-наме*. Перевод, предисловие, примечания и приложения Е. И. Васильевой, т. I, М., 1967.

XXIII. Йӯсуф ибн Закарӣйа̄' ал-Маг̣рибӣ, *Даф' ал-иср 'ан калāм ахл Миср* (*«Удаление бремени с речи жителей Египта»*). Факсимиле арабской рукописи. Предисловие и указатели А. С. Аввада, М., 1968.

XXV. *Море письмен*. Факсимиле тангутских ксилографов. Перевод с тангутского, вступительные статьи и указатель К. Б. Кепинг, В. С. Колоколова, Е. И. Кычанова и А. П. Терентьева-Катанского, М., 1968

ГОТОВЯТСЯ К ИЗДАНИЮ

VII. Бхамаха, *Поэтические украшения*. Перевод с санскрита, предисловие и комментарий Э. Н. Темкина.

XII. *Дэн Си цзы*. Перевод с китайского, введение, комментарий и приложение В. С. Спирина.

XVII. Рашӣд ад-Дӣн, *Переписка*. Перевод с персидского, введение и комментарий А. И. Фалиной.

XXII. Абу-л-Фад̱л Байхаки̣, *История Мас'ӯда (1030—1041)*. Перевод с персидского А. К. Арендса. Изд. 2-е, исправленное и дополненное

XXIV. Закарий Канакерци, *Хроника*. Перевод с армянского, предисловие и комментарий М. О. Дарбинян-Меликян.

XXVI. Чжао Хун, *Мэн-да бэй-лу* («Полное описание монголо-татар»). Факсимиле ксилографа. Перевод с китайского, введение, комментарий и приложения Н. Ц. Мункуева.

XXVII. Фаḍлаллāх ибн Рӯзбихāн Исфахāнӣ, *Михмāн-нāме-йи Бухāрā* (*«Записки бухарского гостя»*). Факсимиле рукописи. Перевод с персидского, введение, комментарий и указатели Р. П. Джалиловой. Под редакцией А. К. Арендса.

XXIX. Кэнко-хоси, *Записки от скуки*. Перевод с японского, предисловие и комментарий В. Н. Горегляда.

XXX. Мас'ӯд ибн Нāмдāр, *Сборник рассказов, писем и стихов*. Факсимиле текста. Предисловие и указатели В. М. Бейлиса.

XXXI. *Самаркандские документы* (*грамоты о вакфах Ходжи Ахрара XV—XIX вв.*). Факсимиле арабских и персидских текстов. Перевод, введение и комментарий О. Д. Чехович.

XXXII. Сыма Цянь, *Исторические записки* (*«Ши цзи»*), т. I. Перевод с китайского, предисловие и комментарий Р. В. Вяткина.

XXXIII. *Тексты Кумрана*. Вып. I. Перевод с древнееврейского и арамейского И. Д. Амусина.

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ

В VII—VIII вв. в Японии происходил процесс формирования раннефеодального государства, укрепления центральной власти. С этой целью правительство проводило ряд политических, экономических и культурных мероприятий, например реформы Тайка (645—646 гг.), составление свода законов Тайхōрē (701 г.), учреждение первой постоянной столицы японских царей в г. Нара (710 г.), создание централизованного административного аппарата, написание официальной историографии *Нихонги* (720 г.) и т. п.

Одним из таких мероприятий являлось и составление историко-географического описания древней Японии в первой половине VIII в. (позднее, очевидно в IX в., такие описания получили название *фудоки*). Об этом свидетельствует и известный японский исследователь Акимото Китирō: «Деятельность по сбору исторических материалов за период с начала правления императора Тэмму (673—687) и до начала периода Нара имела своей целью при помощи исторических данных доказать незыблемость монархического государственного строя. Поэтому составление *Фудоки* следует рассматривать как одно из мероприятий по реализации планов нового режима. Тайка. В то же время это было связано с централизацией аппарата государства родовой аристократии» (ФАК, стр. 11).

Подобные описания составлялись и в дальнейшем (например, несохранившиеся *фудоки* X в., *Нихон-фудоки* от 1803 г. и др.), поэтому *фудоки* VIII в. стали именоваться *Кофудоки* («Древние Фудоки») или просто *Фудоки.*

Первые *фудоки* были составлены по указу императрицы Гэммё, датированному 713 г. Этот указ был направлен всем наместникам провинций (их тогда насчитывалось около пятидесяти), которые должны были представить в столицу Нара сведения о населенных пунктах своей провинции, о добыче серебра и меди, о рельефе местности, о полях и плодородности почвы, о флоре и фауне и т. д.

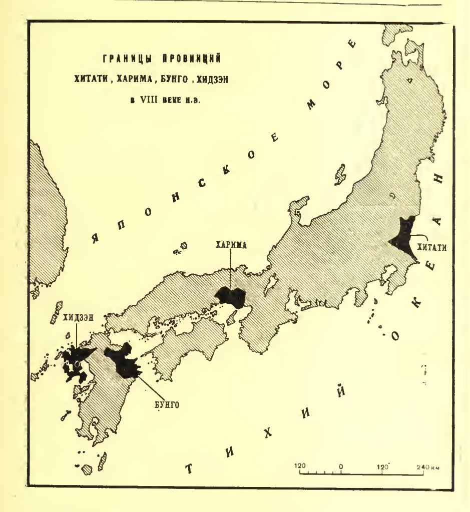
Но к XVII в., когда была осуществлена первая публикация *Фудоки* (вышла книга Хаяси Радзан [1] *Сёкоку фудоки бассуй* «Избранные места из Фудоки», год издания неизвестен, видимо, составлена в 1624—1642 гг.), сохранились списки описаний только пяти провинций: Идзумо, Хитати, Харима, Бунго и Хидзэн (из них только *Идзумо-фудоки* [2] сохранилось полным списком, остальные четыре — в более или менее сокращенном виде), а также фрагменты описаний ряда других провинций (главным образом в виде цитат в некоторых сочинениях вроде *Сякунихонги* — XIII в. и др.). *Фудоки* были написаны на китайском языке, однако местный фольклор, топонимы и антропонимы записаны на японском языке посредством *манъёгана* (японской иероглифической азбуки, в которой китайские иероглифы использовались фонетически, независимо от их смысла, для обозначения японских слогов).

В настоящей книге публикуется перевод четырех памятников: *Хитати-фудоки*, *Харима-фудоки*, *Бунго-фудоки* и *Хидзэн-фудоки*, выполненный с критического текста, подготовленного и изданного группой японских ученых в книге «Фудоки» [3], под редакцией Асо̄ Исодзи, Нисио Минору, Такаги Итиносукэ, Токиэда Мотоки и Хисамацу Сэнъити, с комментариями Акимото Китиро̄. Редакционная коллегия проделала огромную текстологическую работу, сверив все имеющиеся в Японии списки *фудоки* и опубликовав критический текст. Текст снабжен пометами: «Сокращено», «Далее опущено»,

[1] Он же Хаяси До̄сюи (1583—1657).

[2] *Идзумо-фудоки.* Перевод, комментарии и предисловие К. А. Попова, М., 1966.

[3] См. «Большая серия японской классической литературы», т. 2, Токио, изд-во Иванами, 1958, 530 стр.



«Не сокращено» и др., которые имелись на списках XIII в., когда было начато собирание древних *фудоки*. Видимо, уже к XIII в. полных списков описаний не сохранилось. Все имеющиеся в тексте пометы приводятся и в переводе.

Японские филологи обнаружили фрагменты сорока восьми различных *фудоки*, в том числе и фрагменты *фудоки* провинций: Идзумо, Харима, Хитати, Бунго и Хидзэн.

Эти фрагменты неоднократно издавались и в виде отдель-

ной книги, как, например, у Хаяси Радзан, Бан Нобутомо[4] и др., и в виде приложений к основному тексту памятников.

Акимото Китирō выделил фрагменты в самостоятельный раздел. Японская редакционная коллегия «Фудоки» не включила фрагменты в соответствующие описания потому, что в существующих списках памятников они отсутствуют.

После каждого фрагмента Акимото Китирō дает ссылку на источник, откуда был извлечен тот или иной отрывок. При этом в примечании он указывает фамилию японского филолога, впервые нашедшего этот фрагмент, например: «Данный фрагмент найден Имаи Дзикан» и т. д.

В нашем переводе фрагменты каждого описания приводятся после основного текста памятника.

Содержание *Фудоки* определялось указом 713 г., хотя иногда наблюдались отступления, допускавшиеся составителями. Описания содержат исторические данные (о походах японских вождей, о борьбе с неяпонскими племенами, о переселении корейцев на Японские острова и пр.), административную структуру Японии VII—VIII вв. (провинции, уезды, села, почтовые дворы и храмы), географические сведения (названия и местонахождение гор, рек и т. п.), экономические справки (перечисление сельскохозяйственных культур, добыча ископаемых, продукты ремесла), описание флоры и фауны, а также значительный фольклорный материал (мифы, легенды, сказания, песни и поговорки).

Хитати-фудоки

Точное время составления *Хитати-фудоки* неизвестно, поскольку на сохранившихся списках отсутствует дата составления, но авторитетная редакционная коллегия, опубликовавшая в 1958 г. исправленный и дополненный текст *Фудоки*, на основании косвенных данных полагает, что *Хитати-фудоки* было составлено в период между 714 и 718 гг.

[4] Бан Нобутомо (1773—1846), составитель *Сēкоку фудоки ицубун* («Фрагменты *фудоки* различных провинций»).

Есть предположение, что литературную обработку *Хитати-фудоки* провели Фудзивара Умакаи (694—737), занимавший с 719 до 722 г. пост наместника провинции Хитати, и известный поэт Такахаси Мусимаро (первая половина VIII в., точные годы жизни неизвестны), состоявший секретарем при Фудзивара Умакаи.

Такэда Юкити по этому поводу пишет: «*Хитати-фудоки* было составлено, видимо, сразу же после годов Вадо (708—714). Имеющийся в настоящее время текст является сокращенной копией. Первое печатное издание *Хитати-фудоки* в исправленном виде было опубликовано Нисино Нобуаки в 10-м году Тэмпо (1839 г.). Работа Курита Хироси «Комментированные древние Фудоки» (издана в 1899 г.) основана на книге Нисино Нобуаки с привлечением других источников. Наша книга (т. е. Такэда Юкити.— *К. П.*) базируется на обеих вышеуказанных работах плюс копия *Фудоки*, имеющаяся в нашей семейной библиотеке» [5].

Описание провинции Хитати, которая в VIII в. включала одиннадцать уездов, состоит из общего обзора и сведений по девяти уездам: Ниибари, Цукуба, Сида, Убараки, Намэката, Касима, Нака, Кудзи и Така. Отсутствуют сведения по уездам — Сиракабэ и Кōти.

В *Энгисики* (X в.) также перечислены одиннадцать уездов провинции Хитати с небольшой внутренней перегруппировкой.

Провинция Хитати находилась в северо-восточной части равнины Кантō о-ва Хонсю̄. На севере она граничила с провинцией Иваки, на юге и западе — с провинцией Симоса, на востоке выходила к Тихому океану. На севере ее проходит горный хребет Абукума. Южная часть провинции Хитати представляет собой равнину, богатую озерами и заливами.

В 1871 г. во время общей реформы административной системы в Японии провинция Хитати была реорганизована в префектуру Ибараки, которая в настоящее время состоит из

[5] Такэда Юкити, «Фудоки», Токио, изд-во Иванами, 9-е издание, 1958, стр. 4.

одиннадцати уездов бывшей провинции Хитати (Инасики, Цукуба, Макабэ, Ниибари, Намэката, Касима, Хигасиибараки, Нисиибараки, Нака, Кудзи и Така) плюс три уезда бывшей провинции Симоса (Юки, Китасома и Сасима).

Таким образом, разница в административном делении провинции по сравнению с VIII в. заключается в том, что вместо одного уезда Убараки VIII в. сейчас есть два: Восточный и Западный Ибараки, уезд Сиракабэ в 785 г. переименован в Макабэ, а уезд Сида в 1896 г. переименован в Инасики. Следует отметить, что границы уездов VIII и XX вв. не совпадают.

Хитати-фудоки начинается с общего обзора, содержит сказание о происхождении названия «Хитати» и краткие экономические сведения.

Описание каждого уезда начинается с указания на его границы, затем приводится сказание о происхождении названия данного уезда, более или менее подробно перечисляются села, храмы, почтовые дворы, горы и реки этого уезда (со ссылкой на расстояние от уездного управления как центра уезда); это перечисление перемежается песнями, легендами и сказаниями. Приводятся данные о рисовых полях, составе почвы и т. д. Есть сведения и этнографического характера. Например, в описании уезда Убараки упоминаются аборигены этого района цутикумо. Дано объяснение некоторых религиозных обрядов, например обряда преподнесения священного судна в уезде Касима.

Иногда приводятся названия деревьев, зверей, населяющих леса, а также рыб, водящихся в реках, и моллюсков — в прибрежных водах.

Есть интересные сведения экономического порядка. Например, в числе даров, преподнесенных храму Касима во время правления царя Мимакиирихикоиниэ (Судзин, 97—30 гг. до н. э., по *Нихонги*), было железное оружие: мечи, копья, железные стрелы, а также листовое и закаленное железо (возможно, сталь) и ткань *асигину*.

Хотя хронологию *Нихонги* можно считать достоверной лишь с VI в. н. э., но устанавливаемое наличие сношений у

Японии с Китаем в I в. до н. э.[6] дает возможность предполагать, что железо и железные изделия, а также ткани были известны в Японии до новой эры.

Добыча железной руды и производство орудий и оружия из железа в Китае получили широкое распространение в так называемый период Чжаньго (V—III вв. до н. э.). А с конца II в. до н. э. династией Ранняя Хань велась большая внешняя торговля. В частности, после завоевания корейского королевства Чосон в самом конце II в. до н. э. (109—108 гг.) началось продвижение китайских товаров через Найнань (Лолан) в районы Южной Кореи[7].

Известно также, что племенное корейское объединение махан в Южной Корее в IV в. до н. э. использовало металлические орудия, а племена чинхан занимались шелководством и добывали железо[8].

Кроме того, японские прибрежные племена многократно совершали набеги на южное побережье Кореи (особенно в IV в.).

Значительное развитие в IV—V вв. производства оружия, тканей и т. п. в Пэкче (Юго-Западная Корея) содействовало также расширению торгового обмена между Пэкче и Японией[9].

Уже во второй четверти VII в. н. э. Япония посылала официальные миссии в Китай ко двору правителей танской династии[10], что несомненно развивало торговые отношения между обеими странами.

К началу VIII в. добыча железа производилась уже в самой Японии, как то видно из следующего абзаца в *Хитати-*

[6] М. В. Воробьев, Япония, в кн. «Всемирная история», М., 1956, т. II, гл. XIX (Формирование классового общества у народов Кореи, Японии, Индокитая, Индонезии и Цейлона), стр. 580.

[7] Там же, стр. 453, 496, 508.

[8] Там же, стр. 577. См. также М. Н. Пак, «Летописи Силла» и вопросы социально-экономической истории Кореи, в кн. «Ким Бусик, Самкуксаги», М., 1959 г., стр. 24, 25.

[9] «Всемирная история», т. III, стр. 48.

[10] Katsumi Mori, Trade and Cultural Exchange among Japan, China and Korea from Ninth to the Thirteenth Century, Tokyo, 1960, стр. 1.

фудоки: «В первый год Кэйун (704 г. по европейскому летосчислению.— *К. П.*) наместник провинции Хитати [по имени] Унумэноасоми, возглавлявший [роды] Канути и Сибиноомаро, ковал мечи из железа, добытого на побережье Вакамацу»[11].

В *Хитати-фудоки* большое место занимает фольклорный материал: песни, легенды, сказания.

В *Хитати-фудоки* помещено восемь песен: песня влюбленной девушки о горе Хацусэ (в описании уезда Ниибари), которая записана также и в *Манъёсю* под порядковым номером 806; песня бога-прародителя в легенде о горах Фудзи и Цукуба (уезд Цукуба); песня юноши во время гуляний на горе Цукуба (там же); две песни влюбленного с побережья Такахама (уезд Убараки); песня девушки из Адзэ (уезд Касима); песня юноши из Самута (там же) и песня девушек-лебедей (там же)[12].

В *Хитати-фудоки* включено семь легенд: о горах Фудзи и Цукуба (в описании уезда Цукуба); о покорении земель богом Фуцунōками (уезд Сида); о сошествии на землю бога Касима (уезд Касима); о девушке из Адзэ и юноше из Самута (там же); о девушках-лебедях; о ткани *уцухата* (уезд Кудзи); о Татихая и горе Кабирэ (там же).

Среди перечисленных есть легенды, переходящие в предания, где мифические события соединены с историческими фактами. Например, легенда о ткани *уцухата* начинается с изложения о нисхождении на землю богини Камухата и заканчивается указанием на постройку ткацкой мастерской в Кудзи неким Татэ из рода Нагахатабэ. А в предание о герое Матати вплетены легендарные события о его борьбе со злым божеством — змеем Яцу. Заканчивается предание борьбой потомка Матати, по имени Мибуно Мурадзимаро, являвшегося уже реально существовавшей личностью (в 653 г. он был

[11] ФАК, стр. 71.

[12] Подробный разбор песен см.: К. А. Попов, «Восемь песен Хитати», в кн. «Историко-филологические исследования. Сборник статей к семидесятилетию академика Н. И. Конрада», М., 1967.

наместником провинции Убараки, впоследствии уезд Убараки провинции Хитати).

Почти каждое объяснение происхождения того или иного топонима сопровождается сказанием (исключение составляют предание о Матати в описании уезда Намэката и предание о Нукабимэ и ее сыне-змееныше в описании уезда Нака).

Некоторые предания повествуют, видимо, об отдаленных исторических событиях. Таково предание об истреблении аборигенов цутикумо князем Куросака из рода Оми в местности, в дальнейшем включенной в уезд Убараки, и истребление цутикумо в Намэката князем Такэкасима (в описании уезда Намэката). Оба эти предания, вероятно, говорят о продвижении племени ямато на север и о борьбе его с племенами айну, населявшими в то время восточную часть о-ва Хонсю.

Много сказаний связано с походами легендарного царевича Яматотакэру.

Харима-фудоки

Харима-фудоки составлено, как и другие описания провинций, согласно указу 713 г.; только в нем полнее, чем в прочих, освещено сельское хозяйство провинции.

Время составления и редактор этого памятника точно не установлены потому, что в нем отсутствуют дата и подписи (как, например, в *Идзумо-фудоки*). *Харима-фудоки* дошло до нас в неполной копии, и описание обрывается на предложении: «Село Такано [уезд Минаги]; название дано по рельефу местности» (см. ФАК, стр. 353). Японские исследователи Иноуэ Митиясу и Акимото Китирō полагают по косвенным данным, что *Харима-фудоки* было составлено в период между 713 и 715 гг., когда наместниками провинции Харима были Косэноасонодзи (708—714) и Исикаваноасонкунси (с 715 г.), а редактором оба комментатора считают поэта Сасанаминокафути, которому в 715 г. было присвоено имя Такаоканомурадзикафути (см. ФХС, стр. 57 и ФАК, стр. 27).

Список-копия *Харима-фудоки*, хранящийся сейчас в библиотеке буддийского университета Тэнри, был снят с оригинала примерно в XI—XII вв. Этот список в 1793 г. скопиро-

вал Янагивара Норимицу, а в 1852 г.— Танимори Ёсиоми, после чего копии *Харима-фудоки* получили известное распространение.

Первые комментарии к *Харима-фудоки* написал Курита Хироси (1835—1899) в своей книге *Хётю кофудоки* («Комментированные древние *фудоки*») в 1863 г. (она была опубликована только в 1899 г.). В 1887 г. было издано исследование Сикита Тосихару *Хётю Харима-фудоки* («Комментированное *Харима-фудоки*»). Следующим наиболее капитальным трудом явилось исследование Иноуэ Митиясу *Харима-фудоки синкō* («Новое исследование Харима-фудоки»).

Описание провинции Харима, которая в VIII в. включала одиннадцать уездов, состоит из неполного описания десяти уездов: Како, Инами, Сикама, Иибо, Саё, Сисава, Камудзаки, Така, Камо и Минаги (восемьдесят четыре села); отсутствует введение (сводное описание всей провинции), нет сведений об уезде Акаси, которые в оригинале были помещены после введения; фрагмент описания этого уезда был обнаружен филологом Имаи Дзикан (1657—1723) и включен в его сочинение *Манъёи*, составленное в 1700 г.

Провинция Харима находилась в юго-западной части о-ва Хонсю; ее южная окраина выходила к Внутреннему Японскому морю (Сэто найкай); на востоке она граничила с провинцией Сэтцу, на севере — с провинцией Тадзима, на северо-западе — с провинцией Инаба, на западе — с провинцией Мимасака, на юго-западе — с провинцией Бидзэн; напротив (через море) лежали провинции Авадзи (на о-ве Авадзи) и Сануки (на о-ве Сикоку).

До административной реформы 1871 г. провинция Харима имела двенадцать уездов (т. е. на один уезд больше, чем в VIII в., потому что уезд Камо был разделен на два уезда: Като и Касай), но границы уездов XIX в. несколько не совпадали с границами VIII в.

В 1871 г. провинция Харима вошла в состав префектуры Хёго, заняв ее юго-западную часть и составив примерно половину всей префектуры Хёго (куда вошла также провинция Тадзима и части провинций Тамба и Сэтцу).

Исторические сведения, записанные в *Харима-фудоки*, не носят систематизированного характера; обычно они включены в сказания, связанные с происхождением того или иного топонима. При этом события древности отражены либо в мифах (например, о войне между японским богом Ива и пришельцем — корейским божеством Аманохибоко; см. сказание о топониме Нука в уезде Камудзаки), либо в сказаниях о походах на кумасо царя Тарасинакацухико (Тюай, 190—200; см. сказание о топониме Инами), о походах легендарной царицы Ōтарасихимэ (Дзингу, 201—269; см. сказание о топониме Усуки в уезде Иибо и др.), об охотах царя Хомуда (Ōдзин, 270—310; см. сказание о топониме Агамано в уезде Сикама и др.) или в повествовании о царевичах Окэ (впоследствии царь Кэндзō, 485—487) и Ōкэ (царь Нинкэн, 488—489; см. большое сказание в описании уезда Минаги), которые, видимо, были уже реально существовавшими историческими личностями.

Таким образом, исторические события переплетены с мифическими и легендарными, но несомненно, что те и другие требуют специального их рассмотрения исследователями, изучающими древнюю историю Японии.

Экономические данные, имеющиеся в *Харимо-фудоки*, более подробны, чем исторические сведения, причем основное внимание уделено сельскому хозяйству; описание каждого села начинается с указания на плодородность пахотных земель (например, «поля четвертой группы» по девятибальной системе оценки); неоднократны сообщения о мелиорации и межродовой борьбе за воду (см., например, сказание о реке Ситадами в уезде Иибо, где сказано: «...крестьяне для обработки полей прорыли канал...», или сказание о реке Минаси в уезде Иибо, где описана ссора из-за речной воды между богами Иватацухико и Иватацухимэ, и т. д.); есть сведения о разработке целины, о посадках риса, о выращивании конопли и т. п.; есть упоминания о домашних животных (лошадях, свиньях).

Наряду с сельским хозяйством население провинции Харима занималось морским и речным рыболовством и охотой на дикого зверя и птицу.

Производство носило ремесленный характер, поэтому есть записи о *бэ* каменщиков, гончаров, а также о винокурении, солеразработках, о добыче железа и изготовлении мечей, находках самородной меди, постройке судов и судоходстве и т. д.

Из этнографических записей наиболее интересны сведения о многочисленных переселенцах, в первую очередь о корейцах, переселившихся из княжеств Силла и Пэкче в провинцию Харима и соседние с ней провинции (см. сказания о селе Ōта в уезде Иибо, об о-ве Ками в том же уезде, о деревне Сиракуни в уезде Сикама и т. п.), затем о переселении китайцев в Харима (см. сказание о селе Аябэ в уезде Сикама, сказание о селе Хираката в уезде Иибо и др.); широко отмечается переселение японцев на равнину Харима как с о-ва Кю̄сю̄, так и из других провинций Японии (Тадзима, Ямато, Ōми и др.; см. сказания о топониме Са в уезде Иибо, о топониме Мино в уезде Сикама и т. д.).

Фольклорный материал в *Харима-фудоки* заключен в сказаниях самого разнообразного содержания: о кургане и пруде Умахака в уезде Сикама, где записан обряд человеческого жертвоприношения (подробнее см. общий комментарий к разд. «Уезд Сикама»); в сказании об уезде Саё̆ говорится о ритуальном посеве риса на земле, политой кровью оленя; в описании топонима Хирэхака подробно излагается обряд женитьбы царя Ōтарасихико; в сказании о деревне Хака в уезде Сисава упоминается ритуальный обряд омовения рук и ног, в описании села Масаки в уезде Сикама говорится о татуировке лица (подробнее см. общий комментарий к разд. «Уезд Сикама») и т. д.

В *Харима-фудоки* записаны три песни: одна из них приписывается царю Хомуда и две — царевичам Окэ и Ōкэ (подробнее см. общие комментарии к разделам «Уезд Камо» и «Уезд Минаги»).

Бунго-фудоки

Есть предположение о том, что все *фудоки* о-ва Кю̄сю̄, в том числе *Бунго-фудоки* и *Хидзэн-фудоки*, составлялись в период между 732 и 740 гг., когда военачальником, а затем наместником на о-ве Кю̄сю̄ был известный поэт Фудзивара Умакаи, еще ранее редактировавший *Хитати-фудоки*.

Из всех *фудоки* о-ва *Кю̄сю̄* до нашего времени дошли только копии сокращенных списков *Бунго-фудоки* и *Хидзэн-фудоки* и небольшие фрагменты *фудоки* провинций: Тикудзэн, Тикуго, Будзэн, Хиго, Хю̄га, О̄суми и Сацума.

Провинция Бунго (древнее название — Тоёкуниномитиносири) лежала в северо-восточном углу о-ва Кю̄сю̄ и занимала территорию примерно современной префектуры О̄ита.

В *Бунго-фудоки* описано восемь из одиннадцати уездов: Хида, Кусу, Наори, О̄но, Ама, О̄кида, Хаями и Кунисаки. Сведения о трех уездах отсутствуют.

Исторические события, занесенные в *Бунго-фудоки*, отражают главным образом борьбу вождей Ямато с местными неяпонскими племенами кумасо и цутикумо (см. сказание об уездах Хида, Хаями, О̄но и Наори), причем приводятся имена местных вождей (Утисару — Битая Обезьяна, Кунимаро — Деревенский Парень и др.), которые свидетельствуют о том, что это несомненно презрительные клички, данные японцами неяпонским жителям о-ва Кю̄сю̄ (подробнее см. общий комментарий).

В объяснении оронима Ицума описано большое землетрясение, действительно происшедшее в 679 г. и зарегистрированное также и в *Нихонги*.

По экономике провинции Бунго приведены лишь некоторые сведения, касающиеся сельского хозяйства, по которым можно судить о разведении риса, тутовицы, посадках батата, а также о промысле морской капусты; в связи с тем что сохранившийся текст *Бунго-фудоки* очень сокращен, в нем нет сведений о ремеслах.

Данные по этнографии ограничиваются неоднократными упоминаниями о неяпонских племенах кумасо и цутикумо;

есть сказание о гадании на камнях (в описании Куэсино в уезде Наори).

Фольклорный материал представлен тремя сказаниями: о появлении водяного (в описании села Кутами в уезде Наори), об олене, говорящем человеческим голосом (в описании оронима Куби в уезде Хаями), и о рисовых лепешках, превратившихся в белых птиц (в описании оронима Тано в уезде Хаями; подробнее см. общий комментарий к разд. «Уезд Хаями»).

Хидзэн-фудоки

Хидзэн-фудоки было составлено, видимо, одновременно с *Бунго-фудоки*, т. е. между 732 и 740 гг.

Провинция Хидзэн (древнее название — Хиномитинокути) занимала юго-восточную часть о-ва Кю̄сю̄, т. е. район современных префектур Сага и Нагасаки; она делилась на одиннадцать уездов: Ки, Ябу, Минэ, Камудзаки, Сака, Оки, Мацура, Кисима, Фудзицу, Соноки и Такаку (семьдесят сел и восемнадцать почтовых дворов).

Исторические сведения заключаются в многочисленных записях: о борьбе вождей Ямато с племенами кумасо, цутикумо и эбису; о походах царицы Окинагатарасихимэ и полководца О̄томо Садэхико в Корею (см. описания уездов Мацура и Соноки); упоминается легендарный полководец Ямататакэру.

Экономические данные весьма кратки и состоят из перечисления дикорастущих деревьев, целебных трав, птиц и животных, в том числе морской флоры и фауны (см. описание уезда Мацура); есть запись о наличии лошадей и крупного рогатого скота на о-вах Тика (современные о-ва Гото̄) в уезде Кисима и запись о постройке судов.

Этнография и фольклор представлены богаче; в *Хидзэн-фудоки* говорится о неяпонских племенах цутикумо, эбису, хаято и кумасо; о жрецах и жрицах — прорицателях (см. описания уездов Сака и Кисима); о поклонении камням плодородия (уезд Камудзаки); записаны три легенды: об огне,

спустившемся с неба, об Отохимэко (здесь же песня змея) и о драгоценных камнях цутикумо (см. общее введение и описания уездов Мацура и Соноки).

Публикуемый перевод древних *фудоки* сделан с японского текста, представляющего собой трансформацию графики древнеяпонского языка в графику современного, о чем японская редакционная коллегия пишет: «В данной книге мы, стремясь переложить китайский текст на японский язык, на основании имеющихся материалов прочитали его так, как нам казалось его читали по-японски в период Нара» (ФАК, стр. 21).

В переводе японские слова (топонимы, антропонимы, названия некоторых предметов и т. д.) записаны русской практической транскрипцией Поливанова — Конрада.

Антропонимы написаны слитно, без выделения отдельных компонентов, например Окинагатарасихимэ, Тарасинакацухико и т. д., хотя в приведенных именах можно выделить: ...*химэ* — «знатная молодая женщина», «царица» и ...*хико* — «знатный молодой мужчина», «царь».

В географических названиях номенклатурные термины (*сато* — «село», *мура* — «деревня», *яма* — «гора», *ока* — «холм», *кава* — «река», *ура* — «залив», «бухта» и т. д.) отделены от топонимов и приводятся в переводе на русский язык. Исключения были сделаны лишь в случаях невозможности отделения номенклатурного термина от основы древнего топонима без нарушения его структуры. Например, слово Касумигаура переведено как «залив Касумигаура», хотя в русском переводе получается повтор: *ура* тоже значит «залив»; но отделить его в данном случае было невозможно, так как термин *ура* присоединен к основе не непосредственно, а при помощи суффикса родительного падежа *га:* Касуми + *га*. Номенклатурный термин не отделяется от основы также и в том случае, когда он входит в топоним, уже не характеризуемый данным термином, например «село Кагуяма» (уезд Иибо провинции Харима), где *яма* значит «гора»; «гора Камакава» (уезд Са-

ка провинции Хидзэн), где *кава* в Камакава значит «река» и т. п.

В тексте встречается смешение или взаимозаменяемость ряда терминов. Так, один и тот же топоним может быть назван горой (*яма*), холмом (*ока*) или пиком (*минэ*); то же можно отметить и в отношении терминов «село» *(сато)* — «деревня» (*мура*). Мы полагаем, что смешение терминов *сато* и *мура* может быть объяснено следующим: стройная административная система в древней Японии была создана реформами Тайка, и с того времени термин *сато* применялся в отношении низовой административной единицы (село — уезд — провинция), которая включала неопределенное число деревень *(мура)* со строго установленным числом дворов — пятьдесят.

Обычно центром села являлась самая крупная деревня, название которой часто переносилось на название села. Поскольку в *фудоки* описание ограничивалось только селом *(сато)*, то упоминание о деревнях *(мура)* может также значить, что в *фудоки* включены сведения, относящиеся к дореформенному периоду VII в.

При переводе мы не считали возможным вносить какие-либо уточнения в текст, поэтому употребление терминов в переводе полностью соответствует употреблению их в японском оригинале.

Фудоки не переводились на европейские языки, за исключением нескольких легенд, опубликованных в книге К. Флоренца «Японская мифология» [13], и изданного нами русского перевода *Идзумо-фудоки* (см. выше, прим. 2). Между тем этот памятник содержит богатый материал по истории, экономике, исторической географии, этнографии, фольклору и языку древней Японии. В *Фудоки* часто записаны сведения, отсутствующие в *Кодзики* и *Нихонги*. Публикация перевода — это лишь первый шаг в изучении памятника.

К. А. Попов

[13] K. Florenz, Japanische mythologie, Tokyo, 1901.

ХИТАТИ-ФУДОКИ

[ОБЩЕЕ ОПИСАНИЕ ПРОВИНЦИИ]

Почтительно сообщаю о древних сказаниях, которые передают старики[2].

Когда спросили стариков о древних событиях в провинции [Хитати] и в уездах, то они, рассказывая, отвечали, что в древние времена все *агата*[3] на восток от гор Асигара, что в провинции Сагами, назывались Адзуманокуни.

В то время [еще] не существовало [провинции] Хитати, а были провинции: Ниибари, Цукуба, Убараки, Нака, Кудзи и Така, куда и были посланы *мияцуко* и *вакэ*[4], которые управляли ими.

В последующие времена царь, который правил Поднебесной из дворца Нагаранотоёсаки в Нанива[5], назначил Такамуконооми и Накатоминохаторидаромурадзи главными наместниками[6] земель, [лежащих] на восток от гор [Асигара].

Тогда-то область Адзума была разделена на восемь провинций и Хитати была одной из них.

Происхождение названия [Хитати] следующее: на пути туда не было морских переправ[7], границы провинций и уездов проходили по долинам горных рек, т. е. была прямая дорога *(хитамити)*, откуда и получилось такое название [Хитати][8].

А один человек рассказывал: Яматотакэру проводил карательную экспедицию против варваров эмиси, [что живут в] Адзума. Когда он приехал в *агата* Ниибари, он послал вперед Хинарасу, наместника провинции, и приказал ему вырыть новый колодец. Вода в этом источнике была удивительно чистой и прозрачной. Тогда Яматотакэру остановил носилки и похвалил эту воду. Когда же он омыл в ней руки, то рукава его кимоно опустились в источник и намокли. Так как [царе-

вич] замочил [*хитасу*] рукава, то провинцию и назвали [Хитати].

Об этом и гласит местная поговорка: «Когда на горе Цукуба висят черные тучи, то [идет дождь]; как рукава кимоно мокры, так и наша провинция мокра *(хитати)*»[9].

Что касается самой провинции Хитати, то границы ее широки, земли обширны, пашни плодородны, целина тучна и годна для разработки.

В море и в горах много хорошей добычи. Люди живут мирно, и каждая семья — с достатком.

37 || Если каждый мужчина усердно трудится в поле, а каждая женщина занимается ткачеством, то они быстро приобретают достаток и, естественно, могут избежать нищеты. А для того чтобы добывать соль и рыбу, слева есть горы, а справа — море[10]. Для того чтобы посадить тутовицу и посеять коноплю, позади есть горные поля, а впереди — равнина.

Это — кладовая, богатая продуктами моря и земли. То, что люди в древности называли «вечно процветающей страной», видимо, и есть эта земля.

Здесь везде рисовые поля, но хороших полей мало, а средних много[11]. Слышны жалобы на то, что в годы, когда много дождей, рис хорошо не вызревает. В годы же, когда много солнца, злаки обильны и все радуются.

(Не сокращено)[12] *.

УЕЗД НИИБАРИ[1]

(На востоке — большие горы[2], являющиеся границей с уездом Нака; на юге — уезд Сиракабэ, на западе — река Кэну; на севере этого уезда горы Хада образуют границу двух провинций Симоцукэ и Хитати.)

Старики рассказывают: в древности, когда правил царь Мимаки[3], он послал Хинарасу — отца наместника провинции Ниибари — на подавление бесчинствующих разбойников эбису в Адзума.

* В круглые скобки здесь и далее помимо транскрипции заключен текст, напечатанный в оригинале мелким шрифтом.

Этот человек поехал туда и когда рыл колодец (находится сейчас в селе Ниибари, иногда там устраиваются празднования), то из него потекла чистая вода[4]. Из-за того что был вырыт новый (*ниибари*) колодец, уезд и получил название [Ниибари]. Это название с тех пор и до настоящего времени не изменялось.

Местная поговорка гласит: «Чиста прозрачная вода в нашей провинции Ниибари».

(Далее опущено)

В 50 *сато* на восток от уездного управления[5] есть деревня Касама. На дороге, ведущей к ней, стоят горы, которые называются Асихо.

Старики рассказывают: || в старину жил горный разбой- 39
ник Абураокимэ[6]. И сейчас в священной роще сохранилась каменная могила [разбойника].

В местной песне поется:

Если пойдут сплетни [о нашей
любви],
То в каменном склепе
Горы Хацусэ
Сокроемся [вместе].
[Так] не тоскуй, моя любимая![7]

УЕЗД ЦУКУБА[1]

(На востоке — уезд Убараки, на юге — уезд Ко̄ти, на западе — река Кэну, на севере — гора Цукуба.)

Старики рассказывают: *агата* Цукуба в старину назывался провинцией Ки. Наместником провинции Ки царь Мимаки назначил Цукуба из рода Унэмэнооми. Тогда Цукуба сказал: «Даю провинции свое имя и хочу, чтобы оно осталось в грядущих поколениях», то есть он сказал, что название изменяется и провинция будет впредь называться «Цукуба». Местная поговорка гласит: «Провинция Цукуба [похожа на] колобок дорожного риса»[2].

(Далее опущено)

Старики рассказывают: в древности бог-прародитель объезжал горы — обиталища богов. Когда он достиг горы Фудзи в провинции Суруга, наступил вечер, и он стал просить ночлега. Тогда бог горы Фудзи ответил: «[Сейчас] у нас праздник нового урожая [3], и мы не хотим, чтобы был кто-либо посторонний. Сегодня мы не можем приютить вас».

Бог-прародитель заплакал от досады и [начал] браниться [и проклинать]: «Я — твой отец. Почему ты не хочешь дать мне ночлега? Пусть же гора, где ты живешь, будет безлюдной, пусть зимой и летом идет снег, садится иней и всегда будет холодно, пусть сюда не поднимаются люди и никто не приносит тебе пищи».

41 Затем он поднялся на гору Цукуба || и опять попросил ночлега. Бог горы Цукуба на это ответил: «Хотя сегодня мы и вкушаем новое зерно, но мы не можем не уважить вашей просьбы». Он принес кушанья и почтительно подал их [богу].

Бог-прародитель возрадовался и запел: «Мои милые дети! Пусть ваш храм будет прекрасным, и [я желаю], чтобы так было вечно, как небо и земля, как солнце и луна, чтобы люди, собравшись, веселились, чтобы еды и питья было много, чтобы веселье не прекращалось века и чтобы день ото дня все процветало. Пусть всегда [у вас] будет радость» [4].

Поэтому на горе Фудзи всегда идет снег и подняться на нее невозможно, а на горе Цукуба собирается много людей. Они поют и пляшут, едят и пьют, и это не прекращается и до сих пор [5].

(Далее опущено)

Вершина горы Цукуба поднимается выше облаков, ее западный пик крут и высок. Его называют богом Онокалми, он не разрешает людям взбираться [на него]. Восточный же пик [горы] окружен скалами со всех четырех сторон, но есть дорога, хотя и очень крутая, для подъема и спуска [6].

Около вершины из горы течет родник, не переставая ни летом, ни зимой. Молодые мужчины и женщины провинций, что восточнее гор Асигара, весной, когда распускаются цветы вишни, и осенью, когда краснеют листья кленов, во мно-

жестве собираются, приносят еду и питье, едут на лошадях, идут пешком на гору и [там] радостно веселятся[7].

В песнях говорится:

‖Девушка, сказавшая мне: 43
«Встретимся на горе Цукуба»,
Выслушав чье-то [брачное] предложение,
Наверно, развлекалась
На священной горе
[И со мной не встретилась].
[А я], находясь [один]
В шалаше на горе Цукуба,
Хочу, чтобы ночь,
Которую я проведу без возлюбленной,
Скорее прошла[8].

Песен, которые там поются, так много, что всех их не приведешь. Местная поговорка гласит: «Девушка, которая не получила брачного подарка во время игрищ на горе Цукуба, не считается [стоящей] девушкой».

В 10 *сато* на запад от уездного управления[9] есть озеро Тоба. Длина его 2900 *аси*, ширина — 1500 *аси*.

На восток от него — уезд Цукуба, на юг — река Кэну, на запад и север — уезд Ниибари, на северо-восток — уезд Сиракабэ.

УЕЗД СИДА[1]

(На востоке залив Сида, на юге — залив Э, на западе — река Кэну, на севере — уезд Кōти[2].)

В 10 *сато* на север от уездного управления[3] есть колодец Усуи.

Старики рассказывают: когда царь Ōтарасихико прибыл во временный храм Укисима, то там не оказалось питьевой воды. Тогда царь приказал рыть колодец на том месте, которое указал прорицатель. И сейчас этот колодец находится в деревне Огури, на запад от него есть село Такаку.

Старики рассказывают: при сотворении мира, когда еще шумно разговаривали травы и деревья, бог, сошедший с не-

ба, носил имя — великий бог Фуцуно. Он отправился в поезд-
45 ку по стране Асихаранонакацу || и усмирил множество злых божеств гор и рек.

Великий бог, завершив покорение, в сердце своем решил вернуться на небо.

Тогда он снял все доспехи и оружие (местные жители говорят *ицуно,* а не *ицу*): кольчугу, щит, копье, меч, а также яшму, находившуюся при нем, и все это оставил в той местности. Затем он воссел на белое облако и возвратился на небо.

(Далее опущено)

Местная поговорка гласит: «Мясо оленя болотистых равнин плохое на вкус и обладает неприятным запахом, оно хуже мяса оленя, добытого в горах». Большая охота [на границе] обеих провинций (Хитати и Симоцуфуса) не прекращается.

На запад от этого села[4] находится храм Нина. Это храм бога Нина, обитавшего на горе Цукуба.

Есть залив Э. Там был почтовый двор[5] на основном тракте Тōкайдō при въезде на участок тракта провинции Хитати. Когда чиновник *хаюмадзукаи*[6] собирался въехать в провинцию, то он сначала омывал рот и руки, обратившись на восток, совершал молитву великому богу Касима и только тогда мог въехать в провинцию.

(Далее опущено)

Старики рассказывают: Яматотакэру, путешествуя вдоль берега моря, достиг проезжей части берега. В это время вблизи морского берега (*хама*) сушилось много морской капусты (по-местному называется *нори*[7]). Поэтому-то деревню и назвали Норихама.

(Далее опущено)

Восточнее села Норихама есть село Укисима (длина [острова] — 2000 *аси*, ширина — 400 *аси*). Село со всех сторон окружено водой. Горы и равнины [на острове] чередуются. В селе 15 домов и только 7—8 *токоро*[8] полей. Крестьяне этого села заняты промыслом соли. В деревне девять храмов[9]. Поэтому крестьяне и в словах и в делах воздержаны.

(Далее опущено)

|| УЕЗД УБАРАКИ[1]

(На востоке граничит с уездом Касима, на юге — с заливом Сага, на западе — с горой Цукуба, на севере — с уездом Нака.)

Старики рассказывают: в древние времена жили горные саэки и равнинные саэки, называемые кудзу (по-местному — цутикумо или яцукахаги[2]). Они повсеместно рыли в земле пещеры и жили обычно в них. Когда к ним приближались чужие люди, то саэки скрывались в пещерах. Когда же чужие люди уходили, то они выходили наружу и веселились. У них был характер волка и душа совы; они тайно высматривали и грабили; не подходили близко на зов и не поддавались уговорам. Их привычки и нравы отличались [от японских].

Однажды, когда князю Куросака из рода Оноомм стало известно, что саэки вышли из своих пещер на игры, он приказал натаскать к пещерам терновник (*убара*) и послал конных воинов преследовать саэки. Тогда эти саэки, как обычно, быстро кинулись к своим пещерам, напоролись на терновник, многие сильно поранились и умерли, а остальные рассеялись. Поэтому-то местности и дали название Убара.

(Местность, называвшаяся Убаракинокōри, сейчас находится в западной части уезда Нака. В старое же время уездное управление [Убараки] находилось на территории уезда Убараки. Местная поговорка гласит: «Страна Убараки, погружающаяся в воду»[3].)

Некий человек рассказывал: горные саэки и равнинные саэки становились главарями разбойников. Возглавляя свои шайки, они шли неправедными путями, многих грабили и убивали.

Тогда князь Куросака, намереваясь уничтожить этих разбойников, соорудил изгородь из терновника (*убара*). Поэтому местность и назвали Убараки.

Предок наместника провинции Убараки по имени Такэкоро служил при дворе царицы Окинагатарасихимэ, что продолжалось до рождения царя Хомуда.

У Такэкоро было восемь детей[4]. Средний сын — Цукуба-

ноомн — был предком рода Юэномурадзи[5] из уезда Убараки.

Недалеко от уездного управления в юго-западном направ-
лении есть река, которую называют Сидзуку. Она берет на-
49 чало из горы Цукуба, течет с запада || на восток, проходит
посредине уезда и впадает в море у Такахама.

(Далее опущено)

Здесь весной благоухают цветы и травы, осенью краснеет клен; здесь катаются на лошадях и на лодках.

Весной берега бухты расцвечены цветами, а осенью они краснеют от клена. В полях слышны поющие соловьи (*угуису*), а на берегу видны танцующие журавли. Мужчины-крестьяне и женщины-рыбачки, идя вереницей по берегу, собираются [здесь]. Купцы и крестьяне плавают на маленьких лодках с шестами туда и сюда.

В жаркие летние утра и в нагретые солнцем вечера, позвав друзей, сопровождаемые слугами господа располагаются вдоль морского берега и наслаждаются видом на море. Когда вид волн от ветра станет похож на чуть сложенный веер, люди, избегающие жары, отметают мрачные мысли, навеянные жарой; когда тени холмов постепенно удлинятся, люди, ищущие прохлады, испытывают удовольствие.

В песне поется:

К высокому берегу Такахама
Подкатываются волны открытого моря,
Но они не накатываются [на него],
[Так и я], как бы ни приближались
Ко мне другие женщины,
[Я не отдам им своего сердца,
Ибо я отдал его тебе].

В другой песне поется:

Стонет ветер низовой на побережье
Такахама.
[И так же стонет мое сердце от любви].
Полюбив свою милую,
Я хотел бы назвать ее своей женой,
А она обозвала меня уродом.

В 10 *сато* на восток есть холм Кувахара. В древности Яма-
тотакэру останавливался на этом холме, и когда || он прини- 51
мал пищу, то приказал слуге, ведающему водой (*мохитори-
бэ*), вырыть колодец. Родник оказался чистым, а [вода в
нем] — приятной на вкус. Когда Яматотакэру напился этой
воды, она ему очень понравилась и он изрек: «Как много на-
бралось (*тамарэру*) воды». Поэтому село теперь и называют
Тамари.

(Далее опущено)

УЕЗД НАМЭКАТА[1]

(На востоке, юге и западе этот уезд выходит на залив [Касумигаура], а на севере он граничит с уездом Убараки.)

Старики рассказывают: во время правления царя, пребывавшего во дворце Нагаранотоёсаки, что в Нанива, в год быка наместник провинции Убараки чиновник 24-го класса Мибуномурадзимаро и наместник провинции Нака чиновник 25-го класса Мибуноатаионоко[2] обратились с просьбой к главному наместнику *маэцугими* Такамуко и к *маэцугими* Накатоминохаторида, [в результате чего] было выделено восемь сел из провинции Убараки и семь из провинции Нака, а всего свыше 700 дворов и создан отдельный уезд[3].

Поводом к наименованию этого уезда Намэката послужило следующее.

Царевич Яматотакэру, объезжая Поднебесную, покорил земли на север от моря[4].

Проезжая на обратном пути через эту местность, он остановился у источника Цукино, взглянул на воду, вымыл руки и перемешал яшмой воду источника. И сейчас этот источник находится в селе Намэката. Его называют также Яшмовый Источник.

Затем он повернул паланкин и направился на холм Арахара и там вкушал пищу. В это время царевич посмотрел с холма во все стороны и, обернувшись, сказал своему приближенному *омотобито*: «Когда остановишь носилки и побродишь не спеша вокруг, когда поднимешь глаза и посмотришь

[вокруг, то увидишь, что] неровные складки гор идут, то поднимаясь, то опускаясь, и морской берег тянется зигзагами; вокруг вершин плавают облака, а в глубине ущелий лежит туман; краски природы очень красивы; местность весьма хороша. Да, ее следует назвать *намэкувасинокуни*».

53 || В последующие века [этот уезд], следуя старинной традиции, называли Намэката. Местная поговорка гласит: «[Здесь] идут ливни и поэтому [нашу местность] называют Намэката»[5].

Ее холмы высоко поднимаются (*арахару*), [и поэтому] они названы Арахара. Спустившись с этих холмов, Яматотакэру вышел к реке Оя. Когда он поднимался на лодке вверх по реке, то сломался рулевой шест. Поэтому реку и назвали Кадзинаси. Это и есть граница двух уездов: Убараки и Намэката. Невозможно записать многочисленные породы рыбы, водящейся в этой реке.

От реки Кадзинаси и до границы уезда идут пути перелета уток. Царевич Яматотакэру как только выстрелил из лука, так сразу попал в утку, и она упала. Потому данное место и называют Камоно. Почва здесь тощая, трава и деревья не растут. Севернее этого поля местами есть высокие и густые рощи, состоящие из тисса *итии*, дубов *кунуги*, кленов *каэрудэноки* и кипарисовика *хиноки*, которые обильно растут на горах.

Кроме того, есть пруд Масу. Этот пруд был сооружен во время правления *маэцугими* Такамуко. На север от пруда есть храм Каториномико. На полях и горах около храма почва плодородная, густо произрастают деревья и травы.

Западнее уездного управления находится переправа через так называемое море Намэката. Там растут водоросли *миру* и *моха*; из последней выжигают соль. Невозможно перечислить всех водящихся в этом море рыб. Только с древних времен ничего не слышно о китах.

На восток от уездного управления есть храм Куницу. Это храм местного божества.

Во дворе храма бьет чистый источник, который называется Ōи. Мужчины и женщины, живущие поблизости от уезд-

ного управления, [обычно] собираются [у источника] и, черпая, пьют [из него] воду.

У южных ворот уездного управления стоит большая дзелькова *цуки*. Ее ветви с северной стороны свисают и касаются земли, а затем снова поднимаются вверх к небу. Это место ранее было болотом. И теперь если пойдет затяжной дождь, то во дворе уездного управления застаивается вода. В окрестных деревнях растут цитрусовые деревья *татибана*.

|| На северо-запад от уездного управления находится село 55
Тэга. В древнее время [там] жил род саэки, который называли Тэга. В связи с этим в последующие времена селу и дали такое название.

Севернее села есть храм Касиманомико. На полях и в горах в окрестностях храма почва плодородная. Обильно растут трава и деревья: дуб *кунуги*, дуб *сии*, каштан *кури*, бамбук и тростник.

На север от этого села есть деревня Сонэ. В древнее время [там] жил саэки. Его называли Сонэбико; это имя и было дано деревне. Сейчас там устроен почтовый двор, который называется «почтовый двор села Сонэ».

Старики рассказывают: во времена правления царя, [обитавшего] во дворце Иварэнотамахо и правившего оттуда восемью великими островами [6], жил [один] человек.

Это был Матати из рода Яхадзу. Он расчистил равнину Асихара, находившуюся западнее уездного управления, разработал и превратил ее в новые поливные поля. В это время [злой бог] змей Яцуноками со своими подручными змеями налетел на эти поля, окружил их со всех сторон и помешал их обработке.

(Местные жители рассказывают: змей [здесь] считается божеством Яцуноками. У него тело змеиное, а голова с рогами. Люди убегали, спасаясь от несчастья, и если кто-либо оглядывался, то [змеи] разрушали его жилище и он не имел потомков. На горных полях нашего уезда живет много змей.)

И здесь Матати сильно разгневался, надел доспехи, в руки взял копье, поубивал и поразгонял змей. Затем он про-

следовал к подошве горы и на пограничном рву в качестве вехи водрузил большой шест.

Обратившись к Яцуноками, он сказал: «Все, что выше этого места, пусть будет владением бога, а все, что ниже,— пусть будет землей людей. Отныне и впредь я буду твоим жрецом и буду вечно почитать тебя. Я прошу тебя, не посылай на нас несчастья и не гневайся».— Так он сказал, воздвиг храм и впервые совершил в нем моление.

Так рассказывают старики. Тогда было поднято свыше 10 *токоро* целины. Потомки Матати, наследуя ему, совершали моления, и это не прерывается до наших дней.

После этих событий, во времена царя, правившего Под-
75 небесной из дворца Нагаранотоёсаки в Нанива, || Мибуному-
радзимаро впервые занял эту равнину и приступил к сооружению запруды.

Тогда змей Яцуноками и его подручные змеи взобрались на дубы, росшие около пруда, и, хотя время проходило, они не уходили. Маро закричал громким голосом: «Этот пруд роется для того, чтобы облегчить людям жизнь, и что это за местные силы, которые не подчиняются царским велениям!».

Обратившись к жителям, строившим плотину [7], он приказал: «Убивайте без жалости все, что вы видите: зверей, рыб и насекомых». И когда он сказал это, то напуганный змей и его подручные змеи сразу же убежали и скрылись. Этот пруд сейчас называют Сии. В окрестностях пруда растут дубы. В этом месте [из-под земли] выходит источник чистой воды, по нему и назвали пруд. Он лежит около почтовой дороги [из Намэката] в Касима.

В 7 *сато* южнее уездного управления есть село Отака. В старое время [здесь] жил саэки по имени Отака. Поэтому [селу] и дано такое название.

Пруд, сооруженный в то время, когда наместником провинции [Хитати] был *маэцугими* Тагима, и сейчас существует, находясь восточнее дороги. В горах западнее пруда живет много диких кабанов и обезьян, густо растут леса и травы. Южнее [пруда] есть холм Кудзира. Говорят, что в древние времена кит [из моря] вполз на этот холм и лежал там.

Вблизи этого места есть [другой] пруд под названием Курия. Так как у этого пруда выросли высокие каштаны (*кури*), то это и стало названием пруда.

Севернее [прудов] находится храм Каториномико.

Есть село Асō. В древние времена по берегам болота росла конопля *аса*. По толщине стебля она походила на крупный тростник и достигала высоты более 1 *дзё*. Село окружают горы, на которых растут дубы *сии*, каштаны *кури*, дзельква *цуки*, тисс *итии;* живут дикие кабаны и обезьяны. На горных полях ловят и объезжают верховых лошадей.

Во времена царя, правившего Поднебесной из дворца
Асуканокиёмихара [8], || Такэрубэноокоро из села Ōу, поймав 59
дикую лошадь в этих полях, подарил ее царю. Это и была так называемая лошадь из Намэката. Некие люди говорили, что это лошадь из Убараки, но это неправда.

В 20 *сато* на юг от уездного управления есть село Касуми. В старинном сказании говорится: «Царь Ōтарасихико, взойдя на холмы Томи в уезде Инами провинции Симоцуфуса и прогуливаясь [на них], посмотрел, обернувшись на восток, и сказал своему приближенному *омотобито*: «По морю бегут синие волны, а над землей стелется розовый туман *касуми*. Среди всего этого перед моими глазами предстает некая страна»,— так он изрек. Поэтому люди того времени и назвали село Касуми.

На горе восточнее [села Касуми] есть синтоистский храм. Там повсеместно растет много деревьев: железное дерево *эноки*, дзельква *цуки*, камелия *цубаки*, дуб *сии*, бамбук *такэ*, стреловидный бамбук *ядакэ*, лекарственная трава *ямасугэ* [9].

На запад от Касуми в море имеется отмель. Ее называют отмель Ниибари. Происхождение этого названия таково: если стоять на этой отмели и смотреть на север, то видна гора Цукуба, что в Ниибари. Поэтому отмель так и назвали.

В 10 *сато* на юг [от села Касуми] есть деревня Итаку. Вблизи нее, на побережье, устроен почтовый двор. Его называют Итаку. Западнее его — лес железных деревьев *эноки*. Во времена [правления] царя Асуканокиёмихара сюда был со-

слан и поселен Оминобгими [10]. В море [Касумигаура] обильно растут водоросли *миру* и *моха,* из которых выжигают соль, и живут моллюски: мактра, спиральные и венерка [11].

Старики рассказывают: во времена царя, правившего восемью великими островами и обитавшего во дворце Сикиномидзугаки [12], Такэкасима (который был предком наместника провинции Нака), был послан на усмирение разбойников нисимоно, бесчинствовавших в пограничных районах восточных провинций. Этот князь, встав во главе войска, усмирял разбойников на [своем] пути. Остановившись на острове Аба, он посмотрел в море далеко на восток и, заметив [поднимавший-ся] дым, подумал, что там есть люди. Такэкасима, обратившись к небу, взмолился:

61 || «Если это дым наших сторонников, то пусть дым пойдет над нами. Если же это дым разбойников, то пусть он пойдет в сторону моря».— И, когда он сказал так, дым пошел в сторону моря. Таким образом он узнал, что [там] разбойники. Тогда он приказал [своим] подчиненным поесть рано утром и переправился [с ними на берег]. Там оказалось два кудзу: Ясакаси и Яцукуси. Оба они были главарями шаек. [Эти люди] рыли пещеры и делали из них укрепления, обычно они там и жили. [Иногда они], пользуясь неосторожностью царских войск, оказывали сопротивление. Такэкасима направил против них свое войско и преследовал их. Тогда все разбойники убежали в свои пещеры, закрыли их и стали обороняться.

Неожиданно у Такэкасима возник хороший план. Он отобрал воинов, презирающих смерть, и спрятал их в складках горы, подготовив оружие для уничтожения разбойников. На морском берегу он надел красивую одежду, [приказал] выстроить в ряд лодки, связать плоты, поставить во множестве зонты, обтянутые шелком, поднять флаги, развевающиеся, как радуга. Звуки кото и флейт сынов неба слышались под шум волн и прилива. Семь дней и семь ночей, распевая песни *кисима* [13], [они] веселились и танцевали.

Разбойники, слыша эту великолепную музыку, целыми семьями, и мужчины, и женщины — все вышли [из пещер],

столпились полным-полно на берегу и веселились. Тогда Такэкасима приказал своей коннице занять их укрепления и отрезать им пути к отступлению.

Его воины напали с тыла, взяли всех в плен, сожгли укрепления и уничтожили всех одновременно. То место, о котором говорили, что [там] тогда убивали [людей], издеваясь (*итаку*) [над ними], сейчас называют деревней Итаку, то место, где сразу убивали [мечом] (*фуцуни киру*), сейчас называют деревней Фуцуна; то место, где просто убивали (*ясуку киру*), сейчас называют деревней Ясукири [14], то место, где много убивали (*ёку саку*), сейчас называют деревней Эсаки.

В море, южнее Итаку, есть отмель [15] окружностью в 3—4 *сато*. В весеннее время [молодые] мужчины и женщины обоих уездов — Касима и Намэката — приходят сюда гулять и собирать ракушки *умуги*, *оу* и всякие другие.

|| В 15 *сато* северо-восточнее уездного управления есть 63
село Тагима. Старики рассказывают: Яматотакэру, объезжая этот район, проехал и через эту деревню. [В то время] там жил саэки Торихико. Так как он противился приказам царевича, то последний соизволил убить его. Затем он направился в походный дворец-храм в Якатано. Дорога, по которой в той местности проходила его колесница, была узкой и очень неровной (*тагитаги*, а местные жители говорят *таги-тагиси*). Так как дорога была плохая, то и местность назвали Тагима. Хотя почва на здешних полях и тощая, но здесь растет трава *мурасаки* [16].

Есть два небольших храма. Окружающие их горы кое-где покрыты лесами тисса *итии*, дуба *хахасо*, каштанов *кури*, дуба *кунуги*. Там живет много кабанов, обезьян и волков.

На юг от села Тагима есть село Кицу. В древности здесь жили два кудзу по имени Кицухико и Кицухимэ. Кицухико не выполнял приказов, не признавал власти царя и был непочтителен и груб. Тогда царевич Яматотакэру вынул меч и немедленно зарубил его. А Кицухимэ, сильно испугавшись, с белым флагом вышла на дорогу и склонилась перед царевичем, который, пожалев ее и оказав благодеяние, разрешил ей вернуться домой.

Царевич продолжал свое путешествие в паланкине, и когда он прибыл в походный дворец-храм в Онукино, то Кицухимэ, приведя [в храм] своих сестер, невзирая на дождь и ветер, целый день трудилась изо всех сил. Царевич был доволен их усердием, оно ему понравилось (*урувасими*). Поэтому-то поле и носит название Уруваси.

На юг от села Кицу есть село Та. Во времена [правления] царицы Окинагатарасихимэ жил в той местности человек по имени Коцухико. Его трижды посылали в Корею [17]. За его заслуги царица пожаловала ему в том крае поливные поля *та*. Поэтому селу и дали такое название. Есть также поле Хадзуму. Царевич Яматотакэру ночевал на этом поле, и так как он чинил там свои луки и стрелы (*юхадзу*), то поле так и назвали.

65 || На морском берегу севернее этого горного поля есть храм Касиманомико. Почва там тощая, и [только] в одном-двух местах растут: тисс *итии*, дуб *хахасо*, вяз *нирэ* и бамбук *такэ*.

На юг [от этого села] есть села Аука и Ōу. Старики рассказывают: когда царевич Яматотакэру жил во дворце-храме, находившемся в Окадзаки, что в селе Аука, то на берегу залива он повелел поставить помещение для кухни (*ōи*), а связав небольшие суда, сделать мост и [таким образом] проложить дорогу к его жилищу. По слову *ōи* и деревню назвали Ōу. Из Ямато [на восток] прибыла супруга царевича Яматотакэру [по имени] Ōтатибанахимэ, и здесь она встретилась (*аитамаики*) с царевичем; поэтому село и называют Аука.

(Раздел об уезде Намэката не сокращался)

УЕЗД КАСИМА [1]

(На востоке — большое море, на юге — озеро-пролив Адзэ, являющееся границей между провинциями Симоцуфуса и Хитати, на западе — пролив [2], на севере — озеро-пролив Атакана, служащее границей между [уездами] Нака и Касима.)

Старики рассказывают: во времена царя, пребывавшего

во дворце Нагаранотоёсаки, что в Нанива, в год курицы[3] Накатомино ...ко[4] в звании *дайоцунокамицусина* и Накатомибэноуноко в звании *дайоцуносимоцусина*[5] обратились к главному наместнику *маэцугими* Такамуко с просьбой выделить из владений наместника провинции Симоцуфуса одно село, лежащее южнее Каруно, и пять сел, лежащих севернее Самута, из владений наместника провинции Нака и создать храмовой уезд[6].

Находившиеся там три храма: храм Амэнокамми, храм Сакато и храм в Нумао — все вместе называются храмом великого бога Касима[7]. Поэтому уезду и дали название [Касима].

Местная поговорка гласит: «Нашу местность называют Страна Касима, где Идет Град»[8].

|| [Давным-давно], еще тогда, когда чистота и муть находились в перемешанном состоянии, когда еще не разделились небо и земля, [великий] бог Камирумикамируги (которого местные жители называют Камируми-камируги *), собрав великое множество богов на высокой небесной равнине, изрек: «Мой внук! [иди и] правь страной Тоёасихараномидзухо!». 67

Бога, который сошел с высокой небесной равнины [на землю], называют великим небесным богом Касима.

На небе [храм] называли Хинокасима, а на земле называли Тоёкасима[9].

(Местные жители рассказывают: когда [богу Касима] было возвещено: «Иди и правь страной Тоёасихараномидзухо», то это была страна, где [жили] боги, совершавшие злые деяния, где даже камни, деревья и травы шумно разговаривали. Днем [все] гудело, как майские мухи, а ночью [все] сверкало огнем. Великий бог, умиротворивший страну, спустился [для этого] с неба.)

А во времена царствования «впервые правившего страной»[10] царя Мимаки были преподнесены дары: десять мечей, два копья, два железных лука, два комплекта железных стрел, четыре коро[11], один лист железа, один кусок закален-

---

* В тексте мелким шрифтом написаио чтеиие имени бога.

ного железа, одна лошадь, одно седло, два зеркала по восемь четвертей и одна штука пятицветной ткани *асигину*.

Местные жители рассказывают: во время правления царя Мимаки на вершине горы Ōсака появился бог, одетый в прекрасные белые одежды и опиравшийся на белое копье вместо посоха. Он сказал [Мимаки]: «Если ты будешь поклоняться мне, то [я] дам все провинции, какие бы они ни были — большие или малые, под твое управление». Тогда [Мимаки] созвал служивших ему вождей многих племен и, рассказав им об этом, спросил [их мнение]. В ответ на это Ōнакатоминокамукикикацу сказал: «Это бог, обитающий в провинции Касима, появился [на горе Ōсака] и передал тебе полученное им повеление [бога-прародителя] править страной восьми больших островов».

Царь [Мимаки], услышав это, очень удивился и пожертвовал все перечисленные дары храму бога [Касима].

Храмовое село Камубэ: 65 крестьянских дворов (вначале было восемь дворов, затем во времена правления царя Нанива [12] было добавлено еще 50 дворов, позднее во времена
69 великого правления царя Асуканокиёмихара [13] || было добавлено еще девять дворов. Таким образом, получилось 67 дворов, но в году тигра [14] при переписи это число было уменьшено на два двора и закреплено 65 дворов).

Царь Ōминобōцу [15] направил сюда своего посланца и повелел ему построить здание храма. И с того времени постоянно производится обновление храма.

В июле каждого года строится судно и преподносится в дар храму Цу [16].

Старики рассказывают: во время священного правления царя Яматотакэру Великий небесный бог повелел Накатоминоōсаяма: «Теперь ты ведай этим священным судном»,— так он изрек.

Ōсаяма ответил: «Не смею отказаться и почтительно принимаю ваше приказание»,— так он сказал. После того как рассвело, Великий бог приказал: «Спусти судно на море»,— так он вымолвил. Когда же хозяин судна посмотрел, то [оказалось, что] оно на вершине холма. Затем бог сказал: «По-

ставь судно на холм», а когда хозяин судна посмотрел, то оно уже было на воде. И подобное было не два-три раза, [а несколько раз]. Тогда [Накатоминоосаяма], благоговея перед волей бога, построил еще три судна, каждое длиною более чем два *цуэ*, и пожертвовал их храму.

Ежегодно в 10-й день четвертой луны проводится храмовой праздник и устраивается угощение. Мужчины и женщины из рода Урабэ собираются вместе, день за днем и ночь за ночью пьют вино, веселятся, поют песни и пляшут. В одной из таких песен говорится:

Я выпил полную чашу
Священного сакэ
Чудесного бога!
Наверно, [поэтому я]
||И опьянел. 71

В окрестностях храма жил род Урабэ. Местность была высокая и ровная; на востоке и западе — море; пики и ущелья, как клыки собаки, а между ними — деревни и поселки. Деревья гор и трава равнин густо разрослись вокруг храма, как изгородь. Горные реки и родники в скалах бурлят водой, которую по утрам и вечерам черпают [люди]. Около горы выстроены домики, вокруг [них] посажены сосны и бамбук, которые образуют изгородь; в скале выбит колодец, а лозы дикого винограда *цутакадзура* покрыли весь утес. Весной, когда проходишь этой деревней, то в разнообразной траве видишь красивые цветы. Осенью же, когда проходишь этой деревней, то у многих деревьев [красные] парчовые листья. Это можно назвать обиталищем святых, местом, где рождаются высшие существа. Красоту [природы] невозможно даже и пространно описать.

Южнее храма [Касима] находится уездное управление, севернее — озеро Нумао.

Старики рассказывают: в век богов образовался пруд [17] из воды, текущей с неба. Корни лотоса, растущего в этом пруду, отличались по вкусу и были значительно вкуснее, чем [корни лотоса] из других мест. Замечено, что если больной

съест лотос из этого пруда, то он быстро выздоровеет. Там водится много рыбы: карась *фуна* и карп *кои*. Ранее [вблизи пруда] было уездное управление и росло много цитрусовых деревьев *татибана* со сладкими плодами.

В 2—3 *сато* восточнее уездного управления находится побережье Такамацу. Наносимые океаном песок и ракушки накопились и образовали высокие холмы. [На них] выросли дикие сосны. Между ними растут вперемежку дубы *сии* и *кунуги*, так что уже похоже на горную местность. Юго-восточнее [побережья Такамацу] под соснами есть источник около 8—9 *аси* в окружности, вода в нем чистая и очень хорошая на вкус. В первый год Кэйун [18] наместник провинции Унэмэноасоми, возглавляя Кanути и Сабиноо̄маро, ковал мечи из железа с побережья Вакамацу. На юг отсюда и до побережья Вакамацу, что у села Каруно, на протяжении свыше 30 *сато* тянутся горы, покрытые соснами. [Там] каждый год собирают лекарственную траву *мацуходо* [19] и выкапывают ее корни.

73 || Бухта Вакамацу и есть [то] место, где находится озеро-пролив Адзэ, представляющий собой границу между двумя провинциями — Хитати и Симоцуфуса. Из песчаного железняка делают очень острые мечи. Однако эти горы принадлежат храму Касима, поэтому туда нельзя так просто заходить, рубить сосны и добывать железо.

В 20 *сато* южнее уездного управления находится село Хама. На восток от него, в горах Мацу, есть большое озеро, которое называют Самута. Окружность его около 4—5 *сато*. В нем живут карпы *кои* и караси *фуна*. У двух сел — Сима и Каруно — есть рисовые поля, они немного переувлажнены. На берегу большого моря [20] восточнее Каруно — большое судно, выброшенное волнами на берег. Длина его 15 *цуэ*, ширина более 1 *цуэ*. Сейчас оно лежит погруженное в песок. (Говорят, что царь О̄ми приказал кораблестроителям построить это большое судно в Иваки в провинции Митинооку для посылки экспедиции на розыски [новых] земель. Оно дошло до этих мест, было выброшено на берег и разрушилось.)

Южнее Каруно есть равнина Унаиномацубара [21]. В древнее время [здесь] жили молодой жрец и молодая жрица *унаи*

(местные жители называли их служителем и служительницей богов). Мужчину называли *ирацуко* из Самута, что в Нака [22], а женщину — *ирацумэ* из Адзэ, что в Унаками [23]. Оба они обладали прекрасной наружностью и блистали в [окрестных] деревнях. Они слышали друг о друге и взаимно стремились к любви, но были воздержанны. Проходили дни и месяцы, и вдруг они неожиданно встретились на играх *утагаки* [24] (местные жители называют их *кагаи*). Тогда *ирацуко* запел песню:

Прекрасная девушка из знаменитого
Адзэ,
На сосенке из Адзэ
Ты повесила дары — полоски *юфу* —
И поглядывала на меня,
О ты, островок на озере Адзэ!

|| В ответ на это *ирацумэ* пропела: 75

Хотя мне и сказали:
«Стой у черты прилива»,
Но ты, мой любимый,
Увидев меня, скрывавшуюся среди островов,
Сразу же прибежал.

Затем оба открылись в своей любви. Опасаясь, что [другие] люди узнают об этом, они скрылись с площадки *утагаки*, спрятались под сосной, взяли друг друга за руки, сели рядом, рассказали о своих думах и о грусти неудовлетворенной любви. Наконец-то исчезло накопившееся страдание давней любви. Они были на вершине счастья.

Как раз в это время капли росы повисли на ветках, а осенний ветер загудел в деревьях.

Места, освещенные ярким светом луны, были похожи на отмели в море, куда возвращаются перекликающиеся журавли, а места, над которыми шелестел ветер в соснах, были похожи на горы, над которыми пролетают дикие гуси. В горах было тихо, из скалы бил источник прозрачной воды, ночь была полна грусти, появился легкий, как дым, иней. На близлежащих горах виднелись блики красного клена, с далекого

моря доносился шум белых волн, набегавших на берег. Не было бо́льшего наслаждения, чем находиться здесь. [Они] всецело погрузились в сладостную беседу и совершенно забыли о том, что ночь близится к рассвету. Вдруг запели птицы, залаяли собаки, небо заалело и заблистало солнце. Тогда жрец и жрица, не зная, что делать, и стыдясь показаться людям на глаза, превратились в сосны. *Ирацуко* назвали сосной *намимацу*, а *ирацумэ* назвали сосной *коцумацу* [25]. Эти названия были даны в древности, и в неизменном виде они дошли до наших дней.

В 30 *сато* севернее уездного управления есть село Сиротори.

Старики рассказывают: во времена правления царя Ику-
77 мэ лебеди || опустились [сюда] с небес и превратились в [прекрасных] девушек.

Каждый вечер они поднимались [на небо] и каждое утро спускались [на землю]. Они собирали камни, складывая плотину, делали пруд. Но напрасно они тратили время: как ни старались, а плотина разваливалась, и они не смогли ее закончить. Тогда все девушки запели:

Хотя крылья лебедей
И строили плотину,
Но пестрые крылья,
Белоснежные крылья
Ломались... [26]

[И лебеди] поднялись на небо и больше сюда не спускались. Поэтому село и назвали Сиротори.

(Далее опущено)

Равнину, что южнее [села Сиротори], называют побережьем Цуноорэ. Здесь рассказывают: в древние времена жила огромная змея, она захотела отправиться в восточное море, и когда она рыла берег и делала логово, то сломала свои рога (*цуноорэ*), поэтому местности и дали такое название.

А некий человек рассказывал: Яматотакэру остановился на этом побережье, и когда он принимал пищу, то совсем не оказалось воды. Тогда он взял олений рог и начал рыть зем-

лю, но рог этот сломался (*цуно орэтарики*),— поэтому [побережью] и дали такое название.

(Далее опущено)

УЕЗД НАКА[1]

(На востоке — большое море, на юге — уезды Касима и Убараки, на западе — большие горы[2], служащие границей с уездом Ниибари и провинцией Симоцукэ, на севере — уезд Кудзи.)

|| (Начало опушено) в 12 *сато* западнее почтового двора 79
Хирацу есть холм, названный Окуси. В древности [здесь] жил человек огромного роста, тело его находилось на холме, а руки выкапывали из прибрежного песка большие ракушки *хамагури*. Съеденные им ракушки, накапливаясь, образовали холмы[3]. Люди того времени называли это место Окудзири, и теперь это место называют холмом Окуси. Следы ног [этого великана] длиной 30 *аси* с лишним, а шириной — 20 *аси* с лишним[4]. В том месте, куда он мочился, образовалась яма окружностью свыше 20 *аси*.

(Далее опущено)

Есть село Убараки. Севернее этого села высокий холм. Его называют гора Курэфуси. Старики рассказывают: жили [старший] брат и [младшая] сестра. Имя брата было Нукабико, а сестры — Нукабимэ. Однажды, когда сестра была в опочивальне, туда вошел человек, имя которого неизвестно, и стал часто тайком пробираться [к ней]. Он приходил вечером, а уходил утром. Наконец они стали супругами. В одну из ночей [сестра] забеременела. Когда подошло время рожать, она родила змееныша. Когда светало, он ничего не говорил, а когда темнело, он разговаривал с матерью. Мать и дядя очень удивлялись этому и втайне думали, что он, видимо, сын бога. [Мать] положила его в чистый сосуд *цуки* и, соорудив подставку *утэна*, поставила на него *цуки*. [Змееныш] за одну ночь так вырос, что заполнил весь сосуд.

Тогда [мать] переложила его в сосуд *хирака*[5], но там [он так вырос, что] заполнил весь сосуд. Так было три-четыре ра-

за, и уже не было сосуда, который можно было бы использовать. [Тогда] мать сказала сыну: «Судя по твоим способностям, я поняла, что ты сын бога и уже не в силах нашей семье взращивать тебя. Иди к своему отцу. Тебе нельзя здесь [больше] оставаться»,— так она сказала. Тогда сын горестно заплакал, но затем вытер лицо и ответил: «[Я] подчиняюсь приказу матери и не отвергаю его. Но я не хочу идти совсем один, я прошу дать мне хотя бы одного спутника — ребенка».

81 Мать сказала [ему]: || «В нашем доме только [твоя] мать и дядя, и ты [сам] хорошо знаешь это. Нет человека, который мог бы сопровождать тебя». Тогда змееныш, затаив злобу, ничего не сказал. Когда наступило время расставаться, то от великой злобы он ударом молнии убил [своего] дядю и намеревался подняться на небо, но в это время мать, испугавшись, схватила сосуд *хирака*, бросила [в сына], попала в него, и он, [потеряв божественную силу], не смог подняться [на небо]. Поэтому он остался на том холме [Курэфуси]. А сосуды *хирака* и *мика* [6] есть и по сей день в деревне Катаока.

Его потомки возвели храм и поклоняются ему непрерывно из поколения в поколение [до настоящего времени].

(Далее опущено)

На северо-восток от уездного управления находится почтовый двор [Кōти], зажатый рекой Ава. (Ранее река Ава обтекала двор, поэтому его и назвали Кавати. Его и теперь [иногда] называют прежним именем.) Южнее двора, среди холмов, бьет источник. Из него вытекает много прозрачной воды, и его называют Сарасии.

Женщины всех деревень, расположенных в окрестностях источника, в летнее время собираются [у него], промывают полотно *нуно* и отбеливают его на солнце.

(Далее опущено)

УЕЗД КУДЗИ [1]

(На востоке — большое море, на юге и западе — уезд Нака, на севере — горы [2], служащие границей с уездом Така и провинцией Митинооку.)

Старики рассказывают: несколько южнее уездного управления есть небольшой холм [3], похожий по очертаниям на кита *кудзира*. Поэтому-то Яматотакэру и дал [уезду] название Кудзи.

(Далее опущено) [4]

Во времена правления царя Ōминоοцу для ревизии крестьянских дворов, принадлежавших Фудзивараноутинōми, был послан [чиновник] Каруноатаисатомаро, который построил плотину и сделал пруд. Гору, лежащую севернее этого пруда, называют Таниаи.

|| Крутые и отвесные склоны этой горы делают ее похожей 83
на большую скалу. Она желтого цвета, в ней есть пещеры, в которых живут и бродят в поисках пищи обезьяны.

В 20 *сато* на северо-запад от уездного управления есть село Кōти. Прежде оно называлось Коко (местные жители говорят, что обезьяны кричат «ко-ко»). На горе восточнее [села] есть каменное зеркало [5].

В древности [там] жили чудовища, которые забавлялись зеркалом, и когда они смотрелись в него, то те, которые смотрелись, сразу исчезали (есть местная поговорка: «Если даже свирепый черт посмотрится в [это] зеркало, то и он исчезнет»).

Почва там темно-синего цвета, очень красивая и употребляется для красок (местные жители называют ее *аони* или *какицуни*). Иногда по приказу царского двора ее отправляют в столицу.

Река Кудзи берет здесь свое начало.

(Далее опущено)

В 10 *сато* западнее уездного управления есть село Сидори. В древнее время не было людей, которые знали бы, как ткут (*ору*) ткань *сидзу* [6]. Впервые эта ткань была соткана в этой деревне. Поэтому деревне и дали такое название.

Севернее [этого села] есть речка, в которой имеется [камень] агат, по цвету он похож на ценный камень *хэмпэки* [7] и очень хорош для высекания огня. Поэтому-то речку и назвали Тама.

В 2 *сато* севернее уездного управления есть село Ямада.

Там много вновь разработанных полей. Поэтому село так и названо.

Здешняя прозрачная река берет свое начало в северных горах, затем она протекает несколько южнее уездного управления и впадает в реку Кудзи. В реке Тама ловят много крупной форели *аю*. В долине этой реки есть узкое место, называемое Ивато [6]. Густо растущие деревья [по берегам реки] образуют лес, верховье [долины] похоже на раскрытый занавес; прозрачный родник образует заводь, в низовье [долины] он течет журча.

Зеленые листья раскинули свой шелковый зонт, прикрывающий от солнечных лучей, а белый песок разостлал свои циновки, по которым бегут шаловливые волны.

В жаркие дни летних месяцев [в этой долине] собираются мужчины и женщины из дальних и ближних деревень. [Здесь они] скрываются от жары и, пользуясь прохладой, становятся в ряд, берутся за руки, поют песни *цукубаномиябиута* [9] и пьют сладкое вино *кудзисакэ*.

85 || Хотя это и земные развлечения, но в них [они] целиком забывают горести бренного мира.

Вблизи этого села в деревне Ōтомо есть обрыв, выходящий к реке. Земля на обрыве желтого цвета. Птицы прилетают сюда стаями и клюют эту землю.

В 7 *сато* восточнее уездного управления в селе Ōта есть храм Нагахатабэ. Старики рассказывают: когда бог Сумэмима спустился с неба, то вместе с ним спустилась, чтобы соткать ему платье, богиня Камухатахимэ. С горы Футагами, что в Хюга провинции Цукуси, они прибыли на гору Хикицунэ в провинции Мино. Позднее, в правление царя Мимаки, дальний потомок Нагахатабэ [по имени] Татэ приехал из Мино в Кудзи, построил там ткацкую мастерскую и впервые начал ткать. Ткань, сотканная им, без всякого шитья, сама собой служила одеянием, и ее называли *уцухата* [10].

Также рассказывают: когда приступали к тканью шелка, то [чужие] люди легко могли увидеть [работу], поэтому двери ткацкой мастерской закрывали и ткали в темноте. Оттого эту ткань и назвали *уцухата*. Даже сильный воин не мог [сразу]

разрезать ее острым клинком. И теперь ежегодно эта ткань жертвуется храму [Нагахатабэ].

Севернее храма есть село Сацу. В древние времена здесь жили кудзу, называемые цутикумо. Унаками послал сюда воинов и уничтожил [кудзу]. Завершив истребление, он сказал: «Вот удача (*сати-нарукамо*)!» Поэтому и село назвали Сацу.

Белую глину с гор, что севернее села, можно использовать как краску для картин.

Большую гору восточнее [села Сацу] называют Кабирэнотакэминэ. [На ней] обитало небесное божество по имени Татихая. Его другое имя — Хаяфувакэ. Это божество спустилось с неба и жило в Мацудзава на широкой развилке сосны. Месть этого божества была жестокой. Например, если кто-либо из людей ходил по большой или малой нужде, оборотясь в сторону божества, то его сразу постигали несчастья и он заболевал.

|| Люди, жившие поблизости, сильно страдали из-за этого 87
и обратились с жалобой к царскому двору, излагая обстоятельства [своего] положения. Царь послал [туда] Катаоканомурадзи.

Катаока, почтительно помолившись божеству, обратился к нему с [такой] мольбой: «[Я опасаюсь, что], находясь здесь, ты видишь, как окрестные крестьяне утром и вечером творят грязные дела, и естественно, [что тебе здесь] не следует находиться. Пожалуйста, переселись отсюда и живи в чистом месте на высокой горе». Божество услышало эту мольбу и поднялось на пик Кабирэ. Храм [этому божеству] окружен каменной оградой, внутри которой было много часовен и могил. Кроме того, были различные драгоценности, луки, копья, котлы и посуда. Все они превратились в камни и в таком виде остались.

Перелетные птицы быстро минуют эту гору и на пике ее не останавливаются, так было в древние времена, так есть и сейчас. Там [у горы Кабирэ] есть речка, называемая Сацу. Ее исток — в северных горах, она течет на юг и впадает в реку Кудзи.

(Далее опущено)

...так называемое Такэти [11]. В 2 *сато* на северо-восток отсюда лежит село Мицуки. В селе есть источник, который называется Ōи. Летом он прохладный, а зимой — теплый. Он бурлит, извиваясь, и превращается в речку.

В жаркое летнее время [вокруг источника] собираются мужчины и женщины из дальних и ближних деревень, приносят с собой сакэ и закуски; они отдыхают, пьют [сакэ] и веселятся. Восточная и южная части села Мицуки прилегают к морю. (Очень много раковин *аваби*, морских ежей *уни* [12] и других моллюсков и рыб.) На западе и севере — горы и горные равнины (там растут дубы *сии*, тисс *итии*, клен *каэ*, каштан *кури*, водятся олени и дикие кабаны). Невозможно описать всего обилия даров гор и моря.

В 20 *сато* на северо-восток от села Мицуки есть почтовый двор Сукэгава; в старое время его называли Аука. Старики рассказывают: когда Яматотакэру прибыл сюда, то здесь он встретился (*ау*) со своей женой-царицей. Поэтому-то почтовому двору дали название [Аука].

Во время [управления] наместника [провинции Хитати] *маэцугими* Кумэ в [здешней] реке ловилась кета *сакэ*, поэтому-то реке и дали название [Сукэгава] (на местном наречии большую кету *сакэ* называют сукэ [13]).

89 || УЕЗД ТАКА [1]

(На востоке и на юге — большое море, на западе и севере — высокие горы, являющиеся границей провинций Митинооку и Хитати.)

Старики рассказывают: во времена правления царя, пребывавшего во дворце Сиганотакаанахо [2] и правившего восемью великими островами, Такэмисахи был назначен наместником в провинции Така. Этот человек сразу по прибытии ознакомился с местностью и, [увидев] обрывистые пики и высокие горы (*такаяма*), назвал [эту местность] Така. (Такэмисахи происходил из рода Идзумонооми.) То, что теперь называется Така и Иваки, и есть эта [местность]. (Местная пого-

ворка гласит: «Страна Така на подушке из травы *комо*»[3].)

Когда Такэмисахи был назначен наместником [в Така], то он, [разделив провинцию на две части], образовал [округ] Митинокути (в 30 *сато* на юго-запад от уездного управления и сейчас есть село Митинокути), границей которого с уездом Кудзи была река Сукэ и [округ] Митиносири, границей которого была деревня Кума в уезде Иваки провинции Митинооку.

В дальнейшем, во времена правления царя, пребывавшего во дворце Нагаранотоёсаки в Нанива, в год быка[4] наместник провинции Така [по имени] Ивакиноатаимиябэ и начальник уезда Иваки [по имени] Сикоака обратились к главному наместнику *маэцугими* Такамуко с просьбой разделить [провинцию], потому что подведомственный [им] край весьма обширен и объезд его неудобен, [и тогда провинцию] разделили и образовали два уезда — Така и Иваки (уезд Иваки сейчас входит в провинцию Митинооку)[5].

В селе Митинокути есть деревня Акита. Старики рассказывают: Яматотакэру, объезжая восточные границы, остановился на этом поле.

[Там] был человек, который сказал: «В здешних полях водится очень много оленей. Их высокие рога подобны долине с засохшим камышом. Их дыхание похоже на клубы утреннего тумана. || А в море есть раковины *авави* величиной около 91
8 *сака*. Кроме того, есть много разных редкостных рыб и раковин»,— так он сказал.

Тут Яматотакэру выехал в поле, а жену — царицу Татибана — отправил на промысел в сторону моря. Они поделили поля и море и приступили к охоте и лову, соревнуясь между собой в количестве добычи. На охоте в диких полях, где Яматотакэру, гоняясь за зверем, целый день пускал стрелы, он не смог добыть ни одного зверя.

Царица же за небольшой промежуток времени смогла добыть на море много рыбы и раковин. Когда, закончив охоту и рыбную ловлю, они вкушали пищу, то Яматотакэру сказал: «На сегодняшней забаве я направился в поле, а царица к морю, где состязались в удаче (по-местному это называется

сати). Диких зверей не добыли, но морской улов был так обилен, что мы объелись (*акикурахицу*)»,— так он сказал. И поэтому в последующие времена это место и назвали Акита.

Во время [правления] наместника провинции Хитати [по имени] Каваранosукунэкуромаро в каменной скале морского берега была высечена статуя Камудзэомубосацу, которая сохранилась и до настоящего времени. Поэтому-то это побережье и назвали Хотокэнохама.

(Далее опущено)

В 20 *сато* южнее уездного управления есть почтовый двор Мэсима. На побережье, что юго-восточнее этого почтового двора, встречаются камни *гоиси*[6]. Цветом они похожи на яшму. Красивые *гоиси* в провинции Хитати имеются только на этом побережье.

В древнее время Яматотакэру плыл на судне по морю, и когда он посмотрел на побережье острова, то увидел, что там много и пышно растут морские водоросли *мэ*. Поэтому [местность] и назвали [Мэ]. И сейчас там много морских водорослей.

(Далее опущено)

ФРАГМЕНТЫ *ХИТАТИ-ФУДОКИ*

||УЕЗД СИДА (ОБРАЗОВАНИЕ УЕЗДА) 452

В *Сики*, написанных Киммоти [1], сказано: «В *Хитати-фудоки* говорится: уезд Сида [2]; старики рассказывают: во времена царя, правившего Поднебесной из дворца Нагаранотоёсаки, что в Нанива [3], в год быка [4] по просьбе Мононобэнокафути в звании *сёсэннокамицусина* [5] и Мононобэноахидзура в звании *дайоцунокамицусина* [6], обращенной к наместнику Такамукомаэцугими [7], из уездов Цукуба и Убараки было выделено 700 дворов [8] и основан уезд Сида. Прежде эта местность была страной Хитаками [9]».

(Из *Сяку-нихонги*, т. 10)

УЕЗД СИДА (НАИМЕНОВАНИЕ УЕЗДА) [1]

В *Хитати-фудоки* о происхождении названия уезда Сида сказано: «Князь Куросака [2], закончив покорение эмиси в Митинооку и победоносно возвращаясь домой, прибыл к горе Цунокарэ [3], что в уезде Така; там Куросака заболел и скончался. И тогда гору Цунокарэ переименовали в Куросаки. Похоронная колесница с телом князя Куросака отправилась от горы Куросаки и прибыла в страну Хитаками. [Над колесницей] развевались голубые и красные погребальные знамена [4]. Они взлетали, как облака, и сияли, как радуга, они освещали поля и дороги [5]. Тогда люди прозвали эту местность Страна, где Спускаются Красные Знамена (*акахатано сидарино куни*) [6], а в последующие века стали говорить *сиданокуни*».

(Из *Манъёсю тюсяку*, т. 2)

453 ||ПОЧТОВЫЙ ДВОР ŌКАМИ[1]

В *Хитати-фудоки* говорится: «Уезд Ниибари, почтовый двор Ōками. История происхождения этого названия такова: [там] было много больших змей (*ōками*[2]), поэтому почтовому двору и дали такое название».

(Из *Манъёсю тюсяку*, т. 2)

ТИТУЛЫ ЦАРЕЙ[1]

В *Хитати-фудоки* сказано: «Во времена царя, правившего восемью великими островами Оясима из дворца Хисиро, что в Макимуку...»; «во времена царя, правившего восемью великими островами из дворца Тамахо, что в Иварэ...»; «во времена царя, правившего восемью великими островами из большого дворца Нагаранотоёсаки, что в Нанива...».

(Из *Манъёсю тюсяку*, т. 1)

НАИМЕНОВАНИЕ ПРОВИНЦИЙ[1]

В *Хитати-фудоки* говорится: «Провинция Ниибари», «провинция Макабэ», «провинция Цукуба», «провинция Касима», «провинция Нака», «провинция Така».

(Из *Манъёсю тюсяку*, т. 1)

454 || ХОЛМ КИХАЦУКУ[1]

Из *Фудоки* видно, что холм Кихацуку находится в уезде Макабэ провинции Хитати.

(Из *Манъёсю тюсяку*, т. 8)

ГОРА ТАНАМЭ[1]

Гора Танамэ в уезде Така провинции Хитати. В песне, что в *Фудоки*, поется: «Гора Танамэ, что находится в [районе] Митиносири».

(Из *Манъёсю тюсяку*, т. 7)

ПТИЦА КАКУГА [1]

В *Фудоки* сказано: «В деревне Укисима [2] уезда Кафути провинции Хитати есть птица, которую называют *какугадори* [3]. Она приятно поет. Царь Отарасихико изволил пребывать 30 дней в своем временном дворце в этой деревне. Он слушал пение птицы и повелел князю Икари [4] разостлать сеть и поймать эту птицу. Царь был очень доволен и пожаловал [князю Икари] почетное имя Тотори. Его потомки и сейчас живут там».

(Из *Тирибукуро,* т. 3)

ХОЛМ КУДЗИРИ

В провинции Хитати есть холм Кудзири. Его назвали так потому, что его очертания напоминают кита *кудзира.* На местном говоре вместо *кудзира* говорят *кудзири* [1].

(Из *Тирибукуро,* т. 6)

ХОЛМ КАСОРИ [1]

Что такое *сасори*? Так называют насекомое *сасарибати.* А [говорить] *сасари* неправильно. Следует говорит *сасори.*
|| В провинции же Хитати говорят *касори* [2]. В этой провинции 455
есть холм Касори. В древнее время на этом холме было много *сасарибати.* Благодаря этому холм следовало бы называть Сасори, а его называют Касори.

(Из *Тирибукуро,* т. 10)

ПТИЦА ОНАГА [1]

В *Хитати-фудоки* записано: «Еще есть птица; ее название — *онага*; а также ее называют *сакадори.* Шейка черная, хвост длинный. Цветом напоминает цаплю *митосаги* [2]. Она ловит воробьев *судзумэ.* По виду она похожа на курицу, но не на сокола *хаябуса* [3]. Эта птица водится в горах и на диких полях, но говорят, что она живет и в деревнях».

(Из *Тирибукуро,* т. 3)

ХИСАДЗУ [1]

В *Хитати-фудоки* сказано: «В деревне Оя [2] срубили большую ольху *хариноки* [3]; из корня сделали барабан [4], а из верхушки — *хисадзу* (по-местному — *хи-са-дзу*) * [5]».

(Из *Тирибукуро*, т. 7)

КОНОПЛЯНАЯ НИТЬ [1]

В *Хитати-фудоки* записано: «В древнее время старший брат и младшая сестра в один и тот же день готовили поливное поле к посадке риса. Они договорились: «Тот, кто сегод-
456 ня отстанет в посадке риса, || тот навлечет на себя гнев бога Ифукибэ» [2]. [Получилось так, что] младшая сестра отстала в посадке риса. И тогда загремел гром и насмерть поразил младшую сестру. Старший брат сильно опечалился. Он проникся ненавистью и собрался убить [своего] врага, но он не знал, где этот бог находится. В это время прилетела фазаниха и села ему на плечо. Брат взял коноплянную нить и привязал ее к хвосту фазанихи. Она полетела и опустилась на холм Ифукибэ. Следуя за этой нитью, [брат] пришел к каменной пещере, где отдыхал бог грома. Выхватив большой меч, [брат] хотел зарубить бога грома, но тот, дрожа от страха, запросил пощады: «Если ты простишь меня, то я буду подчиняться тебе и в течение последующей сотни лет твои потомки не потерпят никакого вреда от грома»,— так он сказал. [Брат] простил и не убил его. Возблагодарив фазана за помощь, [брат] дал клятву: «Никогда я не забуду твоего добродетельного поступка. И если я нарушу [свою клятву], то пусть болезни падут на мою голову и пусть я буду несчастлив всю жизнь»,— так он поклялся. Поэтому-то крестьяне той местности и до сего времени не едят фазанов.

Выше говорится о том, как к хвосту фазана была привязана конопляная нить *хэво* (по-местному — *хэ-со*) [3]».

(Из *Тирибукуро*, т. 8)

---

* В тексте мелким шрифтом написано чтение иероглифов.

КАХИЯ [1]

Бонза То̄рэн [2] пишет: Говорят, что в *Хитати-фудоки* записано: «Мелкое и широкое [место] называют „болото“ (*сава*), а глубокое и узкое [место] называют „ущелье“ (*кахия*)», — но [я] этого *Фудоки* не видел и поэтому [в достоверности цитаты] сомневаюсь [3].

(Из *Сютю̄сё̄*, т. 1)

ПРУД НУМАО [1]

|| Пятый день одиннадцатой луны первого года Ко̄гэн [2]. 457
Посещение храма Касима. Обходя дворец и помолясь в храме Нумао, [увидел] около храма пруд Нумао. Вид у него величественный. Он образовался из воды, которая в эру богов набежала сюда с неба. В пруду растут лотосы. Кто поест их, тот не состарится и не умрет [3]. Так говорится в *Фудоки*, но так было в древнее время, а сейчас этого нет.

(Из *Фубокусю̄*, т. 23)

Приписка. Перечисленные ниже фрагменты цитировались [4] в указанных сочинениях еще до того, как была обнаружена и опубликована основная копия *Хитати-фудоки*. Эти фрагменты есть и в основном тексте.

Пять следующих фрагментов находились в качестве цитат в *Манъё̄сю̄ тю̄сяку*: «Происхождение названия провинции», «Гора Цукуба», «Песня Ирацуко из Самута», «Нагарэуми», «Название уезда Така»; два фрагмента: «Почва провинции Хитати», «Ирацумэ из Мацубара» — в *Сяку-нихонги*; один фрагмент — «Холм О̄куси» — в *Тирибукуро* [5].

ХАРИМА-ФУДОКИ

...и, посмотрев во все стороны[2], царь изрек: «В этой стране очень широко раскинулись холмы и равнины. Когда я смотрю на эти холмы, они напоминают мне оленей (*како*)[3]»,— так он соизволил сказать; поэтому уезд и назвали Како.

Во время царской охоты один олень, убегая, взобрался на холм и заревел. Он кричал «*хи, хи*»; поэтому холм и назвали Хиока (там пребывает сын бога Омицуба [по имени] Ивацухико).

На этом холме есть могила Хирэхака[4]. История возникновения названия Хирэхака такова: в древнее время царь Отарасихико хотел взять в супруги княжну Инаминовакииррацумэ, и тогда он к верхней перевязи своего длинного меча[5] привесил большую священную яшму *магатама*[6], а к нижней перевязи меча повесил священное зеркало[7]. Своим сватом он избрал Окинага (его другое имя — Исидзи) — прародителя рода Яманоатаи из уезда Камо.

Когда царь отправился из своей столицы для сватовства, то по дороге он прибыл к переправе Такасэ в провинции Цу и пожелал переправиться через реку. Перевозчик, житель провинции Ки, [по имени] Отама, сказал: «Я не ваш слуга». А царь изволил сказать: «Ты (*аги*) прав, но все же перевези меня»,— так он сказал. Перевозчик ответил: «Ну уж если ты хочешь переправиться, то плати за проезд».

Царь, сняв свое головное украшение *отокадзура*[8], которое он надел в дорогу, бросил его в лодку, и вся лодка наполнилась сиянием от *кадзура*. Перевозчик, получив плату, переправил царя через реку. Поэтому переправу и называют Аги.

Наконец [царь] прибыл в Касихадэномии[9], что в уезде

Акаси, где и принял пищу; поэтому [местность] и назвали Касихадэномии. Услышав о его приезде, княжна Инамиⁿовакирацумэ испугалась, убежала и спряталась на острове Набицума [10].

261 Царь, прибыв в Мацубара, что в Како, || отправился ее разыскивать. И тут [появилась] белая собака, которая долго лаяла, повернувшись в сторону моря. Тогда царь соизволил спросить: «Чья это собака?» — так он вопросил. И *обито* Судзумура ответил: «Эта собака вскормлена княжной Вакирацумэ»,— так он сказал. Тогда царь произнес: «[Собака] хорошо оповестила (*цугэцуру*) нас»; поэтому [придворного] и прозвали *обито* Цугэ. Таким образом, царь узнал, что княжна находится на этом острове, и пожелал переправиться туда.

Он прибыл на пристань Аэцу, где принял пищу (*миаэ*); поэтому село и называют Аэ. Поймав рыбу в заливе (*э*), он приготовил завтрак и ужин (*мицукимоно*) [11]. Поэтому это место и назвали Мицукиэ. Когда царь сел в лодку, то из тонких ветвей сделал подставку (*тана*), поэтому это место и назвали Танацу. Переправившись, он встретился с княжной и воскликнул: «О любимая, скрывшаяся жена (*набихасицума*)!»[12]— так он соизволил сказать. Поэтому [остров] и назвали Набицума. Затем, связав вместе свои лодки, они переправились на берег, а рулевому Исидзи царь дал имя Онаканоисидзи.

Возвратясь [на берег], они прибыли в деревню Муцуги и там впервые соединились как супруги (*муцубигото*). Поэтому деревню и называют Муцуги. Царь изрек: «Здесь шум волн и птичьи голоса очень утомительны»,— так он сказал и возвратился в свой высокий дворец (*такамия*) [13]. Поэтому деревню и назвали Такамия. В это время строили помещение для выгонки сакэ (*сакадоно*) [для свадьбы], поэтому деревню и назвали Сакая, а также строили амбар (*ниэдоно*), поэтому деревню и назвали Ниэта. А так как еще строили опочивальню (*муро*), то деревню назвали Муроцуми.

Переехав во дворец Кимия, именно здесь они совершили свадебный обряд. Затем [14] Хисурахимэ из рода *оми* Идзумо, которая служила приближенной в спальне княжны Вакира-

цумэ, отдали в жены Окинага. Его дворец[15] находился западнее почтового двора Како. Прошли годы, и Вакирацумэ скончалась в этом дворце. Царь приготовил ей могилу на холме Хиока, где и хотел похоронить ее. Но когда подняли ее останки || и понесли через реку Инами, то с низовьев реки при- 263
мчался огромный смерч и увлек ее останки в воды реки. Их искали, но найти не могли. Нашли только ларец для гребней и головное покрывало (*хирэ*), и эти две вещи захоронили в могиле. Поэтому-то могилу и назвали Хирэхака.

Царь сильно загрустил и дал клятву: «Рыбу из этой реки не буду есть»,— так он сказал. Поэтому форель из этой реки не подают к его столу. Затем он заболел и изволил воскликнуть: «А лекарство?» — так он спросил[16].

Немного спустя он построил дворец в Мацубара, что в Како, и переехал туда. Один человек рассказывал, что там добыли чистую воду [для питья], поэтому это место и назвали Мацубарамии.

Село Магари (поля четвертой группы). Когда царь Ōтарасихико объезжал страну, то, прибыв сюда и увидев излучины реки у этого села, он соизволил сказать: «Излучины (*магари*) этой реки очень красивы»,— так он сказал. Поэтому село и назвали Магари.

Село Авава (поля пятой группы). В древнее время прародительница рода *мияцуко* Ōтомо, [по имени] Коримэ, обработала здешние поля и посеяла много проса (*ава*), поэтому село и назвали Авава.

На землях этого села есть равнина Фунабики. В древнее время в деревне Камудзаки жили злые божества[17], они всегда задерживали половину лодок проезжих людей. Тогда все плывущие лодки стали останавливаться в Ōцуэ, что в Инами, подниматься вверх по реке, а затем их волоком тащили из долины Каорита до водного прохода Хаяси, что в уезде Акаси; поэтому-то равнину и назвали Фунабики.

(Далее одинаково с описанием в приведенном выше докладе.)[18]

Село Нагата (поля пятой группы). В древнее время, когда царь Ōтарасихико направлялся к Вакирацумэ, на его пу-

265 ти лежали длинные поля, ‖ и он вымолвил: «Что за длинные поля (*нагата*)!» Поэтому село и назвали Нагата.

Село Умая (поля пятой группы). Село получило свое название от [находившегося там] почтового двора (*умая*) [19].

УЕЗД ИНАМИ

Один человек рассказал, что история происхождения названия Инами такова: когда царь, правивший Поднебесной из дворца Тоёра, что в Анато [1], намеревался усмирить страну Кумасо [2] в Цукуси, он вместе с супругой прибыл на судне в бухту Инами. В это время море успокоилось, а волны и ветер усмирились. Потому-то уезд и назвали Иринами [3].

Село Окуни (поля пятой группы). История происхождения названия Окуни такова: здесь имеется много крестьянских домов (*омитакарано иэ*) [4], поэтому [село] и назвали Окуни.

На землях этого села есть гора, называемая Ихо. Царица Окинагатарасихимэ задумала похоронить останки Тарасинакацухико и, взяв с собой старшего мастера каменных дел *мурадзи* Оку [5], поехала за камнем в Хавака, что в провинции Сануки. Когда она возвратилась, место для усыпальницы (*миихо*) еще не было определено. Тогда-то Оку и обнаружил эту гору, которой дали название Михо. Западнее горы есть равнина, называемая Икэ. На этой равнине есть маленькое озеро (*икэ*), поэтому [равнине] и дали такое название. Южнее этой равнины есть большой обработанный камень, по форме похожий на дом. Длина его 2 *цуэ*, ширина 1 *цуэ* 5 *сака*, примерно такова же высота. Этот камень называют Оиси [6]. Рассказывая, передают, что во времена правления Сётоконооглми [7] этот камень обработал Югэноомурадзи [8].

267 ‖ Село Муцуги (поля пятой группы); история происхождения названия Муцуги уже изложена выше. У этого села расположена равнина, на которой под соснами растут грибы *аматакэ;* цветом они похожи на цветы *намоми,* а формой — на грибы *угуисутакэ.* Они появляются в первой декаде десятой луны и исчезают в последней декаде той же луны. Они очень вкусны.

Село Якэ (поля четвертой группы); история происхождения названия Якэ такова: царь Отарасихико построил в этом селе свой амбар (*миякэ*); поэтому село и называют Якэ.

На землях этого села есть гора, которую называют Масугата. [На ней] из камня делали мерки *масу* и кадки *окэ* [9], поэтому гору и назвали Масугата. Есть каменный мост [10]. Рассказывают, что в древние времена этот мост достигал небес и много (*ясо*) людей ходили по нему, поднимаясь [на небо] и спускаясь оттуда; поэтому мост и назвали Ясо.

Село Камуки (прежнее название Камэоти); поля четвертой группы. История происхождения названия Камэоти: во времена царя, правившего Поднебесной из дворца Такацу, что в Нанива, предок рода лучников Кисакибэ, [по имени] Осаданокумати, привязав к крупу лошади кувшин из-под сакэ, искал место для жилища, и этот кувшин упал (*камэ отики*) здесь; поэтому село и назвали Камэоти [11]. Есть также гора Сака. Во времена царя Отарасихико там вдруг забил из земли источник *сакэ* [12], потому гору и назвали Сака. Когда крестьяне пили из него, то пьянели, ссорились и дрались, поэтому источник засыпали землей. Впоследствии, в год лошади [13], один человек снова раскопал источник, и сейчас еще вода в нем имеет привкус *сакэ*.

В море, южнее уезда, есть остров, который называют Набицума. Во времена царя, правившего Поднебесной из дворца Такаанахо, что в Сига, родоначальник рода *оми* Ванибэ, [по имени] Хиконамути, был послан царем устанавливать границы провинций [14]. || И тогда вышли почтительно его встре- 269
чать [15] два человека — Кибихико и Кибихимэ. И здесь Хиконамути, овладев Кибихимэ, породил дитя, названное Инаминовакиирацумэ. Эта девушка была необыкновенной красоты. И царь Отарасихико, возжелав встретиться с ней, как с женой, отправился в путешествие из столицы [16]. Вакиирацумэ, услышав об этом, переплыла на упомянутый остров и там спряталась. Поэтому остров и назвали Набицума [17].

УЕЗД СИКАМА

История происхождения названия Сикама такова: царь Омимацухико построил здесь себе временное жилище, и когда он находился в нем, то где-то закричал огромный олень. Тогда царь произнес: «А ведь кричит олень (*сика наку камо*)»,— так он сказал; поэтому уезд и назвали Сикама [1].

Село Аябэ (поля четвертой группы); это село получило такое название потому, что туда прибыли из провинции Сануки и жили там аяхито [2].

Село Суго (поля четвертой группы); село названо так потому, что там есть равнина, поросшая осокой *суга*.

Село Масаки (поля четвертой группы); происхождение названия Масаки таково: царь Хомуда объезжал страну и, прибыв сюда, изволил изречь: «Когда смотришь на эти две горы, то они очень напоминают татуированные глаза человека [3] (*мэо сакисагэтару*)»,— так он сказал; поэтому село и назвали Масаки.

Село Ага (поля четвертой группы); село названо так по-
271 тому, что ‖ в нем пребывают бог Агахико и богиня Агахимэ — дети великого бога Ива. Именем богов [Ага] и названо село.

Село Ива[бэ] (холмы: Фуна, Нами, Кото, Хако, Кусигэ, Ми, Мика, Ина, Кабуто, Икари, Фудзи, Сика, Ину, Химэдзи); поля четвертой группы. История происхождения названия Ивабэ такова: одна семья из рода *кими* Ива прибыла сюда из уезда Сисава и осталась здесь жить; поэтому село и назвали Ивабэ.

История происхождения названия холма Тэгари такова. Сюда прибыло высшее существо из близлежащей провинции и руками рвало здесь траву (*тэ мотэ каритэ*) и плело из нее циновки *сугомо*; поэтому холм и назвали Тэгари. Один человек рассказывал: когда сюда впервые приехали корейцы (*карахито*), то здесь не знали серпа и рис рвали руками (*тэ... карики*); поэтому село и назвали Тэгари [4].

О всех перечисленных выше четырнадцати холмах рассказывают: в древнее время сын бога Онамути, [по имени] Хоакари, был весьма буйным. И бог-отец был этим опечален

и возжелал покинуть его. Когда они достигли священной горы Идатэ, бог послал своего сына зачерпнуть воды и, еще до того как сын вернулся, сам отплыл, покинув его.

Вернулся с водой Хоакари и, увидев, что судно отплыло, сильно рассердился, поднял волны (*нами*) и ветер и послал их вдогонку за этим судном. Судно (*фунэ*) бога-отца не смогло двигаться дальше и в конце концов погибло [5]. Поэтому-то это место назвали холмами Фуна и Нами. Место падения *кото* назвали Котоками, место падения ящика (*хако*) назвали Хако, место падения ларчика для гребней (*кусигэ*) назвали Кусигэ, место падения бамбуковой веялки (*ми*) назвали Миката; место падения глиняного сосуда *мика* назвали Мика; место падения риса (*инэ*) назвали Инамурэ, || место падения 273
шлема (*кабуто*) назвали Кабуто; место падения якоря (*икари*) назвали Икари; место падения веревки из вистерии (*фудзи*) назвали Фудзи; место падения оленя (*сика*) назвали Сика; место падения собаки (*ину*) назвали Ину; место падения шелкопряда (*химэко*) назвали Химэдзи. А бог Ōнамути сказал своей жене — богине Ноцухимэ: «Я изгнал дурного сына, а на обратном пути меня встретили волны и ветер и мне пришлось очень трудно (*тасинамэрарэцуру*)»; по этой причине переправы и назвали Икасио и Тасинами.

Село Кая (холм Митэгура); поля четвертой группы. Название Кая возникло следующим образом: когда царь Хомуда объезжал страну, он построил здесь свое жилище и [в нем] натянул сетку от москитов (*кая*), поэтому село и назвали Кая. Название горы и реки одинаково с названием села.

История происхождения названия Митэгура такова: царь Хомуда по прибытии сюда сделал приношение (*митэгура*) местному богу, поэтому-то холм и назвали Митэгура.

Село Карамуро (поля пятой группы); название Карамуро произошло так: предок рода *ōбито* Карамуро Такара имел богатую усадьбу, где он построил опочивальню корейского типа (*карамуро*); поэтому село и назвали Карамуро.

Село Коти (деревня Кусаками, холм Ōтати); поля третьей группы. Такое название было дано потому, что здесь издавна жил род Коти.

История происхождения названия Кусаками такова: предок корейского рода Карахито-ямамура, [по имени] Наранокотинокана, получив этот участок земли, разрабатывал его, а на участке оказались кусты травы, корни которой имели сильный запах (*кусакарики*); поэтому деревню и назвали Кусаками.

275 || История происхождения названия холма Ōтати такова: царь Хомуда, стоя (*татаситэ*) на этом холме, изволил осматривать страну, поэтому холм и назвали Ōтати.

Село Асако (река Нагаунэ); поля пятой группы. История названия села такова: когда царь Хомуда выехал из Тадзима для осмотра страны, то в дороге ему не было преподнесено головное украшение (*микагэ*) [6]; потому-то это место и назвали Кагэяма, а наместник провинции [Харима] Тоёосивакэ был лишен своего звания. По заступничеству наместника провинции Тадзима [по имени] Аконэ этот проступок был прощен. [Наместник провинции Харима] в качестве выкупа преподнес царю 20 тысяч *сиро* соляных полей [7], и ему было возвращено звание. Для работы на этих полях сюда прибыли люди Асако из провинции Тадзима и поселились здесь; поэтому село и назвали Асако. (Прежнее название было Асакобэ, но впоследствии, когда названия сел стали писать двумя иероглифами [8], это название изменили на Асако.)

В основных записях так сказано [9]: Аконэ женился на женщине из села Ахо и скончался в этом селе, где ему была сооружена могила, в которой он был погребен. Впоследствии его останки были перенесены на его родину.

История происхождения названия реки Нагаунэ такова: в древние времена в этой реке росла водоросль *макомо* [10]. Однажды сюда пришел человек из деревни Нагаунэ уезда Камо и нарезал водоросли. Тогда здешние жители из рода *мурадзи* Исицукури напали на этого человека и хотели его захватить. Во время схватки человек был убит, а его труп брошен в реку; потому-то реку и назвали Нагаунэ.

Село Хирано (деревня Сиракуни и холм Хако); название Хирано [произошло следующим образом]: в древности было небольшое поле (*оно*), потому село и назвали Хирано [11].

История происхождения названия Сиракуни такова: в древности, когда люди из страны Сираги[12] приехали в Японию, они остались жить в этой деревне; поэтому [ее] и назвали Сиракуни (таково же происхождение и названия горы).

|| История происхождения названия холма Хако такова: бог Онамутисукунахико по договоренности встретился с богиней Химэдзиока[13], и тогда богиня приготовила на этом холме угощение и [поставила] сундук (*хако*) с утварью; потому-то [холм] и назвали Хако. 277

Село Оно (каменоломня Тохори); поля пятой группы. Происхождение названия Оно таково: ранее здесь было дикое поле (*арано*), поэтому [его] и назвали Оно. Во времена царя, правившего Поднебесной из дворца Сикисима, предок рода Муракаминотарусима по имени Эта получил это поле (*но*) и жил здесь, поэтому село и назвали Оно[14].

История происхождения названия Тохори такова: во времена царя Хомуда на границе между уездами Камудзаки и Сикама прокладывали дорогу по берегу реки О и там добывали точильный камень[15] (*тоо хори*); потому каменоломню и назвали Тохори. Она существует и в настоящее время.

Село Огава (деревня Такасэ, деревня Тоёкуни, горное поле Агама, отрог Имэсаки, склон Маюми, холм Митати, остров Ито); поля пятой группы. (Прежнее название села было Кисаки.) История происхождения названия Кисаки такова: во времена царя, правившего Поднебесной из дворца Сикисима, Татаринокимихиру, предок рода лучников Кисакибэнокими, был пожалован этими участками; поэтому село и назвали Кисаки. Впоследствии, в год тигра[16], когда *маэцугими* Камицукэно был назначен наместником провинции [Харима], название села было изменено на Огава. А один человек рассказывал: речка О текла сюда из окрестностей Оно, поэтому село и назвали Огава.

История происхождения названия Такасэ такова: царь Хомуда, поднявшись на холм Юмэсаки, изволил осматривать окрестности, и в северной стороне он увидел нечто белое. Тогда он изрек: «Что это такое?» — так он спросил и послал туда *тонэри* Манахико из провинции Камицукэно, и тот, вер-

нувшись, доложил: «Это вода падает с высокого (*такаки*) места»,— так он сказал. Поэтому-то деревню и назвали Такасэ.

279 || История происхождения названия Тоёкуни такова: в этом месте пребывал бог [провинции] Тоёкуни, что на острове Цукуси; поэтому деревню и назвали Тоёкуни.

История названия горного поля Агама такова: когда царь Хомуда охотился здесь, убежала одна лошадь. Тогда царь вопросил: «Чья это лошадь?» — и приближенные ответили: «Это лошадь нашего повелителя» (*агакимино миума*),— так они сказали; поэтому поле и назвали Агама. А место, где поставили охотников-лучников (*имэ*), назвали отрогом Имэсаки; место, где сломался лук (*юми*), назвали холмом Маюми; место, где стоял (*митати*) царь, назвали холмом Митати. В то время большая олениха плыла по морю и достигла (*итарики*) острова; поэтому остров и назвали Ито.

Село Або (поля четвертой группы). Указанное выше село назвали так потому, что в это место прибыли люди из деревни Або провинции Иё и остались здесь жить; потому село и назвали Або.

Село Мино (озеро Цуги); поля восьмой группы. Указанное выше село назвали так потому, что сюда прибыли люди из уезда Мино провинции Сануки и остались здесь жить; поэтому село и назвали Мино.

История названия Цуги такова: в древности в этой местности умерла одна женщина, а в это время сюда прибыл из провинции Цукуси предок рода Хинокими (имя его неизвестно) и оживил ее (*цугиикаси*), а потом женился на ней; потому озеро и назвали Цуги.

Село Идатэ (поля пятой группы). Указанное выше село названо так потому, что здесь пребывает бог Идатэ, который стоял на носу корабля царицы [17] Окинагатарасихимэ, когда она переплывала море, чтобы усмирить страну Кара. Поэтому село и назвали по имени бога.

Село Анаси (поля четвертой группы). Это село названо так потому, что его сделали храмовым селом, пожалованным богу Яматоноанаси; потому село и назвали Анаси.

|| Село Аябэ (горные поля — Таси и Аи, река Тэну) [18]; название села было объяснено ранее. 281

История названия горного поля Таси такова: когда царь Хомуда объезжал страну, то [здесь] он указал (*саситэ*) своей плетью на поле (*но*) и изрек: «На этом поле нужно построить жилища, а землю разработать»,— так он сказал; поэтому поле и назвали Саси, однако теперь, изменив, называют Таси.

История названия горного поля Аи такова: царь Хомуда приехал [сюда] со стороны гор, а его приближенные прибыли [сюда] со стороны моря, и здесь они встретились (*аики*); поэтому поле и назвали Аи.

История происхождения названия реки Тэну такова: царь Хомуда изволил омыть руки (*митэ*) в этой реке; поэтому ее и назвали Тэну (есть вкусная форель *аю*).

Севернее холма Фуна, что в селе Ива, есть пруд Умахака. Во время правления царя Охацусэ предок рода *мурадзи* Овари [по имени] Нагахико владел прекрасной наложницей и прекрасным конем. Они были любы ему одинаково. Когда наступило время умирать, то Нагахико сказал сыну: «Когда я умру, то похорони их рядом со мной». Для этого и насыпали могильные холмы. Первой насыпали могилу Нагахико, второй — могилу наложницы и третьей — могилу коня (*уманохака*), а всего три могилы [19]. Впоследствии, когда *маэцугими* Оиси стал наместником провинции, около могил вырыли пруд; поэтому пруд и назвали Умахака.

История происхождения названия казенных амбаров Сикама такова: царь Осасаги отправил посланца с тем, чтобы вызвать к себе наместников пяти провинций: Оки, Идзумо, Хахаки, || Инаба и Тадзима. Наместники этих пяти провинций 283
направились в столицу, поставив кормчим царского посланца. Тем самым они совершили проступок [перед царем] и были сосланы в провиницию Харима, где их заставили разрабатывать поля. Поля, обработанные в то время, назвали: Окида, Идзумода, Хахакида, Инабада и Тадзимада, а казенные амбары, куда собирали рис с этих полей, назвали амбары Сикама, или же амбары Каваракy.

УЕЗД ИИБО

Объяснение [названия уезда] станет ясным ниже [1].

Острова Ито; это является общим названием многих островов. Это название возникло следующим образом: царь Хомуда, расставив на загонах [2] в Сикама охотников-лучников, начал охоту [3]. И здесь олениха, выбежавшая с горного поля Агама, пробежала мимо холма, [на котором стоял Хомуда] [4], и, войдя в море, переплыла на острова Ито. Тогда охотники, видя это, сказали друг другу: «Олениха быстро добралась (*итари цукину*) до островов»; потому острова и назвали Ито.

Село Кагуяма (прежнее название — Кагухака); поля седьмой группы. История названия Кагухака такова: когда великий бог Ива занимал эту местность [5], то прибежал олень (*сика китэ...*) и остановился на вершине горы, а вершина горы была похожа на могильный курган (*хака*); поэтому село и назвали Кагухака. А позже, когда наместником [провинции Харима] стал *оми* Тимори, он изменил название на Кагуяма [6].

Янути; долина у горы Кагу; она как будто окружена изгородью; поэтому ее и назвали Янути.

285 || Деревня Саса; в то время когда царь Хомуда объезжал [страну], он увидел обезьяну, которая ела листья бамбука *саса* [7]; поэтому деревню и назвали Саса.

Деревня Ацу, когда бог Ива объезжал [эту местность], то почувствовал какое-то жжение (*ацуки*) в груди; он развязал шнуры одежды [на груди] и боль прекратилась; поэтому деревню и назвали Ацу.

А некий человек рассказывал: в древнее время на небе были две звезды; они упали на землю и превратились в камни [8]. Сюда собралось много людей, которые обсуждали (*агэцураики*) это [событие]; поэтому деревню и назвали Ацу.

Гора Иимори; наложница бога Ии из уезда Утари провинции Сануки по имени Иимориноōтодзи прибыла сюда и заняла эту гору; поэтому гору и назвали Иимори.

Гора Ōтори; на этой горе жил большой дикий гусь (*ōтори*); поэтому ее и назвали Ōтори.

Село Курусу; поля пятой группы. История возникновения названия Курусу такова: царь, пребывавший во дворце Такацу в Нанива, изволил пожаловать очищенный плод каштана Икэкономурадзи из рода Вакаяматобэ, который, вернувшись домой, посадил [этот] каштан (*кури*) в деревне; поэтому ее и назвали Курусу. Плоды этого каштана, так как с них была удалена кожура, и впоследствии были не кислые [9].

(Мэгурэру кава) [10] река Каная; когда царь Хомуда объезжал [страну], то уронил в эту реку охотничью стрелу с металлическим наконечником (*каная*); потому реку и назвали Каная.

Гора Аи; во времена правления царя Хомуда на этой горе росла трава *курэноаи* [11]; поэтому гору и назвали Аи. На горе жили птицы, название которых неизвестно. Эти птицы видны были на горе с января по апрель включительно, а после мая их не было видно. По виду они напоминали голубей, окраска их была темно-синей.

|| Село Косибэ (прежнее название — Микосиро); поля пя- 287
той группы. История возникновения названия Микосиро такова: царь, пребывавший во дворце Магари, в знак своего особо милостивого расположения к любимому приближенному *кими* Тадзимаоцу пожаловал ему родовой титул — Микосиронокими [12] и приказал построить в этой деревне казенные амбары *миякэ* [13]; поэтому деревню и назвали Микосиро. Впоследствии *маэцугими* Камицукэно, прибавив [к ней] до 30 дворов [14], дал ей новое название — Косибэ.

А некий человек рассказывал: сюда переселились (*косу*) [жители] из Миякэ, что в провинции Тадзима [15]; поэтому село и назвали Косибэ.

Гора Сагисуми; история названия Сагисуми следующая: в древнее время на этой горе жило много белых цапель *саги* [16]; поэтому гору и назвали Сагисуми.

Гора Танакура; скалы этой горы походили на подставки (*тана*); поэтому гору и назвали Танакура.

Гора Михаси; бог Онамути, сложив соломенные мешки, построил лестницу (*хаси*), а поскольку камни этой горы похожи на ступени лестницы, то гору и назвали Михаси.

Деревня Сано; дальний предок рода Вакэнокимитаматэ прежде жил в уезде Идзуми провинции Кафути, но из-за того что там были неудобные земли, он прибыл в эту местность и сказал: «Хотя эти поля (*но*) и узкие (*саку*), но все же я буду жить здесь»; поэтому деревню и назвали Сано.

Село Камиока (прежнее название было село Хаясида) [17]; поля шестой группы. История названия Камиока следующая: великий бог Або из провинции Идзумо, услышав о том, что в провинции Ямато три горы — Унэби, Кагу и Миминаси — враждуют между собой [18], пожелал прекратить эту вражду, направился сюда и, остановившись в этом месте, узнал, что вражда прекратилась; накрывшись судном, на котором прибыл, он так и почил; поэтому холм и назвали Камиока; по своим очертаниям холм похож на перевернутое судно.

289 || Гора Сугō; на горе растет осока *суга*, поэтому [гору] и называют Сугō. А один человек рассказывал: когда царь Хомуда объезжал [страну], то на этом холме он повелел вырыть колодец, и вода в колодце была очень чистой и холодной. И здесь он изрек: «Вода чистая и холодная и благодаря этому у меня бодрое настроение (*ага кокоро сугасугаси*)»; поэтому [гору] называют Сугō.

Холм Тоно; на этом холме был построен дворец (*тоно*) [19]; поэтому холм и назвали Тоно; на холме растут дубы *касива*.

Село Кусакабэ (название происходит от названия рода) [20]; поля пятой группы.

Горное поле Тати; история возникновения названия Тати такова: в древнее время Номиносукунэ из рода гончаров Ханиси [21], возвращаясь в провинцию Идзумо, остановился на ночлег на горном поле Кусакабэ; там он заболел и умер. Тогда из провинции Идзумо прибыло много людей, которые понесли его, сменяясь; из речных камней они сделали могильный курган; поэтому горное поле и назвали Тати, а могильный курган назвали Идзумонохакая [22].

Село Хаясида (прежнее название — Иванаси); поля шестой группы. История названия Иванаси такова: великий бог Ива, заняв эту местность, поставил здесь свой знак, [сделан-

кый из дерева], который постепенно [дал корни] и вырос в дерево *иванаси*; поэтому село и назвали Иванаси.

Холм Мацуо; в то время когда царь Хомуда объезжал [страну], в этом месте его застала ночь; из сосен (*мацу*), росших на этом холме, развели костер; поэтому холм и называют Мацуо.

Холм Сио; у южного склона холма есть солоноватый источник; поперечник его около трех *цуэ*, а от моря он отстоит на 30 *сато*. || Дно источника из мелких камней, а берега — 291
травянистые. Вода в нем, как и в море, приливает и отливает; во время прилива глубина источника достигает трех *ки*; коровы, лошади и олени охотно пьют его воду; поэтому-то холм и назвали Сио [23].

(Горное поле Исэ); история названия Исэ такова: каждый раз, когда люди воздвигали свои жилища на этом поле, они не могли делать это спокойно [24]. А когда здесь решил обосноваться предок родов Кинунуиноитэ и Аябитонотора, то он построил храм у подножия горы [25] и в нем поклонялся богам. Богом, обитавшим на вершине горы, был великий бог Ива; у него были дети — Исэцухико и Исэцухимэ. После постройки храма в жилищах стало спокойно и наконец там возникла деревня; поэтому горное поле и назвали Исэ.

Река Исэ; названа так по имени богов [Исэ].

Гора Инаданэ; два бога — Ōнамути и Сукунахико, находясь на горе в Икуно, что [на землях] села Ханиока в уезде Камудзаки, увидели эту гору и сказали: «На этой горе можно сложить рис» (*инаданэ*),— так они изрекли; взяв рис, они сложили его на этой горе; гора по очертаниям похожа на суслон риса; поэтому ее и назвали Инаданэ [26].

Село Ōти (есть почтовый двор) [27]; поля пятой группы. Царь Хомуда, объезжая [страну], прибыл сюда и изрек: «Я думал, что здесь узко, но здесь внутри широко (*ōути*)» [28],— так он сказал; поэтому село и назвали Ōти.

Гора Хи; на восточном склоне этой горы есть источник, вода которого образует ручеек. Когда царь Хомуда хотел зачерпнуть воды из этого источника, то оказалось, что она замерзла [29] (*хикоорики*); поэтому гору и назвали Хи.

293 || Гора Цукиорэ; царь Хомуда охотился на этой горе; в руках у него был лук из дерева цуки [30], и когда он, [натянув лук], выстрелил по бежавшему кабану, то лук сломался (*орэки*); поэтому гору и назвали Цукиорэ. Южнее этой горы среди камней есть яма; в этой яме растет рогоз *кама*; поэтому холм и назвали Кама; это название сохранилось до сего времени.

Село Хирояма (прежнее название — деревня Цука); поля четвертой группы. История названия Цука [следующая]: богиня Иватацухимэ, стоя в священной роще Хатаи, что на землях села Идзуми, стреляла из лука [31], все стрелы, долетая сюда, вонзались в землю так, что наружу оставалось только ушко стрелы (*цука*) [32]; поэтому деревню и назвали Цука. Впоследствии, когда главным наместником стал Исикаванообими, он изменил название деревни Цука на Хирояма [33].

Гора Асаути; в древние времена житель провинции Тадзима [по имени] Идзусинокимимараи построил дом на этой горе. Две женщины [из этого дома] вышли вечером трепать коноплю (*асаути*), и их нашли мертвыми с коноплей на груди; поэтому гору и назвали Асаути. И сейчас люди, живущие в этой местности, не треплют коноплю по вечерам [34]. Местные жители говорят: «Страна Сануки...» [35].

Река Оси; во времена правления царя Хомуда великий бог Микагэ из Идзумо находился на горе Камио, что в селе Хираката, и никогда не пропускал проходивших людей; половину их он умерщвлял, а половину оставлял в живых [36]. Тогда три человека — Кохотэ из Хахаки, Фукуро из Инаба и Цукия из Идзумо — собрались вместе, они сетовали, [а потом] пожаловались царю [37]. Царь послал туда Кутотономурадзи из рода Нукатабэ и повелел ему вознести моления [местному богу]. Посланец возвел молельню на поле Яката, построил винокурню на горе Саса и начал моление. [Бог], приняв участие в угощении, сильно развеселился; вырывая горные дубы, он вешал их на пояс и прицеплял к бедрам; спустившись [с горы] вниз по этой реке, он участвовал в игре *осиаи* [38]; поэтому реку и назвали Оси.

295 || Село Хираката; поля четвертой группы. История назва-

ния Хираката такова: китайские переселенцы, ранее проживавшие в селе Хираката уезда Мамута провинции Кафути, приехали сюда впервые и основали здесь деревню[39]; поэтому село и назвали Хираката.

Холм Саи; история названия Саи такова: великий бог Идзумо пребывал на горе Камио. Этот бог из десяти проходивших мимо этого места жителей провинции Идзумо задерживал пять человек, а из пяти прохожих — трех человек. Поэтому жители провинции Идзумо изготовили заступ и начали поклоняться [богу] на этом холме, но бог не внял этим молениям и не утихомирился. Тогда сюда прибыл сначала молодой бог Хикогами, а затем молодая богиня Химэгами. Однако Хикогами не смог спокойно пребывать здесь и отбыл. Поэтому Химэгами разгневалась. Через некоторое время сюда прибыли китайские переселенцы из села Хираката и обосновались вблизи этой горы; они поклонялись [местному] богу, который наконец смягчился и утихомирился[40]. Поскольку здесь пребывал бог (*ками*), то [гору] и назвали Камио. А холм, где изготовили заступ и поклонялись [ему], назвали Саи.

Холм Са; история названия Са такова: царь, пребывавший во дворце Такацу в Нанива, вызвал сюда землепашцев *табэ* из Цукуси и повелел им разрабатывать эти земли; в мае они обычно собирались на этом холме, пили *сакэ* и развлекались[41]; поэтому [холм] и называют Са.

Гора Ōми; история названия Ōми такова: царь Хомуда, поднявшись на вершину этой горы, изволил посмотреть (*...митамаики*) на все четыре стороны, поэтому [гору] и назвали Ōми. На том месте, где он стоял, есть большой камень; его высота 3 *сака*, длина 3 *цуэ* и ширина 2 *цуэ*[42]. На внешней стороне камня местами есть углубления, которые называют «следы ног царя» || и «следы посоха царя». 297

Гора Мисаки; у этой горы есть три отрога (*саки мицу*), поэтому гору назвали Мисаки.

Холм Митати; царь Хомуда, поднявшись на этот холм, осматривал местность (*ми-ситамаики*); поэтому его и назвали Митати.

Село Ōякэ (прежнее название — Ōмия); поля четвертой группы; когда царь Хомуда объезжал страну, он построил в этой деревне храм-дворец (*мия*); поэтому село и назвали Ōмия. Впоследствии, когда наместником провинции стал *маэцугими* Танака, название [Ōмия] изменили на Ōякэ.

Гора Ōнори (современное название — Сугурибэ) [43]; царь Хомуда на этой горе объявил большой указ [44] (*ōнори*); поэтому гору и назвали Ōнори. История современного названия Сугурибэ такова: царь, обитавший во дворце Охариданокавара, направил Сугурибэ из Тиё, что в Ямато, разрабатывать целину; тот человек жил вблизи этой горы; поэтому ее и назвали Сугурибэ.

Холмы Камихако, Симохако, пристань Набэ и поле Ōко. Во времена царя Удзи два предка *мурадзи* Удзи, [по имени] Этаканаси и Ототаканаси, выпросили себе [участок земли] в Ёфуто, что [на землях] деревни Ōта, и в то время когда они, вспахав землю, собирались начать сев, их слуга нес на бамбуковом коромысле обеденную утварь. И здесь коромысло сломалось, а ноша упала на землю. Поэтому место, куда упал котел (*набэ*), назвали Набэ, а то место, куда упал передний ящик [с посудой], назвали холм Камихако, а место, куда упал задний ящик, назвали Симохако, место же, куда упало коромысло (*ōко*) [45], назвали Ōко.

Село Ōта; поля четвертой группы. История названия Ōта: в древние времена [на Японские острова] из Кореи прибыли
299 [люди из рода] Курэносугури; сначала || они достигли деревни Ōта в уезде Нагуса в провинции Ки; затем часть их переехала в деревню Ōта уезда Мисимакамм в провинции Цу, а часть переселилась в деревню Ōта уезда Иибо [провинции Харима]. Поэтому по имени Ōта, что в провинции Ки, село и назвали Ōта.

Холм Котоагэ; история названия Котоагэ такова: когда царица Ōтарасихимэ [вернулась из Кореи] и построила войска перед боем [46], она стояла на этом холме и поучала воинов: «Мои воины! Крепко держите язык за зубами (...*котоагэ*...)», — так говорила она [47]; поэтому [холм] назвали Котоагэ.

Гора Цуцуми; в древности во время сражения между *му-*

радзи Нукатабэисэ и Мивабитохаранотамо сражавшиеся били в барабаны (*цуцуми*); поэтому [гору] и назвали Цуцуми (в горной долине растет бересклет *маюми*).

Село Ивами; поля второй группы. История названия Ивами такова: во времена правления царя, обитавшего во дворце Нагаранотоёсаки, что в Нанива, посреди этого села находилось поле Момотари, на котором рос ветвистый рис [48]. Мурадзи Адзуми Момотари снял этот рис и преподнес его царю. И тогда царь соизволил вымолвить: «Это поле нужно обработать и превратить в пашню»,— так он сказал, направил туда *мурадзи* Адзуми Таму и, послав людей из Ивами [49], повелел им обрабатывать эту землю. Поэтому [по имени Адзуми Момотари] поле и назвали Момотари, а село — Ивами.

Горное поле Сакаи; история названия Сакаи следующая: царь Хомуда построил дворец в селе Оякэ, вырыл колодец на этом поле и возвел помещение для выгонки сакэ, поэтому поле и назвали Сакаи.

Переправа Усуки; история названия Усуки такова: когда царица Отарасихимэ собралась в поход для умиротворения
Кореи || и намеревалась переправиться через море, то оста- 301
новилась на ночлег в устье реки Удзу. Когда же она с этой стоянки стала переправляться в Ицу, вдруг подул встречный ветер и суда не могли двигаться. Попробовали тащить их волоком [50], но и это не удалось. Тогда набрали [много] крестьян и перетащили суда. Там была одна женщина, которая послала на эти работы своего любимого сына [51]; он, [торопясь] (*усуку*), упал [и утонул]; поэтому переправу и назвали Усуки (а сейчас называют Исусуку) [52].

Река Удзу; история названия Удзу такова: западнее переправы Усуки есть водоворот (*удзу*), поэтому реку и назвали Удзу. На этой реке царица Отарасихимэ остановила свои суда на ночлег [53].

Деревня Ицу; история названия Ицу: кормщики царских судов говорили: «Когда же (*ицука*) [54] мы снова вернемся на землю, которую видим сейчас?» Поэтому деревню и назвали Ицу.

Остров Судзумэ; история названия Судзумэ такова: на

этом острове жило много воробьев (*судзумэ*), поэтому его и назвали Судзумэ (растительности нет).

Село Ураками; поля второй группы. История названия Ураками: в древности род *мурадзи* Адзуми жил сначала в Ураками, что в Нанива, а потом переселился сюда; и поэтому так назвали село.

Переправа Ми; здесь царица Окинагатарасихимэ ставила суда (*мифунэ*) на ночлег, поэтому переправу и назвали Мицу.

Бухта Муро̄; история названия Муро̄: эта стоянка судов защищена от ветра, она похожа на пещеру (*муро*) [55], поэтому ее так и назвали.

303 || Бухта Оу; в древнее время здесь водились моллюски *оу* [56]; поэтому бухте и дали такое название.

Остров Иэ; на этом острове жители строили дома (*иэ*); поэтому его и назвали Иэ (на острове произрастают бамбук *такэ* и лиана *цудзура*).

Остров Ками; находится восточнее островов Ито. История названия Ками такова: в западной части этого острова есть каменный бог [57] (*исигами*), он похож на статую Будды; поэтому остров так и назвали. На лице этого бога есть пятицветная яшма, а по груди его струятся слезы; они также пятицветные.

Почему же бог плачет? Во время правления царя Хомуда на остров прибыли люди из Силла. Увидев удивительное божество, они подумали, что [оно украшено] драгоценными камнями, и исковыряли его лицо, а также вынули у него один глаз; поэтому бог и заплакал. Он сильно разгневался, вызвал бурю и сокрушил суда пришельцев. Эти суда утонули у побережья, что южнее острова Така, все люди погибли, а их трупы были зарыты на этом побережье, поэтому побережье и называется Карахама. Люди, минующие это место сейчас, испытывают в душе страх, проходят с предосторожностью, не упоминают корейцев [58], а также словом и делом не касаются ничего, связанного со слепыми.

Остров Карани; [однажды] разбило корейский корабль [59] а плавающие предметы прибило к этому острову; поэтому остров и назвали Карани.

Остров Така; по своей высоте (*такаса*) он превосходил другие острова, поэтому его и назвали Така.

Село Хагихара; поля четвертой группы. История названия Хагихара: когда царица Окинагатарасихимэ возвращалась из Кореи, ее суда останавливались на ночлег в этой деревне [60], и здесь в течение одной ночи выросла леспедеца *хаги* высотой в 1 *цуэ* [61], поэтому деревню и назвали Хагихара.

Затем был вырыт (*харики*) колодец (*и*), поэтому его и на-
зывают Харимаи. Земли там не обработаны. Вода из бочкооб-
разного сруба переливается через край и образует источник;
его называют Корейский Источник [62]. || Если утром вычерпа- 305
ют воду из источника, то он в то же утро наполняется.

[Там] была построена сакэварня, поэтому поле и назвали Сака. Сосуд с сакэ [63] накренился (*катабуки*) и осушился, поэтому поле и назвали Катабуки. Женщины, толкущие рис [в храме] [64], отказались войти в сношения (*хото... татики*) с мужчинами, сопровождавшими [царицу Дзингу], поэтому поле и назвали Хототати. А так как там росло много леспедецы *хаги*, то равнину и назвали Хаги. В этом месте поклоняются богу Сукунатараси.

Холм Судзукуи; история названия Судзукуи: когда царь Хомуда охотился на этом холме, то колокольчик (*судзу*) с сокола упал на землю [65]; хотя его искали, но не нашли; поэтому холм и назвали Судзукуи.

Село Оякэ (прежнее название было Аябэ); поля восьмой группы. История названия Аябэ такова: в этой деревне жили китайцы (*аяхито*), что и послужило названием села. История изменения [прежнего названия] на Оякэ такова: дед Вакаса из [рода] Кавара взял в жены дочь *кими* Оякэнохата и свое поместье назвал Оякэ; впоследствии Тимаро — внук Вакаса — был назначен деревенским старостой; в связи с этим в год тигра [66] деревню переименовали в Оякэ.

Река Ситадами; история названия Ситадами такова: крестьяне для обработки полей прорыли канал и в этом канале было много раковин *ситадами* [67]; впоследствии канал превратился в реку; поэтому ее и назвали Ситадами.

Село Иибо (поля пятой группы). История названия Иибо

такова: это село расположено у подножия горы Иибо и получило свое название от горы.

Холм Иибо; история названия Иибо такова: Аманохибоко, переплыв море из Кореи, прибыл в низовье реки Удзу и попросил пристанища у Асихараносикоо, говоря: «Ты, владетель страны, дай мне пристанище»,— так он сказал. Сико разрешил ему остановиться [только] в море. Тогда бог-пришелец
307 мечом сгреб морскую воду || и так заночевал [68].

Местное божество убоялось таких смелых деяний бога-пришельца и, стремясь раньше [других] захватить страну, поднялось вверх [по реке] и, прибыв на холм Иибо, изволило принять пищу. Тогда из [его] рта упали зерна риса (*иибо*); поэтому холм и назвали Иибо. Мелкие камни на этом холме похожи на зерна риса. Затем [бог] воткнул в землю посох [69], и из того места, где был посох, забила вода и потекла на юг и на север; на север — холодная вода, а на юг — теплая (растет атрактилис).

Гора Ками; на этой горе есть каменный бог (*ками*), поэтому гору и назвали Ками (растут дубы *сии*, плоды которых созревают в восьмую луну).

Село Идзуми; поля пятой группы. В этой деревне был источник воды (*идзуми*), поэтому селу и дано такое название.

Река Минаси; история названия Минаси такова: дети великого бога Ива — сын Иватацухико и дочь Имоиватацухимэ — поссорились из-за речной воды [70]. Бог-сын хотел дать воду на север в деревню Косибэ, а молодая богиня хотела дать воду на юг в деревню Идзуми. Тогда бог пинком ноги сбил верхушку горы и пустил воду [на север]. Богиня, увидев это, подумала, что так не годится. Она взяла свой гребень и, запрудив бежавшую воду, отвела канаву от вершины горы и пустила воду в деревню Идзуми. Ссора продолжалась. Тут бог направился в низовье реки, схватил поток воды и пустил его на запад, в деревню Кувахара. А богиня, действуя ему наперекор, сделала подземные желоба и отвела воду на поля деревни Идзуми. Благодаря этому река течет не постоянно. Поэтому ее и назвали река Минаси.

Село Кувахара (прежнее название — Курами); поля чет-

вертой группы. Царь Хомуда, стоя на горе Цукиорэ, || обо- 309
зревал окрестности и увидел высокий амбар (*кура миэки*); поэтому деревню и назвали Курами, а сейчас это название изменили на Кувахара. А один человек рассказывал: Кувахара-носугурира украл седло в Курами, что в уезде Саё, и принес его сюда. Хозяин седла, идя по следам, пришел сюда и нашел седло в этой деревне; поэтому ее и назвали Курами [71].

Перевал Кото; история названия Кото такова: во времена царствования Отарасихико один житель провинции Идзумо отдыхал на этом перевале, а внизу обрабатывал поле старик с дочерью. Житель Идзумо, желая вызвать расположение девушки, стал играть для нее на кото; поэтому перевал и назвали Кото. Здесь есть природная медь; по форме эти камни похожи на игральные кости [72].

УЕЗД САЁ

История названия Саё такова: Великий бог и его младшая сестра поссорились, когда занимали страну. Сестра — богиня Тамацухимэ — поймала оленя, распорола ему брюхо и на его крови посеяла рис [1], который в течение одной ночи дал ростки. Эти ростки богиня высадила в поле. Тут Великий бог изрек: «Как? Ты за одну майскую ночь (*саё*) вырастила и высадила рассаду [2]!» — так он сказал и удалился в другое место [3]; поэтому уезд и назвали Саё, а богиню прозвали Саёцухимэ. И сейчас в Саё есть поле Мати.

Гору же, откуда появился олень, назвали Канива. От горы во все стороны идут двенадцать долин и во всех обнаружено железо [4], которое прежде всего было отправлено во дворец Тоёсаки в Нанива. Железо открыл Вакэбэноину, а его потомки преподнесли железо царю.

|| Село Саё; история названия его такова же, что и уезда; 311
поля второй группы.

Река Э (прежнее название — река Тамаоти); яшма (*тама*) [5] Великого бога упала (*отики*) в эту реку, поэтому [реку] и назвали Тамаоти, а сейчас называют Эгава, потому что в

этой деревне жил Инасабэнообэгава; отсюда и идет название Эгава (на горе у деревни растет коптис *какумагуса*) [6].

[Река] Курами; богиня Саёцухимэ на этой горе нашла металлическое седло (*канэно кура*), поэтому гору и назвали Канакура, а по названию горы и реку назвали Курами.

[Река] Иси; это — верхнее течение реки Курами. Дно реки ровное, как пол (*иси*) [7], поэтому ее и называют Иси (на горе у реки растут: астилб *ториноасигуса* и...) [8].

Село Хаясэ (поля второй группы); [название] дано в связи с быстрым течением на перекате реки (*сэно хаяки*). Богиня Хирохимэ, пребывающая в храме Хаясэ, является младшей сестрой богини Саёцухимэ.

Горное поле Кōри; когда богиня Хирохимэ занимала эту местность, то [неожиданно] замерз (*хикōрики*) источник [9]; поэтому их и назвали горное поле Кōри и долина Кōри.

Село Ō (поля четвертой группы); бог Мимацухико вырыл колодец, размочил сухой дорожный рис *карэи* [10] и изрек: «Я занял много стран (*ōкуно куни*)»,— так он сказал, поэтому село и назвали Ō, а то место, где был вырыт колодец, назвали деревней Мии.

Река Куваэ; бог Камухико повелел взять с этой горы рукоятку для мотыги (*кувано э*); поэтому реку, [вытекающую] из этой горы, назвали Куваэ.

Гора Мурō; [она] защищает от ветра, как пещера (*муро*); поэтому ее и назвали Мурō (на ней растут: женьшень *каноникэгуса*, аралия *цутитара*, крестовник *ямааса*, астилб *тори-*
313 *ноасигуса*, || атрактилис *окэра* и мох *исихаи*) [11].

Горное поле Кудзу; бог Мимацухико изрек: «Если пнуть эту гору, то она рассыплется (*кудзуру*)»,— так он сказал; поэтому поле и назвали Кудзу, а впоследствии назвали Уно. Эта местность горная, а посередине — горное поле.

Село Касивабара; название селу дано в связи с тем, что там растет много дубов *касива*.

[Река] Уэто; когда Великий бог прибыл сюда из провинции Идзумо, то он сделал себе сиденье из холма, что у деревни на острове [12], и устроил закол (*уэ*) на этой реке; поэтому ее и назвали Уэто. Однако в закол попала не рыба, а олень.

Поймав оленя, он приготовил кушанье *намасу* [13] и собрался есть, но не взял его в рот, а бросил на землю. Затем он, покинув это место, переехал в другое.

Село Накацугава (поля третьей группы). История названия Накацугава такова: когда царица Окинагатарасихимэ направилась в экспедицию в Корею, то далекий предок *обито* Томами [по имени] Онакацуко остановил свое судно на ночевку в Ивая, что в Авадзи. В это время поднялся сильный ветер с дождем, и крестьяне промокли. Тогда Онакацуко сделал хижину из камышовых циновок. А царица изрекла: «В этом богатство страны [14]»,— так она сказала и, пожаловав [ему] родовое имя, соизволила произвести его в *обито* Томами, который и обитал здесь. Поэтому село и назвали Накацугава.

В древности [15], во времена правления царя Оми, жил человек по имени Ванибэносонау; он был жителем села Накацугава. Этот человек купил меч у жителя деревни Тоноки, что в провинции Кавати. После того как он приобрел меч, вся его семья вымерла.

Впоследствии, когда Инуи из рода Томамибэ обрабатывал здесь поле, он нашел в земле этот меч, [выкапывая который],
он разрыл землю примерно на 1 *сака* в окружности. Руко- 315
ятка меча сгнила, но клинок не заржавел, а блестел и был чистым, как зеркало. Инуи удивился и, взяв меч, вернулся домой. Затем он позвал кузнеца и велел ему закалить лезвие меча. И тогда меч вытянулся и изогнулся наподобие змеи. Инуи почувствовал трепет и преподнес меч царю [16]. А позже, в седьмую луну года обезьяны [17], царь, обитавший в Киёмихара, послав Сонэномурадзимаро, вернул меч на прежнее место [18]. И сейчас меч хранится в управе этого села.

Гора Фунабики; во времена правления царя Оми наместником провинции [Харима] стал Тимориноооми. Свое служебное судно он велел построить на этой горе и затем спустить вниз, поэтому гору и назвали Фунабики. На этой горе живут сороки *касасаги*; их также называют «корейские вороны» [19]. Они живут в дуплах засохших деревьев, появляются весной, а летом их не видно (растет женьшень *канониксэгуса* и копытень *миранонэгуса*). На склоне этой горы растут пять деревьев

сливы *сумомо*. До самой одиннадцатой луны их плоды не опадают.

Равнина Микадзуки; во времена правления царя, обитавшего во дворце Такацу в Нанива, жили два человека — Кагуро из [провинции] Хахаки и Оюко из [провинции] Инаба. Они без меры возгордились и мыли руки и ноги прекрасным сакэ. Микадо, считая, что они перешли всякие границы, послал туда Саиномурадзисаё и приказал ему доставить [ко двору] этих двух человек [20]. Саё захватил этих двух человек и всех их родичей, а когда следовал в обратный путь, то часто подвергал их пыткам, опуская в воду.

Среди [пленников] находились две женщины, у которых ноги и руки были украшены драгоценными камнями. Саё это удивило, и он спросил их, а они ответили: «Мы — дочери, родившиеся от брака *мурадзи* Хаториномисо с Арасакахимэ — дочерью наместника провинции Инаба. Нас зовут Унахимэ и
317 Увахимэ»,— так сказали они. || Тут Саё, испугавшись, произнес: «Это дочери важного сановника царского двора»,— и сразу же отправил их обратно домой (*каэси-окурики*). То место, откуда он их отправил, назвали Миокияма, а то место, где он опускал в воду (*кадзукэси*...) [пленников], назвали Микадзукихара.

Село Уно (поля второй группы); дети Великого бога — Таматарасихико и Таматарасихимэ — породили дитя Оива; этот ребенок пришелся отцу по душе (*удзунаки*); поэтому село и назвали Уно.

Деревня Сионума; в этой деревне бьет источник с соленой водой (*усио*), поэтому деревню и назвали Сионума.

УЕЗД СИСАВА

История происхождения названия Сисава такова: после того как великий бог Ива создал и укрепил [эту] страну, то для того чтобы установить границы по горам, рекам, долинам и холмам [1], он объезжал страну и в деревне Ята встретил большого оленя (*сиси ава*) с высунутым языком. Тогда [он] изрек: «В его языке сидит стрела (*я*)»,— так он вымолвил; поэтому уезд и назвали Сисава, а деревню — Ята.

Село Хидзи (поля четвертой группы); история происхождения названия Хидзи такова: во времена правления царя, обитавшего во дворце Нагаранотоёсаки в Нанива, уезд Иибо разделили и создали уезд Сисава[2], и тогда Хидзи из рода Ямабэ был назначен сельским старостой; по имени этого человека село и назвали.

Деревня Ухара; когда бог Асихараносикоо занял [эту] страну, то он изволил сказать: «Эта местность узкая ‖ и похо- 319
жа на двери (*то*) в амбар»,— так он сказал; поэтому деревню и назвали Увато.

Деревня Хирами; у Великого бога в этой деревне упал пояс *хираби*[3], поэтому деревню и назвали Хираби. А теперешние люди говорят Хирами.

Деревня Кавато; когда бог Аманохибоко ночевал в этой деревне, он изрек: «Звуки [струй] реки (*кавано ото*) очень звонки»,— так он вымолвил; поэтому деревню и назвали Кавато.

Деревня Нивато (прежнее название — Ниваки). Сухой колобок дорожного риса Великого бога намок и образовал закваску, при помощи которой было сварено *сакэ*; [оно было] поставлено в молельне (*ниваки*) и [там же] устроено угощение; поэтому [деревню] и назвали Ниваки, а теперешние люди говорят Нивато.

Долина Убаи; два бога — Асихараносикоо и Аманохибоко — оттягивали друг у друга (*аиубаики*) эту долину; поэтому ее и назвали Убаи. А так как каждый тянул ее к себе, то и очертания долины похожи на извилистую лиану.

Горный пик Инацуки; Великий бог на этом пике толок рис (*инацукасимэ*), поэтому пик и назвали Инацуки (растет сладкий каштан *умакури*). То место, куда долетает шелуха каштана (*нука*), названо Нукасаки.

Село Такая (поля восьмой группы). История названия Такая такова: бог Аманохибоко изрек: «Эта деревня высокая (*такаки*) и [в этом отношении] превосходит другие деревни»,— так он сказал; поэтому ее и назвали Такая.

Река Цуда; никто не мог объяснить [происхождение этого названия][4].

Деревня Сио; здесь местами бьют источники соленой воды (*сиомидзу*); поэтому деревню и назвали Сио; коровы и лошади охотно пьют эту воду.

Село Касивано (поля четвертой группы). История названия Касивано: здесь на поле (*но*) растут дубы *касива*[5], поэтому [село] и назвали Касивано.

321 || Река Инака; когда бог Асихараносикоо захватывал страну [и поссорился][6] с богом Аманохибоко, то там была ржущая лошадь (*инанаку ума*), которую он встретил у этой реки; поэтому реку и назвали Инака.

Деревня Хидзима; платье [Великого] бога[7] упало [здесь] на землю (*хидзи*); поэтому деревню и назвали Хидзима.

Деревня Сикикуса; постелив [здесь] траву (*кусао сикики*), приготовили сиденье для [Великого] бога; поэтому деревню и назвали Сикикуса. В этой деревне есть гора. Если отойти южнее на 10 *ри*, то будет болото [окружностью] 2 *токоро*. На этом болоте растет осока *сугэ*, которая хороша для изготовления соломенных шляп *каса* (там растут: кипарисовик *хиноки*, криптомерия *суги*, каштан *кури*, коптис *какумагуса*[8] и лиана *цудзура*; добывается железо; водятся волки и медведи).

Холмы Иибэ; когда [Великий бог] захватывал эту страну, то здесь он готовил пищу (*иикасиги*); поэтому холмы и назвали Иибэ. Очертания холмов напоминают кастрюлю *косики*, веялку *ми* и очаг *камадо*[9].

Село Анаси (прежнее название — Сука); поля четвертой группы. Великий бог здесь вкушал пищу (*иисукаси*)[10], поэтому село и назвали Сука, а впоследствии переименовали в Ямамори, потому что сельским старостой был назначен Ямабэномиума, который и назвал его Ямамори. Сейчас изменили название на Анаси, потому что взяли для села название реки Анаси. А сама река была названа по имени богини Анасихимэ. Великий бог Ива хотел сделать ее своей женой, но она наотрез отказалась. Тогда Великий бог сильно разгневался и, скалой запрудив исток реки, заставил воду течь в сторону [села] Миката[11]. Поэтому в реке мало воды. В горах у этой деревни растут: кипарисовик, криптомерии и лианы; водятся волки и медведи.

|| Село Исицукури (прежнее название — Ива) [12], поля восьмой группы. История возникновения названия Исицукури такова: в этой деревне жила семья *обито* Исицукури, поэтому в год лошади [13] образовали село Исицукури. 323

Гора Авака; на этой горе пребывает богиня Авакахимэ, младшая сестра великого бога Ива, поэтому [гору] и назвали Авака.

Река Икама; когда Великий бог занимал [эту] страну, то в этой реке жила каракатица (*ика*) [14]; поэтому [реку] и назвали Икама.

Село Урука (поля девятой группы); жена Великого бога — богиня Коноханасакуяхимэ — имела прекрасную внешность (*катати урувасикарики*); поэтому село и назвали Урука.

Деревня Хака; когда [боги] занимали эту страну, то бог Аманохибоко прибыл сюда раньше, а великий бог Ива прибыл позже. Тогда бог Ива удивился и вымолвил: «А ведь [ты] неожиданно (*хакарадзаруни*) прибыл раньше»,— так он сказал; поэтому деревню и назвали Хака. Если прибывающие сюда люди не омывают рук и ног [15], то непременно идет дождь (на горах растут кипарисовик, криптомерии, бересклет *маюми,* лианы, хрен *васаби;* водятся волки и медведи).

Село Миката (поля седьмой группы); история происхождения названия Миката: боги Асихараносикоо и Аманохибоко прибыли на черный пик Сини, и каждый, взяв по три лианы (*миката*), привязал их к [своим] ногам и бросил [вниз] [16]. И тогда одна лиана бога Асихараносикоо упала в уезд Кэта провинции Тадзима, другая — в уезд Ябу, а третья — в эту деревню [17]; поэтому ее и назвали Миката. Лианы бога Аманохибоко все упали в провинцию Тадзима, поэтому он занял Идуси, что в Тадзима, и там остался. А один человек рассказывал: Великий бог поставил в этой деревне в качестве межевых знаков (*катами*) три шеста (*мицуэ*); поэтому деревню и назвали Миката.

|| Реки Оути, Оути, Канаути; большую реку называют Оути, маленькую — Оути, а реку, где добывают железо,— Канаути. На [окружающих] горах растут: кипарисовик, криптомерии, лианы; водятся волки и медведи. 325

Деревня Ива (прежнее название — Мива); Великий бог варил в этой деревне сакэ *мива*; поэтому ее и назвали Мива; иначе ее называют Ова. После того как Великий бог закончил создание страны, он воскликнул: «Ох *(ова)*[18]! Здесь я успокоюсь»,— так он вымолвил.

УЕЗД КАМУДЗАКИ

История названия Камудзаки такова: бог Такэивасики — сын великого бога Ива пребывает на горе Камудзаки (деревня Ямасаки); поэтому по месту его нахождения и назвали уезд.

Село Ханиока (горное поле Ику, река Окафути, река Ю, река Авака, деревня Хадзика[1]); поля девятой группы. История названия Ханиока такова: в древности поссорились боги Онамути и Сукунахиконэ и сказали: «Понесем на плечах далеко ношу глины, пойдем далеко[2], не освобождая желудка, и [посмотрим], кто лучше сделает это»,— так они сказали. Тогда бог Онамути изрек: «Я буду идти, не освобождая желудка»,— так он сказал. Бог Сукунахиконэ вымолвил: «Я [тоже] пойду с ношей глины»,— так он сказал. Так споря, пошли они.

Через несколько дней бог Онамути произнес: «Я уже не могу дальше идти»,— так он сказал, присел и освободил желудок. Тогда и бог Сукунахиконэ, засмеявшись, вымолвил:
327 || «И я умучился»[3],— так сказав, он бросил на этот холм ношу глины (*хани*); поэтому его и назвали Хани. Когда бог присел, то мелкий бамбук *саса*, [прорастая], пробился сквозь (*хадзики*) его кал и коснулся его платья; поэтому деревню и назвали Хадзика. Эта глина и кал превратились в камни, которые сохранились и до сего времени. А один человек рассказывал: когда царь Хомуда объезжал страну, то на этом холме он построил дворец-храм и изрек: «Эта земля [годится] только [как] глина (*хани*)»,— так он произнес; поэтому холм и назвали Хани.

История названия горного поля Ику: в древнее время здесь жил буйствующий бог. Половину проходивших мимо людей он убивал[4], поэтому поле и назвали Сини. Впоследствии царь

Хомуда изрек: «Это дурное имя»,— так он сказал; и поле переименовали в Ику.

История названия Авака такова: эта река вытекает из горы Авака, что в уезде Асако [провинции] Тадзима; поэтому реку и назвали Авака.

Ōкафути; поскольку река большая (*ōкава*), то и дано такое имя (растут: кипарисовик и криптомерия, а также живут около 30 иноплеменников).

Река Ю; в древние времена в этой реке была горячая вода (*ю*), поэтому ее и назвали Ю (растут: кипарисовик, криптомерия и лиана, а также живут около 30 иноплеменников[5]).

Село Каваноэ (река Сэка, гора Тогава), поля шестой группы; эта деревня находится около реки (*кавонохэ*), поэтому и назвали Каваноэ.

История названия Сэка: царь Хомуда охотился на этой реке и, загнав (*сэки...*) сюда много кабанов и оленей, || поубивал их; поэтому реку и назвали Сэка. [Царь] охотился и бил [зверей] до появления [на небе] звезд (*хоси*); поэтому гору и назвали Хосикура. 329

История названия горы Тогава: из этой горы добывают точильный камень (*то*); поэтому ее и назвали Тогава.

Село Такаока (горы — Камудзаки и Нагуса); поля пятой группы. В этом селе есть высокий холм (*такакиока*); поэтому село и назвали Такаока.

Гора Камудзаки; [история названия] одинакова с описанной выше [историей названия уезда Камудзаки].

Гора Нагуса (растет кипарисовик; история названия неизвестна).

Село Тада (горные поля — Ōвати и Ятигуса, холм Нука); поля шестой группы. История названия Тада такова: когда царь Хомуда объезжал страну, то сопровождавший его Аганоко — прародитель *атаи* Саэкибэ — попросил [у царя] эту местность, и тогда царь вымолвил: «А ведь [ты] обратился прямо (*тадани*) [к царю]»; поэтому [местность и село] назвали Тада.

История названия Ōвати: бог Адзисукитакахиконэ пребывал в храме Ниисуки, и когда построили храм на этом поле,

то нарезали траву *о̄вати*[6] и сделали из нее ограду вокруг [храма]; поэтому поле и назвали О̄вати.

[История названия] холма Нука такова: два бога — великий бог Ива и бог Аманохибоко, собрав своих воинов, сражались друг против друга. В это время воины Великого бога собрались в кучу и толкли рис. Рисовых отрубей набралось [много], и они превратились в холм. Отруби, получившиеся при [вторичном] просеивании, назвали курганом или горой Кимурэ. А один человек рассказывал: на том месте, где были
331 вырыты укрепления, || прибывшие во время правления царя Хомуда из Кудара люди построили укрепление по-своему. Их потомком является Ясиро из сельской управы.

История названия [горного поля] Ятигуса такова: бог Аманохибоко имел восемь тысяч воинов (*икуса яти*...); поэтому поле и назвали Ятигуса.

Село Кагэяма (холмы — Кагэ и Кабуто); поля шестой группы. История названия Кагэяма такова: головное украшение (*микагэ*) царя Хомуда упало на этой горе; поэтому гору и назвали Кагэяма и[ли] Кагэока[7]. Тогда же затупились ножи, которыми расчищали дорогу. Поэтому [царь] вымолвил: «Выройте и принесите точильный камень (*то хорико*)»,— так он сказал; поэтому [деревню] и назвали Тохори.

[История] названия холма Кабуто такова: когда боги Иёцухико и Утикакӯмутоёхо враждовали, то на этот холм упал шлем (*кабуто*); поэтому [холм] и назвали Кабуто.

Село Икухабэ (священная гора Ивакура, храм Такано); поля пятой группы. В этой деревне жил род Икухабэ; поэтому село и назвали Икухабэ.

[История] названия священной горы Ивакура: на [вершине] этой горы есть скала (*ива*), избранная богом, там пребывает бог Тоёхо; поэтому гору и называют Ивакура.

[История] названия храма Такано такова: горное поле, где находится этот храм, выше (*такаси*) других полей, и там пребывает богиня Тамаёрихимэ; поэтому храм и назвали Такано (растут софора *энису* и лианы).

УЕЗД ТАКА

|| История названия Така такова: в древнее время жил великан, он всегда ходил согнувшись. [Шел он] от южного до северного моря; когда же он обходил страну с востока [1], то, придя в эту страну, сказал: «Другие страны низкие, поэтому обычно [я] хожу согнувшись. Эта страна высокая [2], поэтому [я] хожу выпрямившись. И высока же (*такаки камо*) [она]»; поэтому уезд и назвали Така. Там, где он ступал, образовались многочисленные озера. 333

Село Ками (гора Оми, деревня Арата); поля седьмой группы. Поскольку село находится в верховье реки [3] (*каваками*), то это и послужило [его] названием.

История названия Оми такова: в древнее время один житель села Оми из уезда Акаси прибыл сюда и жил у подножия этой горы; поэтому [гору] и назвали Оми (растут сосны).

История названия Арата такова: пребывавшая здесь богиня по имени Митинусихимэ, не имея мужа, родила сына. Когда она собралась варить колдовское сакэ [4], то возделала рисовое поле в семь токоро, и на этом поле в семь дней и семь ночей созрел рис. Она сварила сакэ, созвала всех богов и повелела сыну обносить [богов] этим сакэ. Ребенок сразу направился к богу Амэномахитоцу и преподнес [ему сакэ]. Таким образом узнали его отца. Впоследствии это поле было заброшено (*арэки*); поэтому деревню и назвали Арата.

Село Курода (гора Офу, холм Кихэ, горное поле Оами); поля седьмой группы; указанное выше [село] получило название от черного цвета почвы.

Гора Офу; в древности великая богиня Мунакатаокицусимахимэ забеременела от великого бога Ива, прибыла на эту гору и вымолвила: «Наступило (*офу*) мне время рожать ребенка»,— так она сказала; поэтому [гору] и назвали Офу.

|| Холм Кихэ; великая богиня Муната вымолвила: «Подошло (*кихэну*) мне время рожать ребенка»,— так она сказала; поэтому [холм] и назвали Кихэ. 335

Горное поле Оами; в древние времена старик и старуха растянули сеть (*ами*) на горе Офу для того, чтобы ловить птиц, а птиц налетело так много, что они поднялись вместе с

сетью и улетели, но [сеть] упала на это поле; поэтому его и назвали Оами.

Село Цума (Цутаки, гора Хия, гора Судзухори, холм Ия, гора Афу, Такасэ, Масаки, Ванифутаки, горное поле Атака); поля седьмой группы.

История названия Цума такова: когда женщины-вожди — Хариматомэ и Таниватомэ — проводили границы между провинциями, то Хариматомэ, прибыв в эту деревню, зачерпнула колодезной воды и, испив ее, вымолвила: «Эта вода вкусна (...*мидзу умаси*)»,— так она сказала; поэтому деревню и назвали Цума.

Цутаки; в древнее время бог Санукихико добивался руки Хикамитомэ. Тогда Хикамитомэ ответила: «Нет». Но молодой бог настойчиво требовал, чтобы она стала его женой. Тогда Хикамитомэ, рассердившись, отвечала: «Почему ты принуждаешь меня?» — так она сказала. Затем она наняла бога Такэива и началась битва. При этом Санукихико потерпел поражение и, вернувшись домой, сказал: «Я очень слаб (*цутанаки*...)»; поэтому местность и назвали Цутаки.

Гора Хия; царь Хомуда изволил охотиться на этой горе и в это время один олень, оказавшись перед царем, закричал «хи-хи». Царь, услышав это, сразу же остановил охотников;
337 поэтому-то гору и горное поле и назвали Хия.

|| Гора Судзухори; когда царь Хомуда объезжал страну, то колокольчик (*судзу*) упал на этой горе; [его] искали, но не нашли [5]. [Его] нашли, лишь раскопав (*хоритэ*) землю; поэтому [гору] и назвали Судзухори.

Холм Ия; охотничья собака царя Хомуда (ее звали Манасиро) [6] загнала на этот холм кабана. Царь, увидев это, сказал: «Стреляйте (*иё*)»; поэтому [холм] и назвали Ия. Эта собака погибла в борьбе с кабаном. Ей насыпали могильный холм и похоронили ее. Поэтому-то западнее холма есть курган Инухака.

Гора Афу; [убитых] диких животных несли на бамбуковых шестах (*афуко*) [7]; поэтому гору и назвали Афу.

Деревня Такасэ; так как течение реки у деревни было быстрое (*сэ такаки*), то ей и дали такое название.

Поле Масаки; охотничья собака царя разорвала глаз (*мэо утисакарэки*) у кабана; поэтому поле и назвали Масаки.

Горное поле Атака; во время охоты царя Хомуда на этом поле один кабан со стрелой в теле свирепо хрюкал (*атакисики*); поэтому [поле] и назвали Атака.

Село Хōда (перевал Мика, гора Хананами); поля седьмой группы. История названия Хōда такова: когда Санукихико и Такэива сражались, то Санукихико потерпел поражение; и, убегая, он полз на животе (*хаиники*) при помощи рук; поэтому и назвали Хōда.

Перевал Мика; когда Санукихико потерпел поражение, то Такэива гнал его до этого перевала, [а затем], поднявшись на перевал, сказал: «От сего дня и впредь [тебе] нельзя заходить за эту границу»,— так он сказал и положил на этот перевал свое головное украшение (*микагэ*).

Один же человек рассказывал: в древние времена, когда проводили границу между провинциями Танива и Харима, то здесь закопали в землю большой глиняный сосуд (*ōмика*) и сделали его знаком границы; поэтому перевал и назвали Мика.

Гора Хананами; бог Хананами из провинции Афуми || пребывает на этой горе; это и послужило названием горы. 339

УЕЗД КАМО

История названия Камо такова: во времена царя Хомуда в деревне Камо пара уток (*камо*) свила себе гнездо и положила туда яйца; поэтому уезд и назвали Камо.

Село Камикамо (поля четвертой группы).

Село Симокамо (поля пятой группы). История названия обоих сел Камо уже изложена выше. [Сначала было одно село], но впоследствии оно было разделено и образовано два села; поэтому их и назвали Камикамо и Симокамо. Когда царь Хомуда объезжал страну, то неожиданно вылетели утки и сели на дерево около колодца [села] Суфу. Тогда царь спросил: «Что это за птицы?» — так он вымолвил и его придворный Тагиманохомудзибэнокимисакитама ответил: «Это

утки, живущие на реке». Царь выпустил одну стрелу и попал сразу в двух уток. Они полетели со стрелой, и то место, где они пролетели над вершиной горы, назвали перевалом Камо, а долину, где они упали, тоже назвали Камо. То же место, где варили (*ниси*) похлебку, назвали Нисака.

Село Симокамо; есть долины: Усуи, Ми и Сакая. В древние времена бог Ōнамути [1] сделал ступу (*усу*); и долину, где он толок в ней рис, назвали Усуи; долину, где он положил ручную веялку (*ми*), назвали Ми; долину, где он построил винокурню (*сакая*), назвали Сакая.

Село Суфу (поля пятой группы). История названия Суфу такова: в этой деревне есть колодец. Одна женщина, зачер-
341 пывая воду, упала в него || и утонула (*сухи...*); поэтому село и назвали Суфу.

Гора Какуи; история названия Какуи такова: во время выезда царя Хомуда на охоту ему повстречался на этой горе белый олень с высунутым языком (*...сика... куитэ...*); поэтому гору и назвали Какуи.

Деревня Хомудзибэ; она была названа так потому, что во времена царя Хомуда предок рода Хомудзибэ [по имени] Сакитама получил в дар эту местность; поэтому [деревню] и назвали Хомудзибэ.

Село Миэ (поля пятой группы). История названия Миэ такова: в древнее время жила одна женщина; она надергала молодого бамбука и, чтобы завернуть его в холстину, села, сложив ноги втрое (*миэ*), но встать не могла [2]; поэтому село и назвали Миэ.

Село Нарахара (поля пятой группы); история названия Нарахара такова: в этой деревне росли дубы *нара* [3]; поэтому ее и назвали Нарахара.

Горное поле Кисуми; оно было названо Кисуми потому, что когда Ōтомономурадзи просил себе эту местность у царя Хомуда, то царь вызвал Куродавакэ, наместника провинции, и спросил его о характере местности, а тот ответил: «Она похожа на сшитую одежду, сокрытую (*кисумэру* [4]) на дне сундука»,— так он сказал; поэтому поле и назвали Кисуми.

Пик Иимори; он был назван так потому, что священную

пищу бога Онамути складывали на этом пике (*мии... морики*); поэтому его и назвали Иимори.

Холм Нука; холм был назван Нука потому, что бог Онамути повелел толочь рис в деревне Симокамо, а отруби (*нука*), рассыпавшись, долетели до этого холма; поэтому холм и назвали Нука.

Есть деревня Тамано; происхождение этого названия таково: во дворце Такано, что в селе Сидзими уезда Минаги, жили молодые царевичи — Окэ и Вокэ. ‖ Они послали Ямабэ- 343
ноотатэ просить им в жены княжну Нэхимэ, дочь Кома — наместника провинции. Нэхимэ сразу же дала согласие на их просьбу, но оба молодых князя отказались от своих слов и не женились на ней. Прошло время, княжна Нэхимэ состарилась и скончалась. А князья сильно опечалились. Послав [туда] Отатэ, они вымолвили: «Сделай могилу на таком месте, где весь день светит солнце, погреби ее останки в этой могиле и укрась ее драгоценными камнями (*тама*)»,— так они сказали. По этой могиле и холм назвали Тама, а деревню — Тамано.

Село Косэ (поля восьмой группы; Кусаэ, река Куро). История названия Косэ такова: в этой деревне жил род Косэбэ; поэтому село так и назвали.

Кусаэ; история названия Кусаэ такова: во времена правления царя Хомуда в провинции Харима были деревенские старосты Таномурагими и Момоясономурагими. Так как их деревни воевали друг с другом [5], то царь приказал согнать всех в одну деревню и уничтожить; поэтому-то деревню и назвали Кусаэ. А кровь текла черным потоком (*куроку нагарэку*); поэтому реку и назвали Куро.

Село Ямада (поля шестой группы); горное поле Икаи. История названия Ямада такова: люди жили у горы (*яма*); и поэтому получилось такое название села.

Горное поле Икаи; история названия Икаи такова: во времена царя, правившего Поднебесной из дворца Такацу, что в Нанива, Асабэнокими, житель Кума из Хюга, на судне великой богини Аматэрасу прибыл ко двору [6] и привез с собой диких кабанов (*и*). Он обратился [к царю] с просьбой выде-

лить ему место для разведения (*кау*) кабанов, и царь даровал ему эту местность; там он отпустил и разводил кабанов [7]; поэтому местность и назвали Икаи.

345 ‖ Село Хасика (поля седьмой группы). История названия Хасика такова: в древние времена некий бог раздавал по деревням семена деревьев [8], и когда он дошел до этой деревни, то [семян] не хватило. И тогда бог вымолвил: «А ведь не хватило (*хасита нарукамо*) [семян]» [9]; поэтому село и назвали Хасика (и сейчас этот бог там находится). А в этой деревне и до сего времени на горных деревьях нет плодов (там растут подокарпус *маки* [10], кипарисовик и криптомерия).

Село Ходзуми (прежнее название — Сионо; горное поле Омэ); поля седьмой группы. История названия Сионо такова: в этой деревне бьет соленая вода (*сио*); поэтому ее и назвали Сионо. А история названия Ходзуми такова: в этой деревне живет род *оми* Ходзуми; поэтому ее и назвали Ходзуми.

Горное поле Омэ; история названия Омэ такова: когда царь Хомуда объезжал страну, то заночевал на этом поле. Оглянувшись во все стороны, [царь] изрек: «Что это там виднеется? Море или река?»— так он спросил. Его придворный ответил: «Это туман»,— так он сказал. И тогда [царь] вымолвил: «Крупные предметы видны, а мелкие (*омэ*) нет»,— так он сказал; поэтому поле и назвали Омэ. По этому поводу [царь] сложил стихи: «Если на красивые листья бамбука *саса*, упадет град или даже иней, то [все равно] они не завянут,
347 листья бамбука *саса*» [11]. ‖ А придворный вырыл там колодец; поэтому его и называют «царский колодец Саса».

Село Уруми (поля пятой группы); история названия Уруми такова. Бог Ницухико изрек: «Реку Хо̄да в ее нижнем течении я хочу провести через горы [12] в сторону Уруми»,— так он вымолвил, и тогда водяной, пребывавший в той деревне, отказываясь, сказал: «Я возделываю поля, пользуясь для этого кровью диких животных, поэтому я не буду прорывать путь для реки»,— так он вымолвил. Тогда бог Ницухико произнес: «Этот бог не хочет (*умитэ*) заниматься рытьем реки, поэтому он так и говорит»,— так он сказал; поэтому село и назвали Уми, а современные люди называют Уруми.

Село Кафути (поля шестой группы); оно получило название от реки.

На поливных полях этого села сеют рис для рассады, не расстилая травы. А получилось это вот почему: когда великий бог Сумиёси направлялся в столицу, он соизволил принять пищу в этой деревне. Здесь сопровождавшие его боги разбросали нарезанную одним человеком траву и приготовили сиденье для бога. Хозяин этой травы сильно опечалился и обратился с жалобой к богу, и бог, вынесши решение, изрек: «Рассада риса на твоем поле, хотя на нем и не расстелена трава, будет расти так, как будто трава расстелена»,— так он сказал; поэтому теперь на полях этой деревни выращивают рассаду, не расстилая травы [13].

Село Каваи (поля четвертой группы); болотистое озеро Харасаки. История названия Каваи такова: река Хасика в ее нижнем течении и река Камо встречаются (*кава... аэри*) в этой деревне; поэтому село и назвали Каваи.

Болотистое озеро Харасаки; история названия Харасаки такова: жена бога Хананами, богиня [из] Афуми, гоняясь за своим мужем, прибыла сюда [и, не найдя его], сильно разгневалась. Она мечом вспорола себе живот (*харао сакитэ*) [14] и погрузилась в это озеро; ‖ поэтому его и назвали Харасаки. 349
Серебряные караси *фуна*, [живущие] в этом озере и сейчас, не имеют внутренностей [15].

УЕЗД МИНАГИ

История названия Минаги такова: в древние времена, когда царь Идзаховакэ из Оэ, устанавливая границы страны [1], прибыл в священную рощу Косо, что в селе Сидзими, он изрек: «А ведь в этой местности река течет (*минагарэ*) очень красиво»,— так он вымолвил; поэтому уезд и назвали Минаги.

Село Сидзими (поля пятой группы). История названия Сидзими такова: когда царь Идзаховакэ вкушал пищу у этого колодца [2], то ракушка *сидзими* подплыла к краю его ящичка с едой. И тогда [царь] вымолвил: «А ведь эта ракушка та-

кая же, как те ракушки, которые я ел в Ванаса провинции Ава»,— так он сказал; поэтому село и назвали Сидзими.

История пребывания в этой местности царевичей Окэ и Вокэ[3] такова: когда их отец, царь Итибэ, был убит на горном поле Кудавата в провинции Ōми, то они, ведомые *мурадзи* Кусакабэ Ōми, прибежали сюда и спрятались в каменной пещере у этой деревни[4]. Ōми, сознавая тяжесть своей вины [в поражении царя], обрезал повод у лошади, на которой ехал, и отпустил ее [на волю]. Затем он [собрал] все свои вещи — седло и прочее, сжег их, а сам удавился.

Оба царевича прятались то тут, то там. Они скитались повсюду и наконец нанялись в дом Итоми — старосты деревни Сидзими. А Итоми на празднестве по случаю возведения нового дома заставил обоих царевичей поддерживать огонь[5].
351 ¦ Затем он велел им спеть песню. Братья ссылались друг на друга. Наконец младший брат встал и запел[6]:

Так же как [мы] ударяем мотыгой
Из железа Киби на полях чужих людей,
Так же вы, дети, ударяйте в ладоши,
А я буду танцевать.

И дальше он пропел:

Ōми — водная страна,
Ямато — зеленой изгородью [гор окружена].
Обитавшего в зеленой Ямато царя Итибэ мы дети,
[А сейчас] мы что рабы.

Так он пел. [Услышав это], все люди почтительно выбежали из дома [на улицу]. И тогда *мурадзи* Ямабэ Отатэ, являвшийся представителем Ямато в провинции Харима, услышав это и увидев [их], сказал: «Это же царские дети, из-за которых их мать — царица Тасирага — днем не ест, ночью не спит и [все время] плачет, горюя, живы они или мертвы»,— так он сказал, отправился в столицу и доложил все как было. [Царица] обрадовалась и заплакала от тоски [по детям]. Она отправила Отатэ обратно и повелела ему пригласить царевичей к царскому двору. Они встретились [с матерью] и беседовали

со взаимной любовью. После этого возвратились из столицы
обратно [в Харима][7]. Здесь они построили дворцы и в них
пребывали[8]. Поэтому-то есть дворцы: Такано, ‖ Оно, Кава- 353
мура и Икэно. Место, где были построены казенные амбары
(*миякэ*), назвали деревней Миякэ, а место, где были построе-
ны кладовые (*кура*), назвали Микурао.

Село Такано; в храме Хо̄да пребывают бог Таматарасихикобинао и богиня Таматарасихимэтоёинамэ.

Село Сидзими; в Мисака пребывает бог Ятокакасумиморо. Бог Ӧмононусиасихараносико, после того как укрепил страну, спустился с неба на гору Мисака[9].

Село Эгава; история названия Эгава такова: здесь пребывает бог Эгаваноо̄тодзи; поэтому село и назвали Эгава.

Село Хирано; [свое] название получило от [ровного] рельефа местности.

Село Такано; [свое] название получило от [возвышенного] рельефа местности.

ФРАГМЕНТЫ *ХАРИМА-ФУДОКИ*

482 ||НИХОЦУХИМЭ

В *Харима-фудоки* сказано: когда царица Окинагатараси-химэ задумала покорить страну Силла, она обратилась с молитвой к богам. И тогда священное дитя богов, создавших страну [1], богиня Нихоцухимэ [2] явилась к Ивасакахимэ, правительнице местности [3], и так поучала ее: «Мне вознесены хорошие моления, и я укажу на благоприятную примету, а именно — страна, ширину которой не измерить даже предлинным копьем из дерева *хихира* [4], страна, где девы длиннобровы [5], страна, где блистают *тамакусигэ* [6], страна, где драгоценны даже головные валики *комомакура* [7], страна, белая, как одежда *такубусума* [8], будет покорена при помощи красных волн»,— так она возвестила и пожаловала краснозем [9]. Этой краской выкрасили священные копья и поставили их на носу
483 и на корме царских судов, || покрасили борта судов и окрасили одежду воинов, а также, подмешав краску, окрасили морскую воду. И когда переплывали [пролив], то ни рыбы, скрывающиеся в морской глубине, ни птицы, парящие высоко в воздухе, не появлялись и не мешали царским судам. Таким образом, Силла была покорена, и когда [царица] вернулась домой, то на вершине горы Фудзисиро [10], что на реке Цуцу в провинции Кии, она возвела храм в честь богини [11].

(Из *Сяку-нихонги,* кн. 11)

ХАЯТОРИ

В *Харима-фудоки* сказано: почтовый двор Акаси [1] и священный колодец в Комадэ; во времена царя, правившего Поднебесной из дворца Такацу, что в Нанива [2], над колодцем

росло камфорное дерево. [Оно было такое огромное, что] при утреннем солнце его тень покрывала остров Авадзи[3], а при вечернем солнце тень покрывала Симанэ, что в Ямато[4]. Это камфорное дерево срубили и сделали из него лодку[5]; она была такой быстроходной, как будто летела по воздуху. За один удар весел она перелетала через семь валов, и поэтому ее назвали Хаятори[6]. По утрам и вечерам на этой лодке пла-
вали к священному колодцу за водой для царского стола, || но 484
однажды эту воду не доставили вовремя к царскому столу. По этому поводу была сложена песня, а за водой ездить перестали. В песне поется[7]:

Когда лодка летела, [как птица],
Направляясь в Окура, что в Суминоэ,
То назвали ее
Быстрой птицей Хаятори.
Но теперь какая же она птица?

(Из *Сяку-нихонги,* кн. 8)

БУХТА ФУДЗИЭ[1]

Бухта Фудзиэ, провинция Харима. Великий бог Суминоэ[2], срезав ветку вистерии *фудзи*, бросил ее в море и поклялся: «Та местность, куда прибьет эту ветвь, будет моим владением»,— так он вымолвил. Эта ветка *фудзи* волнами была принесена сюда, поэтому-то бухту назвали Фудзиэ, и она стала священным владением Суминоэ.

(Из *Манъёсю тюсяку,* т. 4)

ЯСОБАСИ[1]

|| В *Харима-фудоки* сказано: на мост Ясобаси спустились 485
с неба два бога — бог света и бог тьмы[2] — [и еще много богов], а всего восемьдесят два бога[3].

(Из *Хонтё дзиндзяко*[4], кн. 6)

Приписка. Перечисленные ниже фрагменты цитировались в указанных сочинениях еще до того, как была обнаружена и опубликована основная копия *Харима-фудоки.* Эти фрагменты есть и в основном тексте [5]. Пять следующих фрагментов находились в качестве цитат в *Манъёсю тюсяку*: «Село Кагуяма», «Село Камиока», «Три горы в Ямато», «Остров Карани», «Село Хагивара»; три фрагмента находились в *Сяку-нихонги*: «Мост Ясобаси», «Река Удзу», «Лиана цудзура»; два фрагмента находились в *Тирибукуро*: «Гора Фунабики», «Гора Сагисуми» [6].

БУНГО-ФУДОКИ

8 Заказ 1439

[illegible]

[ОБЩЕЕ ОПИСАНИЕ ПРОВИНЦИИ]

Восемь уездов, сорок сел (сто десять деревень)[2], девять почтовых дворов на малой почтовой дороге[3], пять сигнальных постов, [как в] провинции четвертого разряда[4], два буддийских храма, в одном из них монахи, в другом — монахини.

Ранее провинция Тоёкуниномитиносири составляла вместе с провинцией Тоёкуниномитинокути единую провинцию [Тоёкуни].

ЦарьŌтарасихико, управлявший страной из дворца Хисиро, что в Макимуку, призвал к себе Унадэ — предка рода Тоёкуниатаи — и повелел ему управлять [провинцией] Тоёкуни. Когда Унадэ прибыл в деревню Накатоми уезда Накацу провинции Тоёкуниномитинокути, то уже стемнело, и он остался там ночевать.

На рассвете следующего дня в эту деревню прилетела с севера стая белых птиц. Когда Унадэ послал своих рабов понаблюдать за птицами, то птицы сначала превратились в белые рисовые лепешки, а затем вскоре во множество клубней картофеля *имо*. Клубни и ботва[5] этого картофеля обильно произрастали и в зимнее время. Унадэ, увидев это, удивился и обрадованно сказал: «Я никогда не видел такого странного картофеля; поистине это благоприятное божественное предзнаменование»,— так он изрек. И тотчас же направился к царскому двору, где и доложил о виденном.

Царь, услышав это, возрадовался и повелел Унадэ: «Пышно растущая трава (*тоёкуса*) — хороший признак, поэтому пусть провинция, которой ты управляешь, впредь на-

* Более древнее название провинции Бунго.

зывается Тоёкуни»,— так он вымолвил и пожаловал Унадэ почетный титул Тоёкуниноатаи. Впоследствии эта провинция была разделена на две, и одной части было дано название Тоёкуниномитиносири.

УЕЗД ХИДА[1]

Сел — пять (деревень — четырнадцать), почтовых дворов — один.

359 || В древнее время, когда царь Ōтарасихико, правивший Поднебесной из дворца Хисиро, что в Макимуку, наказал мятежных кумасо и с победой возвращался домой, то из временного дворца в Икуха, что в провинции Цукусиномитиносири, он выехал в этот уезд, а [там] жила богиня по имени Хисацухимэ. Она превратилась в женщину, вышла встречать царя[2] и почтительно доложила ему о состоянии этой местности. Поэтому уезд и назвали Хисацухимэ. А сейчас на местном диалекте его называют уезд Хида.

Село Исии (лежит южнее уездного управления). В древнее время в этой деревне было укрепление цутикумо[3]. Оно было построено не из камня, а из земли, поэтому его и называли Укрепление без камня (*исинасино оки*), а впоследствии местные жители село стали неправильно называть Исии.

По землям этого села протекает река, которую называют Асо. Она берет начало в горе [В]огуни, что в уезде Асо провинции Хиномитиносири; затем река доходит до этого села, встречает реку Кусу и сливается с ней в одну реку, которую называют Хида. В реке много форели *аю*. Пройдя провинции Цукусиномитинокути и Цукусиномитиносири, она впадает в Западное море.

Холм Кагами (находится западнее уездного управления). В древнее время царь, правивший Поднебесной из дворца Хисиро, что в Макимуку, взойдя на этот холм и осматривая местность, вымолвил: «А ведь эта местность по очертаниям похожа на зеркало (*кагами*)»,— так он сказал. Поэтому холм и называют Кагами. Такова история происхождения этого названия.

Село Югиами (находится на юго-восток от уездного управления) [4]; в древности во времена царя Амэкуниосихарукихиронива, правившего Поднебесной из дворца Сикисима, предок рода Кусакабэнокими [по имени] Ōаси служил лучником (*югибэ*) [5] при царском дворе. Ōаси, приехав в эту деревню,
‖ построил себе жилище; поэтому деревню и назвали Югиои, 361
а впоследствии местные жители, изменив название, стали говорить Югиами.

По землям этого села протекает река под названием Кусу. Она берет начало в горе, что лежит на юго-востоке уезда Кусу; эта река доходит до села Исии и, соединяясь с рекой Асо, образует с ней одну реку, которую сейчас называют Хида.

Гора Ицума (лежит южнее уездного управления). В древнее время на этой горе жила цутикумо, по имени Ицумахимэ; поэтому и гору назвали Ицума. Во времена царя, правившего Поднебесной из дворца Киёмихара, что в Асука, в год тигра было большое землетрясение [6], горы и холмы раскалывались и рушились. Один из пиков этой горы, разрушившись, упал, и там повсеместно из-под земли начали бить бурные горячие ключи. Пар от этих ключей был настолько горяч, что на нем быстро варился рис. А в одном месте отверстие горячего источника походило на колодец. В поперечнике оно было более одного *цуэ*, а глубина его была неизвестна; вода в источнике была темно-синяя и не вытекала из него. Если раздавался человеческий голос, то источник гневался и выбрасывал вверх на высоту свыше *цуэ* столб грязи. Этот самый источник и теперь называют Сердитый Источник.

УЕЗД КУСУ [1]

Сел — три (деревень — девять), почтовых дворов — один. В древние времена в этой деревне росло одно большое камфорное дерево (*кусу*) [2], поэтому уезд и назвали Кусу.

УЕЗД НАОРИ [1]

Сел — четыре (деревень — одиннадцать), почтовых дво-
ров — один; в древние времена в деревне Куваки, что на вос-
ток от уездного управления, росли тутовые деревья (*кува*).
Они были очень высоки, у них были красивые стволы и вет-
363 ви; || поэтому местные жители и назвали деревню Наокува,
а впоследствии, изменив название, стали говорить уезд Наори.

Село Касивабара (находится южнее уездного управления); в древние времена в этом селе росло много дубов *касива*, поэтому село и назвали Касивабара.

Горное поле Нэги (южнее села Касивабара); в древние времена, когда царь, правивший Поднебесной из дворца Хисиро, что в Макимуку, отправился в поездку, то на этом поле жили три цутикумо, которых звали Утисару, Ята и Кунимаро [2]. Царь хотел сам наказать разбойников и, прибыв на это поле, поблагодарил (*нэги...*) всех воинов; поэтому горное поле и назвали Нэги.

Горное поле Куэиси (находится на землях села Касивабара). Тот же царь, намереваясь наказать разбойных цутикумо, прибыл на большое поле Касивао; посреди поля лежал камень; длиной он был 6 *сака*, шириной 3 *сака* и толщиной 1 *сака* 5 *ки*. Царь, помолившись, загадал: «Если мне удастся уничтожить этих разбойников, то пусть этот камень, когда я пну его ногой (*исио кувэму*), полетит, как дубовый лист»,— так он вымолвил и пнул камень, который тотчас же полетел, как дубовый лист [3]; поэтому [поле] и назвали Куэиси.

Село Кутами (лежит севернее уездного управления); в этой деревне есть источник. Во время путешествия того же царя его стряпчий хотел зачерпнуть воды из источника и подать ее к царскому столу, а в этот миг появился водяной. И тогда царь изрек: «Вода протухшая (*кусакари...*), не черпай ее»,— так он сказал; поэтому источник и назвали Кусаидзуми, что и стало названием деревни. А теперь называют Кутами, что является местным произношением.

365 || Горное поле Мияко (находится на землях села Кутами); когда тот же царь отправился в поход на цутикумо, то он по-

ставил на этом поле свой походный шатер (*каримия*), отсюда и получилось название Мияко.

Гора Кутами (севернее уездного управления); на вершине этой горы всегда горит огонь. У подножия горы есть несколько речек. Одну из них называют Ками; две другие речки [вытекают] из горячих источников; они впадают в реку Ками.

УЕЗД ŌНО [1]

Сел — четыре (деревень — одиннадцать), почтовых дворов — два, сигнальных постов — один. Все земли, входящие в состав этого уезда,— равнины и горные поля (*но*); поэтому уезд и называют Ōно.

[Местность] Цубаити и горное поле Тида (лежат южнее уездного управления). В древние времена царь, правивший Поднебесной из дворца Хисиро, что в Макимуку, [однажды] находился в своем походном шатре в Кутами. Собираясь покарать смертью цутикумо, [скрывавшихся] в каменных пещерах Нэдзуми, он приказал своим вассалам нарубить деревьев камелии *цубаки*, наделать из них дубины и использовать их как оружие [2]. Затем он отобрал самых храбрых воинов, вооружил их дубинами, приказал им пробиваться сквозь горы и травы и, напав на цутикумо, всех их перебил. Текущая кровь была до лодыжек.

То место, где изготовили дубины, назвали Цубаити, а то место, где текла кровь, назвали Тида.

Горное поле Амиси (находится юго-западнее уездного управления); в то время когда тот же царь отправился в путешествие, здесь жили цутикумо по имени Синокаоки и Синокаоми; эти два цутикумо отправились на охоту, чтобы доставить дичь к царскому столу. Голоса охотников-загонщиков звучали очень громко, и [тогда] царь вымолвил: «Ну и шумно же (*анамису*)» [3],— так он сказал; поэтому поле и назвали Анамису, а сейчас по-местному называют Амиси.

367 || УЕЗД АМА[1]

Сел — четыре (деревень — двенадцать), почтовых дворов — один, сигнальных постов — два; все крестьяне этого уезда являются рыбаками (*ама*); поэтому уезд и назвали Ама.

Село Нифу (находится западнее уездного управления); в древние времена люди брали песок из местной горы и употребляли его вместо киновари (*ни*); поэтому село и назвали Нифу.

Село Саи (лежит восточнее уездного управления); прежнее название этого села было Сакаи, а теперь по-местному называют Саи.

Село Хото (расположено южнее уездного управления); в древние времена царь, правивший Поднебесной из дворца Хисиро, что в Макимуку, остановил свое судно в этом заливе, а там, на дне морском, росло много морской капусты, длинной и красивой. И тогда царь сказал: «Наберите этой превосходной морской капусты *хоцумэ*»[2],— так он вымолвил, и капусту подали к царскому столу; поэтому местность и назвали Хоцумэното, а теперь по-местному называют Хото.

УЕЗД ŌКИДА[1]

Сел — девять (деревень — двадцать пять), почтовых дворов — один, сигнальных постов — один, буддийских храмов — два (в одном храме монахи, а в другом — монахини).

В древние времена царь, правивший Поднебесной из дворца Хисиро, что в Макимуку, выехав из своего временного дворца, находившегося в Мияко, что в провинции Тоёкунономитинокути, прибыл в этот уезд. Осматривая местность, он удивленно сказал: «А ведь она широка и велика, поэтому ее следует назвать Ōкида»,— так он изрек; отсюда и происходит теперешнее название Ōкида.

369 || Река Ōкида (протекает южнее уездного управления); она берет свое начало у горы Кутами, что в уезде Наори, и

течет на восток, протекает через уезд [О̄кида] и впадает в Восточное море; поэтому-то ее и назвали О̄кида. В ней много форели *аю*.

[Река] Сакамидзу (находится западнее уездного управления); берет начало на горном плато Касивано, что западнее уездного управления; затем река течет на юг. Вода ее прозрачна и немного кисловата на вкус. Она излечивает от зуда.

УЕЗД ХАЯМИ[1]

Сел — пять (деревень — тринадцать), почтовых дворов — два, сигнальных постов — один.

В древнее время царь, правивший Поднебесной из дворца Хисиро, что в Макимуку, намереваясь уничтожить кумасо, выехал в Цукуси. Он отправился на корабле из Сабацу, что в провинции Суо̄, переплыл море и встал на якорь в заливе Мия, что в уезде Ама.

В то время в этой деревне жила одна женщина, по имени Хаяцухимэ, которая была главой в той местности. Услышав о приезде царя, она сама вышла его встречать и почтительно сказала: «В здешних горах есть большие пещеры, называемые пещеры Нэдзуми, и в них живут два цутикумо, по имени Ао и Сиро. Кроме того, в уезде Наори на горном поле Нэги живут три цутикумо, по имени Утисару, Ята и Кунимаро. Эти пять человек весьма сильны и свирепы, а также имеют много родичей. Все они непочтительно выражаются: «Мы не подчинимся царю». Нужно послать воинов, покорить этих людей и заставить их служить царю»,— так она почтительно доложила; и царь сразу же отправил своих воинов, разрушил укрепления [цутикумо] и уничтожил их всех[2]. Поэтому-то местность назвали || Хаяцухимэнокуни, а последующие поколения, несколько изменив, стали называть Хаяминоко̄ри. 371

Горячий источник Акаю (находится северо-западнее уездного управления); этот источник выходит на поверхность на горе Камадо, что лежит северо-западнее уездного управления[3], его окружность около 15 *цуэ*; вода источника красного

цвета и вытекает вместе с грязью. Ее используют для окраски столбов в домах [4]. Когда грязь вытекает из источника и оседает, то вода становится прозрачной. Источник стекает с горы в восточном направлении. По цвету воды его и назвали Акаю.

Источник Кубэрию (расположен западнее уездного управления) на восточном отроге горы Каванао, что западнее уездного управления; поперечник отверстия около 1 *цуэ*; вода черного цвета; грязь обычно не вытекает через края, но если человек тихонько подкрадется к нему и закричит громким голосом, то [источник] рассердится, начинает кипеть и выбрасывать воду вверх более чем на 2 *цуэ*, а вода в нем настолько горяча, что подойти к нему нельзя. Вся растительность вокруг источника увяла и засохла; поэтому-то его и назвали Икарню [5], а по-местному Кубэри.

Село Юфу (находится на запад от уездного управления). В этом селе росло много бумажной шелковицы; с нее постоянно сдирали кору и делали из нее полоски *юфу* — дары богам [6]; поэтому село и назвали Юфу.

Пик Юфу (лежит северо-восточнее села Юфу); на вершине этого пика есть каменная пещера; ее глубина свыше 11 *цуэ*, высота — 8 *цуэ* 4 *сака*, ширина — более 3 *цуэ*. В ней постоянно [лежит] лед [7], который не тает даже летом. Так как пик расположен вблизи села Юфу, то он и носит его имя.

373 || Пик Куби (лежит юго-западнее пика Юфу); у подножия пика есть заливное рисовое поле; его прежнее название — Якэ. Побеги риса на этом поле часто поедали дикие олени. Тогда хозяин поля обнес его изгородью и стал следить. Вот пришел олень, просунул голову в изгородь и стал есть побеги риса. Хозяин поля тут же поймал его и хотел отрубить ему голову (*куби*), но олень заговорил человеческим голосом: «Не предавай меня смерти, окажи великую милость и оставь мне жизнь, а я клянусь, что завещаю моим потомкам не трогать твоего поля»,— так он сказал. Хозяин поля очень удивился, не убил оленя, а отпустил его. С того самого времени олени больше не поедали побегов риса на этом поле и там вырастал

хороший урожай. Поэтому-то поле и назвали Куби. А по имени поля назвали и пик.

Горное поле Та (находится юго-западнее уездного управления); это большое и широкое поле с плодородной почвой и очень удобное для разработки. В древнее время один местный крестьянин на этом поле возделал много рисовых полей; [собрал урожай], а рис, оставшийся сверх нужного для еды, он бросил на межах. Крестьянин разбогател и сильно возгордился, приготовил рисовые лепешки и поставил их вместо цели для стрельбы из лука, и тогда рисовые лепешки превратились в белых птиц, которые улетели на юг [8]. В том же году крестьянин умер, рисовые поля не обрабатывались и наконец заросли травой. С того времени они уже не годились под поливные поля. Такова история горного поля, которое теперь называют Та.

УЕЗД КУНИСАКИ [1]

Сел — шесть (деревень — шестнадцать); в древнее время судно царя, правившего Поднебесной из дворца Хисиро, что в Макимуку, отплыло из гавани Сабацу, что в провинции Суō [2], ‖ и переплыло море. Когда царь увидел здешнюю мест- 375
ность, он вымолвил: «То, что я вижу, наверное, мыс этой местности (*кунино саки*)»,— так он сказал; поэтому уезд и назвали Кунисаки.

Село Ими (находится севернее уездного управления); тот же царь, пребывая в этой деревне, изрек: «В этой местности [сухопутные] дороги очень отдаленны, горы обрывисты и долины глубоки; движение [по дорогам] небольшое, и все же мне удалось посмотреть эту страну (*кунио миру...*)»,— так он вымолвил. Поэтому деревню и назвали Куними, а по-местному говорят Ими.

(Колофон списка Эймо, находящегося в библиотеке Университета Тэнри): снятие копии завершено 14-го * дня второй луны 5-го года Эйнин, а 19-го дня той же луны закончена сверка.

* В рукописи число «14» написано неясно, возможно, что это «18» (прим. Акимото Китирō).

(Колофон [безымянного] списка библиотеки Университета Тэнри): снятие копии завершено 14-го дня второй луны 5-го года Эйнин, а 19-го дня той же луны закончена сверка.

3-го дня последней луны 4-го года Бунроку (год овцы) закончены снятие и сверка копии.

(На отдельном листе: 13-го дня конца весны (*бōсюн*) 3-го года Дзёо (год лошади) закончено снятие копии. Бон[сюн].) [3]

ФРАГМЕНТЫ *БУНГО-ФУДОКИ*

513 ### || ЛЕДЯНАЯ ПЕЩЕРА[1]

В уезде Хаями провинции Бунго есть много горячих минеральных источников. В том числе в одном месте есть четыре источника; один из них называют Суна, второй — Тодзи, третий — Хони и четвертый — Ōю. На восточном склоне горы, из которой вытекают минеральные источники, есть ледяная пещера[2].

В одной хронике сказано[3]: Если открыть вход в каменную пещеру и посмотреть [вглубь], то [она] похожа на амбар: [сначала] квадратная, около 1 *цуэ*, а внутри — около 10 *цуэ* вдоль и поперек. Когда зажжешь факел и посмотришь вглубь, то [увидишь, что] в пещере везде намерз лед. В одном месте как будто настлана черепица из драгоценных камней, в другом месте стоят колонны, как вылитые из серебра. Без долота и топора нельзя отколоть ни одного куска. А летом сюда приходит много людей, и они берут лед, но он не убывает[4]. Это волшебная пещера, потому что в ней ни летом, ни зимой не исчезает лед[5].

(Из *Тирибукуро*, т. 2)

514 ### ||ЦЕЛЬ ДЛЯ СТРЕЛЬБЫ ИЗ ЛУКА — РИСОВЫЕ ЛЕПЕШКИ[1]

В древнее время в уезде Кусу провинции Бунго было одно широкое целинное поле[2]. Некий человек, живший в уезде Ōкита[3], пришел на это поле, возвел жилище, возделал это поле и стал там жить. Постепенно дом его стал богатым, и [крестьянин] возрадовался, начал пить сакэ и развлекаться. [Однажды] он вздумал стрелять из лука, но цели у него не

было. Тогда он взял рисовые лепешки, поставил их как цель, и, когда собрался стрелять в них, рисовые лепешки превратились в белых птиц и улетели. С этого времени [крестьянин] стал слабеть, терять разум и [наконец] умер, а поля одичали. В годы Тэмпё[4] житель уезда Хаями по имени Куни, разыскивая временно заброшенные плодородные земли, переехал сюда, возделал эти поля, но вся рассада риса засохла и погибла, а он испугался и более не возделывал их, снова забросил.

(Рисовые лепешки *моти* служат символом благосостояния; так как бог счастья покинул [эти поля], то они и захирели.)[5]

(Из *Тирибукуро,* т. 2)

Приписка. Перечисленные ниже фрагменты цитировались в указанных сочинениях еще до того, как была обнаружена и опубликована основная копия *Бунго-фудоки.* Эти фрагменты есть и в основном тексте. Один фрагмент находился в *Манъёсю тюсяку* — «Село Кутами». Два фрагмента находились в *Сяку-нихонги*: «Село Кутами», «[Местность] Цубаити»[6].

ХИДЗЭН-ФУДОКИ

|| ПРОВИНЦИЯ ХИНОМИТИНОКУТИ[1] * 379

[ОБЩЕЕ ОПИСАНИЕ ПРОВИНЦИИ]

Уездов — одиннадцать, сел — семьдесят (деревень — сто восемьдесят семь), почтовых дворов — восемнадцать (на малой почтовой дороге), сигнальных постов — двадцать, [как в] провинции четвертого разряда, укрепление — одно[2], буддийских храмов — два (в них живут монахи).

Провинция Хиномитинокути ранее составляла одну провинцию вместе с Хиномитиносири. В древности, во времена царя Мимаки, правившего Поднебесной из дворца Мидзугаки, что в Сики, на горе Асакура, что в уезде Масики провинции Хиномитиносири, жили два цутикумо — Утисару и Унасару. Под их началом было свыше ста восьмидесяти родичей, и они не выполняли повелений царя и не собирались покориться ему. Тогда царь послал туда Такэокуми — прародителя рода Хинокими,— и повелел ему покорить цутикумо. Такэокуми, выполняя приказ царя, покорил всех цутикумо.

Затем, объезжая эту местность, чтобы ознакомиться с ее положением, Такэокуми достиг горы Сираками, что в уезде Яцусиро, и, так как уже темнело, он остановился там на ночлег. Той же ночью в небе появился огонь; он горел сам по себе и постепенно спускался и, опустившись на эту гору, продолжал гореть. Такэокуми, увидев его, сильно испугался и удивился. Он [сразу же] вернулся к царю и почтительно доложил ему: «Твой раб, получив твое высочайшее повеление, покорил далеких западных эбису, но я не обагрил кровью лезвие своего меча, эти дикие звери сами исчезли. Таким образом,

---

* Более древнее названне провнннцни Хндзэн.

благодаря божественной силе царя мне удалось покорить их»,— так он скромно сказал.

Далее он рассказал царю о том огне, который он видел. Тогда царь изрек: «То, что ты доложил, мне никогда не приходилось слышать. Так как в той местности спустился огонь (*хи*), то пусть она носит название Хинокуни»,— так он вымолвил. И тут же, отмечая заслуги Такэокуми, пожаловал ему почетный титул *хинокими* Такэокуми, а также отдал эту местность под его управление; поэтому-то ее и назвали Хинокуни. Впоследствии эта провинция была разделена на две:
381 Митинокути || и Митиносири.

Царь О̄тарасихико, правивший Поднебесной из дворца Хисиро, что в Макимуку, покоряя кумасо и объезжая провинцию Цукуси, отправился на судне из бухты Хинагарэ, что в Асикита, и прибыл в Хинокуни. Когда он переплывал море, то день склонился к вечеру, наступила темная ночь, и неизвестно было, куда приставать.

Вдруг на берегу появился огонь, и сразу стало видно, куда плыть. Тогда царь приказал кормчему: «Держи прямо на огонь»,— так он вымолвил. И когда они поплыли согласно царскому приказу, то в конце концов смогли достигнуть берега. Царь соизволил вымолвить: «Что это за местность, где горит огонь, и кто зажег этот огонь?» — так он спросил. Местные жители почтительно ответили: «Это — деревня Хи уезда Яцусиро провинции Хинокуни, а кто зажег огонь, мы не знаем»,— так они сказали. Тогда царь вымолвил: «Этот горящий огонь не зажигался человеком»,— так он изрек; такова причина, по которой эту местность называют Хинокуни [3].

УЕЗД КИ [1]

Сел — шесть (деревень — семнадцать), почтовых дворов — один [2] (на тракте третьего разряда), укреплений — одно.

Царь, правивший Поднебесной из дворца Хисиро, что в Макимуку, объезжал страну и остановился во временном дворце Ко̄ра [3] в уезде Мии провинции Цукуси. Когда он ос-

матривал местность, гору Ки покрыл густой туман (*кири*), и царь изрек: «Эту страну следует называть Кири»,— так он сказал. А впоследствии люди, изменив название, стали называть Ки. Сейчас это стало названием уезда.

383 || Синтоистский храм бога Нагаока находится на восток от уездного управления. Когда тот же царь возвращался в свой временный дворец Кōра, он остановился около источника Сакадоно. Когда он принимал пищу, его воинские доспехи как-то странно заблестели. Тогда царь повелел призвать вещателя, и Уэсака из рода Урабэ почтительно сказал: «В этой местности есть божество, которое возжелало ваши доспехи»,— так он скромно сказал. Тогда царь изрек: «Да будет так; я подарю доспехи храму, и пусть они навечно (*нагакиё*) останутся в этом храме»,— так он вымолвил. Поэтому храм и назвали Нагакиё, а впоследствии люди изменили это название на Нагаока. Нити, которыми были скреплены доспехи, все истлели, но шлем и пластины кольчуги хранятся и в настоящее время.

Источник Сакадоно; находится восточнее уездного управления. Этот источник в начале девятой луны меняет свой цвет на белый, вода становится кислой и плохо пахнет, поэтому ее невозможно пить; а в первую луну вода снова становится прозрачной и холодной, и люди пьют ее. Поэтому источник и назвали Сакаи. А впоследствии люди переименовали его в Сакадоно.

Село Химэкосо; через это село протекает река, которую называют Ямадзи. Она берет свое начало из горы, что лежит севернее уездного управления, затем она течет на юг и сливается с рекой Миинōō. В древние времена восточнее этой реки жило буйствующее божество. Оно убивало многих из проходящих мимо людей. Половину прохожих оно пропускало, а половину убивало.

Когда жрецу-прорицателю рассказали об этом несчастье, то он сказал: «Пусть житель уезда Муната провинции Цукусиномитинокути по имени Кадзэко возведет храм в честь этого бога. Если его моления будут приняты [богом], то буйствующий дух успокоится»,— так он вымолвил. Тогда нашли Кадзэко и побудили его молиться этому божеству.

Кадзэко поднял вверх флаг и вознес моление: «Если мое моление будет принято, то пусть этот флаг полетит по воле ветра и упадет там, где находится бог, которому я молюсь»,—
385 так он сказал. Он снова поднял флаг, || пустил его по воле ветра, и флаг полетел и опустился к храму Химэкосо, что в уезде Михара; затем он снова взлетел и опустился около упомянутой реки Ямадзи. Таким образом Кадзэко узнал местонахождение божества.

Той же ночью Кадзэко увидел во сне, что к нему подлетели, танцуя, педаль *куцубики* ткацкого станка и шпулька *татари*[4]; они начали давить Кадзэко и пугать его. Кадзэко понял, что божество является богиней (*химэ*). Тогда он возвел храм и молился в нем. С этого времени проходящих путников никто не убивал. Поэтому [местность] и назвали Химэкосо, а сейчас это стало названием села.

УЕЗД ЯБУ[1]

Сел — четыре (деревень — двенадцать), сигнальных постов — один.

В древние времена царь, правивший Поднебесной из дворца Хисиро, что в Макимуку, объезжал страну, и когда [он прибыл сюда], то собрались все крестьяне уезда. В это время появилась собака царя и начала лаять, а там была одна роженица. Она посмотрела на лающую царскую собаку, и та сразу же перестала лаять (*хоэямики*); поэтому провинцию и назвали Инунокоэяму, а сейчас по-местному называют уезд Ябу.

Село Тосу; находится восточнее уездного управления. В древности, во времена царя Хомуда, правившего Поднебесной из дворца Акира, что в Карусима, в этой деревне построили птичник (*тория*); туда собрали разных птиц, кормили и приручали их, а затем преподносили царскому двору; поэтому-то село и назвали Тоя; а впоследствии люди изменили это название на Тосу.

Село Ватари[2]; находится южнее уездного управления. В древнее время переправа на перекате через реку Мии в

провинции Цукусиномитиносири была очень широкая, и ни люди, ни звери не могли пересечь реку. А в это время царь, правивший Поднебесной из дворца Хисиро, что в Макимуку, объезжал страну. Он прибыл на гору Икуха и повелел сделать ее корабельной горой; затем он достиг горы Ко̄ра и повелел сделать ее весельной горой; затем он приказал постро-
ить судно и перевозить людей и животных через реку. || Поэ- 387
тому село и назвали Ватари.

Село Саяма [3]; находится южнее уездного управления. Однажды тот же царь совершал путешествие и остановился во временном дворце на горе. Когда он прогуливался и осматривал все кругом, то на все четыре стороны все было хорошо видно (*саякэ-карики*); поэтому деревню и назвали Саякэ (а иероглифы читаются *саякэси*). А сейчас в местном произношении говорят Саяма.

УЕЗД МИНЭ [1]

Сел — шесть (деревень — семнадцать), почтовых дворов — один (на тракте третьего разряда).

В древнее время уезд Минэ и уезд Камудзаки составляли вместе один уезд. Однако по просьбе Аманоатаитори был выделен уезд Минэ, который получил свое название от деревни Минэ, что в уезде Камудзаки.

Село Мононобэ; находится южнее уездного управления. В этом селе есть синтоистский храм [2], посвященный богу Футунуси рода Мононобэ.

В древнее время царица Тоёмикэкасикияхимэ, правившая Поднебесной из дворца Охарида, назначила царевича Кумэ командующим армией и приказала ему покарать Сираги. Царевич, получив приказ, прибыл в Цукуси и повелел Вакамиябэ из рода Мононобэ построить храм в этой деревне и вознес молитвы здешнему богу; поэтому-то село и назвали Мононобэ.

Село Аябэ (находится севернее уездного управления); в древнее время, когда царевич Кумэ собирался покарать Сираги, он приказал китайцу (*аяхито*) Осинуми прибыть к не-

му, обосноваться в этой деревне и заняться изготовлением оружия [3]; поэтому-то село и назвали Аябэ.

Село Мэта (находится южнее уездного управления); в этом селе имеется источник, который называется Мэта. Вода в нем
389 горькая. || В старое время на дне этого источника росли морские водоросли. Когда царь, правивший Поднебесной из дворца Хисиро, что в Макимуку, объезжал страну, то [здесь] он увидел на дне источника морские водоросли и пожаловал ему имя, назвав Мэофуру; теперь же по-местному называют Мэта, откуда и пошло название села.

УЕЗД КАМУДЗАКИ [1]

Сел — девять (деревень — двадцать шесть), почтовых дворов — один, сигнальных постов — один, буддийских храмов — один (при нем монахи).

В древние времена в этом уезде жило буйствующее высшее существо, которое убивало многих из проходящих мимо путников. Когда царь, правивший Поднебесной из дворца Хисиро, что в Макимуку, объезжал страну, то он усмирил это существо (*ками*). С тех пор этой беды не стало; поэтому-то уезд и назвали Камудзаки.

Село Минэ (находится западнее уездного управления); в этом селе есть река. Она берет начало из горы, что севернее уездного управления, течет на юг и впадает в море. Есть форель *аю*. Когда тот же царь объезжал страну, то его судно, плывя из устья реки, прибыло на ночлег в эту деревню. И царь изрек: «Я очень спокойно провел (*минэ... ясу*) здесь ночь, поэтому деревню следует назвать Сумэрамикотономинэясу»,— так он сказал; и поэтому деревне дали имя Минэ; сейчас же иероглифы изменились.

Село Фунахо (находится западнее уездного управления); когда тот же царь объезжал страну, то люди из многих родов сели на лодки (*фунэ*), подняли паруса (*хо*), прибыли на пристань Минэгава и стали служить царю. Поэтому-то село и назвали Фунахо.

Вблизи этой пристани остались четыре каменных якоря от царского судна. Один из них был высотой 6 *сака* и шириной

5 *сака*, а другой — высотой 8 *сака* и шириной 5 *сака*. Когда бесплодные женщины приходили сюда || и молились этим 391
камням, то они обязательно потом рожали детей. Третий из камней был высотой 4 *сака*, а шириной 5 *сака*; четвертый камень был высотой 3 *сака* и шириной 4 *сака*. Когда наступала засуха, то перед этими камнями молились, прося о дожде, и дождь непременно шел.

Село Камата (находится западнее уездного управления); когда тот же царь совершал путешествие, он остановился на ночлег в этом селе. Когда царь вкушал пищу, то было много мух, которые громко и назойливо жужжали, и царь вымолвил: «Жужжание мух очень надоедливо (*камаси*)»,— так он сказал; поэтому село назвали Кама. А то, что теперь называют Камата, так это местное произношение [названия].

Холм Котоки (высота — 2 *цуэ*, окружность — 50 *цуэ*, находится южнее уездного управления); местность там ровная и холмов не было. А царь Отарасихико изрек: «По рельефу этой местности на ней обязательно должен быть холм»,— так он сказал и приказал своим подчиненным насыпать холм. Когда холм был готов, царь поднялся на него и предался увеселениям, после окончания которых он взял свой *кото*, поставил его вертикально, и тогда *кото* превратилось в камфорное дерево (высотой 5 *цуэ* и окружностью 3 *цуэ*); поэтому-то холм и назвали Котоки.

Село Мияко (находится юго-западнее уездного управления); тот же царь во время своего путешествия поставил в этой деревне свой временный дворец (*мия*); поэтому село и назвали Мияко.

УЕЗД САКА[1]

Сел — шесть (деревень — девятнадцать), почтовых дворов — один, буддийских храмов — один.

В древнее время в этой деревне росло одно камфорное дерево; оно было высокое и густое. Тень от него утром покрывала гору Камакава, что в уезде Кисима, а вечерняя тень от него покрывала гору Кусаёко, что в уезде Ябу.

393 Яматотакэру во время своего путешествия || заметил это пышно растущее камфорное дерево и изрек: «Эта местность должна называться цветущей (*сака*)»,— так он сказал; поэтому уезд и называют Сака. Впоследствии один иероглиф (*сака*) заменили двумя иероглифами (*са-ка*).

А некий человек рассказывал: на запад от уездного управления есть река, которую называют Сака, в ней есть форель *аю*; она берет свое начало из горы, что севернее уездного управления, течет на юг и впадает в море. В верховье этой реки есть буйствующее высшее существо, которое половину путников убивает, а половину оставляет живыми.

И тогда отец правителя *агата* [по имени] Оарата начал гадать. А там были две женщины цутикумо — Оямадамэ и Саямадамэ. Обе эти женщины сказали: «Возьми землю из деревни Симода, сделай из нее людей и лошадей и вознеси моление этому высшему существу, и тогда оно обязательно умиротворится»,— так они сказали.

Оарата сразу же последовал их совету, вознес моление богу, тот принял его молитву и умиротворился. И тогда Оарата вымолвил: «Эти женщины — поистине умные женщины (*сакасимэ*), поэтому и назовем эту местность Сакасимэ»,— так он сказал; поэтому уезд и назвали Сакасимэ. А то, что теперь уезд называют Сака, это по-местному.

В верховье реки есть каменная богиня, которую зовут Ётахимэ. Морское божество (по имени Вани) каждый год поднимается из моря вверх по реке и доходит до этой богини; его сопровождает много небольших рыб, живущих на дне моря. Если человек увидит этих рыб, то с ним случится несчастье, а если же он поймает их и съест, то он умрет. Эти рыбы, пробыв [в реке] два-три дня, возвращаются в море.

УЕЗД ОКИ[1]

Сел — семь (деревень — двадцать), почтовых дворов — один, сигнальных постов — один.

В древнее время в этой деревне жили цутикумо, которые строили укрепления (*оки*) и, укрывшись в них, не подчиня-

лись приказам царя. Царевич Яматотакэру прибыл || и покарал всех их; поэтому уезд и называют Оки. 395

УЕЗД МАЦУРА[1]

Сел — одиннадцать (деревень — двадцать шесть), почтовых дворов — пять, сигнальных постов — восемь.

В древнее время, когда царица Окинагатарасихимэ направлялась покарать Сираги, она прибыла в этот уезд и вкушала пищу около речки, что в Тамасима. Тут же она взяла иголку, согнула ее и сделала крючок; затем она взяла зерно вареного риса и насадила его как приманку, а из своего исподнего она выдернула нитку и сделала леску. Потом она взобралась на камень посередине реки, подняла кверху крючок и загадала: «Я хочу наказать Сираги и забрать их богатства. Если этот поход будет успешным и я вернусь с победой, то пусть рыба-форель попадется на мою удочку»,— так она изрекла и бросила крючок [в воду]. И вскоре же она поймала рыбу. Тогда царица вымолвила: «Вот удивительно-то (*мэдзураси*)». Поэтому местность и назвали Мэдзура, а сейчас по-местному говорят Мацура. Поэтому-то женщины в этой местности в четвертую луну ловят форель на согнутые иголки[2]. Мужчины тоже пробуют ловить, но ничего поймать не могут.

Переправа Кагами (находится севернее уездного управления). В древности во времена царя Такэохирокуниоситатэ, правившего Поднебесной из дворца Иорино, что в Хинокума, царь послал Отомоносадэхикономурадзи защитить страну Мимана и помочь стране Кудара[3]. Получив этот приказ *мурадзи* отправился в путь и прибыл в эту деревню[4]. Затем в деревне Синохара (первый иероглиф читается *сино*) он посватался к Отохихимэко и женился на ней (от нее пошел род Кусакабэнокими). Она была красивой и внешностью выделялась среди других людей. В день расставания *мурадзи* достал зеркало и подарил его жене. [После его отъезда] жена, горюя и плача, переправлялась через реку, и в это время || шнурок, на котором висело дареное зеркало, порвался, и зеркало (*кагами*) упало в реку. Поэтому переправу и называют Кагами. 397

Пик Хирэфури (находится восточнее уездного управления; сигнальный пост также называют Хирэфури); когда *мурадзи* Отомоносадэхикономурадзи сел на корабль и отплыл в Мимана, то Отохихимэко поднялась на эту вершину и прощалась с ним, махая (*фури*) своим головным покрывалом *хирэ*; поэтому-то вершину и назвали Хирэфури.

Однако через пять дней, после того как Отохихимэко рассталась с Садэхико, появился один человек. Каждую ночь он приходил и спал с этой женщиной, а когда наступал рассвет, он быстро уходил. Внешностью он был похож на Садэхико. Женщине это показалось подозрительным, и она решила выяснить. Потихоньку она прицепила [длинную] нитку за полу его одежды, и когда она пошла за этой ниткой, то вышла к озеру, что было на вершине горы.

[На горе] она увидела спящего змея. Тело его было человечьим и лежало на дне озера, а голова была змеиной и лежала на берегу озера. Неожиданно змей превратился в человека и возговорил: «О, это ты, Отохимэноко из [деревни] Сипохара. Спускайся в мой дом, чтобы я мог еще ночь провести с тобой».

[Услышав это], ее служанка побежала домой и рассказала все родным. Когда же родные прибежали на вершину горы и посмотрели, то там не оказалось ни змея, ни Отохихимэко. Тогда они взглянули на дно озера и увидели там тело человека. Это был труп Отохихимэко. Они сделали могилу южнее этой вершины и там погребли ее. Эта могила существует и в настоящее время.

Село Касу (находится северо-западнее уездного управления); в древнее время в этом селе жила цутикумо по имени Мирукасихимэ.

399 ‖ Когда царь, правивший Поднебесной из дворца Хисиро, что в Макимуку, объезжал страну, он отправил своего приближенного Оятако (предка рода Кусакабэнокими) с приказом уничтожить [цутикумо]. А в это время спустился туман (*касуми*) и вокруг ничего не было видно. Поэтому село и назвали Касуми, а теперь по-местному называют Касу.

Почтовый двор Афука (находится северо-западнее уездно-

го управления); в древние времена, когда царица Окинагатарасихимэ направлялась, чтобы покарать Сираги, она встретила на своем пути оленя (*сика... ахэрики*); поэтому почтовый двор и назвали Афука. В море, что восточнее этого почтового двора, есть моллюски *аваби* и *ниси*, окунь *таи* и водоросли *мэ* и *миру*.

Почтовый двор Томо (находится северо-западнее уездного управления); в древние времена царица Окинагатарасихимэ во время своего пути остановилась здесь на ночлег. Она переоделась мужчиной, но уронила в этой деревне свой кожаный налокотник (*томо*); поэтому почтовый двор и назвали Томо. В море, что восточнее и западнее этого почтового двора, есть моллюски *аваби* и *ниси*, окунь *таи* и разная рыба, а также водоросли *мэ* и *миру*.

Остров Ōя (лежит западнее уездного управления); в древние времена, когда царь, правивший Поднебесной из дворца Хисиро, что в Макимуку, совершал путешествие по стране, в этой деревне жил цутикумо по имени Ōми; он всегда противился царским приказам и не хотел подчиняться. Царь повелел уничтожить его. После этого на остров прибыли рыбаки и построили здесь свои дома, поэтому село и назвали Ōя. Южнее села расположена каменная пещера, в которой есть сталактиты. На острове растут магнолии. В окружающем остров море водятся: моллюски *аваби*, *ниру*, морской окунь *таи* и разнообразная рыба, а также растет много водорослей *мэ* и *миру*.

Село Тика (находится юго-западнее уездного управления, окружено морем; есть три сигнальных поста) [5]. Когда в древние времена тот же царь путешествовал по стране, он остановился во временном дворце Сисикисима. Посмотрев на запад, он увидел острова и на них дым [костров]. Царь послал || своего приближенного Адзуминомурадзи Момотари выяснить положение. Там оказалось много островов, но люди жили только на двух из них. Первый остров назывался Отика; на нем жил цутикумо Ōмими; на другом острове — Ōтика — жил цутикумо Таримими, а на остальных островах людей не было.

Момотари вернулся и привез с собой цутикумо Ōмими и

Таримими. Царь приказал убить их. Тогда Омими, склонившись до земли, сказал: «Вина Омими действительно заслуживает смерти, и даже если бы меня казнили бесчисленное количество раз, то все равно это не искупило бы мою вину, но если вы меня помилуете и даруете мне снова жизнь, то я клянусь возвести царскую кухню и поставлять еду для царского стола»,— так он скромно сказал. Затем он взял кору дерева и сделал из нее подобия разных кушаний, изготовляемых из морского ушка»[6], а именно: *нагаавабu*, *мутиавабu*, *мидзикааваби*, *кагэаваби*, *хавариаваби* и другие — и преподнес это царю.

Царь проявил милость, простил и отпустил его. Затем царь произнес: «Этот остров, хотя и далек, но его видно, будто он близок, поэтому пусть он называется Тикасима»,— так он вымолвил; поэтому-то остров и называют Тика.

На острове растут[7]: бетелевая пальма *адзимаса*, магнолия *мокурани*, гардения *кутинаси*, лиана *итаби*, пуэрария *цудзура*, мелкий бамбук *наётакэ*, бамбук *сино*, бумажная шелковица *юфу*, лотос *хатису*, амарант *хию*. В море водятся моллюски *аваби*, *ниси*, морской окунь *таи*, макрель *саба* и прочая рыба, а также съедобные водоросли: *мэ*, *миру* и другие. Рыбаки богаты лошадьми и рогатым скотом[8].

А всего островов может быть больше ста или больше восьмидесяти. На западе есть две стоянки судов (одна называется Ахикода: на ней может стоять свыше 20 судов; другая называется Кавара; на ней может стоять свыше 10 судов). Посланцы, направляемые в Китай, отправляются с этой стоянки, доходят до мыса Мимираку (этот мыс западнее бухты Кавара), а отсюда уже пересекают море в западном направлении. Рыбаки с этих островов похожи на хаято[9]; они любят
403 конные состязания и состязания в стрельбе, || а их речь отличается от речи местных жителей.

УЕЗД КИСИМА[1]

Сел — четыре (деревень — тринадцать), почтовых дворов — один.

В древнее время, когда царь, правивший Поднебесной из

дворца Хисиро, что в Макимуку, объезжал страну, его судно остановилось на ночлег в деревне Иватаки этого уезда. В это время из отверстия, куда был забит кол (*каси*), за который было закреплено царское судно, сама собой потекла прозрачная вода.

А некий человек рассказывал: в том месте, где остановилось царское судно, сам по себе образовался остров (*сима*). Царь взглянул и сказал своим приближенным: «Этот уезд должен называться Касисима»,— так он вымолвил. А по-местному этот уезд называется сейчас Кисима. Западнее уездного управления есть источник горячей воды[2], однако его берега круты и обрывисты, поэтому люди ходят туда редко.

Гора [В]омина (лежит северо-восточнее уездного управления); в то время когда тот же царь объезжал страну, на вершине этой горы жила женщина (*вомина*) цутикумо [по имени] Ясомэ[3]; она противилась царским указам и не хотела покориться. Тогда царь послал своих воинов, повелев напасть и уничтожить. Поэтому гору и называют Вомина.

УЕЗД ФУДЗИЦУ[1]

Сел — четыре (деревень — девять), почтовых дворов — один, сигнальных постов — один.

В древнее время, когда царевич Яматотакэру объезжал страну, он прибыл на здешнюю пристань[2]. А солнце как раз скрылось за западными горами, и царское судно осталось здесь на ночлег. На следующее утро, когда царевич осматривал местность, он увидел, что за швартов зацепилась вистерия (*фудзи*); поэтому уезд и назвали Фудзицу.

Село Номи (находится восточнее уездного управления); в древние времена, когда царь, правивший Поднебесной из дворца Хисиро, что в Макимуку, путешествовал по стране, в этом селе жили три цутикумо (старшего брата звали Осиро, среднего — Накасиро и младшего — Осиро). Эти люди построили укрепление, || скрылись в нем и не хотели покорить- 405
ся. Тогда царь послал своего приближенного Вакахико, предка рода Киноатаи, и повелел уничтожить [цутикумо]. Тогда Осиро и двое других склонили свои головы до земли

(*номи*), просили простить их вину и сохранить им жизнь; поэтому село и назвали Номи.

Село Тара (находится южнее уездного управления и обращено к морю). Когда тот же царь совершал путешествие по стране, он прибыл в это село. Осматривая местность, он заметил, что здесь изобилие морских продуктов, и вымолвил: «Хотя местность и узкая, но продуктов в ней обилие (*ютани тарахэри*), поэтому пусть она называется Тараи»,— так он сказал. А по-местному село сейчас называют Тара.

Река Сиота (находится севернее уездного управления); она вытекает из горы Тара, что лежит юго-западнее уездного управления; река течет на восток и впадает в море. При полном приливе река течет вспять. Подпор прилива очень высок (*сио така*), поэтому-то реку и назвали Сиотакамицу, а по-местному сейчас называют Сиота. У истока реки есть омут, его глубина около 2 *цуэ*, берега каменисты, обрывисты и похожи на забор; там много форели *аю*. Восточнее есть горячий источник [3], который исцеляет людей от многих болезней.

УЕЗД СОНОКИ [1]

Сел — четыре (деревень — семь), почтовых дворов — два, сигнальных постов — три.

В древние времена, когда царь, правивший Поднебесной из дворца Хисиро, что в Макимуку, возвращался с победой после уничтожения кумасо, он остановился в пути во временном дворце в Усанохама в провинции Тоёкуниномитинокути. Там он приказал своему приближенному Камисироноатаи направиться в деревню Хаяки, что в том же уезде, и взять в плен цутикумо.

407 А там жила женщина || по имени Хаякицухимэ. Эта женщина скромно доложила: «У меня есть младший брат, которого зовут Такэцумима, и он живет в деревне Такэ. У него есть прекрасный черный драгоценный камень, называемый Исонокамино-каминоитабидама. Он его прячет и никому не показывает»,— так она сказала. Тогда Камисиро отправился на поиски, но Такэцумима, перевалив через горы, убежал на

вершину горы Отииси (эта гора лежит севернее уездного управления), а Камисиро преследовал его и поймал.

На допросе Такэцумима показал: «Действительно, у меня есть два драгоценных камня; один из них называется Исонокамино-каминоитабидама, а другой — Сиратама. Я хотел бы преподнести их вам»,— так он сказал.

Далее [Хаякицу] скромно добавила: «Есть человек по имени Нояна; он живет в деревне Кавагиси. У него есть прекрасный драгоценный камень. Он чрезвычайно красив, но он, наверное, не подчинится повелению царя»,— так она сказала. Тут Камисиро направился в погоню за тем человеком и поймал его.

На допросе Нояна показал: «Действительно, у меня есть камень, и я хочу преподнести его царю, и мне его нисколько не жаль»,— так он сказал.

Камисиро, получив эти три драгоценных камня, вернулся и преподнес их царю. И тогда царь изрек: «Эта местность впредь должна называться Сонаидама»,— так он вымолвил. А теперь по-местному называют Соноки.

Село Укиана (находится севернее уездного управления); тот же царь, пребывая во временном дворце в Усанохама, соизволил сказать Камисиро: «Я объехал многие местности и все их усмирил. Есть ли еще разбойники, не подчинившиеся мне?» — так он спросил. Камисиро почтительно ответил: «Вон та деревня, из которой поднимается дым, еще не покорилась»,— так он доложил. Тогда царь приказал ему направиться в ту деревню. А в деревне жила женщина цутикумо ‖ по 409
имени Укианавахимэ. Так как она непочтительно относилась к царским приказам и не выполняла их, то и была наказана; поэтому-то село и назвали Укиана.

Село Сука (находится юго-западнее уездного управления); в древнее время, когда императрица Окинагатарасихимэ отправилась, чтобы покарать Сираги, она остановила свое судно в море северо-восточнее этого села; нос и корма судна были закреплены за надводный камень высотой 20 *цуэ* с лишним, окружностью 10 *цуэ* с лишним, площадью 10 *токоро* с лишним. [Камень] — крутой и обрывистый, растительности

[на нем] нет. К тому же судно приближенных царицы (*омотобито*) ветром нанесло на этот камень, и оно погрузилось в воду. А в это время тут случился цутикумо по имени Уцуиомаро, который и вызволил (*сукуики*) это судно; поэтому село и назвали Сукуи. А теперь по-местному называют Сука.

Морские ворота Хаяки (находятся северо-западнее уездного управления); когда морской прилив достигает этих ворот, то на востоке он спадает, а на западе он резко поднимается, и шум прилива подобен грому; поэтому ворота и назвали Хаяки. Там растет густое дерево; ствол его стоит на земле, а ветви спускаются в море. Хорошо растет морская капуста, которую поставляют царскому двору.

УЕЗД ТАКАКУ [1]

Сел — девять (деревень — двадцать одна), почтовых дворов — четыре, сигнальных постов — пять.

В древнее время царь, правивший Поднебесной из дворца Хисиро, что в Макимуку, пребывая в своем временном дворце Нагасунохама в уезде Тамакина провинции Хиномитиноси-ри, посмотрел на гору в этом уезде и изрек: «Эта гора похожа на отдаленный остров. Я хочу знать, на материке эта гора или на острове»,— так он вымолвил. Тотчас же туда был послан Камубоносукунэ, который и прибыл в этот уезд. А в то
411 время там был человек, ‖ который вышел ему навстречу и сказал: «Я божество этой горы. Меня зовут Такакуцукура. Узнав, что прибывает посланец царя, я вышел встретить вас»,— так он сказал почтительно; поэтому уезд и назвали Такаку.

Пруд Хидзиха (по-местному берег *киси* называется *хидзиха*; пруд находится северо-западнее уездного управления); на морском побережье, что восточнее этого пруда, есть скала; ее высота — 100 *цуэ* с лишним, а длина — 300 *цуэ* с лишним; ее всегда омывают волны с запада. Пруд, по словам местных жителей, называется Хидзиха. Длина плотины на этом пруду свыше 600 *цуэ*. Пруд занимает площадь примерно 20 *токоро*. Во время морского прилива вода заходит в пруд. В пруду

много лотосов и водяных орехов *хиси* [2]. В седьмую и восьмую луну корни лотоса очень сладки. В девятую луну их запах и вкус меняются и лотос не годится [ни для еды, ни для лекарства].

Источник Минэною (находится южнее уездного управления). Исток его лежит в вершине, что юго-западнее горы Такаку (она расположена южнее уездного управления), а далее он течет на восток. От других горячих источников он отличается тем, что у него быстрое течение и очень горячая вода. Обливаться этой водой можно, только разбавив ее холодной водой. На вкус вода кислая. Там есть сера, мел и растут деревья *хикимацу* [3], у которых узкие листья и плоды, по размеру похожие на бобы *адзуки*; эти плоды можно есть.

10 Заказ 1439

ФРАГМЕНТЫ *ХИДЗЭН-ФУДОКИ*

515 || ГОРА КИСИМА [1]

Агата Кисима [2]. В двух *сато* южнее [управления] *агата* есть одна изолированная гора. С юго-запада на северо-восток рядом стоят три пика; их-то и называют Кисима [3]. Юго-западный пик называют Хикогами [4]. Средний пик — Химэгами и северо-восточный пик — Микогами (другое имя Икусагами; если он сдвинется с места, то начнется война).

Мужчины и женщины из [окрестных] деревень и поселков каждую весну и каждую осень, неся с собой сакэ и арфу *кото*, взявшись за руки, поднимаются на гору, любуются видами, пьют сакэ, поют и пляшут [5], а пропев все песни, возвращаются домой. В одной из песен говорится:

Подимаясь на крутую гору Кисима,
Я схватился не за растущую траву,
А за руку моей возлюблеиной.

(Это и есть *кисимабури* [6]).

(Из *Манъёсю тюсяку*, т. 3)

516 || ГОРА ХИРЭФУРИ [1]

В *Фудоки* провинции Хиномитиносири говорится: *Агата* Мацура. В 6 *сато* восточнее [управления] [2] *агата* есть пик Хирэфури (читается *хи-рэ-фу-ри*) [3] *. На вершине есть болотистое озеро [площадью] около половины *токоро*. Местные жители рассказывают: в древние времена при царе Хинокума [4] [его

* В тексте мелким шрифтом приведено чтение иероглифов.

приближенный] Ōтомоносадэхико был послан на усмирение страны Мимана. Получив царский приказ, он проезжал мимо этой горы [5], а в этой деревне Синохара жила девушка. Ее звали Отохимэ, она была одной из местных красавиц. Садэхико женился на ней. В тот день, когда они расставались, Отохимэ поднялась на этот пик, сняла свое головное покрывало *хирэ* и помахала (*фури*) им на прощание. Отсюда пик и получил свое название.

(Из *Манъёсю тюсяку*, т. 4)

|| ЁТОХИМЭ [1] 517

В *Фудоки* сказано: на двадцать пятом году правления царя Киммэй, являвшегося тридцатым в человеческом роду царей, в год обезьяны [2], одиннадцатой зимней луны первого числа, в день крысы [3], богиня Ётохимэ упокоилась в храме, что в уезде Сака провинции Хиномитинокути. Ее другие имена Ютахимэ и Ёдохимэ.

(Из *Дзиммётё тотю*)

Приписка. Нижеследующие фрагменты цитировались в указанных сочинениях еще до того, как была обнаружена и опубликована основная копия *Хидзэн-фудоки*. Эти фрагменты есть и в основном тексте.

Два фрагмента цитировались в *Вака дōмōсё*: «Переправа Кагами», «Гора Хирэфури».

Один фрагмент цитировался в *Сяку-нихонги*: «Остров Тика».

КОММЕНТАРИЙ

ХИТАТИ-ФУДОКИ

[ОБЩЕЕ ОПИСАНИЕ ПРОВИНЦИИ]

1. Доклад наместника провиици Хитати — *Хитатино кунино цукасано гэ;* в списках копий, как, видимо, и в орнгннале докумеита, отсутствовало его иазваиие «Хнтатиио куииио Фудоки», которое было ему присвоено позже, очевидио в X в. Поэтому первая строка и считается заголовком всего описания провинцни.

Гэ — как сказано в примечаини Акимото Китнрō (далее — Акимото К.), изваине официальиого документа (*кōбунсёно на*), ио в его переводе с китайского иа японский это слово даио в форме глагола *гэсу*, который следовало бы перевести «докладывает». Нам кажется более правильиой именная форма слова *гэ* — «доклад», которую прнводит Иноуэ Юитирō (далее Иноуэ Ю.) прн переводе того же текста (ИХФ, стр. 4).

Цукаса — правительствеииое учреждеине, в даииом случае провинцнальиое управлеиие; термии *цукаса* в древиее время прнменялся н для обозначеиия «иаместиик (глава управлеиия)» (НКД, стр. 848); *цукасано гэ* — это доклад, который иижестоящее правительствеииое учреждеине представляло вышестоящему. Здесь это — доклад главы провинциальиого управлеиия Хитати, послаиный «управлеиию великого министра» (*дадэёкан*), который был высшим правнтельствениым органом в древией Японин.

2. Выражеиие: «...древние сказаиия, которые передают старнкн» — *фуруокинано аицутауру фурукото* — типичио для *Фудоки* и обычио встречается как зачин сказаиия.

3. *Агата;* в древиее время это были владеиня царского двора; впоследствии *агата* превратились в админиистративные едииицы, управлявшиеся лицами, назначаемымн царским двором; *агата* былн упраздиеиы в середине VII в. в связн с реорганизацией админнстратнвной системы.

4. ...*мияцуко* и *вакэ;* изваиия должностей; на должность наместнника провиици — *кунино мияцуко* — обычно иазиачался глава местного влнятельиого рода; *вакэ* — должиость, на которую назиачалнсь лица из боковых ветвей царской семьи, жившие в провиици.

5. В последующне времена царь, который правнл Поднебесной из дворца Нагараиотоёсакн в Наннва — *Нанивано нагаранотоёсакино омияни амэносита сиросимэсиси сумэрамикото;* в древиих японскнх хрониках: *Кодзики* (712 г.), *Нихонги* (720 г.) и

Фудоки (713—730) — вместо имени правящего царя часто приводится его титул «сумэрамикото, правивший Поднебесной (т. е. Японией; термин, заимствованный из китайских хроник) из дворца...»; это объясняется тем, что каждый новый царь избирал для себя новую столицу, где и возводилось его жилище. Только с 710 г. была определена постоянная столица (сначала г. Нара, а затем г. Киото).

Во дворце Нагаранотоёсаки в г. Нанива (совр. г. Осака) жил царь Амэёродзутоёхи (Ко̄току; годы правления — 645—654, т. е. время, когда была создана в связи с реформами Тайка система *куни-ко̄ри* — провинции — уезды).

Годы правления царей даны по *Нихонси дзитэн* («Японский исторический словарь», составленный кафедрой истории Киотоского государственного университета, Киото, 1957, 983 стр.), причем указание на хронологию начинается в этом словаре с 270 г. н. э., хотя в *Нихонси кэнкю̄ дзитэн* («Японский историографический словарь», составленный той же кафедрой в 1955 г., 409 стр.) точная хронология начинается с 645 г. Периоды правления легендарных царей даны по *Нихонги*.

6. Главный наместник *субэоса;* т. е. наместник над группой провинций; здесь над восемью провинциями (Сагами, Мусаси, Кадзуса, Симоса, Кодзукэ, Симодзукэ, Хитати, Муцу. В последующем из них выделились еще четыре: Идзу, Ава, Иваки, Ивасиро). Возможно, что Такамуконооми был наместником, а Накатомииохаторидаиомурадзи — его помощником или же они занимали этот пост последовательно.

7. ...на пути туда не было морских переправ — *юкикино мити умино ватарио хэдатэдзу;* это значит, что при передвижении не требовались лодки.

8. ...прямая дорога (*хитамити*); в этой версии топоним Хитати является сокращением *хитамити* (выпал предпоследний слог *ми)*.

Этот абзац цитируется также в кн. 6 *Манъёсю̄ тю̄сяку* («Комментарии к *Манъёсю̄»*, составленные Сэнгаку, 1203—1242); год составления *Манъёсю̄ тю̄сяку* точно неизвестен. На сохранившемся экземпляре имеется помета: «6-й год Буиэй» — 1269.

9. По второй версии топоним Хитати произошел от *хитасу* «намочить», «замочить» что-либо.

Мацуока Сидзуо (далее — Мацуока С.) полагает, что топоним Хитати произошел от Хитаками (или Хитами), как в древности называли северо-восток о-ва Хонсю̄ (НКД, стр. 1063).

10. А для того чтобы добывать соль и рыбу, слева есть горы, а справа — море; провинция Хитати вытянута с запада на восток, частично вдоль морского побережья. И если смотреть от столицы Нара, т. е. с запада на восток, то действительно слева будут горы, а справа — море. Акимото К. полагает, что «слева» означает «западнее», а «справа» — «восточнее» (ФАК, стр. 36, прим. 1).

11. По правительственному указу 713 г. «О плодородных и тощих зе-

мельных участках» все пахотные угодья, принадлежавшие тому или иному селу, были разделены на три основные группы, каждая из которых делилась еще на 3 группы, т. е. всего на 9 групп: I. *камино ками* (1-я), *камино нака* (2-я), *камино симо* (3-я); II. *накано ками* (4-я), *накано нака* (5-я), *накано симо* (6-я); III. *симоно ками* (7-я), *симоно нака* (8-я) и *симоно симо* (9-я) (ФАК, стр. 262).

Указанное деление было произведено с целью взимания подати и касалось, видимо, в основном поливных рисовых полей.

Сама система такого деления была полностью заимствована из Китая, где, как указывает Иноуэ Митиясу (далее — Иноуэ М.; ИХФ, стр. 51), в одной из книг конфуцианского пятикнижия, а именно в *Сяшу*, в разделе *Юйгун* дано деление земель по плодородности почвы на 9 областей. Юй традиционной китайской историографией считался основателем мифической династии Ся (2205—1766 гг. до н. э.).

12. Не сокращено — *хабукадзу;* т. е. помещен полный текст. Акимото К. пишет, что в ряде списков есть такие пометы, видимо потому, что после периода Камакура (1192—1333) появились сокращенные списки *Хитати-фудоки*. Сейчас эти пометы приводят в скобках, отделяя от основного текста. В списке Мацусита Кэнрин было приписано *хонно мама* «как в книге» и *мукацубунно гика* «видимо, полный текст». Помета «не сокращено» имеется только в двух местах *Хитати-фудоки* — здесь и в описании уезда Намэката, во всех остальных разделах стоят пометы «сокращено».

Такэда Юкити (далее — Такэда Ю.) по этому поводу пишет: «В списке Нисино помета «не сокращено» идет в тексте. Эта помета, а также встречающиеся далее пометы «сокращено» указывают на то, что данный список *Фудоки* является сокращенным» (ФТЮ, стр. 47).

УЕЗД НИИБАРИ

1. Уезд Ниибари; в *Вамёсё* есть название Ниибари. Древний уезд Ниибари по территории несколько отличался от современного. Он занимал район, начинавшийся от западной горной части современного уезда Нисибараки (находящегося на самом западе провинции Хитати) и охватывавший также северную и западную части уезда Макабэ.

Вамёсё (другое название *Ситагоу вамё*) — сокращение от *Вамёруйдзюсё* — иероглифический словарь, составленный в 934 г. поэтом Минамотоно-ситагоу (911—983); объяснения написаны камбуном и манъёганой. Сохранилось два списка: в первом 10 тетрадей, во втором — 20 (дополненный и исправленный вариант первого). По содержанию — это энциклопедический словарь, построенный тематически, в одном из разделов которого перечислены названия провинций, уездов и деревень (КГД, стр. 988).

2. Большие горы — *ōяма*; это не название гор, а указание на горы Асафуса, находящиеся на границе уездов Хигасиибараки и Нисиибараки.

3. ...царь Мимаки; полное имя — Мимакиирихикоиниэ (Судзин; 97—30 гг. до н. э.).

4. ...из него потекла чистая вода; Акимото К. пишет, что здесь, очевидно, имеется в виду священный родник, находящийся в поселке Фуругори села Кёва уезда Макабэ (ФАК, стр. 37).

Это место *Фудоки* может быть истолковано в том смысле, что Хинарасу основал новое поселение, в центре которого был вырыт колодец (ДКД одним из значений китайского *цзин* дает «поселение», т. 1, стр. 519).

Как известно, в древнем Китае существовала так называемая колодезная система землепользования *цэинтянь* (или сокращенно — *цзин*, по-японски — *сэйдэн* или *сэй*), при которой поле делилось на 9 равных частей. При этом 8 частей раздавалось 8 семьям, а 9-я центральная часть (на которой находились еще жилища и колодец) обрабатывалась сообща, и урожай с нее вносился правительству в качестве арендной платы за землю.

Таким образом, можно предполагать наличие и в древней Японии системы *сэйдэн*.

5. В 50 *сато* на восток от уездного управления; 1 *сато* около 535 *м*; в *Хитати-фудоки* расстояние указывается в округленных цифрах.

Уездное управленне было отправной точкой, от которой определяли положение любого пункта в уезде. Уездное управление Ниибари находилось вблизи Фуругори, что в селе Кёва (бывшее село Ниибари) уезда Макабэ.

В древности Асихо называлась цепь гор, протянувшихся от современной горы Асио (628 *м*), что на границе уездов Макабэ и Ниибари, и на север до горы Каба (709 *м*).

6. Абураокнмэ; имя женщины — главы местного неяпонского рода. *Окимэ* «старая женщина». Иноуэ Ю. так комментирует это место: «В словах „горный разбойник" — *ямано нисимоно* второй компонент ошибочен. Вероятно, следовало бы написать *ямацуми* со значением „божество гор, горный дух", что вполне соответствует и продолжению: „И сейчас в священной роще сохранилась ее каменная могила"» (ИХФ, стр. 11).

По контексту *Фудоки* допустимы оба варианта.

7. В *Манъёсю* (XVI, 3806) есть похожая песня:

Кото сиараба	Если беда случится,
Охацусэ-ямано	Я везде буду вместе с тобой,
Ивакинимо	Даже в склепе
Комораба томони	Среди гор Хацусэ,
На-омои вага сэ	Так не бойся же, мой любимый!

(Перевод А. Е. Глускиной)

В *Хитати-фудоки* эта песня обращена к любимой девушке, в то время как в *Манъёсю* — к любимому юноше.

УЕЗД ЦУКУБА

1. Уезд Цукуба; в *Вамёсё* среди названий уездов есть Цукуба. Древний уезд занимал примерно северную половину современного уезда Цукуба и юго-западную часть уезда Ниибари.

2. Провинция Цукуба [похожа на] колобок дорожного риса — *нигирии цукубано куни. Нигирии* — вареный рис, сжатый в колобок, который японцы брали в дорогу вместо хлеба. Здесь *нигирии* служит поэтическим эпитетом (так называемым *макуракотоба*) к слову *цукуба.* Происхождение этого эпитета неясно. Акимото К. пишет, что он возник из ассоциации: *нигириита цуку Цукубано куни* (ФАК, стр. 39), т. е. аллитерация *цуку-цуку.*

3. ...праздник нового урожая — *васэно ниинаэ* (совр. *ниинамэсай*); этот праздник отмечается по всей Японии в конце ноября (в день зайца по лунному календарю). Традиционно считается нежелательным присутствие посторонних лиц в доме во время обряда преподнесения семейному богу даров из урожая нового риса и первой пробы его.

4. Пусть всегда у вас будет радость; эта песня записана в оригинале китайскими стихами, и поэтому передать ее в форме японского стиха было невозможно. Перевод китайских стихов на японский язык прозой сделан комментатором Акимото К., который так излагает общий смысл песни: «Наше любимое дитя, бог Цукуба. Я желаю, чтобы твой дворец был прекрасен, высок и велик и чтобы таким он пребывал неизменно, как небо и земля, как солнце и луна, чтобы люди, во множестве поднявшись на священную гору, веселились, чтобы подношения богам были обильны и никогда не прекращались, чтобы процветание росло день от дня, чтобы тысяча лет, десять тысяч лет на священной горе не истощалась радость» (ФАК, стр. 40, 41).

Мы полагаем, что вышеуказанное толкование этой песни весьма расширено и в переводе придерживались текста *Фудоки.*

В *Энгисики* отмечено, что на горе Цукуба было два храма; *Энгисики*— ритуальный кодекс годов Энги (901—922); составление его было начато в 905 и завершено в 927 г.; состоит из 50 разделов, в которых камбуном записаны ритуалы, совершавшиеся при императорском дворе в течение года, церемониальные обязанности придворных, провинциальные обычаи и т. д. (КОД, стр. 242).

5. Они поют и пляшут... до сих пор; общий смысл этой легенды таков: бог-гость был радостно принят на горе Цукуба, поэтому-то к ней пришло счастье, а на горе Фудзи ему был оказан холодный прием, и это навлекло на нее несчастье. В форме такого повествования изложена легенда о причине широкой известности горы Цукуба в провинции Хитати, причем для противопоставления взята гора Фудзи.

6. Вершина горы Цукуба... и спуска; западный пик горы Цукуба сейчас называется Дантай («мужчина»), а восточный пик называется Дзётай («женщина»); наивысшая точка — 765 *м.*

7. Молодые мужчины и женщины... радостно веселятся; Иноуэ Ю. в этой связи пишет: «В провинции Хитати широко процветали *кагаи* (см. ниже), как об этом поется и в песнях, включенных в *Манъёсю*. Особенно знаменита этим была гора Цукуба (ИХФ, стр. 13).

Кагаи — народные игрища в древней Японии, видимо пережиток ритуальных обрядов группового брака; во время *кагаи* мужчины и женщины водили хороводы вокруг костров, а потом уходили в лес или в поле, где попарно проводили ночь. На время *кагаи* прежние брачные узы теряли силу.

В *Манъёсю* есть песня (1753), которая исполнялась, когда на гору Цукуба поднимался Ōтомо. Это был Ōтомо Якамоти (718—785) — знаменитый поэт VIII в. или же его отец Ōтомо Табито.

8. ...Скорее бы прошла; приведенные выше две песни являются песнями молодежи, исполнявшимися на горе Цукуба. Они написаны в форме *ута* (5—4—5—7—3—5).

Иноуэ Ю. дает этим стихам-песням следующее толкование: «Когда я спросил у девушки, которая сказала мне: «Переночуем вместе на горе Цукуба», чья она, то она ответила: «Я дочь бога»; и эта девушка, наверно, исчезнет, когда настанет завтрашнее утро».

«Хотя и я ночевал на горе Цукуба, но спал один, без возлюбленной, и поэтому мне было грустно. Хорошо, если бы скорее ночь прошла» (ИХФ, стр. 17); более подробный разбор этих песен см.: К. А. Попов, «Восемь песен Хитати» в сб. «Историко-филологические исследования. К семидесятипятилетию академика Н. И. Конрада». В *Манъёсю* (1759) есть стихи Такахаси Мусимаро о *кагаи* на горе Цукуба.

9. Уездное управление находилось на территории современного городка Цукуба недалеко от Хōдзёмати.

УЕЗД СИДА

1. Уезд Сида; в *Вамёсё* в списке уездов есть Сида, который занимал территорию современного уезда Инасики (за исключением некоторой территории его западной части) (ФАК, стр. 43). Иноуэ Ю. добавляет: «Древний уезд Сида не совпадает с уездом Сида, упоминаемым в *Вамёсё*. По *Вамёсё*, уезд Сида охватывал 14 сел, и его западной границей был уезд Кōти, а не река Кэиу. Поэтому примечание мелким шрифтом о границах уезда Сида, очевидно, сделано позже и является неправильным [для VIII в.]. ...уезд Сида ликвидирован в 1896 г.» (ИХФ, стр. 14).

2. На севере — уезд Кōти; можно полагать, что далее должны были идти разделы, имеющиеся во фрагментах: «Уезд Сида (история)» и «Уезд Сида (название уезда)» (см. ФАК, стр. 452). Здесь нет пометы о сокращении, но ясно, что в данном месте текст *Фудоки* сокращен.

3. В 10 *сато* на север от уездного управления; уездное управление Сида было вблизи местечка Сида, что около села Михо, что сейчас в уезде Инасики.

4. ...о т э т о г о с е л а; поскольку в основном тексте было произведено сокращение, то название села осталось неизвестным. Если судить по географнческнм данным, это село Инаснкн, которое упоминается в *Вамёсё*.

5. ...п о ч т о в ы й д в о р; в спнске почтовых дворов, помещенном в *Энгисики* н в *Вамёсё*, почтового двора Эноураноцу нет.

6. ...*х а ю м а д з у к а и;* это чнновник, который по служебной надобностн пользовался казенными лошадьми на почтовых дворах, т. е., очевидно, это был правнтельственный курьер.

7. ...*н о р и;* съедобная морская капуста; Касумигаура в настоящее время заполнена пресной водой, поэтому в ней морская капуста не растет.

8. *Т о к о р о;* в *Нихонги* в разделе «Кōтокуки» под 2-м годом Тайка записано: 1 *тан* в длину нмеет 30 *аси*, в шнрину — 12 *аси*; 10 тан=1 *токоро* (NAS, II, стр. 208), 1 *токоро* по площадн был примерно равен современному 1 *тё*, или 0,945 *га*.

Кнтайское *тин* в *Сяку-нихонги хиккун* (однн из разделов *Сяку-нихонги* — «Истолкованне *Нихонги*», автор Урабэ Канэката, XIII в.) прочитано по-японски *токоро*.

9. В д е р е в н е д е в я т ь х р а м о в; о-в Укиснма был важным пунктом на пути с юга из провннцнн Снмоса в северо-восточные провинцни, поэтому многие влиятельные лица делали в деревне остановку и ставнли храмы тем богам, которым онн поклонялись (ФАК, стр. 45). В описании уезда Снда говорится о том, что царь Ōтарасихнко, объезжая восточные землн, также останавлнвался на о-ве Укиснма, где находился его походный дворец-храм.

УЕЗД УБАРАКИ

1. У е з д У б а р а к н; в *Вамёсё* в перечне уездов нмеется название Убараки. Его территория соответствовала примерно южной части уездов Хигасинбаракн и Нисиибараки и большей части уезда Ниибарн. Провннцнальное н уездное управлення находнлнсь в Бараки, что сейчас в г. Исиока.

2. ...в д р е в н и е в р е м е н а ж и л и г о р н ы е с а э к и и р а в н и н н ы е с а э к н, н а з ы в а е м ы е к у д з у (п о - м е с т н о м у ц у т и к у м о н л н я ц у к а х а г и); в этом абзаце нспользовано четыре снноннма для обозначения аборигенов-неяпонцев. Саэкн<сахэги «супротнвники», кудзу «обитатели берлог», цутикумо «земляные пауки», яцукахагн «длннноногие людн» (досл. «ногн длиной восемь локтей») — все это были прозвища, данные японцами аборигенам японских островов; возможно, что так в разных районах называли эбнсу (айнов), но возможно, что эти прозвища относилнсь к разным неяпонским племенам, истребленным японцами нли ассимнлнровавшимся с ними; напрнмер, Иноуэ Ю. пишет, что кудзу были аборигенами, жнвшимн на островах до айнов, а цутнкумо были пещерными жителямн неяпонского племени (ИХФ, стр. 30).

3. ...страна Убараки, погружающаяся в воду — *мидзу кугуру Убаракино куни* (*мидзу* «вода», *кугуру* «нырять», «погружаться в воду»); здесь словосочетание *мидзу кугуру* является поэтическим эпитетом к топониму Убараки. Этот эпитет встречается в *Нихонги* в выражении: *ямакавано мидзу кугуру митама* («священный дух, сокрывшийся в водах горного «потока») (см. NAS, I, стр. 163) и в *Манъёсю: мидзу кукурутамани мадзирэру исогаи...* («морские ракушки, смешанные с камешками в воде...») (Ман., XI, 2796).

4. ...Восемь детей; в реестре *Кунино мияцуко хонки* записано, что шесть детей Такэкоро: Митиэнокикута, Митинокукакитодзи, Исисэ, Суэ, Марута и Синага — стали наместниками провинций. Наместником провинции Ибараки был назначен Цукусинотонэ (возможно, сын Такэкоро). Сам же Такэкоро был назначен наместником провинции Иваки.

Кунино мияцуко хонки («Реестр наместников провинций») является одним из сохранившихся разделов исчезнувшего сочинения *Кюдзики* («Записи о делах древности», 620 г.).

5. *Юэномурадзи;* так именовались дочери знати, прислуживавшие царице во время купания; затем их должностное звание превратилось в родовое имя.

УЕЗД НАМЭКАТА

1. Уезд Намэката; в перечне уездов в *Вамёсё* есть Намэкага, который в основном занимал ту же территорию, что и современный уезд Намэката в префектуре Ибараки; это — полуостров, выдающийся с севера на юго-восток к Касумигаура. Уездное управление Намэката находилось в северной части города Асō (б. село Намэката).

2. ...Мибуномурадзимаро; согласно данным, помещенным в описании уезда Убараки, он был потомком Такэкоро и носил родовое имя Мибунономурадзи. По табелю о рангах, установленному в 670 г., он имел 24-й класс (из существовавших 26 классов).

Мибуноатаионоко; согласно сведениям, помещенным в описании уезда Убараки, он был потомком Такэкасима и носил родовое имя Мибунноатаи. По табелю о рангах, установленному в 670 г., он имел 25-й класс.

3. ...создан отдельный уезд; согласно указу о поселениях, уезд, в котором насчитывалось 15 сел, считался уездом первой категории. Существовала система, по которой уезд мог быть образован в составе от двух до двадцати сел.

4. ...на север от моря — *умино кита;* т. е. район к северу от Касумигаура. Здесь, видимо, указывается район Хитати.

5. [Здесь] идут ливни и поэтому [нашу] местность называют Намэката — *татисамэ фури намэкатано куни; татисамэ фури* является постоянным эпитетом к топониму Намэката; Акимото К. и Иноуэ Ю. объясняют возникновение этого эпитета следующим образом:

струи ливня идут в одном направлении, образуя ряд (*намэ*), поэтому *татисамэ фури* и представляет собой эпитет к Намэката (см. ФАК, стр. 52 и ИХФ, стр. 35).

6. Царь, обитавший во дворце Иварэнотамахо и правивший оттуда восемью великими островами; речь идет о царе Оходо (Кэйтай, 507—531); восемь великих островов — Оясима — одно из названий древней Японии.

7. Обратившись к жителям, строившим плотину — *эдатино тами; эдати* — трудовая повинность; *тами* — местное население, отбывающее трудовую повинность на постройке дамбы пруда.

8. Во времена царя, правившего Поднебесной из дворца Асуканокиёмихара; это титул царя Отарасихико-осировакэ (Кэйкō, 71—130).

9. *Ямасугэ;* это древнее название лекарственной травы *ябуран;* в *Энгисики* (в разделе — «Врачебное управление») это название встречается среди 25 названий лекарственных трав, которые провинция Хитати ежегодно поставляла в виде подати царскому двору. *Ябуран* — многолетнее растение из семейства лилейных Liriope grammafolia, Bak.

10. Оминōгими; родословная этого человека неизвестна; в *Нихонги* записано, что за оскорбление царя он был сослан в провинцию Инаба (NAS, II, стр. 329). В кн. I *Манъёсю* сказано, что он был сослан на о-в Ираго в провинции Инаба. Сказания передавались в несколько измененном виде, возможно благодаря сходству названий: провинция Инаба, местечко Инаба в провинции Симоса, а также Ираго, Итако, Итаку в провинции Хитати.

11. ...моллюски *оу, ниси* и *умуги;* в *Вамёсё* есть *оу* или *хамагури*. *Оу* упоминается также в *Энгисики* в разделе «Найдзэнси» (Управление министерства двора, ведавшее продовольствием царской семьи). Древнее *оу* это совр. *уба*, Mactra sachalinesis, Schrenk; *ниси* — общее название семейства спиральных моллюсков, например *нагаиси*, Tusinus perplexus, A. Adams; *хамагури* — Meretrix, L. Все три вида моллюсков съедобны.

12. ...во времена царя... обитавшего во дворце Сикииомидзугаки...; этот титул носил царь Мимакиирихикоиниэ (Судзин; 97—30 гг. до н. э.).

13. ...песни *кисима* — *кисимано утабури;* во фрагменте *Хидзэн-фудоки* в разделе «Гора Кисима» помещена следующая песня (которая называлась *кисимабури*): *аранэ фуру кисимагатакэ о сакасимито куса торуканэтэ, имога тэо тору* — «когда шел град, то на крутой горе Кисима я не мог схватить траву, а схватил руку моей любимой» (ФАК, стр. 515).

Этот абзац говорит о том, что Такэкасима, видимо, происходил с о-ва Кюсю, где находилась провинция Хидзэн.

14. ...деревня Ясукири; Акимото К. пишет, что если читать иероглифы *аба,* то это похоже на название плато Абадай, что у городка

Итако, но при таком чтении перевод этого сочетания «легко убивать» невозможен; в древних *Фудоки* географические имена читались согласно произношению обозначающих их китайских иероглифов, и не было примеров, когда бы эти географические имена толковались исходя из значения иероглифов. Поэтому и в данном случае географическое имя следует прочитать исходя из японского звучания иероглифов; остаточных названий от *ясукири* не сохранилось (ФАК, стр. 61).

Иноуэ Ю. прочитал эти иероглифы как Аба (ИХФ, стр. 49).

15. ...есть отмель; сейчас это высохшая местность вблизи Осу.

16. ...трава *мурасаки;* это трава, корни которой используются для получения фиолетового красителя Lithospermum officinale, var., Crythororizon, Maxim.

17. ...Коцухико... трижды посылали в Корею; в *Кодзики* и *Нихонги* отмечена только одна экспедиция царицы Окинагатарисихимэ (Дзингу, 201—269) в Корею; возможно, были предания о нескольких походах японских войск в Корею, но они не сохранились.

УЕЗД КАСИМА

1. Уезд Касима; в основном это район современного уезда Касима провинции Ибараки; название Касима отмечено в перечне уездов в *Вамёсё*.

2. ...на западе — пролив; это район Касумигаура (Китаура) и нижнего течения р. Тонэ; в кн. 8. *Манъёсю тюсяку* записано: «Есть море, глубоко вдающееся в сушу между Касима [провинции] Хитати и Унаками [провинции] Симофуса; в конце его есть два пролива. В *Фудоки* их называют нагарэуми» (ФАК, стр. 64).

3. ...в год курицы — *цутинототори;* 46-й год 60-летнего цикла, 5-й год Тайка или 649 г. по европейскому летосчислению.

4. Накатомино ...ко; в оригинале перед *ко* пропущен один иероглиф; по версии Иноуэ Ю.— это Накатоми Камако, но поскольку в списках имя отсутствует, то неизвестно, что это за человек. Г. Астон пишет, что именем Накатоминокамако называли Фудзивара Каматари (NAS, II, стр. 184).

5. *Дайоцунокамицусина* — 19-й класс из 26 классов чинов, установленных в 664 г. *Дайоцуносимоцусина* — название ранга, который был на два класса ниже *дайоцунокамицусина.*

Накатомибэноуноко — Уноко из рода Накатомибэ; *бэ* или *бэмин* — это рабы, которые в древнее время принадлежали богатым местным родам. Было три группы *бэмин:* первая — непосредственно принадлежавшие царскому двору; вторая — находившиеся в частном владении разных богатых родов и третья (промежуточная группа) — находившиеся в подчинении богатых родов, но вносившие подати и несшие барщину и царскому двору. Первая группа в свою очередь разделялась на *бэмин,* занимавшихся специальными ремеслами, и *бэмин,* вносивших земельную аренду и несших

барщину; вторая группа называлась также *хакакибэ (букёку, танибэ)*; хотя эта система и была отменена при реформах Тайка (645—646), но *бэмин*, находившиеся в прямом владении царского двора, полностью не были освобождены, они остались под именем *мотобэ* и *дзакко* (КОД, стр. 1892).

6. ...храмовой уезд; из текста *Фудоки* неясно, был ли этот уезд полностью приписан к главному храму Касима или это просто эпитет, поскольку в этом уезде находился главный храм Касима.

7. ...великого бога Касима; это не собственное имя; в *Нихонги* и *Кодзики* говорится, что в храме Касима поклонялись богу Такэмикадзути, однако в *Хитати-фудоки* ни разу не называется собственное имя бога храма Касима.

8. ...нашу местность называют Страна Касима, где Идет Град — *арарэ фуру касимачо куни; арарэ фуру* — это поэтический эпитет к топониму Касима; Иноуэ Ю. полагает, что идущий град шумит (*касимасии*), а отсюда и образовался эпитет *арарэ фуру* (ИХФ, стр. 54); по его мнению, существует следующая скрытая аллитерация: (*касимасии*) *арарэ фуру касимано куни* или *арарэ фуру* (*касимаси*) *касимано куни*, т. е. каси.., касима.

9. На небе... на земле...; видимо, здесь подразумевается: высоко, как на небе, т. е. при царском дворе, и низко, как на земле, т. е. в провинции (в данном случае в Хитати).

10. ...впервые правившего страной — *хацукуни сирасиси*; это эпитет к имени царя Мимаки; в *Кодзики* и *Нихонги* этот эпитет употреблен также и по отношению к царю Дзимму.

11. ...*коро;* значение слова непонятно; возможно, что это железное оружие; есть версия, что это колчан *короку* (ФАК, стр. 67).

12. ...царь Нанива; это титул царя Амэёродзутоёхи (Кōтоку, 645—654).

13. ...царь Асуканокнёмнхара; это титул царя Аманонунахараокиномабито (Тэмму, 672—686).

14. ...в году тигра; это 4-й год Дзитосутē, т. е. 690 г. по европейскому летосчислению, когда проводилась подворная перепись.

15. Во времена правления царя Ōминоōцу (Афуминоocу); это титул царя Амэмикотохиракасувакэ (Тэнти, 662—671).

16. ...строится судно и преподносится в дар храму Цу; здесь говорится относительно обряда преподнесения священного судна. Храм Цу был филиалом главного храма Касима и находился там, где сейчас Ōбунэцу (городок Касима). Этот обряд указывает на то, что бог Касима был покровителем судоходства.

17. ...образовался пруд...; описание пруда Нумао дано также во фрагментах *Хитати-фудоки* (см. стр. 65).

18. В первый год Кэйун...; 704 г. по европейскому летосчислению.

19. ...собирают лекарственную траву *мацуходо*...; в

Энгисики (разд. «Врачебное управленне») эта трава перечнсляется средн лекарственных трав, которые провннцня Хнтатн должна была ежегодно поставлять царскому двору. *Мацуходо* — пахнма, Pachyma Hoelen, Rumph.

20. На берегу большого моря...; это берег Тнхого океана в районе Снттэхама н Окуноя.

21. ...Унанномацубара; местонахожденне Унанномацубара неизвестно; возможно, что местопребываннем молодых жрнц был храм Тэкосакн, что в городке Хасакн, а Мацубара («сосновая равннна»), виднмо, морское побережье вблнзн бывшего села Вакамацу, что севернее этого храма (ФАК, стр. 72); *унаи* назывались мужчнны н женщнны, носнвшне прнческу *унаи*, прн которой волосы не закручнвалнсь, а распускалнсь. Согласно указам от 685 н 705 гг., жрецы н жрнцы незавнснмо от возраста должны былн носнть распущенные волосы.

22. Мужчнну называлн *ирацуко* нз Самута, что в Нака — *Накано самутано ирацуко;* такое нмя дано потому, что, очевидно, его местожнтельством была местность Самута (см.), а так как местность подчннялась наместннку провннцнн Нака, то в нмя включено н название Нака.

Ирацуко — почтнтельное назвапне молодого мужчины (КОД, стр. 194). Иноуэ Ю. переводнт *ирацуко* современным *вакадоно* — «молодой барнн» (ИХФ, стр. 65), что вряд лн правильно.

23. ...а женщнну — *ирацумэ* нз Адзэ, что в Унакамн — *Унакамино адзэно ирацумэ;* такое нмя дано потому, что ее местопребываннем был район озера-пролнва Адзэ, а так как район подчннялся наместннку провннцнн Унаками, то в нмя включен н топонnм Унакамн.

Ирацумэ — почтнтельное названне молодой женщнны. Иноуэ Ю. переводнт это более современным *химэгими* — «прннцесса», «девушка знатного рода» (ИХФ, стр. 65), что вряд лн правнльно.

24. ...на нграх *утагаки* — *утагакино цудои;* так назывались народные нгрнща, где мужчнны н женщнны пелн, плясалн, гулялн н т. д.; игры *утагаки* (нлн *кагаи*) упомннались прн опнсаннн горы Цукуба; *утау* «плясать»; яп. *утагаки*, кнт. *дигэ* встречается в *Вэй ду фу;* там говорнлось, что туземцы княжества Ба, взявшнсь за рукн, скакалн н пелн (*Вэй ду фу* — «Антологня стнхов пернода Вэй». В Кнтае правнлн две днnастнн Вэй: 1-я — 220—261 гг., 2-я — 386—557 гг. Ба — княжество, находнвшееся в восточной частн современной провннцнн Сычуань).

25. *Ирацуко* назвали сосной *намимацу*, а *ирацумэ* назвали сосной *коцумацу; намимацу* «запретная сосна» (от *мацу* «сосна», *нами* «не смотрн»), возможно, что это было дерево, на которое наложено табу н которого нельзя касаться н на которое нельзя смотреть.

Коцумацу (от *мацу* + *коцу*/кудзу «щепкн»); это тоже запретное дерево, которое нельзя было нн на что использовать, возможно, потому его так н назвали (ФАК, стр. 75).

26. ...белоснежные крылья; в связн с ошнбкамн н пропусками,

допущенными при переписке копий *Фудоки*, полностью перевести эту песню затруднительно (подробнее см. К. А. Попов, «Восемь песен Хитати»).

УЕЗД НАКА

1. Уезд Нака; в *Вамёсё* среди названий уездов встречается Нака; древний уезд Нака по территории соответствовал современному уезду Нака плюс северная часть уезда Хигасинбараки. Ясных следов остатков уездного управления древнего Нака не сохранилось, но можно предположить, что оно было расположено вблизи Кавада, что у современного села Акацука, находящегося западнее г. Мито.

2. ...большие горы — *окияма*; это не название гор, а просто большие горы. Имеются в виду горы Исэбата около села Годзэнъяма на северо-западной границе уезда Хигасинбараки.

3. ...ракушки... образовали холмы; здесь говорится о ракушечных кучах, которые существуют и в настоящее время и называются «ракушечные кучи Огуси».

4. ...30 *аси* с лишним... 20 *аси* с лишним; 30 *аси* равны примерно 53,5 *м*, а 20 *аси* — около 36 *м*.

5. ...*цуки... утэна... хирака...*; *цуки* — сосуд в форме чаши, использовавшийся для хранения пищи и напитков, в древнее время делался из глины; *утэна* — место совершения религиозных служб, представляющее собой небольшое земляное возвышение; *хирака* — плоский глиняный сосуд вместимостью более *цуки*.

6. *Мика* — большой глиняный сосуд для изготовления сакэ.

УЕЗД КУДЗИ

1. Уезд Кудзи; среди названий уездов в *Вамёсё* есть Кудзи; это бассейн р. Кудзи, т. е. местность в современных уездах Кудзи и Нака; в древний уезд Кудзи также входил прибрежный район южной части современного уезда Така (г. Хитати); уездное управление находилось вблизи Одзато, что у села Канасаго (б. село Кумэ).

2. ...на севере — горы...; это хребет Ямидзо, простирающийся на юго-восток; самой высокой из его вершин является гора Ямидзо (1022 *м*).

3. ...небольшой холм; южнее Одзато (бывшее местонахождение уездного управления Кудзи) на другой стороне р. Ямада есть холм Накано (б. село Гундо), это, видимо, и есть тот самый небольшой холм, который во фрагментах *Фудоки* назван Кудзири (см. стр. 63).

4. Очевидно, в выпущенной части был раздел об истории образования уезда и он стоял вслед за объяснением названия уезда (например, см. описание уезда Така).

5. ...каменное зеркало; в Намаисава (городок Ямагата, Моро-

томи) есть камень с поверхностью гладкой, как зеркало; его называют «камень — лунное зеркало» (ФАК, стр. 83).

6. ...*сидзу;* один из видов рисунчатой ткани; в *Энгисики* указано, что эта ткань поставлялась царскому двору из провинции Хитати (ФАК, стр. 83).

7. ...камень *хэмпэки/химпэки*: что это за камень, неизвестно; Акимото К. пишет, что, возможно, это агат с зелеными прожилками (ФАК, стр. 83), а Иноуэ Ю. считает, что этот камень похож на яшму (ИХФ, стр. 82).

8. ...*ивато;* досл. — «скалистые ворота», очевидно, это не название, а ущелье; Акимото К. пишет, что оно находится вблизи современного Иватэ (село Канасаго; ФАК, стр. 83).

9. ...поют песни цукубаномиябиута; это обрядовые песни, исполняемые во время народных игрищ на горе Цукуба.

10. ...*уцухата;* это вид ткани, изготовленной таким образом, что она сразу же могла быть использована для одежды (ФАК, стр. 85); нечто вроде индийского сари.

По другой версии, *уцухата (у* «черный баклан», *цу* — показатель род. падежа, *хата* «ткань») значит «ткань, изготовляемая в темноте».

11. ...так называемое Такэти; это конец предложения, начало которого оказалось потерянным (или сокращенным). В *Вамёсё* записано село Такэти; оно находилось в устье р. Кудзи, район современных Кудзи и Сакамото (г. Хитати).

12. ...морских ежей *уни;* это съедобный морской еж Echinoida.

13. ...на местном наречии большую кету (*сакэ*) называют *сукэ;* здесь возможно чередование *а/у*, т. е. *сакэ/сукэ;* Мацуока С. считает, что слово *сукэ* заимствовано из айнского языка (НКД, стр. 709). Самая крупная из лососевых — чавыча называется *масуносукэ.*

УЕЗД ТАКА

1. Уезд Така; в перечне уездов в *Вамёсё* есть Така; это примерно район современного уезда Така (но территория южнее Сукэгава, что у г. Хитати; сейчас входит в уезд Кудзи); управление древнего уезда Така находилось в Тэцуна (Мацуокамати, г. Такахаги).

Така — высота.

2. ...во времена правления царя, пребывавшего во дворце Сиганотаканаанахо...; это титул царя Вакатарасихико (Сэйму, 131—191).

3. Местная поговорка гласит: «Страна Така на подушке из травы *комо»* — *комомакура такано куни; комомакура* — подушка, сделанная из травы *комо,* Zizania latifolia, Turc; Акимото К. пишет, что трава *комо* высокая *(такай)*, что и послужило к употреблению *комомакура* в качестве поэтического эпитета к топониму Така (ФАК,

стр. 88), а Иноуэ Ю. считает, что этот эпитет является сокращением от *комомакурао таку такано куни*, где *таку* «вязать», «делать подушки» (ИХФ, стр. 93); таким образом, по Иноуэ Ю., вся поговорка может быть переведена: «Страна Така, где делают подушки из травы *комо»*. Этот эпитет встречается и в *Манъёсю* (Man. VII, 1414); в любой из двух версий имеет место аллитерация *така/йтака* или *таку/така.*

4. ...в год быка — *мицунотоуси;* это был 4-й год Хакути, или 653 г. по европейскому летоисчислению.

5. ...уезд Иваки сейчас входит в провинцию Митиноoку; в 718 г. из 5 уездов (в том числе уезд Иваки) была создана провинция Иваки, отсюда видно, что записи данного абзаца сделаны ранее образования этой провинции (ФАК, стр. 89).

6. ...камни *гоиси;* это плоские, овальные или круглые, белые и черные камешки, используемые в качестве пешек при игре в японские шашки *го* (на доске в 362 клетки). *Гоиси* «камешки для го», т. е. шашечные камешки, каменные пешки.

ФРАГМЕНТЫ *ХИТАТИ-ФУДОКИ*

УЕЗД СИДА (ОБРАЗОВАНИЕ УЕЗДА)

1. В *Сики*, написанных Киммоти; *сики* — досл. «личные записи». Общее название *Нихонги-сики* носили многочисленные комментарии к *Нихонги;* самыми древними из них считаются *Сики*, составленные из лекций по *Нихонги*, читавшихся рядом ученых при императорском дворе с VIII по XI в. (НБД, стр. 791). Ятабэ Киммоти (X в., точные годы жизни неизвестны) в бытность свою студентом, в 904 г., вел записи по изучению *Нихонги*, которые впоследствии, когда он стал уже профессором, были им доработаны и использованы на лекциях в период с 934 по 943 г.; эти его записи и названы *Нихонги-сики* («Личные записи о *Нихонги»*), т. е. комментарии Ятабэ Киммоти к *Нихонги.*

2. ...уезд Сида; поскольку в основном тексте *Хитати-фудоки* описание уезда Сида (см. ФАК, стр. 43—45) дано с пометами в трех местах «далее опущено», то можно предполагать, что данный фрагмент представляет собой один из трех опущенных разделов описания.

3. ...во времена царя, правившего Поднебесной из дворца Нагаранотоёсаки, что в Нанива; это обычный титул царя Амэёродзутоёхи (Кōтоку, 645—654). Нанива — древнее название г. Осака.

4. ...в год быка; это 50-й по 60-летнему циклу или 4-й год периода Хакути, что соответствует 653 г. европейского летоисчисления.

5. ...по просьбе Мононобэнокафути в звании *сёсэннокамицусина...;* Кафути принадлежал к могущественному роду Мононобэ и, видимо, был начальником уезда Цукуха/Цукуба, который входил

в провинцию Ки; звание (ранг) *сёсэннокамицусина* было шестнадцатым из двадцати шести рангов, установленных в 664 г.

6. ...Мононобэноахидзура в звании *дайоцунокамицусина*...; Ахидзура также принадлежал к роду Мононобэ и, вероятно, был начальником уезда Убараки; звание (ранг) *дайоцунокамицусина* было девятнадцатым из двадцати шести рангов.

7. ...к наместнику Такамукономаэцугими; в основном тексте *Хитати-фудоки* в самом начале описания провинции упоминается Такамукоиооми (см. ФАК, стр. 35), о котором также говорится в *Нихонги* под 29-м днем 11-й луны 10-го года Тэмму (682 г.). Очевидно, это одно и то же лицо.

Маэцугими — общее название ряда высших придворных чинов.

8. ...было выделено 700 дворов...; одно село как административная единица включало 50 дворов, поэтому в новый уезд Сида было выделено 14 сел (в одно село входило 2—4 деревни или поселка). Исходя из изложенного выше (см. прим. 4), уезд Сида был основан в 653 г.

9. Прежде эта местность была страной Хитаками; как происхождение названия, так и территория Хитаками не установлены; возможно, что это общее название восточных (от Ямато) территорий; *хитакамино куни* — досл. «страна, откуда солнце поднимается», т. е. «восточная страна».

В *Нихонги* записано: «27-й год Кэйко̄, 2-я луна, 12-й день. Такэтинисукунэ вернулся из восточных земель и доложил царю: Среди диких восточных земель есть страна, называемая Хитаками. Народ этой страны как мужчины, так и женщины завязывают волосы в форме деревянной колотушки и татуируют свои тела. Они свирепы и носят общее имя — эмиси» (NAS, I, стр. 200).

Отсюда видно, что Хитаками населяли айны (древнее эмиси/эбису).

Мацуока С. пишет, что Хитакамино куни в древности называли, очевидно, северо-восток Японии, а *хита* это измененное *хина* — более древнее название эмиси/эбису (НКД, стр. 1062, 1063, 1070).

Симмура И. также считает *хина*/*хита* равнозначащим эмиси/эбису и приводит ссылку на *Нихонги*, где употреблено слово *хина;* далее Симмура И. в своем словаре помещает слово *хинамори* и поясняет, что в древнее время это была стража в отдаленных районах (КОД, стр. 1819, 1820); *хинамори* досл. «охрана от хина (эбису)».

УЕЗД СИДА (НАИМЕНОВАНИЕ УЕЗДА)

1. Фрагмент обнаружен Имаи Дзикан. Текст этого фрагмента в *Манъёсю тюсяку* записан камбуном.

2. ...князь Куросака; это имя встречается в описании уезда Убараки провинции Хитати, где говорится о походе Куросака против айнов в этом уезде (ФАК, стр. 47).

3. ...к горе Цунокарэ...; ее современное название — Тацуварэ (658 *м*), находится на западной границе земель села Дзюō уезда Така префектуры Ибараки; ее южный склон называется Куросака, т. е. «черный склон».

4. ...развевались голубые и красные погребальные знамена; очевидно, эти знамена указывали на то, что следует погребальная процессия знатного лица.

5. ...они освещали поля и дороги; все предложение является стилистическим украшением, не имеющим прямого значения.

6. Страна, где Спускаются Красные Знамена — *акахатано сидарино куни;* из словосочетания *сидарино куни* в *Фудоки* выводится название уезда Сида, хотя, конечно, это так называемая народная этимология. Мацуока С. считает, что топоним *сида* произошел от знаменательного слова *сида*, которое является диалектным произношением слова *хида/хита/хина*, т. е. эбису, айны (НКД, стр. 665, 1061).

ПОЧТОВЫЙ ДВОР ŌКАМИ

1. Почтовый двор Ōками; фрагмент представляет собой часть описания уезда Нинбари, опущенную в основном тексте *Хитати-фудоки* (см. ФАК, стр. 37—39); обнаружен Имаи Дзикан. Текст его написан камбуном.

Этот почтовый двор в VIII в. находился где-то в окрестностях современных Огōто (городок Касама уезда Нисиибараки префектуры Ибараки) — Инада (городок Инада), но в перечне почтовых дворов *Вамēсē* и *Энгисики* это название отсутствует; следовательно, к началу X в. этого почтового двора уже не было.

2. ...было много больших змей *(ōками);* хотя в тексте фрагмента это название записано иероглифами, означающими «великий бог», но это, очевидно, фонетическая передача слова *ōками* «большая змея», «большой змей», «дракон». Слово *ōками* в значении «змея» и «водяной дух», «дракон», «бог воды» (дождя, снега) встречается в *Кодзики, Нихонги, Манъēсю,* ДДТ (т. 22, стр. 551), МДЗ (стр. 94) и в *Бунго-фудоки.* Во всех перечисленных памятниках записаны легенды о водяном змее или драконе. Например, в *Манъēсю* есть следующее стихотворение:

Вага окано	Богу-змею наших гор
Окамини иитэ	Я повелела
Фурасимэси	Послать снег
Юкино кудакэси	И может быть, снежинки
Кони фурикэму	Попали и на твой дом.

(Ман., II, 104)

Это — *ханка* (ответный стих) придворной дамы Фудзивара на адресованный ей стих царя Аманонунахараокиномабито (Тэмму, 673—686).

В *Бунго-фудоки* в описании села Кутами уезда Наори говорится: «Во время путешествия царя... его стряпчий хотел зачерпнуть воды из этого источника, чтобы подать ее к царскому столу, но в этот момент появился водяной *ōками...*» (ФАК, стр. 363). Акимото К. к слову *ōками* делает примечание: «Водяной бог; так говорят о змеях» (ФАК, стр. 363, прим. 18).

В *Нихонги* под 67 г. Нинтоку записано: «В том же году на развилке реки Кавасима, что в центральной части провинции Киби, жила большая водяная змея, которая устрашала людей...» (NAS, I, стр. 298).

Существование культа змеи в древней Японии подтверждают многочисленные легенды в *Кодзики, Нихонги, Фудоки* и *Манъёсю*. Например, в *Хитати-фудоки* есть сказание о Нукахимэ (ФАК, стр. 79); см. также *Нихонги* (NAS, I, стр. 281, 347 и др.), *Манъёсю* (II, 140 и т. д.).

ТИТУЛЫ ЦАРЕЙ

I. Титулы царей; в этом фрагменте, написанном камбуном и впервые найденном Имаи Дзикан, перечисляются обычные титулы японских царей, под которыми они фигурируют в древних японских памятниках. Первый из титулов относится к царю Ōтарасихикоосировакэ (Кэйкō, 71—130); второй — к царю Оходо (Кэйдай, 507—539); третий — к царю Амэёродзутоёхи (Кōтоку, 645—654) (ФАК, стр. 453).

НАИМЕНОВАНИЕ ПРОВИНЦИИ

1. Наименование провинций; текст этого фрагмента, обнаруженного Имаи Дзикан, написан на японском языке; в начале общего описания провинции Хитати сказано: «...в то время еще не существовало Хитати, а были провинции: Ниибари, Цукуба, Убараки, Нака, Кудзи и Така...» (ФАК, стр. 35).

Разница в наименованиях и числе административных единиц произошла потому, что на протяжении VII и VIII вв. проводилась реорганизация административной системы Японии, причем основные изменения были внесены так называемыми реформами Тайка, когда прежние области *агата* были превращены в провинции *куни*, а бывшие провинции — в уезды *кōри*.

По японским данным, основанным, видимо, на *Нихонги*, в Хитати эти изменения произошли следующим образом: в правление царя Вакатарасихико (Сэйму, 131—190) были образованы пять провинций: Кудзи, Нака, Ниибари, Така и Цукуба; в правление царя Хомуда (Ōдзин, 270—310) была создана провинция Убараки. При реформе Тайка все эти провинции были объединены в одну провинцию Хитати на положении уездов. В тридцатых годах IX в. провинция Хитати, наравне с провинциями Кадзуса и Кōдзукэ, была подчинена непосредственно царскому двору, которым и назначался наместник провинции (ДДТ, т. 21, стр. 409).

ХОЛМ КИХАЦУКУ

1. Холм Кихацуку; фрагмент, обнаруженный Имаи Дзикан, написан на японском языке. Местонахождение холма не установлено.

ГОРА ТАНАМЭ

1. Гора Танамэ; фрагмент, обнаруженный Кимура Масакото, написан на японском языке; местонахождение горы не установлено; Кимура Масакото (1827—1913) — филолог-исследователь *Манъёсю;* у него есть работа *Ицубун фудоки сōсаку* («Исследование фрагментов *Фудоки»).*

ПТИЦА КАКУГА

1. Птица *какуга;* фрагмент, обнаруженный Курита Хироси (далее Курита Х.), написан на японском языке.

2. ...в деревне Укисима...; см. Топонимический комментарий.

3. ...есть птица, которую называют *какугадори;* Акимото К. пишет, что это, видимо, современная птица *мисаго* (ФАК, стр. 454, прим. 7) (Pandion haliaetus haliaetus, L., ДДТ, т. 23, стр. 632), однако вряд ли это правильно, так как во фрагменте говорится, что птица *какугадори* приятно поет, а *мисаго* — хищная птица, орел-рыболов (скопа).

4. ...и повелел князю Икари; к какому роду принадлежал Икари, неизвестно, возможно, что к роду Тотори. *Тотори* — «птицелов».

Тирибукуро — тематический словарь XIII в.; точное время составления и автор неизвестны.

ХОЛМ КУДЗИРИ

1. Холм Кудзири; фрагмент, обнаруженный Курита Х., написан на японском языке; в описании уезда Кудзи провинции Хитати сказано. «...несколько южнее уездного управления есть небольшой холм, похожий по очертаниям на кита» (ФАК, стр. 81), т. е. по содержанию это совпадает с первыми двумя предложениями фрагмента. Обращает внимание третье предложение: «На местном говоре вместо *кудзира* говорят *кудзири»,* т. е. на диалекте провинции Хитати в VIII в. вместо общепринятого *кудзира* говорили *кудзири* (чередование конечных *а/и*).

ХОЛМ КАСОРИ

1. Холм Касори; фрагмент, обнаруженный Бан Нобутомо (1773—1846), написан на японском языке. Акимото К. пишет, что он не уверен в принадлежности этого фрагмента к древним *Фудоки* (ФАК, стр. 454) Местонахождение и современное название холма Касори не установлены.

2. Что такое *сасори*... в провинции же Хитати говорят *касори;* в этом фрагменте видна попытка дать «правильное», с точки зрения лица его записавшего, произношение слова *сасори (сасари/касори)*. Как видно из объяснения, *касори*— слово из диалекта Хитати; *сасари* — сокращение от *сасарибати* (древнее название японского насекомого Ammaphila infesta, Smith, современное — *дзигабати*, ДДТ, т. 12, стр. 43, 44, 502). А *сасори*, по объяснению Акимото К. со ссылкой на словари *Синсэн дзикё* (автор — Сёдзю, написан в 898—900 гг., переиздан в 1917 и 1944 гг. с комментариями Ямада Ёсио) и *Вамё̄сё̄* (934 г.), было общим наименованием ряда насекомых: пчел, шмелей, муравьев, мух и т. п. (см. ФАК, стр. 455, прим. 15), однако Симмура И. (КОД, стр. 858) пишет, что *сасори/сасари* это *сасарибати*.

ПТИЦА *ОНАГА*

1. Птица *онага;* фрагмент, обнаруженный Курита Х., написан камбуном; после названия фрагмента Акимото К. пометил: «достоверность сомнительна»; какую птицу называли в VIII в. *онага*, неизвестно; *онагадори* «длиннохвостая птица»; в настоящее время *онагадори* или *кантō онага* называют Cyanopica cyanus japonica, Parrot.

2. *Митосаги* — серая цапля, Ardea cinerea rectirostis, Gould.

3. *Хаябуса* — сокол-сапсан, Falko peregrinus calidus, Latham.

ХИСАДЗУ

1. Хисадзу; фрагмент, обнаруженный Иман Дзикан, написан камбуном; после названия Акимото К. пометил: «достоверность сомнительна».

2. ...в деревне О̄я (Охоя/Опоя)...; точное местонахождение этой деревни не установлено; есть две версии: она находилась на земле села О̄я уезда Касима (по *Вамё̄сё̄*), т. е. в окрестностях О̄ягава-Симоо̄та (современное село Асахи, уезд Касима) или же в бассейне р. Сонобэ, где также есть О̄я (село Минори в уезде Хигасиибараки).

3. ...*хариноки;* совр. *ханноки*, черная японская ольха, Alnus japonica.

4. ...сделали барабан; очевидно, имелся в виду деревянный остов небольшого японского барабана *цудзуми*.

5. ...из верхушки — *хисадзу; хисадзу* — древний японский музыкальный тридцатишестиструнный инструмент.

КОНОПЛЯНАЯ НИТЬ

1. Конопляная нить; фрагмент, обнаруженный Курита Х., написан на японском языке; после названия Акимото К. пометил: «достоверность сомнительна».

2. ...гнев бога Ифукибэ; Акимото К. полагает, что это был бог грома — змей, обитавший на холме Ифукибэ (ФАК, стр. 455, прим. 27). Мацуока С. считает, что в топониме Ифукибэ, возможно, сохранилось название *бэ* литейщиков (НКД, стр. 217); в настоящее время Ифуки/Ибуки называют небольшую гору, находящуюся севернее храма Кидзи, что в Кавасири (городок Тоёура, уезд Така, префектура Ибараки) (ФАК, стр. 456).

3. Выше говорится... *хэсо;* легенда о наказании бога Ифукибэ записана в словаре *Тирибукуро* на японском языке, а последний абзац представляет собой как бы резюме предшествующего отрывка; он добавлен составителем *Тирибукуро* и является приемом, часто используемым в этом словаре (ФАК, стр. 456).

КАХИЯ

1. Кахия; этот небольшой фрагмент из полного списка *Хитати-фудоки,* написанный здесь на японском языке, впервые встречается в качестве цитаты в *Сютюсё* (автор — поэт и филолог Фудзивара Кэнсё; точные годы его жизни неизвестны; Кэнсё родился, видимо, в первой четверти XII в.; *Сютюсё* — литературоведческое исследование; время его написания неизвестно; опубликовано филологом Окадо Марио в конце XII в.). Фрагмент обнаружен Курита Х., который поместил его в своей книге *Ко-фудоки ицубун;* Акимото К. после заголовка фрагмента пометил: «достоверность сомнительна» (ФАК, стр. 456).

Точное значение слова *кахия* неизвестно; возможно, что это нарицательное существительное (от *кахи* «ущелье»+ *я* «долина»), но возможно, что это и топоним, образовавшийся из указанного существительного (НКД, стр. 446). Сасаки Нобуцуна полагает, что *кахия* — небольшая хижина (МДЗ, стр. 133). В *Манъёсю кахия* встречается в двух песнях (см. Ман., X, 2265 и XVI, 3818).

2. Бонза Тōрэн; Акимото К. пишет, что Тōрэн — автор сборника стихов *Сикасю* (полное название — *Сика-вакасю;* составлен в 1144 г.), но в *Нихонбунгаку дайдзитэн* («Большая японская литературная энциклопедия») сказано, что автором *Сика-вакасю* был поэт Фудзивара Акисукэ (1090—1154) (НБД, стр. 422); возможно, что Акисукэ постригся в монахи и получил другое имя или же Тōрэн-хōси — его посмертное имя.

3. ...этого *Фудоки* не видел и поэтому [в достоверности цитаты] сомневаюсь; автор *Сютюсё* Фудзивара Кэнсё, видимо, заимствовал фрагмент не прямо из списка *Хитати-фудоки,* а из сочинения своего дяди Фудзивара Акисукэ и поэтому в конце фрагмента делает вышеуказанное примечание.

ПРУД НУМАО

1. Пруд Нумао; впервые этот фрагмент обнаружен Бан Нобутомо в *Фубокусё* (полное название — *Фубоку вакасё;* другое название — *Фубо-*

кусю или *Фубоку вакасю*; 36 тетрадей стихотворного сборника, составленного в 1310 г. поэтом Фудзивара Нагакиё, который жил в конце XIII — начале XIV в., точные годы его жизни неизвестны (ДДТ, т. 5, стр. 393). Акимото К. после заголовка фрагмента пометил: «справочный материал»; это значит, что он считает этот фрагмент не относящимся к древним *Фудоки*.

Упоминание о пруде Нумао есть в основном тексте *Хитати-фудоки*, где в описании уезда Касима сказано: «Севернее храма Касима есть пруд Нумао» (ФАК, стр. 71).

2. Пятый день одиннадцатой луны первого года Кōгэн; это 1256 г. европейского летосчисления.

3. Кто поест их, тот не состарится и не умрет; данное предложение является несколько усиленным вариантом подобного же предложения, помещенного в основном тексте *Хитати-фудоки*, где сказано: «...если больной человек поест лотос из этого пруда, то он быстро выздоровеет» (ФАК, стр. 71).

4. Приписка. Перечисленные ниже фрагменты цитировались...; данная приписка сделана Бан Нобутомо (1773—1846), который собрал и опубликовал фрагменты *Фудоки* в первой половине XIX в.

5. Перечисленные выше названия восьми фрагментов полностью совпадают с соответствующими абзацами основного текста *Хитати-фудоки* (ФАК, соответственно стр. 35, 41, 73, 65, 89, 37, 73, 79), поэтому в ФАК они не включены в раздел фрагментов

ХАРИМА-ФУДОКИ

УЕЗД КАКО

1. В связи с тем что начало рукописи *Харима-фудоки* не дошло до наших дней (рукопись была или повреждена или частично утеряна), отсутствует введение и описание уезда Акаси, а текст начинается с середины предложения в описании уезда Како: «...и, посмотрев во все стороны, царь изрек...»

Следует отметить, что Иноуэ Митиясу (далее — Иноуэ М.) в своей работе *Харима-куни фудоки синкō* («Новое толкование *Харима-фудоки»*, Токио, 1931, 589 стр., далее ХФС) следующим образом восстанавливает начало данного предложения: «История происхождения названия Како следующая: когда царь Хомуда совершал путешествие, то, поднявшись на один из холмов и посмотрев во все стороны, он изрек». Иноуэ М. в комментариях к уезду Како пишет, что начало предложения он восстановил по аналогии с описанием уезда Иибо, где абзац о горе Ōми начинается подобным же образом: «История происхождения названия Ōми следующая: царь Хомуда, поднявшись на вершину этой горы, посмотрел во все стороны». Иноуэ М. в упомянутой работе базируется на списке Саидзё Нисииэ, видимо копии со списка конца хэйанского периода (XII в.), но Такэда Ю. в своей работе *Фудоки* (1958, стр. 545; далее — ФТЮ) не реставрирует начало предложения, как это делает Иноуэ М., и начинает описание уезда Како также со слов: «...и, посмотрев во все стороны...» (ФТЮ, стр. 175).

Комментатор Акимото К., не соглашаясь с Иноуэ М., пишет, что лицом, посмотревшим во все стороны, был, видимо, Ōтарасихико (Кэйкō, 1—130), имя которого встречается через две строки в *Харима-фудоки.*

Какая из двух версий (Иноуэ М. или Акимото К.) является правильной, сказать трудно, так как и Кэйкō и Ōдзин (Хомуда) являются личностями полумифическими и достоверные исторические данные о их существовании нам неизвестны.

Царь Хомуда, занявший престол, по *Нихонги,* в конце III в. н. э., получил посмертное имя Ōдзин.

В *Сяку-нихонги,* тетр. 8, есть фрагмент из описания уезда Акаси провинции Харима, из которого видно, что в XIII в., когда Урабэ Канэката писал свои комментарии к *Нихонги,* существовал более полный список *Харима-фудоки,* не дошедший до настоящего времени.

Впервые название Како встречается в разделе X кн. 1 *Нихонги*, где записано: «Император [Ōдзин], поглядев на запад, увидел несколько десятков оленей, которые плыли по морю, направляясь в его сторону; они заплыли в бухту Како, что в Харима» (NAS, I, стр. 261).

2. ...и, посмотрев во все стороны — *ёмоо нодзомимитэ;* хотя Акимото К. истолковывает это предложение как: «царь, стоя на высоком месте с хорошим кругозором, знакомился с положением страны, что являлось обязанностью верховного правителя страны...» (ФАК, стр. 258), но мы оставили дословный перевод, не вводя в него комментариев Акимото К.

3. Когда я смотрю на эти холмы, они напоминают мне оленей — *коно окао мируни каконо готоси;* Акимото К. и Иноуэ М. считают, что под словами «эти холмы» подразумевается «холмы Хи», ибо они выделялись на ровной местности уезда Како. Слово *како* значит «олененок», и можно не согласиться с Акимото К., который считает *како* соответствующим современному *сика* «олень», потому что второй компонент *ко,* по его мнению, просто добавленная частица (*соэта дэи*).

Такэда Ю. китайское *луэр* также переводит как *кано ко,* т. е. «олененок» (ФТЮ, стр. 175).

4. Могила Хирэхака; это могила жены царя Кэйкō по имени Инаминовакинрацумэ (ФАК, стр. 258).

5. Длинный меч — *ятано цуруги;* здесь *я* «восемь», *та* — сокращение от *ата; ата* — древняя мера длины, представляющая собой расстояние между большим и средним пальцами руки (КОД, стр. 39), т. е. четверть. В. Г. Астон в комментариях к слову *ятакагами* в *Нихонги* (NAS, I, стр. 43) пишет, что *ята* — это восемь ладоней длины (eight hands), причем *та* — измененное *тэ* «рука», «кисть руки» как мера длины. В этом и других случаях *ята* употребляется не в прямом, а в переносном значении для обозначения длинных или больших предметов (ср.: *ятакагами* «большое зеркало»), поэтому мы и перевели *ятано цуруги* как «длинный меч».

6. Большая священная яшма *магатама* — *ятано магатама;* первоначальное значение *магатама* — коммаобразная бусинка, а также ожерелье из таких бус. Это одно из древнейших украшений японцев, находимых в раскопках стоянок периода неолита и более позднего времени. Первыми *магатама* были, очевидно, зубы и клыки животных, от которых сохранилась коммаобразная форма. *Магатама* делались из камня, глины, янтаря, и полудрагоценных камней (яшма, сапфир и т. п.). С древних времен яшмовая *магатама* выступала в качестве одной из трех регалий власти правителей Японии (*ясакано магатама* — священная яшма, *ятано кагами* — восьмигранное зеркало и *кусанагино цуруги* — священный меч), что записано в *Кодзики* и *Нихонги,* поэтому и в данной легенде Отараснко привесил к своему мечу *магатама* как знак верховной власти, видимо, племенного вождя.

7. ...священное зеркало — *мафуцуно кагами*; слова *мафуцуно*

кагами или *ятано кагами* встречаются в *Нихонги.* Действительно, зеркало как одна из эмблем верховной власти многократно упоминается и в *Кодзики* и в *Нихонги.* Акимото К. дает следующую этимологию слова *мафуцу* (которое он считает эпитетом к слову *кагами* «зеркало»): *ма* «действительно», *фуцу* «все», а полностью *мафуцуно кагами* — «всеотражающее зеркало» (ФАК, стр. 258).

8. Головное украшение *отокадзура;* Акимото К. полагает, что здесь второй компонент *кадзура (кацура)* — головное украшение либо из травы *кадзура* (Cercidipyllum japonicum), либо из искусственных украшений (например, из драгоценных камней), а первый компонент *ото*— эпитет к слову *кадзура* (ФАК, стр. 259). Иноуэ М. считает, что *ото,* как и в других словах: *отото* (младший брат), *отохимэ* (вторая дочь) и т. п., значит «второй» (ИХФ, стр. 30), очевидно в смысле «второстепенный».

9. ...прибыл в Касихадэномини...; по тексту *Фудоки* и по комментариям неясно, является ли это названием местности или именем человека. Акимото К. замечает, что местонахождение такого пункта неизвестно, но ниже добавляет, что слово *касихадэ* значит «стольничий», «царский повар» (*дзэмпу*) (ФАК, стр. 259). С ним согласен Иноуэ М., который древнее *касихадэ* считает равнозначащим современному *суйдзигакари* «шеф-повар» (ИХТ, стр. 32); *мии* значит «источник» (*ми* — гонорифический префикс, указывает на отношение к царю); таким образом, *касихадэно миини итари* можно перевести «...прибыл к стольничему у царского источника». В тексте же дана, как обычно, народная этимология топонима Касихадэномини.

10. ...княжна Инамиоваканрацумэ испугалась, убежала и спряталась на острове Набицума; в данной легенде получил отражение древний обычай бракосочетания, существовавший, видимо, при родовом строе, когда невеста убегала и пряталась в каком-либо укромном месте, а жених или женихи отправлялись по следам разыскивать ее, и наиболее опытный охотник находил ее и брал в жены. Упоминание об этом обычае есть и в *Идзумо-фудоки,* где в описании села Ука говорится, что Аятохимэ, узнав, что бог Оиамоти хочет взять ее в жены, убежала и спряталась. Более раннее упоминание этого обычая находим в *Кодзики.*

Что же касается топонима Набицума, то существует несколько версий его происхождения. Наиболее принятой из них является та, что Набицума — сокращение от Инабицума (или Инамицума), ибо в *Манъёсю* также встречается название Инамицума (Акимото К. и Иноуэ М.). В *Дайнихон тимэй дзисё* (Словарь географических названий) указано, что так называется треугольная отмель в устье р. Инами (другое название — Како) на границе двух уездов — Како и Инами.

Мы склонны в данном случае присоединиться к народной этимологии этого топонима, так как название Набицумасима переводится как «остров скрывшейся жены» или «остров скрывающихся жен», что находится

в полном соответствии с вышеописанным древним обрядом бракосочетания. Существительное *наби* от глагола *набу* «скрываться» встречается в *Идзумо-фудоки* и в *Манъёсю* в значении «укрытие», «сокрытие», *цума* «жена». Интересно отметить, что в древнеяпонском языке слово *цума* имело также значение «муж», поэтому более древнее значение данного топонима могло быть «остров скрывающихся мужей», что может служить отзвуком матриархата, когда-то существовавшего в Японии.

11. *Мицукимоно;* вежливое название царского завтрака и ужина, который обычно подавался в глиняной пиале; ср. *микэ*.

12. О любимая, скрывшаяся жена! — *набихасицума;* здесь *наби* от *набу* «скрываться», *хасу* «любить», *цума* «жена»; см. прим. 10.

13. ...возвратился в свой высокий дворец — *такамияни уцуримасики;* здесь игра слов: Такамия может быть названием дворца, а как имя нарицательное значит «высокий (возвышенный) дворец». Акимото К. полагает, что это предложение имеет тот смысл, что царь с низменности вернулся в свой дворец, построенный на высоком месте. Поскольку следов ни дворца, ни деревни, называвшейся Такамияномура (и, видимо, находившейся вблизи дворца), не сохранилось, то утверждать что-либо определенное относительно этого дворца невозможно. Допустимо, что первый компонент *така* не имел собственного значения, а выступал здесь в качестве эпитета ко второму компоненту *мия* (ср. Такаамагахара и т. п.), т. е. *такамия* значило просто «дворец».

14. Затем... западнее почтового двора; как Акимото К., так и Иноуэ М. дают примечание о том, что эти полторы строки являются вставкой в первоначальный текст, сделанный, видимо, позже (см. ФАК, стр. 261, прим. 30; ИХФ, стр. 43).

15. Его дворец; Акимото К. разъясняет, что имеется в виду могила Окинага (ФАК, стр. 261), однако Иноуэ М. полагает, что в тексте, очевидно при переписке, ошибочно написано слово *хака* «могила» вместо слова *мия* «дворец» (ИХФ, стр. 44).

В текстологическом комментарии к камбунному тексту *Фудоки* Акимото К. также пишет, что в *Дайнихон тимэй дзисё* и в книге Иноуэ М. *Харима-фудоки синкō* указано, что слово «могила» (*хака*) ошибочно написано вместо слова «дворец» (*мия*), но Акимото К., руководствуясь списком Саидзё Нисиэ, оставил слово «могила».

Мы считаем, что версия Иноуэ М. более близка к истине, ибо в следующем же предложении сказано: «...Вакиирацумэ скончалась в этом дворце».

16. ...так он спросил; как Акимото К., так и Иноуэ М. полагают, что после слова «спросил» пропущено предложение, в котором должно быть, судя по стилю изложения, название какого-то пункта.

17. ...жили злые божества — *арабуру ками ари;* досл. «бесчинствующие божества». Акимото К. комментирует это место в *Харима-фудоки* в том смысле, что эти злые божества убивали проезжих и захватывали

половину проходивших лодок. В древнеяпонском языке словом *ками* назывались не только боги (божества), но часто и влиятельные люди, в том числе вожди племен. Поэтому в данном случае под словосочетанием «злые (бесчинствующие, буйствующие) божества» можно понимать какое-то племя или род, который, проживая на морском побережье в уезде Како, грабил проходящие мимо мыса Камудзаки суда, в связи с чем владельцы судов предпочитали, хотя и более тяжелый и объездной, но более безопасный путь волоком из верховьев одной реки в верховья другой.

Камудэаки «божественный мыс».

18. ...в приведенном выше докладе — *камино гэ; гэ* назывался официальный доклад, прежде всего наместника провинции центральному правительству. Акимото К. полагает, что в данном случае ссылка дана на отсутствующее здесь описание уезда Акаси (ФАК, стр. 263, прим. 28).

19. Почтовый двор; находился на тракте Санъёдо̄, восточнее был почтовый двор Акаси, а западнее тракт вел к управлению провинции Харима.

УЕЗД ИНАМИ

1. ...царь, правивший Поднебесной из дворца Тоёра, что в Анато; имеется в виду царь Тю̄ай, правивший в 191—200 гг. Его женой являлась Дзингу (170—269).

2. Страна Кумасо; так названа территория в центральной и южной частях о-ва Кю̄сю̄, которую в древнее время занимало неяпонское племя кумасо, долгое время не покорявшееся японскому племени ямато.

В. Г. Астон в комментариях к *Нихонги* пишет, что было два племени — кума и со, и высказывает предположение, что племя кума на о-ве Кю̄сю̄ могло быть родственным корейскому племени кома, обитавшему в Когурё, так как оба слова (японское *кума* и корейское *ком)* означают «медведь» (NAS, I, стр. 232).

По другой версии, название этого неяпонского племени (или племен) связано с названием местностей: *кума* — с уездом Кума (в префектуре Кумамото), а *со* с уездом Соо (в префектуре Кагосима).

Страна Кумасо часто встречается в *Кодзики, Нихонги* и в *Фудоки* о-ва Кю̄сю̄, где упоминается о многочисленных карательных экспедициях царей Ямато: Кэйко̄, Тю̄ай и Дзингу, однако после этого времени упоминания о стране и племени кумасо совершенно исчезают из древних японских хроник. Высказывается предположение, что после подчинения кумасо племени ямато их перестали называть по местности (лишь в некоторых легендах встречается название Кумасонокуни — Страна Кумасо), а стали называть собственным именем этого племени «хаято», которое встречается в записях VI—VIII вв. (*Нихонси дэитэн,* стр. 139, 409).

3. Иринами; Акимото К. полагает, что Инами (название уезда)

получилось вследствие сокращения *иринами* (ФАК, стр. 264). Иноуэ М. пишет, что в самой провинции Харима это название произносят как Инияами (ИХФ, стр. 64).

4. Крестьянские дома — *ōмитакарано иэ;* интересно отметить, что китайское *байсин* в японском тексте прочитано не *хякусё*, а *ōмитакара*, т. е. досл. «великое императорское сокровище»; здесь *ō* «большой», «великий», *ми* — гонорифический префикс, *такара* «сокровище»; так именовались крестьяне в древней Японии. Подобное же употребление слова *митакара* находим в *Нихонги*.

5. Старший мастер каменных дел Ōку — *исицукурино мурадзи Ōку;* Ōку, видимо, был старшиной цеха ремесленников-каменотесов, изготовлявших каменные саркофаги и каменные камеры могильных курганов. Японские археологи выделили в истории развития японского общества так называемую курганную эпоху, которую советские ученые называют ранним железным веком и относят этот период к III—VII вв. При раскопках многочисленных курганов почти по всей Японии находят каменные камеры, каменные гробы и саркофаги (М. В. Воробьев, Древняя Япония, М., 1959, стр. 75).

Мурадзи — седьмое из восьми придворных званий, установленных царем Тэмму (673—686).

6. ...камень называют Ōиси; *ōиси* досл. «большой камень». Акимото К. замечает, что этот огромный камень находится у северного подножия горы Ихо, по форме он похож на дом, лежащий на боку, носит просторечное название Исино тамадоно (каменный дворец) и является предметом священного поклонения при синтоистском храме Ōсико (ФАК, стр. 265).

7. ...Сётоконоōгими; так назван царевич Умаядо (другое имя — Сётокутайси, 574—622), который был регентом при царице Суйко, старшим сыном которой он являлся. В 604 г. Сётоку обнародовал так называемый «Закон из 17 статей», по сути провозгласивший утверждение власти царей Ямато и явившийся предвестником реформ Тайка (645 г.), знаменовавших установление феодальных отношений в Японии. Сётокутайси ревностно распространял буддизм в Японии, служивший утверждению единой централизованной власти, расширял внешние отношения с Суйской империей в Китае и корейскими государствами, внедрял в Японии китайскую и корейскую культуру. Ему приписывают постройку древних буддийских храмов — Хорюдзи и Ситэннодзи, введение календаря, составление исторических хроник — *Тэнноки, Кокки* и др.

8. ...этот камень обработал ōмурадзи Югэ — *Югэноōмурадзино цукурэру иси нари;* хотя Акимото К. в комментариях толкует это предложение в том смысле, что Югэ еще при жизни приготовил себе каменный гроб (ФАК, стр. 265, прим. 27), но мы оставили более близкий к тексту перевод, так как из текста *Фудоки* не видно, что камень имел форму гроба или надгробия.

Югэнобмурадзи; *ōмурадзи* — название высшего придворного ранга; имя Югэ носил представитель одного из крупнейших родов древней Японии — Мононобэ Мория (жил в середине VI в., точные годы жизни неизвестны, хотя Акимото К. указывает, что он умер в 587 г.). Мононобэ Мория боролся против рода Сога и против введения в Японии буддизма, но потерпел поражение, и его род был окончательно разгромлен царевичем Сётоку.

9. ...из камня делали мерки *масу* и кадки *окэ*, поэтому гору и называли Масугата; *масу* — мера емкости для жидких и сыпучих тел = 1,804 *л; окэ* — общее название для кадок, бочонков, шаек и т. п. различной емкости. Акимото К. полагает, что в тексте под *масу* имеются в виду камни квадратной формы, а под *окэ* — камни круглой формы, т. е. строительный материал для старинных могил (ФАК, стр. 266).

Гора могла быть названа Масугата потому, что на ней, очевидно, в период неолита обтесывали из камня некоторые сосуды хозяйственного обихода (например, каменные ступы *усу*) или же она названа так по сходству своих очертаний с четырехугольной меркой *масу*.

10. Есть каменный мост; имеется в виду каменная лестница на юго-восточном склоне горы Масуда.

11. ...село и назвали Камэоти; поскольку в тексте оригинала сделана оговорка, что Камэоти прежнее название села Камуки, то дано только происхождение названия Камэоти, а о Камуки ничего не говорится. Акимото К. (основываясь на исследовании Курита Х.) объясняет это тем, что *камуки* — диалектальное произношение слова *камэоти* (ФАК, стр. 267, прим. 18), однако Иноуэ М. убедительно доказывает, что из *камэоти* никак не могло получиться *камуки*, и расхождения в названиях этого села объясняются тем, что иногда названия сел изменялись, т. е. селу давали другое название, и приводит многочисленные примеры (например, село Кувахара прежде называлось Курами, село Хирояма называлось Нигири и т. д.) (ИХФ, стр. 84).

Мы согласны с Иноуэ М., ибо фонетический переход *камэоти* в *камуки* невозможен. *Камэоти* досл. «место падения сосуда *камэ*», а *камуки* «божественный дух» (современное *канки* при переходе *му*>*н*). Иноуэ М. приводит еще две версии этимологии *камуки;* это выгонка сакэ или же священное дерево (ИХФ, стр. 85).

12. ...источник сакэ; Акимото К. полагает, что это источник минеральной воды целебного свойства; назван же он источником сакэ в сказании для того, чтобы объяснить название Сакаяма, что дословно значит «винная гора». Сакэ — японская национальная водка обычно крепостью 15—20°, получаемая путем перегонки из риса.

13. ...год лошади (*каноэума*); это седьмой год 60-летнего цикла, а по существовавшей тогда хронологии 9-й год правления Тэнти, т. е. 670 г. европейского летосчисления. Поскольку этот цикл (заимствованный из Китая) повторялся через каждые 60 лет, то годом лошади мог

быть и 610 г., и 550 г., и т. д., но 670 г. в истории Японии известен тем, что в этом году проводилась подворная перепись и составлялись подворные книги, поэтому в древних японских хрониках он часто фигурирует просто как «год лошади».

Интересно отметить, что здесь сказание об источнике сакэ сближается с историческими фактами, сравнительно близкими ко времени составления *Харима-фудоки* (первая четверть VIII в.).

14. ...у с т а н а в л и в а т ь г р а н и ц ы п р о в и н ц и й; здесь, видимо, говорится о каких-то мероприятиях по уточнению границ владений того или иного рода или племени, ибо нельзя предполагать, что во время правления полумифического царя Сэйму во II в. н. э. (по *Нихонги*) в Японии, точнее в южной и юго-западной части о-ва Хонсю, существовала определенная система административного деления, как об этом говорится в *Харима-фудоки*. Возможно, что этот абзац *Фудоки* заимствован из *Нихонги*, где в хронике царствования Сэйму под 135 г. сказано: «5-й год [правления], осень, 9-я луна. Был издан указ об установлении должностей наместников (*мияцуко*) в провинциях и уездах и старост (*инаки*) в деревнях. Все они были пожалованы щитами и копьями как эмблемами власти. Так горы и реки были превращены в границы, отделяющие одну провинцию от другой, один уезд от другого, а границы городов и деревень были установлены посредством дорог и тропинок» (NAS, I, стр. 215).

Поскольку составление *Нихонги* было закончено в 720 г., т. е. в тот период, когда за образец государственной организации был взят Китай периода Суйской и Танской империй, то очевидно, что и административное деление было скопировано с китайского, с отнесением в официальной японской историографии начала его установления на несколько столетий раньше, чем это было в действительности, так как по исследованиям советских историков известно, что лишь в III в. н. э. начал формироваться племенной союз на севере о-ва Кюсю и юге о-ва Хонсю, а племенная группа ямато, которая могла проводить какие-то меры по установлению границ своей территории, пришла к власти лишь во второй половине V в. (см. Н. И. К о н р а д, Возникновение и развитие феодализма в Японии (III—VIII вв.), — в кн.: «Всемирная история», т. III, стр. 52—57).

15. ...в ы ш л и п о ч т и т е л ь н о в с т р е ч а т ь — *маимукаэки;* Акимото К. считает, что это выражение означает изъявление покорности царям Ямато со стороны старейшин местных родов (ФАК, стр. 268).

16. ...о т п р а в и л с я в п у т е ш е с т в и е и з с т о л и ц ы — *кудариидэмасики;* глагол *кудару,* дословно означающий «спускаться», употреблялся, когда это касалось знатных лиц, в смысле «выезжать из столицы»; в данном случае он усилен глаголом *идэру* «выходить», «выезжать», «отправляться откуда-либо». В аналогичных случаях глагол *агару* использовался в смысле «приезжать (направляться) в столицу» при прямом значении «подниматься».

17. ...о с т р о в и н а з в а л и Н а б и ц у м а; по сути, последний аб-

зац в описании о-ва Набицума является дополнением к легенде о царе Отарасихико, помещенной при описании Хирэхака в уезде Како (см. стр. 69).

УЕЗД СИКАМА

1. ...уезд и назвали Сикама; в помещенном здесь сказании первый компонент этого названия произведен от слова *сика* «олень», а о происхождении второго компонента *ма* ничего не говорится. В народной этимологии топонимов в *Фудоки* примеров объяснения только одного из компонентов топонима довольно много. Истинная этимология топонима Сикама, видимо, неизвестна, так как не приводится ни одним из комментаторов *Харима-фудоки*. Иероглифическое написание Сикама также не дает ключа к его объяснению, так как первым иероглифом пишется слово *кадзару* «украшать», а вторым — *тогу* «точить» или *мигаку* «полировать».

2. ...жили там аяхито (или аябито); в тексте говорится, что эти люди пришли, т. е. переселились из провинции Сануки. Ая было одним из древних названий Китая и аябито (люди из страны Ая) в древней Японии называли переселенцев из Китая, прибывших через Корею, и их потомков. Миграция китайцев в Японию происходила, видимо, с первых веков новой эры, причем переселенцы несли более высокую культуру земледелия и ремесла и селились группами на землях того или иного японского племени. В *Синсэн сёдзироку* («Новой генеалогии», 815 г.) записано, что в центральных областях Японии (*гокинай*) находилось 324 рода ассимилировавшихся иноземцев, в том числе 162 рода китайского происхождения (*Нихонси дзитэн*, стр. 16).

Поэтому можно считать вполне достоверным объяснение названия села Аябэ, приведенное в данном тексте *Харима-фудоки*.

Прибытие китайских переселенцев в уезд Сикама провинции Харима (современная префектура Хёго) из провинции Сануки (современная префектура Кагава на о-ве Сикоку) указывает на направление миграции китайских переселенцев с юга на север морским путем через Внутреннее Японское море.

Имена людей из родов Ая (северного и западного) часто встречаются в *Нихонги*. Иноуэ М. полагает, что Ая — японское название ханьской династии в Китае и соответственно переселенцев из Китая — аябито — объясняется следующим образом: китайская узорчатая материя, которую привезли и потом производили китайские ткачи, переселившиеся в Японию, называлась в древней Японии *аяхата* (*ая* — узор, рисунок, *хата* — ткань), а сами ткачи-китайцы были названы *аяхатори*, откуда уже путем сокращения произошло *аяхито (аябито)*, а отсюда название *ая* было перенесено на все китайское государство (ИХФ, стр. 91—92). Ая и Хань писались одним и тем же иероглифом.

Такой же версии придерживается и В. Г. Астон в комментариях к *Нихонги* (NAS, 1, стр. 265).

Ая сохранилось в современном японском языке главным образом в фамилиях японцев, очевидно принадлежавших к родам: Аянусн, Аябэ, Аяки и др. Обычны фамнлии: Ая, Аяхито, Аямудо, Аяндо, Аянофумн, Аянокуса, Аянонага и др.

3. ...татуированные глаза человека — *хитоно мэо сакисагэтару;* в древнее время в Японии, как и в другнх странах Азин (в юго-восточной Азии) и Океанин (особенно в Полинезии), широко использовалась татуировка. *Мэносаки (мэсаки)* — татуировка глаз производнлась следующим образом: кожа во внешнем углу глаза, обращенном в сторону уха, надрезалась и туда впускалась тушь, вследствие чего глаза выгляделн больше и свнрепее. Вндимо, татуировку глаз делали при первобытнообщинном строе охотникн-воины, чтобы казаться страшнее, но впоследствии такая татуировка являлась знаком прннадлежностн к какой-либо группе рабов (главным образом дворцовых), а затем уже она была использована для клеймения преступников. Сама система клеймения посредством татуировки заимствована Японией нз древнего Китая, где было пять основных видов уголовного наказання, так называемого *усин:* клеймение тушью, отрезание носа, отрубанне ноги, кастрация и обезглавлнвание. В древней Японии тоже существовало пять видов наказания: *тидзай* — битье кнутом, *тёдзай* — битье бамбуком, *дэудзай* — принуднтельные работы сроком от 1 до 5 лет, *рудзай* — ссылка в отдаленные местностн и *сидзай* — смертная казнь, причем первые четыре наказания часто сопровождались *ирэдзуми,* т. е. клейменнем тушью. Иногда тушью клеймнли прн каком-либо повторном преступленин или же в внде более легкого наказания.

Ирэдзуми ставились на руке, на лбу н около глаз (тогда это клеймо называлось *мэсаки*).

Клеймение преступннков в Японии практиковалось н в XIX столетии, причем каждая тюрьма имела свое особое клеймо (NAS, I, стр. 305).

Первые упоминания о *мэсаки* как наказании встречаются в *Нихонги,* где в кн. I под 1-м годом 4-й луны 17-го дня правлення Ритю (400 г. н. э.) записано: «Царь призвал к себе *мурадзи* Хамако Адзуми н сказал ему: «Ты замышлял заговор против наследного прннца Накацу, чтобы свергнуть правление, и твое преступление заслуживает смерти, но я прощаю тебя, воздерживаюсь от такого наказания н прнговариваю тебя к татуировке». — И в тот же день он был татуирован около глаза (*мэсаки*)» (ИХФ, стр. 96). Далее под 5-м годом того же правления в 18-й день 9-й луны сказано: «...группе конюхов (*умакаибэ*) была сделана татуировка на лице (*мэсаки*), н раны все еще не заживали» (ИХФ, стр. 97).

Под 10-й луной 11-го года Юряку (467 г. н. э.) записано: «Собака человека из Уда загрызла насмерть птнцу из царского птичника. Царь рассердился, приказал татуировать этого человека около глаз (*мэсакитэ*) н отдал его в птнчникн (*торикаибэ*)» (ИХФ, стр. 96). Особенно широко татуировка как наказание прнменялась при сёгунах Токугава (XVI—XIX вв.). Это наказанне было отменено в XIX в.

Татуировка тела в современной Японии широко распространена главным образом среди деклассированных элементов, но татуировка глаз уже не встречается.

4. Акимото К. полагает, что абзац о холме и селе Тэгари является дополнительной вставкой, не связанной по смыслу с предыдущим и последующим абзацами (ФАК, стр. 271).

5. Легенда о ссоре бога Онамути со своим сыном Хоакари очень похожа на легенду о ссоре бога Унодзихико со своим отцом Суминэ (которого он также утопил), помещенную в описании уезда Охара в *Идзумо-фудоки*.

6. ...не было преподнесено головное украшение — *микагэо мэситамавадзарики;* такова версия Акимото К., основанная на толковании Иноуэ М. китайского *бучжэньгуань,* в то время как Сикита Тосихару (далее — Сикита Т.) прочитал это по-японски как *микагэо нугитамавадзу,* т. е. «...[наместник] не снял перед царем Хомуда своего головного украшения, [за что был наказан]» (ИХФ, стр. 129). Мы полагаем, что версия Иноуэ — Акимото ближе к истине, чем версия Сикита, т. е. что лишение наместника звания, а следовательно, и должности последовало как наказание за непочтительное отношение к царю Ямато и было искуплено лишь преподнесением царю больших соляных полей.

Слово *микагэ* значит венок на голове царя из плюща *кадзура* или драгоценностей, т. е. одна из регалий царской власти в древней Японии. *Микагэ* упоминается в *Нихонги* под 20-м днем 3-й луны 1-го года Дзито, т. е. 687 г. (NAS, II, стр. 385).

7. ...в качестве выкупа преподнес царю 20 тысяч сиро соляных полей — *сиосироно та хатати сироо татэмацуритэ;* Акимото К. комментирует это предложение в том смысле, что *сиосиро* дословно значит «соль, преподносимая к императорскому столу в качестве выкупа (возмещения) за совершенные проступки (преступления)», но добавляет, что в данном случае *сиосироно та* значит «рисовые поля, преподносимые царю в качестве выкупа за совершенный проступок», ибо, по мнению Акимото, здесь не могут быть соляные поля, так как переселенные для работы на них жители горной местности Асако (провинция Тадзима) не занимались добычей соли, производившейся на морском побережье (ФАК, стр. 275).

Курита Х., Сикита Т. и Иноуэ М. считают, что это были соляные поля (солеварни) (ИХФ, стр. 131). Мы присоединяемся к версии трех упоминаемых выше ученых, т. е. что наместник провинции Харима в качестве выкупа подарил царю Хомуда именно соляные поля. Провинция Харима своей южной стороной выходила на Внутреннее Японское море и, очевидно, там были солеварни. Вполне допустимо, что группа жителей из провинции Тадзима использовалась в качестве рабочих на солеварнях в Харима.

...20 000 *сиро*...; *сиро* в VIII в. было единицей измерения площади по-

лей. 1000 *сиро* равняется примерно 2 современным *тё*, а 20 000 *сиро* равны 40 *тё*, т. е. около 40 *га*.

Иноуэ М. полагает, что в 20 000 цифры 2 и 0 являются опечаткой, а должно быть 5, т. е. всего было передано царю Хомуда 10 *тё*, т. е. около 10 *га*, а не 40 *га*, как считает Акимото К.

8. ...названия сел стали писать двумя иероглифами. Согласно правительственному указу 726 г. о необходимости написания названий всех административных единиц «двумя хорошими иероглифами», во всех провинциях Японии VIII в. была произведена замена иероглифического написания названий сел, как то особенно ясно видно в *Идзумо-фудоки*. Изменение самих названий, как правило, не производилось. В данном случае отмечено сокращение названия Асакобэ в Асако, видимо не потому, что это название писалось тремя или четырьмя иероглифами, а потому, что Асакобэ были *бэ* из Асако и естественно, что слово *бэ* (полукрепостные крестьяне) могло не входить в название села.

9. В основных записях так сказано — *мотоцуфумини... сика ю;* здесь *мото* «основа», *цу* — суффикс родительного падежа, *фуми* «запись», т. е., видимо, имеются в виду первоначальные записи, на основе которых были составлены *Фудоки*. Интересно, что в тексте *Харима-фудоки*, помещенном в исследовании Иноуэ М. (ХФС, где за основу взят список Сандзё Нисииэ), эти полторы строки, приведенные в ФАК, отсутствуют. Очевидно, они являются припиской, вставленной в тексте *Фудоки*, возможно, при более поздней сверке этого текста с первоначальными записями; эта вставка, по смыслу не связана прямо ни с предыдущим, ни с последующим предложениями текста.

10. Водоросль макомо; это водяной рис широколистый, Zizania Latifolia.

11. В народной этимологии топонима Хирано (досл. «ровное поле») дано объяснение только второму компоненту — *но* («поле»), который выведен из второго компонента топонима *оно* (досл. «небольшое поле») тоже *но*, однако объяснение первого компонента *хира* отсутствует. Примеры объяснения происхождения одной части топонима в *Фудоки* часты.

12. Страна Сираги; таково было японское название корейского государства Силла, существовавшего примерно с I по VII в. Переселенцы из Силла, Когурё и Пэкче в течение ряда веков переселялись на Японские острова, оседали компактными группами и часто давали своим поселениям и храмам корейские названия, которые в *Фудоки* записывались в японском произношении, как это имело место и в данном случае.

13. Бог Онамутисукунахико по договоренности встретился *(тигири аимасиси)* с богиней Химэдзиока..: Акимото К. пишет, что древнее *тигириау* соответствует современному *хио якусоку ситэ ау*, т. е. «встречаться, обусловив день встречи», и добавляет, что эта встреча, видимо, означала намерение бога взять себе в жены местную богиню (ФАК, стр. 277).

14. ...поэтому село и назвали Оно; как видно из текста *Фудоки,* здесь даны две версии происхождеиия топонима Оно (досл. «большое поле»), причем, как указывалось выше, объяснен только второй компонент *но* («поле»). Акимото К. полагает, что, когда селение выросло до 50 дворов, ему было присвоено название «село Оно» по названию той местности, где оно располагалось.

15. ..добывали точильный камень — *тоо хориидасики;* где *то* соответствует современному *тоиси* «брусок», «точильный камень», *хориидасу* «вырывать», «выламывать», «добывать» (о камие). Очевидно, место, где добывали этот камень, превратилось в названне (Тохори).

Из текста *Фудоки* неясно, для каких целей употреблялся этот камень, возможно, что для точки орудий, при помощи которых прокладывалн дорогу по берегу реки, или же в качестве строительного материала. *Тохори.* досл. «место, где выкапывают точильный камень», «каменоломня», хотя «каменоломия» и в древнем и в современном японском языке обозначается словом *исикири* (*ба*); поэтому возможно, что *тохори* значило не просто «камеиоломня», а место, где находили (выкапывалн) точильные камии.

16. Год тигра — *каноэторано тоси;* по 60-летнему циклу это 27-й год, т. е. 4-й год Дзито или 690 г. по европейскому календарю. В этом году проводилась проверка подвориых книг и, видимо, изменение названий некоторых населенных пуиктов.

17. ...здесь пребывает бог Идатэ, который стоял на носу корабля царицы — *мифунасакини масиси идатэно ками коконu имасу;* Акимото К. замечает, что бог Идатэ был богом мореплавания и что в записях храма Сумиёситайся, в разделе *Дзиндайки* («Хроника эры богов») это имя встречается как имя бога-покровителя судов. Он добавляет, что есть версия, что это другое имя бога Итакэру (сына бога Сусаноо), но что генеалогия этого бога неизвестна, хотя ему поклоняются в храме Идатэ-хёдзу, что в Сосятё (г. Химэдзи) (ФАК, стр. 279).

Иноуэ М. добавляет, что богу Идатэ сначала был посвящен храм на горе Хатидзёива (старое название — Идатэ-камияма), но потом этот храм был объединеи с храмом Хёдзу и в «Реестре храмов» в *Энгисики* он занесен под двойиым иазванием «Идатэ-хёдзу» (бог Хёдзу — другое имя бога Онамоти; ИХФ, стр. 161—165).

В *Идзумо-фудоки* в перечне храмов неоднократно встречаются храмы, посвященные корейскому богу Итатэ (Идатэ) (по-корейски — Итхэтэ). Очевидно, переселеицы с Корейского полуострова на Японские острова. прожнвавшие компактными группамн, сохраняли свон верования и своих богов, которым посвящали храмы, н вполне допустимо, что при набеге японцев на Корейскнй полуостров «был взят с собой» и корейскнй бог Итхэтэ (Идатэ).

Предложеине: «... *мифунэсакини масиси Итатэно ками...*» — вероятно, означало, что статуя бога Итатэ стояла на носу корабля, как это было обычно приинято не только иа Востоке, но и на Западе.

Название же села по имени бога — Идатэио сато — указывает, по нашему мнению, на то, что это село было иаселено корейцами.

Версия, выводящая имя и иазвание Идатэ из имени бога Итакэру (сыи бога Сусаиоо), вряд ли правильна, так как непонятио, во-первых, сокращение *итакэру* в *идатэ* (т. е. отсечеиие конечных звуков *ру*) и, во-вторых, переход *кэ>та;* так как едва ли был возможен переход задиеязычного *к* в переднеязычный *т*, а переход *т>д* (т. е. глухого в звоикий) обычен: Итатэ/Идатэ.

18. Помещенные после названия села в скобках (т. е. напечатаиные в оригинальном тексте мелким шрифтом) названия деревень, гор, полей и рек, а также объясиение происхождения этих назваиий являются, видимо, более поздиими дополнеииями. Такая форма описания встречается только в описаиии уезда Сикама провинции Харима.

19. ...т р и м о г и л ы; в этой легенде говорится о человеческом жертвоприношеиии, существовавшем в древией Японии. В *Нихонги* под 28-м годом Суйиин записано: «28-й год, зима, 10-я луиа, 5-й день — умер Яматохико, младший брат царя с материнской стороны.

11-я луна, 2-й день — Яматохико был погребен в Цукидзака в Миса. Вслед затем были собраиы его личные служители, и все они были погребены заживо вертикально вокруг усыпальницы принца. В течение нескольких дней они не умирали, но рыдали и вопили денио и нощио. В конце концов они умерли и иачали разлагаться. Собаки и вороны собрались и съели их» (NAS, I, стр. 178—179).

Далее, под 32-м годом, сказано, что царь Суйнин отменил этот обычай, заменив людские жертвы глииявыми фигурками *ханива.* Однако, комментируя этот раздел *Нихонги,* В. Г. Астон сомневается, что обычай приношения в жертву людей был отменен в Японии в I в. и. э. (как записано в *Нихонги*), так как китайские летописи указывают, что после смерти японской царицы Химэко в 247 г. и. э. было погребено около 100 ее слуг и служанок (NAS, I, стр. 179).

В *Кодзики* также зафиксировано приношение человеческих жертв, причем погребаемых располагали вокруг могильного кургана, как живую изгородь.

Человеческие жертвы приносились как в древнем Китае, так и в древней Корее (в Когурё и Силла), что засвидетельствовано рядом источииков. Обычай погребения людей живыми был запрещен в Силла только в 502 г. и. э.

Этот обычай возиик в глубокой древности, видимо из верований в потустороннюю жизнь, куда приносимые в жертву слуги и наложницы должны были сопровождать умершего и служить ему.

Обряд принесения в жертву людей (рабов, наложниц, жен, близких слуг умершего царя или знатиого человека), видимо, совершался и в более поздиее время, так как еще в 642 г. (2-й год Тайка) был издан императорский указ, запрещающий человеческие жертвы.

Этот обряд назывался *дзюнси*, досл. «следование за смертью господина». Слово *дзюнси* заимствовано, очевидно, в первые века новой эры из древнего китайского языка. «Словарь родного языка» дает ссылку на поэму *Юнььши* китайского поэта II—III вв. Вань Цаня, где говорится: «Уже с древности не было [обряда] *сюньсы (дзюнси)*, и все люди это знают» (*Дайнихон кокуго дзитэн*, стр. 1110). Однако, видимо, в отдельных случаях иногда прибегали к этому обряду. Так, в XVII в. в Китае император Шуньчжи (1644—1662) умертвил 30 человек после смерти своей жены и сына (NAS, стр. 179).

В *Дайканва дзитэн* («Большой иероглифический словарь») Морохаси Тэцудзи слово *дзюнси* объяснено так: самоубийство вассалов и слуг сразу после смерти своего властителя; умерщвление людей в глубокой древности при погребении знатного человека (ДКД, т. 6, стр. 745). В этом словаре также дана ссылка на стихи Вань Цаня и на *Нихонги*.

А Оцуки Фумихико толкует *дзюнси* следующим образом: «...в глубокой древности рядом с могилой властителя закапывали людей живыми, но при царе Суйнин это отменили» (ДГК, т. 2, стр. 821).

Впоследствии этот обряд претерпел изменения, превратившись в обряд *цуйфуку* (или *оибара*), при котором после смерти сёгуна или даймё некоторые из его вассалов совершали самоубийство путем *сэппуку* (вспарывание живота кинжалом), причем такой вид самоубийства считался высшей доблестью самурая. Ввиду значительного числа таких самоубийств, японское правительство уже во второй половине XIX в. дважды (в 1863 и 1868 гг.) издавало указы, строго запрещавшие их, поэтому к концу XIX в. обычай исчез, хотя единичные случаи *цуйфуку* отмечались и в XX в.

УЕЗД ИИБО

1. Уезд Иибо; история происхождения названия этого уезда изложена при описании села Иибо (см. ниже).

2. ...расставив на загонах... — *имэсакини тататэ;* здесь, видимо, игра слов потому, что *имэсаки* как название встречалось при описании Агамано в уезде Сикама и в то же время слово *имэсаки* значит «загон» (точнее, то место при коллективной охоте, куда ставят охотника и откуда он должен стрелять по зверю в определенном направлении).

3. ...царь Хомуда... начал охоту; эта легенда одинакова с легендой об охоте царя Хомуда, помещенной ранее при описании горного поля Агама в уезде Сикама, хотя в первой говорится о том, что убежала лошадь, а в этой выбежал олень. Акимото К. полагает, что произошла ошибка при повторном изложении легенды, либо она была изменена (ФАК, стр. 283, прим. 13, 14). По нашему мнению, никакой ошибки в изложении легенды об охоте царя Хомуда нет, а расхождение в вариантах легенды произошло потому, что в первом случае она была ис-

пользоваиа (или составлена) для объяснения названия Агама, а во втором — для объяснения названия островов Ито.

4. ...[на котором стоял Хомуда]; название холма не указано, поэтому далее мы ввели в текст предположение комментатора Акимото К. (ФАК, стр. 283, прим. 15).

5. ...великий бог Ива занимал эту местность — *Ивано окими куни симэмасиси...;* Акимото К. дает расширенное толкование этому предложению, разъясняя, что в тексте говорится об открытии и захвате земель с целью заселения и их разработки, ссылаясь на то, что в *Харима-фудоки* многочисленны сказания о том, что боги, которым поклоиялись переселенцы, занимали ту или иную местность (ФАК, стр. 283, прим. 18). Таким образом, сказание о селе Кагуяма Акимото К., следуя за Иноуэ М. (см. ХФС, стр. 182), связывает с историческим фактом заселения земель провинции Харима (современиая префектура Хёго) племенем ямато.

6. Абзац о селе Кагуяма цитируется в первом разделе *Манъёсю тюсяку.*

7. Бамбук *саса;* низкорослый бамбук саза, Sasa Veitchii, Rehd.

8. звезды... упали на землю и превратились в камни — *хоси... цутини отитэ исини нарики;* сказание, видимо, отражает падение метеоритов в древности на Японские острова. В других источниках сообщеиий об этом нет.

9. плоды каштана... и впоследствии были не кислыми; здесь, по миеиию Акимото К., говорится о том, что благодаря волшебному влияиию бога даже из очищенного каштана выросли деревья, приносившие вкусные плоды.

10. *Мэгурэру кава;* в тексте неясно, о чем идет речь: то ли это назваиие реки, то ли определение к названию р. Каная в смысле «петляющая река», так как она действительно течет зигзагами; то ли это другое название р. Каиая, т. е. это дополнительное пояснение, добавленное позже времени составления *Фудоки.*

Мнеиия японских комментаторов расходятся; Акимото К. ие придерживается определенной версии; Курита Х. и Такэда Ю. считают, что за словами *мэгурэру кава,* возможно, должен быть текст, который по какой-то причине опущен. Сикита Т. полагает, что текст опущен перед этими словами, а Иноуэ М. утверждает, что прав Курита Х. о пропуске текста за этими словами и предлагает читать эти иероглифы как название реки Мотоори, ссылаясь на то, что в *Манъёсю* слово *мотоори* писалось тем же иероглифом. Иноуэ М. полагает, что это современиая р. Курусу. Он добавляет, что древнее слово *мотоори* равнозначно современиому *мавари* «окружность», «крюк» (ХФС, стр. 188—189).

11. ...трава *курэноаи;* это растение, используемое как краситель красного цвета; видимо современная *бэнибана,* Carthamus tinctorius, L. или *аканэ* Rubia cordiflora var. Mungista, Miq.

12. ...пожаловал ему родовой титул Микосироиоками — *нао тамаи, микосиронокими то наситэ;* по-видимому, в VII—VIII вв.

ие делалось разницы между титулами *кабанэ* и *удэи;* оба они назывались *на;* по свидетельству Акимото К., в *Кодзики, Нихонги* и *Сёдзироку* слова *кабанэ, удэи, на* употреблялись в одинаковом смысле.

Японские комментаторы (Иноуэ М., Акимото К. и др.) пишут, что у царя Анкан (534—535) (о котором говорится в сказании о селе Косибэ) не было детей, поэтому он усыновил Тадзимаоцу, присвоив его семье титул Микосиро (*мико* «царское дитя», *сиро* «заменяющий», «замена»).

Родовое имя Микосиро больше нигде не встречается, но уезд Муко провинции Сэтцу (современная префектура Осака) в древности носил название Микосироно куни (ФАК, стр. 286, ХФС, стр. 192).

13. ...казенные амбары *миякэ;* в 534—535 гг. во многих провинциях были построены казенные амбары *миякэ* (в том числе и в селе Косибэ) для хранения податей рисом и солью и урожая с царских полей.

14. ...прибавив до 30 дворов; как известно, одно село состояло из 50 крестьянских дворов, излишние же дворы, превышавшие это число (*косибэ*), если их число доходило до 30, оформлялись в самостоятельную административную единицу (село), о чем и говорится в описании села Косибэ.

Косибэ были предшественниками *амарибэ* — «избыточных сел».

Акимото К. полагает, что образование села Косибэ связано с административными мероприятиями *маэцугими* Камицукэ, проводившим проверку подворных записей (ФАК, стр. 286).

15. ...переселились [жители] из Миякэ, что в провинции Тадзима — *миякэёри косикитарэри;* из текста *Фудоки* неясно, переселились ли в Косибэ жители местности Миякэ (сейчас относится к селу Камиёси уезда Идзуси префектуры Хёго) или это были крестьяне с царских полей *миякэ* в провинции Тадзима.

16. Белые цапли *саги* (общее название белых цапель); у Такэда Ю. эта гора названа Васисуми, т. е. «гора орлов» (ФТЮ, стр. 191), что явно неправильно, так как в тексте *Фудоки* говорится, что на этой горе жило много птиц (цапли *саги*), а орлы стаями не живут и даже вряд ли можно видеть, чтобы на одной горе было много хотя бы и одиночных орлиных гнезд; поэтому версия Акимото К., Иноуэ М. и др. о названии горы Сагисуми представляется нам более правильной, так как белые цапли *саги* действительно гнездятся колониями.

17. ...прежнее название было село Хаясида; Акимото К. толкует это предложение, написанное камбуном, как *мотова хаясидано сато нари,* т. е. прежде это было село Хаясида, и объясняет, что «земли села Камиока прежде входили в состав земель села Хаясида, но потом из них было выделено и образовано новое село Камиока» (ФАК, стр. 287).

Иноуэ М. прочитал это предложение так: *мотоно нава хаясидано сато нари* — «прежнее название было село Хаясида», т. е. Иноуэ М. после слова *мото* добавил слово *на «имя»,* «название» (пропущенное, по его мнению, в тексте *Фудоки).*

Поскольку текст *Харима-фудоки* дошел до нашего времени в неполных и поврежденных списках-копиях, то японские комментаторы стремятся дополнить недостающий текст (слова, предложения, а иногда и целые абзацы), как это мы имеем в данном случае с Иноуэ М., который, учитывая установившийся в *Фудоки* стиль описания, ввел одно недостающее слово *на* «имя», «название» после слова «Камиока» и четыре слова: «история названия Камиока следующая» (*камиока то надзуку юэва*) — после слов «поля шестой группы».

Мы вполне согласны с добавлениями недостающих слов, которые сделал Иноуэ М., и ввели их в текст перевода, потому что и весь последующий абзац об истории возникновения названия Камиока тоже отсутствовал в списках, которые имелись у комментаторов (Акимото К. и Иноуэ М.), и они восстановили этот абзац благодаря тому, что он цитировался в *Манъёсю тюсяку*. Такэда Ю. в его работе *Фудоки* не включил недостающего абзаца *Фудоки*, и поэтому у него получилось, что описание горы Суго относится к селу Камиока (ФТЮ, стр. 192).

Через четыре абзаца после описания села Камиока есть описание села Хаясида, в начале которого сделано примечание, что прежнее название села было Иваиаси. Очевидно, прежнее село Хаясида было переименовано в Камиока, а Иваиаси в Хаясида. Причины подобного перемещения названий неясны.

18. Легенда о том, что три горы (Унэби, Кагу и Миминаси) поссорились между собой, отражена в *Манъёсю* (см. *Манъёсю*, I, 13).

19. ...д в о р е ц; Акимото К. полагает, что это — дворец, построенный для царя Хомуда при его приезде в эту местность, и добавляет, что этот абзац является частью сказания о путешествии царя Хомуда, хотя из текста *Фудоки* этого не видно (ФАК, стр. 288).

20. ...н а з в а н и е п р о и с х о д и т о т н а з в а н и я р о д а — *хитоно нани ёритэ на то насу;* т. е. название села Кусакабэ произошло от названия рода Кусакабэ, который ранее жил в провинции Тадзима и переселился в провинцию Харима (ФАК, стр. 288).

21. ...и з р о д а г о н ч а р о в Х а н и с и; *ханиси* — гончары, изготовлявшие глиняную посуду и *ханива* (глиняные фигурки людей, лошадей и других животных, которые после смерти знатного человека помещались вокруг его могилы или могильного кургана. *Ханива* заменяли людей и животных, которых в древней Японии приносили в жертву после смерти их господина).

Гончар Номи, видимо, был главой или знатным представителем рода, потому что он имел звание *сукунэ* и в похоронах его принимало участие много людей.

22. И д з у м о н о х а к а я (досл. «усыпальница Идзумо»); в гористом районе, что западнее Татино, разбросано много старинных курганов, один из которых называется Сукумодзука; его считают местом погребения Номиносукунэ (ФАК, стр. 289).

23. Меры длины в этом абзаце: 30 *сато* — около 16 *км;* 3 *цуэ* — около 9 *м;* 3 *ки* — около 9 *см.*

24. ...не могли делать это спокойно — *ясуки котоо эдэу;* Акимото К. считает, что здесь речь идет о местных богах, которым поклонялись коренные жители, а не переселенцы (ФАК, стр. 289). В этом сказании, видимо, отражена борьба между местным населением и пришельцами.

25. ...построил храм у подножия горы; это храм Наги в Симоисэ; в нем поклоняются богу Исэ; храм находится у подножия горы, что юго-восточнее Симоисэ и недалеко от старого почтового тракта, ведущего в Санъин (ФАК, стр. 290).

26. ...поэтому гору и назвали Инаданэ; Акимото К. замечает, что в этом абзаце говорится об освоении данной местности двумя богами, т. е. о подъеме целины, о распределении семян риса и о начале земледелия; таким образом, Акимото К. связывает это сказание с историческим фактом заселения района японцами и его сельскохозяйственным освоением, хотя из содержания самого сказания этого не видно. Полагаем, что Акимото К. придает расширенное толкование предложению: *инаданэо яритэ коно ямани цумимасики* — «взяв рис, они сложили его на этой горе» (*инаданэ* «зерна риса», *ина*<*инэ* «рис в колосьях»).

Хотя *инаданэ* — зерна риса, т. е. рис в зерне, но Акимото К. толкует слово *инацуми* «складирование риса» как складывание риса в снопах (ФАК, стр. 291).

27. ...есть почтовый двор; здесь говорится о почтовом дворе Ōти, который был расположен на тракте Санъёдō между почтовыми дворами Кусаками (на востоке) и Фусэ (на западе). Название почтового двора Ōти встречается в перечне почтовых дворов в *Вамё̄сё̄*.

28. Я думал, что здесь узко, но здесь внутри широко — *ага саки токорото омоисини кова сунавати ōути-нару камо;* это значило, что въезд в местность, окруженную горами,— узкий, но затем равнина расширялась (ФАК, стр. 291).

29. ...вода... замерзла; неожиданно замерзшая вода считалась дурным предзнаменованием в древней Японии.

В первой книге *Нихонги* в разделе о правлении царя Ингē (412—453) под 24-м годом записано: «Суп для императорского стола замерз и превратился в лед. Император удивился и повелел прорицателю объяснить это. Прорицатель сказал: В нашей семье произошло нарушение обычаев, видимо недозволенные сношения между близкими родственниками» (NAS, I, стр. 324).

Повторное в *Харима-фудоки* упоминание о неожиданном замерзании воды есть в описании горного поля Кōри в уезде Саē.

30. ...дерево *цуки;* это хвойное дерево из вида зельква (Zelkova acuminata); современное название — *кэяки; кама* — рогоз широколистый японский (Typha japonica, Miq.), один из видов камыша.

31. ...б о г и н я И в а т а ц у х и м э ...с т р е л я л а и з л у к а...; в древней Японии, как и у других народов, это был один из способов гадания. Акимото К. полагает, что таким образом Иватацу определяла земли, которые подлежали захвату (ФАК, стр. 292).

32. ...н а р у ж у о с т а в а л о с ь т о л ь к о у ш к о с т р е л ы — *тада цука бакари идэтарики;* хотя Акимото К. вслед за Иноуэ М. и поясняет, что *цука* — это единица меры длины (равная ширине сжатого кулака) (ФАК, стр. 292), но вряд ли в этом сказании так точно определялась часть стрелы, оставшаяся наружу, поэтому мы и перевели «ушко стрелы».

33. ...г л а в н ы й н а м е с т н и к *с у б э о с а;* должность главного наместника была учреждена, видимо, в конце VII в. во время правления царя Тэмму (672—686), так как в хрониках *Нихонги* за этот период неоднократно упоминается *субэоса,* которому были подчинены несколько соседствующих провинций.

34. ...н е т р е п л ю т к о н о п л ю п о в е ч е р а м; очевидно, такое предубеждение возникло в древности, когда люди, переселившиеся в район горы Асаути, подвергались по ночам нападениям со стороны коренного населения, которое они оттеснили; это и нашло отражение в сказании.

35. С т р а н а С а н у к и...; японские комментаторы (Иноуэ М. и др.) утверждают, что далее пропущена часть текста, которую восстановить пока не удалось.

Провинция Сануки (современная префектура Кагава) находилась на о-ве Сикоку и отделялась от провинции Харима только внутренним заливом Хариманада.

36. Подобное сказание помещено при описании села Хираката того же уезда.

37. ...о н и п о ж а л о в а л и с ь ц а р ю; видимо, это были представители трех провинций, жители которых ходили мимо горы Камио и которые больше всего страдали от нападений вождя какого-то горного племени или рода.

38. ...о н у ч а с т в о в а л в и г р е *о с и а и;* сейчас *осиаи* — это религиозная церемония, во время которой носилки со статуей бога (священный паланкин) несут не на руках, а на плечах, и во время движения передние носильщики (обычно молодые парни) толкают носилки назад, а задние носильщики толкают их вперед; так, весьма медленно под возгласы верующих и звуки барабанов носилки и вся религиозная процессия двигаются вперед.

39. ...к и т а й с к и е п е р е с е л е н ц ы п р и е х а л и и в п е р в ы е о с н о в а л и з д е с ь д е р е в н ю — *аябито китаритэ хадзимэтэ коно мурани орики;* Акимото К. к слову *аябито* делает примечание, что это — натурализовавшиеся китайцы (*кика кандзин*). Далее Акимото К. добавляет, что прибытие китайских переселенцев в район Хираката нужно понимать в том смысле, что они, разрабатывая целину, основали деревню, где и остались на постоянное жительство (ФАК, стр. 294).

Из текста *Фудоки* не видно, чем занимались китайцы. Вероятнее всего, это были не земледельцы, а ремесленники, находившиеся в зависимости от японских племенных вождей.

40. ...и утихомирился; в сказании о реке Оси говорилось о том, что злого бога умиротворил *мурадзи* Кутото из рода Нукатабэ, а в данном сказании его умилостивили китайцы. Поскольку в обоих сказаниях фигурируют одни и те же имена (бога и горы), то, очевидно, это два варианта одного и того же сказания.

Акимото К. в конце предложения: «Химэгами разгневалась» — приводит примечание о том, что великий бог Идзумо, о котором идет речь в этих двух сказаниях, и есть эта самая богиня Химэгами (ФАК, стр. 295), но мы полагаем, что это два различных лица, ибо во втором сказании ясно говорится о том, что когда бог Идзумо не успокоился, то прибыли Хикогами и Химэгами, и что последняя осталась в этой местности.

Употребление же в сказании слова «заступ» («изготовили заступ» *сахи*, совр. *суки*) Акимото К. истолковывает в том смысле, что, видимо, пришельцы возносили моления богу земледелия. Возможно, в этих сказаниях запечатлена борьба между переселенцами и аборигенами.

41. Они в мае ...развлекались; в мае в этой местности обычно производится посадка риса ростками (рассада выращивается раньше), и очевидно, в сказании упоминается праздник весны, напоминающий *утагаки* в провинции Хитати.

42. 3 *сака* — 90 *см*; 3 *цуэ* — 9 *м* и 2 *цуэ* — 6 *м*.

43. Гора Ōиори (совр. название — Сугурибэ); в *Фудоки* часто встречается взаимозаменяемость слов «гора» (*яма*) и «холм» (*ока*), как в данном случае, потому что в древности, очевидно, понятия: «небольшая гора» и «большой холм» — не разграничивались. Что же касается примечания в скобках о том, что современное название горы Ōиори — холм Сугурибэ, то, по замечанию Акимото К., это единственный случай в *Фудоки*, когда записывается сначала старинное название горы, а в скобках ее современное название, а не наоборот. Акимото К. полагает, что оба названия горы, видимо, употреблялись одинаково, поэтому писец и сделал такое примечание (ФАК, стр. 296).

44. ...большой (важный) указ; содержание указа неизвестно.

45. *Ōко (афуко>ауко>ōка);* бамбуковый шест и в настоящее время используемый для переноски груза, который подвешивается на обоих концах шеста (как на коромысле) и переносится обычно на одном плече (совр. *тэмбимбо*).

46. Когда царица Ōтарасихимэ [вернулась из Кореи] и построила войска перед боем; по сведениям *Кодзики* и *Нихонги*, царица Дзингу, вернувшись из Кореи, обнаружила, что против нее восстали два принца — Кагосака и Осикума; она повела войска против них и подавила мятеж (NAS, I, стр. 236—239).

Слова «вернулась из Кореи» в камбунном тексте *Харима-фудоки* от-

сутствуют, поэтому Иноуэ М. их не включает, но Акимото К., исходя из общего смысла описания событий и учитывая подробное изложение этого восстания в *Нихонги*, ввел в японский текст памятника эти три слова, которые мы и оставили в переводе, заключив в квадратные скобки.

47. «Мои воины! Крепко держите язык за зубами», — так она говорила — *коно миикусава юмэ котоагэ насэ дзо;* здесь *юмэ* «решительно», «крепко» (с отрицанием), *котоагэ-агэкото* «излишние разговоры», «распространение слухов», *насэ со* — отрицательная форма повелительного наклонения от глагола *су «делать»* при обрамляющей конструкции *на ...со/дзо*.

Что касается всего предложения, то, по толкованию японских комментаторов (Акимото К., Иноуэ М.), это был тактический маневр Дзингу, стремившейся обмануть противника, делая вид, что ее воины настроены якобы миролюбиво (т. е. не издают воинственных криков).

48. ...ветвистый рис — *момоэно инэ;* досл. «рис со ста ветвями (колосьями)»: *момоэ-момо* «сто» (в значении «много»), *э<эда* «ветвь», «колос».

49. Люди из Ивами — *ивамино ёборо;* видимо, это были крестьяне из провинции Ивами, переселяемые для разработки целины в провинцию Харима.

50. ...тащить суда волоком; волок находился севернее современного Симмайко (г. Мицу), где и сохранилось название Фунагоси. Волок начинался недалеко от устья р. Иибо и тянулся до гавани Мицу (провинция Ивами).

51. ...любимого сына — *мако;* Акимото К. считает это слово синонимичным с *манако* и *айко*.

52. ...и назвали Усуки (а сейчас называют Исусуку). Этимология слова *усуки* и происхождение названия *усуки* неясны. Акимото К. отмечает, что в *Кодзики* и *Норито* встречается слово *исусуку* («возбужденно», «взволнованно», «в суматохе»), но нет ни одного примера на *усуку*. Иноуэ М. пишет, что в *Гэндзи* (*Асагао*, разд. 2) и в *Норито* есть слово *исусуки*, равнозначное современному *кё̄ко̄* (*одороки-осорэру* или *одороки-аватэру* — быть в возбужденном состоянии духа), и считает, что в древнем диалекте Харима было слово *исуки*, которое впоследствии превратилось в *исусуку* (ФАК, стр. 300, ИФХ, стр. 267).

53. ...царица Ōтарасихимэ остановила свои суда на ночлег; имеется в виду поход царицы Дзингу на Корею.

54. Когда же...; возможно, что это предложение является продолжением сказания, помещенного выше в описании р. Удзу.

55. ...похожа на пещеру — *муроно готоси.*

56. ...моллюски *оу; оу* (совр. *уба*) — съедобный моллюск Mactra sachalinensis, Schrenk.

57. ...есть каменный бог; Иноуэ М. полагает, что это естественный камень, похожий на фигуру человека, но Акимото К., следуя за

Сикита Т., считает, что это статуя бога, возможно завезенная с материка.

58. ...н е у п о м и н а ю т к о р е й ц е в; Акимото К. полагает, что это табу, налагавшееся для обеспечения безопасности плавания судов (ФАК, стр. 302).

59. ...р а з б и л о к о р е й с к и й к о р а б л ь; возможно, что это сказание связано со сказанием о каменном боге.

60. ...с у д а о с т а н о в и л и с ь н а н о ч л е г в э т о й д е р е в н е; примерно в 4 *км* от устья р. Иибо вверх по течению была стоянка судов.

61. ...в т е ч е н и е о д н о й н о ч и в ы р о с л а л е с п е д е ц а *х а г и* в ы с о т о й в 1 *цуэ;* здесь, как и во фрагменте *Овари-куни фудоки* (ФАК, стр. 445), записано какое-то предзнаменование, смысл которого неясен. *Хаги* (*янахаги*) — леспедеца двухцветная (кустарник), *Lespedeza* bicolor, var. japonica, Nakai. Слово *хаги* впервые записано здесь, ранее оно в письменных памятниках не встречалось, а позднее есть объяснение слова *хаги* в *Вамёсё*.

62. ...н а з ы в а ю т К о р е й с к и й И с т о ч н и к; почему этому источнику дано такое название, точно не установлено. Акимото К. полагает, что источник получил такое название потому, что сруб был сделан по корейскому типу. Иноуэ М. считает, что основанием для названия колодца-источника послужило то, что он был вырыт после возвращения царицы Дзингу из Кореи. А может быть, он был вырыт корейцами, жившими в том районе.

63. С о с у д с с а к э; в тексте *Фудоки* сказано *фунэ,* что дословно значит «судно», но здесь это сокращение от *сакабунэ* — деревянный четырехугольный сосуд для выгонки сакэ.

64. Ж е н щ и н ы, т о л к у щ и е р и с [в х р а м е]; в древней Японии приготовление рисовой муки считалось женской работой; в данном случае, очевидно, говорится о женщинах — храмовых служках, которые из приносимого в дар храму риса готовили жертвенные рисовые лепешки.

65. ...к о л о к о л ь ч и к с с о к о л а у п а л н а з е м л ю; здесь, видимо, говорится о соколиной охоте царя Хомуда.

66. ...в г о д т и г р а — *каноэторано тоси;* это 27-й год 60-летнего цикла, т. е. 4-й год Дзито или 690 г. европейского летосчисления.

67. ...р а к о в и н ы *с и т а д а м и;* это современное *кисаго,* вид морских моллюсков литорина, Littorina Littorea; здесь подразумевается какая-то разновидность пресноводных моллюсков литорина.

68. Сказание о прибытии на Японские острова сына короля Силлы записано также в *Кодзики* и в *Нихонги.* В *Кодзики* в разделе «Царствование Одзина» (201—312) сказано, что это произошло в древние времена, а в *Нихонги* (кн. 1, раздел «Суйнинтё» — 29 г. до н. э. — 70 г. н. э.) говорится, что Аманохибоко прибыл весной 27 г. н. э. в провинцию Харима, но потом переселился в провинцию Тадзима, где и остался на постоянное жительство (NAS, I, стр. 168—170).

В сказании, помещенном в описании холма Иибо, видимо, отражена

борьба между пришельцами из Кореи и местным населением, причем местный вождь, убоявшись смелости корейцев, к которым он отнесся враждебно (не разрешил высадиться на берег), отступил в верховья р. Удзу.

Что же касается ночлега Аманохибоко на море, то Акимото К. указывает, что подобный образ есть в *Кодзики*, где в разделе «Куни-юдзури» сказано, что бог Такэмикадзути воткнул свой меч в морские волны и отдыхал на этом мече (ФАК, стр. 305), а Иноуэ М. толкует предложение: «...бог-пришелец своим мечом сгреб морскую воду и так заночевал» — в том смысле, что Аманохибоко взмутил морскую воду, сотворил землю и на ней заночевал (ХФС, стр. 297).

69. ...воткнул в землю посох — *цуэо мотитэ цутини саситамауни...; цуэ* «палка», «посох», «шест». Акимото К. пишет, что таким путем (т. е. при помощи воткнутых палок или кольев) обозначались занятые земли (ФАК, стр. 306). Несомненно, что этот способ определения границ земельных участков известен с древних времен, но, судя по содержанию сказания, можно предположить, что здесь идет речь не о закреплении земли, а об истоках двух рек (текущих одна на север, а другая — на юг), что подтверждается и помещенным ниже сказанием о ссоре между братом и сестрой из-за того, куда направить воду реки — на север или на юг, так как, по-видимому, теплая вода истока (подразумевается горячий источник) не была пригодна для полива полей.

70. ...Иватацухико и Имоиватацухимэ поссорились из-за речной воды; в этом сказании, вероятно, отражена борьба двух родов за воду для орошения полей, так как поливное земледелие представляет основу японского сельского хозяйства. Победа женщины в в этой борьбе, возможно, является отзвуком матриархата.

Мотив борьбы двух богов между собой неоднократно встречается в легендах, записанных в *Фудоки*.

71. ...поэтому ее и назвали Курами; в этом описании нет объяснения происхождению названия Кувахара, а объяснено лишь старое название села. Акимото К. пишет, что, учитывая неоднократные примеры объяснения происхождения имен в *Фудоки*, можно думать, что составители *Фудоки* посчитали слово *курами* видоизмененным произношением слова *кувахара* и поэтому не записали происхождение последнего (ФАК, стр. 308). Нам кажется, что такая догадка Акимото К. не обоснована, ибо трудно предположить такие фонетические изменения как *курами*<*кувахара*. Вероятнее всего, что по тем или иным соображениям было произведено изменение названия. Возможно, что деревня Курами вошла в состав нового села, названного Кувахара.

72. Здесь есть природная медь, по форме эти камни похожи на игральные кости — *коконн тогэдэяку ари, кататива сугурокуно сайни нитари;* возможно, *тогэдэяку* — это самородная медь. В *Энгисики* записано, что в числе 53 видов лекарственных и лечеб-

ных средств, поставлявшихся царскому двору ежегодно из провинции Харима, была и медь (ХФС, стр. 309).

Сугурокуно сай; сугуроку, совр. *сугорику* — японская азартная игра в кости.

УЕЗД САЁ

1. ...и на его крови посеяла рис — *соно тини инэ макики;* видимо, в древней Японии заклание оленя и орошение его кровью земли имело какое-то обрядовое значение при посадке риса, а поскольку кровь являлась хорошим естественным удобрением, то возможно также, что в глубокой древности поливание кровью диких животных небольшого участка земли, где сеялся рис для выращивания рассады, имело практическое значение.

2. Как? Ты за одну майскую ночь вырастила и высадила рассаду! — *нанимова саёни уэцуру камо; нанимо* (ты) употреблялось при родственном обращении к женщинам и примерно соответствует современному *аната; саё...,* хотя точнее следовало бы прочитать — *сацукиноёру,* но тогда отсюда не получилось бы названия Саё; *саё*[*сацуки*]— пятый месяц по лунному календарю — время посадки риса в Японии; *камо* — усилительное восклицание.

3. ...и удалился в другое место; Акимото К. полагает, что это сказание говорит об одном из способов занятия земли; тот, кто первым посеет рис, тот и явится владельцем этой земли, а другой (или другие) должны будут уйти (ФАК, стр. 308).

4. ...обнаружено железо — *маганэ*о *идасу;* поскольку железо обнаружено в долинах, то, очевидно, это железоносный песок, довольно обычный в Японии.

5. ...яшма. (*тама*); в тексте не сказано, что́ это была за яшма. Иноуэ М. полагает, что это было украшение на шее или на руке (т. е. ожерелье или браслет), а Акимото К. считает, что это украшение на платье (ФАК, стр. 308).

6. ...растет коптис *какумагуса;* это современное *ōрэн,* Coptis japonica, коптис японский, многолетнее горное растение, входило в число 53 лекарственных предметов, поставлявшихся из провинции Харима царскому двору.

В *Харима-фудоки* редко встречается упоминание о флоре и фауне описываемой местности.

7. ...как пол (*иси*); Акимото К. считает, что *иси* — это современное *ису* («стул») (ФАК, стр. 311), но Иноуэ М. думает, что *иси* древнее слово со значением «пол» (ХФС, стр. 320), т. е. соответствует современному *юка.* Мы присоединяемся к мнению Иноуэ М. потому, что естественнее сравнить дно реки с полом, чем со стулом.

8. ...растут астилб *ториноасигуса* и...; далее в оригинале

это место испорчено, виднмо там было два или три иероглифа, но восстановить их пока не удалось.

Ториноасигуса (досл. «трава — птичьи ноги») — лекарственное многолетнее растение Astilbe congesta, Nakai; другие названия — *ториасисёма* и *акасёма.*

9. ...замерз (*хикōрики*) источник; аналогичная запись встречалась в описанин горы Хи в уезде Иибо; см. прим. 29.

10. ...сухой дорожный рис *карэи; карэи* — сокр. от *карэии;* в древней Японии в дорогу брали засушенный в колобках вареный рис и перед едой его размачивали.

11. ...на ней растут: женьшень, аралия, пролесник, астилб, атрактилис и мох ***исихаи.***

Женьшень — *кононикэгуса,* совр. *ниндзин,* Panax ginsen, Mey. Аралия, цутитара, Aralia cordata, Thunb.: аралия сердцевидная. Крестовник *ямааса;* японские комментаторы не уверены в правильности чтения китайских иероглифов как *ямааса* (Иноэу М. и Акимото К. следуют за Кария Экисай, 1775—1835), ибо *ямааса* досл. значит «горная конопля», но «Большой японский энциклопедический словарь» сообщает, что *ямааса* — это другое название *хангонсо* (ДДТ, т. 21, стр. 199), в таком случае это будет крестовник дланевидный, Senecis palmatus, Pall., а в другом томе этой же энциклопедии сказано, что *ямааса* = *ямааи,* т. е. Mercurialis leiocarpa, Sieb., Lucc. (т. 24, стр. 610) — пролесник гладкоплодный, но «Большой китайский ботанический словарь» здесь подразумевает Hibiscus tiliaceus, гибискус (Malvaceae) (стр. 265).

Мы склонны считать, что *ямааса* — это крестовник, лекарственное растение, употребляющееся как антиспазматическое средство, в то время как все виды пролесника (пролеска) ядовиты и вряд ли могли быть использованы для лечебных целей. Что же касается гибискуса, то все его виды (Malvaceae) разводятся в Японии лишь как декоративные растения, которые вряд ли могли поставляться провинцией Харима лечебному ведомству царского двора.

Астилб — см. прим. 8. Атрактилис *окэра* — многолетнее лекарственное растение Atractylis lancea, Thunber. (Compositae) — атрактилис ланцетовидный.

Исихаи (*исибаи*); что это за растение, точно неизвестно, возможна описка при снятии копии, так как *исихай* значит «известь», но в тексте *Фудоки* это слово идет в перечне трав. Возможно, что *исибай* — сокр. от *исибайгокэ* — мох, Molendoa japonica, Broth. или красная водоросль *исимо*— Lithothamnion laeve, tenius, Fosl. В *Вамёсё* это слово записано *и-си-ха-хи.*

12. ...холм, что у деревни на острове; из текста *Фудоки* неясно, является ли Симамура-ока собственным названием холма или же это описание положения безымянного холма. Японские комментаторы также расходятся во мнениях: Иноэ М. пишет, что местонахождение холма Симамура (т. е. он считает это собственным именем) в настоящее время

неизвестно, и не соглашается с *Тимэй дзисё,* где указано, что Симамура — это древнее название современного Накасима (окраина села Накаясу) (ХФС, стр. 329). Акимото К. прочитал эти иероглифы как *симано мурано ока* (т. е. холм, что у деревни на острове), но в то же время, видимо следуя за *Тимэй дзисё,* высказывает предположение, что этот холм расположен при слиянии рек Тигуса и Сибун (Кобун), т. е. что это о-в Накасима, относящийся к г. Нанко (ФАК, стр. 312).

13. ...о н п р и г о т о в и л к у ш а н ь е *н а м а с у...;* *намасу* — национальное японское кушанье, приготовляемое сейчас из сырой рыбы и овощей, приправленных уксусом; иногда же это просто мелко нарезанные свежие овощи (редька и морковь, приправленные соей и сахаром).

В древнее время в Японии *намасу,* очевидно, готовили не только из рыбы, но и из свежего мяса (в сказании — оленьего), что подтверждается двойным написанием слова: первое — с детерминативом *уо* «рыба» и второе — с детерминативом *нику* «мясо» (животных), ср. также кит. *куай* — фарш из мелко нарубленного мяса и *куай* — фарш из рыбы с теми же детерминативами.

14. В э т о м б о г а т с т в о с т р а н ы — *кова кунино томи нари;* расшифровка Иноуэ М., Акимото К., Такэда Ю. Смысл этого предложения неясен, хотя Акимото К. толкует его в том значении, что царица похвалила Онакацуко за доброе деяние; Акимото К. добавляет, что под словами «богатство страны» подразумеваются люди (ФАК, стр. 318).

Иноуэ М. допускает, что в данном предложении *томи* «богатство» написано ошибочно вместо *такара* «драгоценность», «ценности» (ХФС, стр. 331). Тогда по аналогии со словом *ōмитакара* («крестьяне») можно предположить, что царица сказала: «Эти крестьяне — ценность страны».

15. В д р е в н о с т и...; поскольку эта легенда не связана с объяснением происхождения какого-либо названия, то Акимото К. считает, что это дополнительная запись, которая должна относиться к описанию села Накацугава в целом. Поэтому Акимото К. и переставил ее (ФАК, стр. 313) (в рукописи *Фудоки* эта легенда включена в описание горы Фунабики, т. е. несколько дальше).

16. ...п р е п о д н е с м е ч ц а р ю; в *Нихонги* (кн. 2, разд. 27) в описании начала царствования царя Тэнти (662—671) сказано: «В этом году наместник провинции Харима *оми* Кисида Маро преподнес [принцу Амэмикотохиракасувакэ] драгоценный меч со словами: „Этот меч был найден в яме на просяном поле жителя уезда Саё"» (NAS, I, стр. 276). Иноуэ М. и Акимото К. считают, что в *Нихонги* и *Фудоки* описано одно и то же событие (ХФС, стр. 339; ФАК, стр. 314).

17. ...г о д а о б е з ь я н ы — *киноэсару;* это 21-й год 60-летнего цикла или 12-й год Тэмму, что соответствует 684 г. европейского летосчисления.

18. ...ц а р ь, о б и т а в ш и й в К и ё м и х а р а, в е р н у л м е ч н а п р е ж н е е м е с т о; *киёмихарано микадо* — титул царя Тэмму (673—686).

В *Нихонги* в хронике правления царя Тэмму записано: «6-я луна,

10-й день. Небо возвестило, что болезнь царя возникла из-за проклятия, исходившего от меча Кусанаги. В тот же день меч был отправлен в храм Ацута в Овари и помещен там на хранение» (NAS, II, стр. 374).

Кусанаги — «меч, режущий траву». В *Нихонги* о названии меча сказано: «Меч Муракумо («густые тучи»), который принц [Яматодакэ] носил при себе, сам собой начал косить траву вокруг принца и таким образом спас его [от степного пожара]; поэтому меч был назван Кусанаги» (NAS, 1, стр. 205).

Священному мечу Кусанаги уделено много места в *Нихонги*, начиная с легенды о борьбе Сусаноо с восьмиглавым змеем, в хвосте которого он нашел этот меч (NAS, I, стр. 53).

19. ...живут сороки *касасаги;* их также называют «корейские вороны» — *касасаги сумэри, мата каракунино карасу то ю; касасаги* — Pica pica sericiae, Gould.

20. Микадо, считая, что они перешли всякие границы... приказал ему доставить [ко двору] этих двух человек; Акимото К. комментирует это предложение в том смысле, что стремление царского двора Ямато (в тексте *Фудоки* это соотнесено с правлением царя Нинтоку, 313—399) к ограничению власти наместников провинций приняло форму такого сказания (ФАК, стр. 315).

УЕЗД СИСАВА

1. ...для того чтобы установить границы [страны] по горам, рекам, долинам и холмам — *...яма кава танioo сакаини;* последний иероглиф в этом словосочетании Акимото К. читает как *о* «хвост» и полагает, что в данном случае он использован вместо *минэ* «вершина горы», «пик», а Иноуэ М. считает, что *о* здесь употреблено вместо *о[ка]* «холм», к чему склонны присоединиться и мы, так как при значении «вершина горы», «пик» получается повторение: «горы, реки, долины и вершины гор»; нам кажется, ближе к истине: «горы, реки, долины и холмы».

Оборот: «...установить границы по горам и рекам» использован ранее в *Нихонги* (кн. 1, разд. 7), где говорилось: *...яма кавао сакаитэ куни агатао садаму...* «итак, горы и реки были использованы для определения границ провинций и уездов» (ФАК, стр. 217). Во вступительной части описания провинции Хитати также сказано: *...куни кōрино сакаи яма каваноотанини аицудзукэрэба* — «так как границы провинций и уездов проходят по горным пикам и долинам рек...» (ФАК, стр. 35). Иноуэ М. в *Манъёсю синкō* пишет, что в древности существовал глагол *сака[ф]у* в значении современного *сакаи-суру* «отграничивать», «граничить» (стр. 1065).

2. ...уезд Инбо разделили и создали уезд Сисава; поскольку здесь речь идет о правлении царя Кōтоку (645—654), то Акимото К. замечает, что это предложение нужно понимать не в том смысле, что

уезд Иибо был создан до реформ Тайка, а что при образовании новой системы провинций — уездов (*кокугунсэй*) в бассейне р. Иибо был сформирован один уезд, который сразу же разделили на северный — Сисава и южный — Иибо (ФАК, стр. 317).

3. Пояс *хираби; хираби*, видимо, является сокращением от *хираоби* — широкий мужской пояс.

4. Река Цуда; никто не мог объяснить [происхождение этого названия] — *Цудагава морахито эивадзу;* в *Харима-фудоки* записаны не все названия, а только те, происхождение которых могло быть объяснено. Данный случай является исключением. Еще один подобный же случай отмечен в описании уезда Камудзаки, когда о горе Нагуса говорится: «История этого названия неизвестна» (ФАК, стр. 329). Причины такой записи неясны, хотя Акимото К. полагает, что в обоих случаях заранее составлялся перечень описываемых объектов, но в отношении двух названий (р. Цуда и горы Нагуса) объяснений получить не удалось, поэтому, не исключая этих названий из перечня, в тексте *Фудоки* были сделаны примечания (ФАК, стр. 319).

Предположение Акимото К. гипотетично, ибо перечня названий в *Харима-фудоки,* упоминаемого им (по крайней мере в том обобщенном списке, который напечатан в ФАК), нет.

5. ...дубы *касива;* дуб зубчатый, Quercus dentata.

6. ...захватывал страну [и поссорился]; хотя в тексте *Фудоки* нет слова *арасои* «поссорился», по мнению комментаторов Акимото К. и Иноуэ М., оно пропущено при переписке, поэтому мы и ввели его в перевод, тем более что в описании долины Убаи есть сказание о ссоре между Асихараносикоо и Аманохибоко.

7. ...платье [Великого] бога...; хотя в тексте сказано *каму мидзо* «платье бога», но не указано, какого. Видимо, имел место пропуск одного слова. Иноуэ М. по аналогии с подобными же предложениями в описаниях деревни Хирами: «У Великого бога... упал пояс...»; деревни Нивато: «...колобок риса Великого бога...», горного пика Нанацуки: «Великий бог...» (ХФС, стр. 362) — допускает, что здесь пропущено слово «Великий». Мы согласны с предположением Иноуэ М. и поэтому добавили в переводе это слово.

8. ...коптис *какумагуса;* современное *ōрэн,* Coptis japonica, многолетнее горное лекарственное растение.

9. Кастрюля *косики,* веялка *ми* и очаг *камадо; косики* — современное *сэйро;* в европейской кухне *сэйро* — это кастрюля, в которой готовят пищу на пару, а в японской кухне — плетеная из бамбука, круглая или квадратная, глубокая корзиночка, которую плотно ставят на котел с кипящей водой и таким образом готовят пищу на пару (рис, колобки *данго* и др.).

Веялка *ми* — японское ручное сельскохозяйственное орудие для веяния риса после обмолота.

Очаг *камадо* — домашний очаг из глины, камня, кирпича и т. д. Служит и для приготовления пищи, и для отопления комнаты в домах японского типа.

10. ...вкушал пищу — *иисукасимасики; иисукасу (сукасу)* — вежливый синоним древнего глагола *суку* «есть», «пить», «глотать».

11. ...заставил воду течь в сторону [села] Миката; подобное сказание о борьбе за воду для орошения полей занесено в описание р. Миниси в уезде Ибо. В форме сказаний отражена борьба за воду, видимо, между племенами, а возможно, и родами, поскольку поливное земледелие являлось и является основой сельского хозяйства Японии.

12. Село Исицукури (прежнее название — Ива); в конце описания уезда Сисава есть отдельно описание деревни Ива. Трудно предположить, чтобы на близком расстоянии друг от друга были две деревни с названием «Ива». Наиболее вероятно, что при образовании сельского административного района Исицукури в 670 г. (см. прим. 13) деревне или поселку Ива, где расположилась сельская управа, присвоили название Исицукури, а название Ива дали поселку Мива, о котором говорится в конце описания уезда.

13. ...год лошади — *каноэума;* это 7-й год 60-летнего цикла, 9-й год правления Тэнти или 670 г. европейского летосчисления.

14. ...в этой реке жила каракатица (*ика*); каракатица (Sepia decapoda) — морской моллюск, обитающий только в соленой воде, нигде не отмечено проживание каракатиц в пресной воде, тем более в такой горной реке, как Икама. Акимото К. полагает, что нахождение каракатицы в реке объясняется легендарным характером описания (ФАК, стр. 322), а Иноуэ М. пишет: «Каракатицы не живут в пресной воде и возможно, что занесение каракатицы в реку человеком или птицей было воспринято простодушными древними людьми как факт размножения каракатиц в реке» (ХФС, стр. 372).

Уезд Сисава не является приморским уездом и отделен от моря сушей в несколько десятков километров, так что предположение Иноуэ М. о занесении живой каракатицы в горную реку Икама человеком или птицей представляется маловероятным. Можно согласиться с мнением Акимото К. о том, что в сказаниях и легендах могут происходить подобные события, но полагаем, что в данном случае местные жители, со слов которых было записано это сказание, или запомнили его в таком виде от своих предков, или же сами создали такое сказание, не будучи в состоянии объяснить происхождение названия Икама.

Поскольку в названии не объяснен второй компонент *ма*, то мы считаем, что этимология первого компонента *ика* затерялась где-то в глубине веков, а созвучие слов привело к созданию подобного сказания.

Слово *ика* сохранилось в нескольких современных японских диалектах: «воздушный змей» (*иканобори*) — в районе Кансай; «злой, недобрый человек» — в префектуре Канагава и т. д.

15. ...если ...люди не омывают рук и ног; Акимото К. толкует это место в том смысле, что омовение рук и ног входило в обряд поклонения богам.

16. ...взяв по три лианы (*миката*), привязал их к [своим] ногам и бросил [вниз]; это был один из способов гадания при занятии новых земель (ФАК, стр. 323).

17. Село Миката... в эту деревню; такой неоднократно встречающийся в *Фудоки* прием описания, когда один и тот же населенный пункт называется то селом, то деревней объясняется, во-первых, отсутствием терминологической унификации (необходимо учесть, что записи составлялись в VIII в.) и, во-вторых, тем, что часто село (как административная единица) состояло из нескольких отдельных деревень, наиболее крупная из которых служила центром села, и тогда название этой деревни являлось одновременно названием всего села.

18. ...он воскликнул: «Ох (ова)!»; почти аналогичное восклицание *оэ* есть в объяснении названия уезда Оу провинции Идзумо (см. легенду о *кунибики*). Возможно, что это повторение одного и того же сюжета.

УЕЗД КАМУДЗАКИ

1. (Горное поле Ику... деревня Хадзика); стиль описания, при котором сразу после названия села перечисляются все объекты, относящиеся к данному селу (описание которых следует в том порядке, в каком они перечислены), отмечается только в *Харима-фудоки* (см. уезд Сикама, село Ива и др.).

2. Понесем на плечах далеко ношу глины, пойдем далеко — *ханино нио нинаитэ тōку юку то...;* Акимото К. отмечает, что такого вида соревнование на выносливость, записанное в форме легенды, видимо, служило одним из способов гадания для определения того, кому будет принадлежать занимаемая территория (ФАК, стр. 325). С тем, что это было соревнование на выносливость (*гаманкурабэ*), согласен и Такэда Ю. (ФТЮ, стр. 213).

3. И я умучился... — в тексте *сика курусии.*

4. Половину проходивших мимо людей он убивал — *юкикино хитоо накаба коросики;* сказания о свирепых духах, которые убивали прохожих, неоднократно занесены в *Харима-фудоки* (см. описание р. Оси и холма Саи в уезде Ибо и др.).

5. ...а также живут около 30 иноплеменников — *адаси кунибито мисотари ари;* дословно это предложение можно было бы перевести: «...а также есть около 30 ртов людей иных обычаев». Здесь интересно отметить употребление слова «рот» в смысле «едок», «рот», «человек» (ср. русское «восемь ртов в одной семье», китайское *бакоу жэнь* и др.). Акимото К. прочел китайское *саньшикоу* как *мисотари,* хотя счетный

суффикс *тари* пишется обычно иероглифом «человек», а не «рот» (последний иногда употребляется для обозначения слова *хито* «человек», «люди» в значении *хитокадзу* «число людей»).

Это предложение встречается и в следующем абзаце при описании р. Юкава; таким образом, в VIII в. в уезде Камудзаки находилось около 60 человек неяпонского племени.

Акимото К. расшифровывает *адаси-кунибито* (совр. *идэокудэин*) как *сэйкацу сюдзокуно котонару хито* «люди, отличающиеся [от японцев] жизненным укладом», и добавляет: *эмисио ю* «так называли эмиси» (эбису; ФАК, стр. 327). Иноуэ М. пишет: *идэокудэинва эбисунитэ сунавати саэкибэно со* (ХФС, стр. 391), т. е. «люди иных обычаев — это эмиси — предки рода Саэки». Затем он приводит написанные камбуном цитаты из *Нихонги* и *Сёдзироку*.

В *Нихонги* под 51-м годом правления царя Кэйко̄ (71—130) записано: «Эмиси... были предками современных Саэкибэ пяти провинций: Харима, Сануки, Иё, Аки и Ава» (ХФС, стр. 392).

А в *Сёдзироку* под именем *атаи* Саэки написано: «Когда царь Хомуда объезжал страну с целью установления ее границ, он прибыл на холм Хигаси, что в деревне Кавара уезда Камудзаки провинции Харима. В это время по реке, [что протекает] около холма, проплыли овощи. Тогда царь вымолвил: «Вверх по реке есть люди», и он послал туда для выяснения Икодзиновакэ, который, вернувшись, доложил: «Это потомки тех восточных эмиси, которых усмирил и пленил Яматотакэру. Они расселились разбросанно по провинциям: Харима, Аки, Ава, Сануки и Иё. По местам проживания они образовали роды (потомки их были переименованы в Саэки)».— так доложил Икодзи царю. И царь изрек: «Я назначаю тебя управлять ими и дарую тебе [звание] Харимавакэсаэкиноатаи» (ХФС, стр. 392) (Саэки — дарованное родовое имя, а *атаи* — звание).

В. Г. Астон относительно имени Саэки заметил следующее: «Китайские иероглифы, которыми написано „саэки" значат „помощник вождя". Это, очевидно, китайское, а не японское слово, и поэтому оно кажется не на своем месте в истории периода задолго до введения [в Японии] китайской письменности. Однако как бы неисторично ни было это сказание [об эмиси], оно доказывает, что в японской нации есть айноский элемент» (NAS, I, стр. 212).

Возможно, как допускает и В. Г. Астон, что слово эмиси (эбису) «варвар», «дикарь» в древнее время употреблялось племенем ямато в отношении всех неяпонских племен на территории современных Японских островов.

6. ...н а р е з а л и т р а в у *о̄ в а т и...;* Акимото К. полагает, что так в древности называли один из видов императы (Imperata cylindrica). Поскольку изгородь вокруг пашен для защиты от диких зверей в древнее время называлась *вати*, то возможно, что ее название произошло от названия травы, из которой ее делали (ФАК, стр. 329).

7. ...назвали Кагэяма и[ли] Кагэока; из текста неясно, идет ли речь о двух пунктах — горе (*яма*) и холме (*ока*) или же один пункт называется то горой, то холмом. Случаи взаимозамены различных терминов довольно часто встречаются в *Фудоки* (см. Предисловие).

УЕЗД ТАКА

1. [Шел он] от южиого до северного моря; когда же он обходил [страну] с востока... — *минамино умиёри китано умини итари, хигасиёри мэгуриюкиси токи...;* первая половина этого предложения неясна; японские комментаторы (Иноуэ М., Акимото К. и Такэда Ю.) не разъясняют значения этих слов. Возможно, что в тексте *Фудоки* при снятии копии пропущены иероглифы. Мы сделали буквальный перевод.

2. Другие страны низкие... эта страна высокая — *адаси кунива хикукэрэба... коно кунива такакэрэба...;* Иноуэ М. пишет, что слова о высоких и низких странах следует понимать не в смысле рельефа местности (так как даже на низком месте не нужно пригибаться), а в том смысле, что в одних странах небо низко висит над головой (и поэтому великану приходится пригибаться), а в этой стране (т. е. в Харима) небо стоит высоко над головой (поэтому великан ходит выпрямившись) (ХФС, стр. 414). Акимото К. поддерживает эту версию Иноуэ М. (ФАК, стр. 332).

Интересно то, что Иноуэ М. приводит и второе толкование этого абзаца: В древнее время жил человек. Так как многие местности были уже заняты другими людьми, то в них тесно (плохо), а эта местность еще никем не занята, поэтому она хороша (свободна), т. е. эти слова были вложены в уста великана, со ссылкой на высокое и низкое небо (ХФС, стр. 414).

3. ...верховье реки...; имеется в виду верхнее течение р. Како (Сугихара).

4. ...колдовское *сакэ — укэидзакэ;* это сакэ, употреблявшееся в жреческих религиозных обрядах для выяснения воли богов.

Подобная же легенда записана во фрагменте *Фудоки* провинции Ямасиро (описание храма Камо).

5. ...колокольчик (*судзу*) упал на этой горе; [его] искали, но не нашли; это небольшое сказание о названии горы Судзухори почти идентично со сказанием о названии холма Судзукуи в уезде Иибо, которое заканчивается тем, что соколиный колокольчик не нашли, а в данном сказании есть продолжение — колокольчик выкопали из земли. Возможно, что последнее связано с какими-то историческими раскопками (или случайной находкой в земле колокольчика). Во всяком случае, оба сказания говорят о том, что в древней Японии существовала соколиная охота.

6. ...звали Манасиро; эта кличка значит «Белка», «Белянка»;

ма — префикс, усиливающий качество прилагательного, *на* (*но*) — определительная частица, *сиро* «белый».

Впервые в японских памятниках кличка собаки записана в кн. 1 *Нихонги*, где в разделе VI под 87-м годом Суйнин сказано: «В провинции Тамба в деревне Кувада жил человек по имени Микасо. В доме Микасо была собака по кличке Аюки» (ХФС, стр. 428).

7. ...[у б н т ы х] д и к и х ж и в о т н ы х н е с л и н а б а м б у к о в ы х ш е с т а х (*афуко*>*ōко*); поскольку в описании уезда Така всё время фигурирует царь Хомуда, то можно полагать, что и в данном сказании говорится об одной из удачных охот Хомуда.

УЕЗД КАМО

1. ...б о г Ō н а м у т и; Акимото К. указывает, что в описании уезда Камо не встречается (как в описании, например, уезда Така) имя бога Ива, а есть лишь имя бога Ōнамути (ФАК, стр. 339). Это служит еще одним подтверждением того, что Ива — одно из имен бога Ōнамути (Ōнамоти).

2. ...с е л а, с л о ж и в н о г и в т р о е (*м и э*), н о в с т а т ь н е м о г л а — *миэни итэ тацу като атавадэарики;* в этом предложении неясно значение слова *миэ;* его прямое значение «три слоя», «трехслойный», «тройной»; Акимото К. объясняет оборот (*миэни итэ*) следующим образом: *асио миэни оримагэтэ суварииконда* («она села, согнув ноги втрое»).

Этот оборот непонятен и японским комментаторам потому, что Акимото К. (ФАК, стр. 340) и Иноуэ М. дают ссылку на *Кодзики*, где в разделе о царе Кэйкō при описании деревни Миэ сказано: «Отправившись из этой местности и прибыв в деревню Миэ, [Яматотакэру] вымолвил: «Я так устал, что мои ноги как будто согнулись втрое (*миэ*)» (ХФС, стр. 460). Иноуэ М. поясняет, что *миэ* в данном случае значит «бедро, голень и стопа ноги» (ХФС, стр. 451).

Вероятнее всего, что *миэ* просто образное выражение; и мы, вслед за Курита Х., склонны истолковать это предложение следующим образом: ...она, сильно согнувшись, присела, но встать не могла.

3. ...д у б ы *н а р а;* это современное *кунуги*, дуб пильчатый, Quercus serrata.

4. ...о д е ж д у, с о к р ы т у ю (*к и с у м э р у*)...; в данном случае, как и во многих других, китайское слово *цан* переведено древнеяпонским *кисумэру* (совр. *какусу* «прятать», «запрятать», «скрывать»), чтобы объяснить название Кисумино. Слово *кисумэру* встречается в *Манъёсю* (*кисумэру тама* «спрятанная яшма») и в *Яматохимэ сэйки* (синтоистское сочинение 768 г., автор Нэги Сацукимаро), *кисумэру куни* «скрытая страна» (ФАК, стр. 341).

Акимото К. считает, что все предложение: *нуэру кинуо хицуно сокони кисумэруга готоси* — «она похожа на сшитую одежду, сокрытую на дне

сундука» — имеет следующее переносное значение: «Эта местность окружена горами и ее характер неизвестен, но там есть хорошо обработанные поливные поля». Однако из текста *Фудоки* такое расширенное толкование не вытекает, поэтому мы оставили в переводе основное значение этого предложения.

5. Так как их деревни воевали друг с другом — *онога мура готони аитатакаиси токи;* Акимото К. так толкует это предложение: «В каждой из деревень было неспокойно, и в самих деревнях происходили столкновения» (ФАК, стр. 343). Однако слово *аитатакау* значит «воевать (сражаться) друг с другом», поэтому мы в переводе дали нашу версию, тем более что из текста *Фудоки* не видно, было ли только две деревни или несколько. Возможно, что каждый деревенский староста управлял несколькими деревнями. Имя второго старосты Момоясоно-мурагими может означать «староста многих деревень» (*моясо,* досл. «сто восемьдесят», употребляется обычно в значении «много», «многие»; ср. *момоясогами* «много богов»), так что, видимо, борьба велась не в самих деревнях, а между деревнями.

6. ...Асабэнокими, житель Кума из Хюга (Химука), на судне великой богини Аматэрасу прибыл ко двору — *Химукано кумабито Асабэнокими Аматэрасу ōмикамино имасэру фунэно уэни ...маикитэ татэмацурики;* в этом предложении неясно, почему житель провинции Хюга (современная префектура Миядзаки на о-ве Кюсю) назван *кумабито,* т. е. человеком из провинции Хиго (современная префектура Кумамото, граничит с префектурой Миядзаки). Акимото К. объясняет это противоречие тем, что родиной Асабэ являлась Хиго, а жил он в Хюга (ФАК, стр. 343). Сикита Т. и Иноуэ М. пишут, что в древнее время деревня Асабэ уезда Масики, находившаяся на границе провинций Хиго и Хюга, относилась к провинции Хиго, а впоследствии стала относиться к провинции Хюга, поэтому и получилось — Хюгано кумабито (ХФС, стр. 461). Эта версия допустима, но можно также, следуя за Иноуэ М., полагать, что *кумабито* являлся не только уроженцем Хиго, но был человеком другого (неяпонского) племени, тогда это выражение можно перевести как «человек из племени Кума».

Что же касается судна Аматэрасу, то можно согласиться с Акимото К. в том, что оно, очевидно, было посвящено богине Аматэрасу, но дальнейшее предположение Акимото К. о том, что это было военное судно княжеского двора (ФАК, стр. 343), вряд ли может быть обосновано, ибо ни из текста *Фудоки,* ни из дополнительных материалов этого не видно.

7. ...там он отпустил и разводил кабанов — *ио ханати каики; и (иносиси)* «дикий кабан», «вепрь», *ханацу* «выпускать» (на волю), *кау* «кормить», «разводить». Из сказания непонятно, почему нужно было перевозить кабанов с о-ва Кюсю в центральную Японию (провинцию Харима). Но возможно, что в этом сказании слышится отзвук реального факта завоза на о-в Хонсю и приручения там диких свиней.

8. ...в древние времена некий бог раздавал по деревням семена деревьев — *мукаси ками мурамурани кономио вакатитамаиси. Кономи;* досл. «плоды деревьев», но поскольку в *Нихонги* говорится, что бог Идакэру, являющийся сыном бога Сусаноо, рассеивал повсеместно семена деревьев, то Иноуэ М. и Акимото К. перевели китайское *гоцэы* как *кономи* или *кино танэ,* хотя китайское *гоцэы* значит «плоды», «фрукты». В данном месте *Фудоки* не названо имя бога, но по аналогии с вышеуказанным сказанием из *Нихонги* Иноуэ М. утверждает (ХФС, стр. 456), а Акимото К. предполагает, что это был бог Идакэру (ФАК, стр. 344).

9. А ведь не хватило [семян]; хотя Акимото К. вслед за Иноуэ М. прочитал это словосочетание как *хасита нару камо* (у Такэда Ю. — *хаси нару камо,* ФТЮ стр. 223), но их толкования этого предложения различны. У Акимото К. эта фраза в переложении с древнеяпонского языка на современный звучит так: *кадзуно дэюсоку-синай и,* т. е. «количественно не хватило», тогда как Иноуэ М. считает это соответствующим современному: *цугōга варуй нā,* т. е. «да, дела плохи». Мы приняли вариант Акимото К. как более совпадающий с общим содержанием сказания.

10. ...подокарпус *маки; маки* — вечнозеленое дерево, подокарпус (подокарп) крупнолистый Podocarpus, Pers. (Taxaceae).

11. Если на красивые листья бамбука *саса* упадет град или даже иней, то [все равно] они не завянут, листья бамбука *саса! уцукусики омэно сасабани арарэфури симо фуру томо на-карэ сонэ омэно сасаба;* хотя из текста *Фудоки* неизвестно, кто сложил стихи, но исходя из общего содержания сказания о поле Омэ, можно заключить, что они должны принадлежать царю Хомуда.

Содержание их не вызывает разных толкований у японских комментаторов. Акимото К. полагает, что эти стихи являлись песнопением во время священных танцев, когда исполнители танцевали и пели с веточками мелкого бамбука *саса* в руках.

Возможно, что Акимото К. имел в виду священные танцы *кагура* (синтоистский танец), когда действительно в качестве одного из ритуальных предметов употреблялись ветки бамбука *саса* (саза, низкорослый японский бамбук).

12. Реку Хōда ...я хочу провести через горы; в этом сказании, как отмечают Акимото К. и Такэда Ю., получили отражение споры о водопользовании для орошения полей (ФАК, стр. 346 и ФТЮ, стр. 224). А предложение: «Я возделываю поля, используя для этого кровь диких животных...» — говорит об использовании крови животных при посеве риса для рассады (в прямом смысле — как удобрение или в переносном — как часть какого-то ритуала).

Первый раз упоминание об этом встречалось в описании уезда Саё, где говорилось: «...богиня Тамацухимэ поймала оленя, распорола ему брюхо и на его крови посеяла рис...».

13. На полях этого села... выращивают рассаду, ие расстилая травы; сказание о боге Сумиёси является, по-видимому, вставным в описание села Ко̄ти, ибо оно не связано с объяснением какого-либо названия. В *Харима-фудоки* отмечаются всего лишь две подобные вставки. Первую см. в описаиии села Накацугава (уезд Саё̄), где приведено сказание о мече, оказывавшем дурное влияние.

14. Она мечом вспорола себе живот — *мидзукара катана мотитэ харао сакитэ;* обычай *сэппуку,* получивший широкое распространение в среде средневекового самурайства, очевидно, существовал и в древней Японии.

15. Серебряные караси *фуна,* [живущие] в этом озере и сейчас, не имеют внутренностей — *соно нумано фунадомо, имани* [*мо*] *харавата наси;* грамматически данное предложение (как в оригинале камбуном, так и в переложеиии на древнеяпонский язык) ие вызывает сомнений, но смысл его остается неясным. Здесь либо возможен пропуск в тексте, либо, как полагает Акимото К., озеро Харасаки считалось священным, поэтому и рыбам, живущим в этом озере, приписывались какие-то необычные свойства (ФАК, стр. 348).

УЕЗД МИНАГИ

1. ...царь Идзаховакэ из О̄э устанавливал границы страны... — *О̄эноидзаховакэно микото, кунио сакаитамаиси...;* Акимото К. замечает, что эта легенда указывает на то, что Идзаховакэ, так же как и Хомуда (о котором часто говорят записи в *Харима-фудоки*), объезжал провинциальные районы с целью налаживания местного управления.

2. ...Идзаховакэ вкушал пищу у этого колодца — *Идзаховакэно микото, коно ини миоситатаиси;* в тексте *Фудоки* ничего не говорится о названии колодца. Возможио, что это один нз колодцев иа землях села Сидзими. Одна из окраин села и сейчас носит названиие Иноуэ (Над колодцем).

Однако наиболее вероятной нам кажется возможиость ошибки при переписке *Фудоки,* когда вместо иероглифа «река» мог быть написан иероглиф «колодец». Да и из текста *Фудоки* следует, что Идзаховакэ восхищался рекой. Допустимо, что он устроил трапезу на берегу реки, где к нему и подплыла раковина *сидзими. Сидзими* — съедобный речной моллюск корбикула японская, Corbicula japonicus (род устрицы).

Почти аналогичное предложение о красоте реки уже встречалось при описаиии села Мори в уезде Како (ср. *О̄тарасихиконо микото... норитамаисику... коно кавано магари ито урувасики камо* — царь О̄тарасихико вымолвил. «Излучины этой реки очень красивы» и здесь... *Идзаховакэно микото... норитамаисику коно кунива минагарэ ито урувасики камо* — «А ведь в этой местности река течет красиво»).

3. История пребывания в этой местности царевичей

Окэ и Вокэ — *Окэ, Вокэ-но сумэрамикототатино коно кунини имасиси юэва...;* эта легенда записана также в *Кодзики* и *Нихонги*, но в несколько ином и более подробном изложении.

4. ...спрятались в каменной пещере у этой деревни — *коно мурано ивамуроии какуримасики;* что это была за пещера и где она находилась, точно неизвестно. Акимото К. пишет, что у подножня горы Ивая (Сидзими, г. Мики) есть каменная пещера, в которой как будто и скрывались оба царевича (ФАК, стр. 349), но Иноуэ М., ссылаясь на *Минаги-гунси фуроку* («Приложение к „Записям об уезде Минаги"», стр. 229), опровергает эту версию, указывая, что пещера мала, залита водой и непригодна для жилья (ХФС, стр. 490).

5. ...Итоми... заставил обоих царевичей поддерживать огонь — *Итомига... футарино микотатини хитомосасимэ...;* Акимото К. истолковывает слово *хитомо* (китайское *чжу* «светильник», «освещать») как огонь костра (ФАК, стр. 350), и следовательно, Окэ и Вокэ должны были разжигать костер и поддерживать в нем огонь, т. е. выполнять работу низших слуг или рабов. Однако в *Нихонги* сказано: «*Обито*... приказал им находиться около очага (*камадо*) и держать свет слева и справа» (ХФС, стр. 499). Далее в *Нихонги* повторяется, что царевичи держали светильннки (очевидно, в доме), но в *Харима-фудоки* говорится: «[Услышав песню], все люди почтительно выбежали [из дома] на улицу», т. е. совершенно ясно, что Окэ и Вокэ находились вне дома.

Полагаем, что версия *Фудоки* точнее отражает положение слуг, обязанностью которых было поддержание огня в костре перед домом. Несомненно, костер служил не только для освещения, но и для приготовления пищи, откуда и возникла версия об очаге в доме, записанная в *Нихонги*. Да и вряд ли самые низшие слуги или рабы допускались в дом во время пиршества.

6. ...младший брат встал и запел; песня (одна из двух, имеющихся в *Харима-фудоки)* записана на японском языке фонетически китайскими иероглифами (в то время как весь текст *Харима-фудоки* написан камбуном). В *Кодзики* и *Нихонги* занесен полный текст песни, которую пел Вокэ. Видимо, это была обрядовая песня при освящении нового дома, и певец восхвалял все качества нового дома и достоинства его хозяина, но в *Харима-фудоки* помещен только конец песни, где певец раскрывает перед присутствующими, что он и его брат не простые слуги, а дети царя Итибэ (Итибэ или Итинобэ, по *Нихонги*, был не царем, а наследным принцем):

Таратиси кибино маганэно
сагува моти
Тауцу насу тэутэ кора
Арэва маисэму

(перевод см. на стр. 108).

Таратиси — постоянный вежливый эпитет к словам *хаха* (мать) и *кими* (господин; властитель; государь); образование этого эпитета неясно. Сикита Т. пишет, что смысл этого слова непонятен, Курита Х. относит его к *макуракотоба*. В *Нихонги* (кн. 1, разд. 10) помещена песнь, приписываемая царю Ōдзин (270—310); в *Фудоки* он фигурирует под именем Хомуда, где впервые встречается слово *аратиси*. По мнению Курита Х., это неточно написанное *таратиси* (ХФС, стр. 501—502). В. Г. Астон в переводе *Нихонги* на английский язык не перевел строку упоминаемой песни, где встречается слово *таратиси*, а пометил: «Шестая строка оригинала непонятна» (NAS, I, p. 266). Только Мацуока С. делает попытку этимологического анализа *таратиси*. Он полагает, что слово состоит из следующих компонентов: *тара* + *ти* + *си*, где *тара* — производное от глагола *тару* («быть довольным»; «быть достаточным»), *ти* «госпожа», «хозяйка», *си* — окончание многих эпитетов. Все слово *таратиси*, по Мацуока С., значит «уважаемая», «почтенная». Мацуока С. приводит примеры из *Манъёсю*, где неоднократно встречается это слово как эпитет перед словом «мать» (НКД, стр. 829); в *Манъёсю* оно употребляется также в форме *таратинэ* (*нэ* — вежливый суффикс).

Акимото К. считает, что это *макуракотоба*, возможно, со значением «быть достаточным», а в данном случае — эпитет к названию провинции Киби (ФАК, стр. 350).

Поскольку эпитет *таратиси* относился к слову *кими*, то по созвучию (переходы *м/б*) он был поставлен и перед названием Киби.

Полагаем, что *таратиси* в данной песне может быть оставлено без перевода. То обстоятельство, что оно употребляется только со словом «мать» и не употребляется со словом «отец» (*тити*), Мацуока С. объясняет родовым строем древней Японии (НКД, стр. 829), т. е. матриархатом.

Сагува: са + *кува* («мотыга»); *са* — префикс, присоединявшийся в древнеяпонском языке к существительным, глаголам и прилагательным и усиливавший значение слова, к которому он присоединялся; часто встречается в стихах в *Манъёсю*; в современном языке встречается только в составе ряда слов: *санака* «ночью», «в самую ночь», «глубокой ночью»; *самаёу* «заблуждаться»; «заблудиться» и т. д.

Вторая часть песни:

Ōмива мидзутамару куни
Яматова аогаки
Аогакино яматони масиси
Итибэно сумэрамикотога
Мианасуэ
Яцуко рама

(перевод см. на стр. 108).

В провинции Оми (современная префектура Сита) находится большое озеро Бива, поэтому она названа «страной, где стоит вода», «водная страна»; а провинция Ямато (современная префектура Нара) расположена среди гор, поэтому в песне она была названа «окруженной зеленой изгородью [гор]»; *мианасуэ* «дети (потомки) царя»; *ми* — префикс, указывавший на отношение к богу или царю со значением «божественный», «царский»; *анасуэ* (*асино суэ* или *асино саки)* «потомки»; *яцуко* «раб»; *рама* — суффикс усиления, равен современному *дзо*.

7. После этого возвратились из столицы обратно [в Харима] — *корэёри ноти мата каэрикударитэ;* в *Харима-фудоки* опущена значительная часть сказания об этих двух царевичах, в частности то место, где говорится, что братья не соглашались занять царский трон и только через длительное время младший брат Вокэ вступил на престол под именем царя Кэндзō (485—487). Таким образом, выражение «после этого» означает «после того как Вокэ стал царем».

8. Здесь они построили дворцы и в них пребывали — *мияо коно кунини цукуритэ имасики;* как известно, японские цари не имели постоянной столицы, а по традиции каждый новый царь строил себе дворец на новом месте. Первой постоянной столицей стал г. Нара в 710 г. при императрице Гэммē (708—714). В *Нихонги* указано, что дворцы в Оно и Икэно в провинции Харима принадлежали царю Кэндзō, а дворцы в Такано и Кавамура — его брату — царю Ниикэн.

9. Бог Ōмононусиасихараносико, после того как укрепил страну, спустился с неба на гору Мисака — *Ōмононусиасихараносико куни катамэмасиси ноти амэёри мисакано минэни кударимасики;* в этом предложении неясен смысл выражения: «Укрепил страну». Акимото К. полагает, что оно значит, создав страну, он осваивал ее (*кокудо кэйэй*) (ФАК, стр. 353), а Иноуэ М. считает, что в этом абзаце пропущено несколько иероглифов (ХФС, стр. 515), а под словами: «бог... спустился с неба на гору Мисака» — Акимото К. понимает, что бог упокоился на этой горе (ФАК, стр. 353), т. е. он придает этому выражению переносное значение, хотя из текста *Фудоки* этого не видно.

ФРАГМЕНТЫ *ХАРИМА-ФУДОКИ*

НИХОЦУХИМЭ

1. ...дитя богов, создавших страну; по японской мифологии, Японию создали бог Идзанаги и богиня Идзанами.

2. ...богиня Нихоцухимэ; имя Нихоцухимэ состоит из: *Нифу* >*нихо* («порождающая краснозем») + *цу* (суффикс родительного падежа) + *химэ* («молодая богиня»); таким образом, все имя можно перевести: «молодая богиня, порождающая краснозем».

Слово *ни* записано в одном случае иероглифом «земля», в другом —

«киноварь», но так как в тексте есть уточнеине в виде слова *акани* «красиая земля», «краснозем», то полагаем, что здесь речь идет о красной охре (гематит) или красной глине, являющихся естественными красками.

3. ...Ивасакахимэ — правительиице местиости; в тексте — *кунино миядуко;* видимо, это относилось к правительнице уезда Акаси; возможно, она была и жрицей, через которую боги вещали свою волю.

4. ...страна, ширииу которой ие измерить даже предлинным копьем из *хихира* — *хихирагино яхирохоко нэсоко цукану куни; хихирагино ки* — дуб камеиный, Osmanthus ilicifolius, St., вечиозеленое дерево высотой до 3 *м;* сейчас используется для кустариых изделий; *яхирохоко* досл. «копье длииой восемь локтей»; поэтическое обозиачение длинного копья; *нэсоко* досл. «дно корня», т. е. самое дно; последующие четыре предложения являются образиыми выражениями, восхваляющими корейское королевство Силла.

5. ...страна, где девы длиииобровы — *отомэно маюхикино куни; отомэ* «молодая женщина», «дева», *маюхики* от *маюо хику* «удлинять (подрисовывать) брови».

6. ...блистают *тамакусигэ; тамакусигэ* состоит из *тама* «драгоценность», *кусигэ* — ящичек для туалетных прииадлежностей; возможно, что *тамакусигэ* является эпитетом к слову *кагаяку* «блистать».

7. ...головные валики *комомакура;* досл. «головиой валик из травы *комо»;* и до сего времени в япоиском быту употребляют вместо подушки небольшой цилиидрический валик, туго набитый чем-либо мягким (ватой, рисовой шелухой и т. д.), а в древнее время он набивался сухой травой *комо* (совр. *макомо* Zizania latifolia, водяиой рис широколистый); *макура* подкладывался под шею, чаще женщинами из зажиточных семейств, чтобы не портить сложную прическу; слово *комамакура* встречается и в одной из песеи *Манъёсю* (VII, 1414).

8. ...одежда *такубусума; такубусума* — белая спальная одежда из волокон дерева *таку* (шелковица бумажная); здесь *такубусума* является (как и во многих других случаях, например в *Манъёсю,* XIV, 3509, XVI, 3587; в *Нихонги,* кн. I, в песне Сусэрихимэ) постояииым эпитетом к морфеме *сира* «белизна», «белый» в топониме Сираги (Силла).

9 ...пожаловала красиозем; очевидио, красному цвету приписывалась магическая сила, которая переходила и на предметы, окрашенные в красный цвет.

10. ...иа вершиие горы Фудзисиро; и сейчас гора, что восточнее Камицуцура (село Фуки уезда Ито префектуры Вакаяма), иосит это же название. Там иаходится исток р. Ню. В иастоящее время иа вершине горы храма нет; ои был перенесен в Амано (село Миёси), что в 20 *км* западнее этой горы.

11. Имаи Дзикан считает, что этот фрагмеит является частью отсутствующего в основном тексте описания уезда Акаси провинции Харима.

Текст фрагмента записан в *Сяку-Нихонги* камбуиом.

ХАЯТОРИ

1. ...почтовый двор Акаси; название этого почтового двора занесено в *Энгисики* и в *Вамёсё;* он находился восточнее почтового двора Како; предполагается, что он был расположен где-то вблизи Окуратани (г. Акаси), но, поскольку ни от почтового двора, ни от колодца, который был на территории почтового двора, никаких следов не сохранилось, точное их местонахождение неизвестно.

2. ...во времена царя, правившего Поднебесной из дворца Такацу, что в Нанива; это обычный титул царя Осадзаки (Нинтоку, 313—399); Нанива — древнее название Осака.

3. ...остров Авадзи; этот остров находится прямо на юг от Акаси (сейчас в префектуре Хёго).

4. ...в Ямато; провинция Ямато лежала восточнее провинции Харима.

5. ...и сделали из него лодку; Акимото К. считает, что из дерева выдолбили пирогу, хотя в японском тексте сказано: *фунэни цукуру* «сделали лодку»; «пирога» называется *марукибунэ,* досл. «лодка из целого (круглого) дерева».

6. ...ее назвали Хаятори; *хаятори* «быстрая птица».

7. ...в песне поется:

Суминоэно
Охокура мукитэ
Тобаба косо
Хаятори то ивамэ
Наника хаятори

(перевод см. на стр. 111).

Суминоэ — название села в уезде Акаси; Окура — название места, где находился колодец; *мукитэ*<*мукау* направляться куда-либо; *тобаба*<*тобу* «летать».

БУХТА ФУДЗИЭ

1. Фудзиэно ура; фрагмент обнаружен Кимура Масакото; Акимото К. после заголовка в скобках помещает слово *санкō,* что дословно значит «для сведения», а как термин принят Акимото К. для тех фрагментов, которые он считает не относящимися к древним *Фудоки.*

Фудзиэно ура досл. «бухта, где устье Фудзи», хотя в сказании об этом названии говорится, что оно возникло из *Фудзи* («вистерия») + *эда* («ветка»), т. е. «бухта ветки вистерии»; допустимо отсечение конечного *да,* но вероятнее всего, что в сказании приведена опоэтизированная версия возникновения этого названия.

В настоящее время название Фудзиэ носит часть морского побережья в окрестностях г. Акаси (префектура Хёго).

Мацуока С. указывает, что Фудзиэ также называется часть села Хаясидзаки (г. Окубо). Он добавляет, что этот гидроним может произноситься и как Фудзиино ура (НКД, стр. 1100). Тогда он может быть переведен как «бухта, где колодец с вистерией». Сасаки Нобуцуна полагает, что в древнее время море в этом месте образовывало небольшой залив *э, ириэ* (МДЗ, стр. 539). Чередование *э/и* вполне возможно в диалекте Идзумо.

В *Манъёсю* бухта Фудзиэ упоминается неоднократно, например:

Аратаэно	Может быть,
Фудзиэно урани	Они примут меня
Судзуки цуру	За рыбака — ловца окуней
Ама така миран	В бухте Фудзиэ,
Таби юку варэво	Меня, одинокого путника.
	(Man., III, 252)

Окицу нами	Морские волны и
Хэнами ясукэми	Прибрежные волны спокойны,
Идзири суто	Рыбацких лодок
Фудзиэно урани	В бухте Фудзиэ
Фунэ дзо тоёмэру	Полным-полно.
	(*Манъёсю*, VI, 939, *пер. А. Е. Глускиной*)

2. Великий бог Суминоэ...; вариант фрагмента, начиная со слов «...великий бог Суминоэ», помещен также в *Суминоэ-тайся дзиндайки* («Хроники большого храма Суминоэ», датировано 731 г.): «Великий бог Суминоэ срезал огромную вистерию и, пустив ее по морю, изрек: «В том месте, куда принесет эту вистерию, поклоняйтесь мне», — так он сказал. Вистерию принесло в бухту на этом побережье, поэтому [ее] и назвали Фудзиэ. А вся местность от находящихся в бассейне реки Акаси гор Кацуванотэ и Симоцуванотэ и до Окиси, что в Оми, была объявлена священной».

Очевидно «Хроники» зафиксировали границы храмовых земель.

ЯСОБАСИ

1. Ясобаси; этот фрагмент Акимото К. считает не относящимся к древним *Фудоки;* он заимствует его из сочинения *Манъёи* (1700 г.), где автор (Имаи Дзикан) пишет, что, по его мнению, данный отрывок относится к более поздним *Фудоки* (ФАК, стр. 484).

Название моста Ясобаси встречается также в описании села Якэ уезда Инами провинции Харима, но там сказано, что он получил свое название от большого числа людей, проходивших через мост.

Ясо досл. «восемьдесят», но здесь, как и во всех других случаях в *Фудоки, ясо* является не количественным числительным, а словом, значащим «множество», «много».

2. ...бог света и бог тьмы; возможно, что имелась в виду пара богов — Идзанаги и Идзанами.

3. ...а всего восемьдесят два бога; по-видимому, число 82 получено от сложения: 2 бога + 80 (множество) богов.

[4] *Хонтё̄ дзиндзяко̄* — конфуцианское сочинение XVII в.; в нем записана история возникновения главных храмов; автор — Хаяси До̄сюн (1583—1657).

[5] Приписка ...в основном тексте...; данная приписка, видимо, сделана Бан Нобутомо, который собрал и опубликовал фрагменты *Фудоки* в первой половине XIX в.

[6] Перечисленные выше названия десяти фрагментов полностью совпадают с соответствующими абзацами основного текста *Харима-фудоки* (см. ФАК, соответственно стр. 283, 287, 302, 267, 305, 323, 315, 287), поэтому во фрагментах они не перепечатывались.

БУНГО-ФУДОКИ

ОБЩЕЕ ОПИСАНИЕ ПРОВИНЦИИ

1. Тоёкунииномитиносири; древнее название провинции Бунго, зафиксированное в *Вамёсё* (досл. «задняя часть дороги Тоёкуни»).

В древности административные единицы большого размера обычно носили название почтовых дорог, проходивших по данной территории; видимо потому, что крупные поселения (почтовые станции и села) располагались вдоль дорог и в первую очередь осваивались земли, близлежащие к путям сообщения. Следует отметить, что в Японии вследствие горного рельефа местности реки не являлись удобными путями сообщения.

Такая система административного деления сохранялась до конца XIX в. и традиционные названия: Тōкайдō — «Дорога (область) восточного моря», Сайкайдō — «Дорога (область) западного моря» и др. — понятны японцам и в настоящее время, хотя фактически как административная единица сохранилось только название Хоккайдō — «Дорога (область) северного моря».

Впоследствии название Тоёкунииномитиносири было заменено названием Бунго (чтение по *ону* тех же иероглифов), и так оно закрепилось в истории Японии, поэтому и мы пользуемся традиционным названием провинции.

Провинция Бунго занимала северо-восточный угол о-ва Кюсю, т. е. территорию современной префектуры Ōита (за исключением земель двух уездов — Симогэ и Уса, которые были в составе провинции Бидзэн); в Бунго входило восемь уездов: Хида, Кусу, Наори, Ōно, Ама, Ōкида, Хаями и Кунисаки.

2. ...сто десять деревень; в период с 715 по 739 г. существовала система, при которой основной административной единицей было село в 50 дворов, но низшей единицей была деревня (поселок), число дворов в которой не было регламентировано, а учитывалось по фактическому наличию их, поэтому одно село объединяло иногда две, а иногда и три деревни. В провинции Бунго насчитывалось 30 сел, объединявших по 3 деревни, и 10 сел — по 2 деревни (ФАК, стр. 95 и 356). Перечень деревень в *Бунго-фудоки* отсутствует.

3. Девять почтовых дворов на малой почтовой дороге; согласно *Энгисики,* все казенные почтовые дороги делились на три

разряда: малые дороги, где на одном почтовом дворе должно было содержаться пять почтовых лошадей; средние дороги — десять лошадей на почтовый двор; большие дороги — свыше десяти лошадей на один почтовый двор (ФАК, стр. 356).

Девять почтовых дворов: Исии (в уезде Хида) — это был первый почтовый двор при въезде из провинции Тикуго в провинцию Бунго; Арата (по *Энгисики* и *Вамёсё*) в уезде Кусу находился между почтовыми дворами Исии и Юфу (уезд Хаями), прежнее местонахождение этого двора до переноса его в Ёккаити неизвестно; Наори — где он был расположен, неизвестно, видимо где-то на дороге, ведущей из северо-западной части уезда Кусу в южную часть уезда Ōно; Миэ (уезд Ōно) — на дороге, что шла мимо почтового двора Нӯ к югу вдоль р. Ōно от провинциального управления Бунго (в Ōкида) (возможно, следы этого двора остались вблизи рынка в г. Миэ); Ōно (уезд Ōно) — в Ōноити, что сейчас в селе Умэ; дорога от него шла на юг в провинцию Хӯга; Такасака (уезд Ōкида) — на холме, что севернее старого участка провинциального управления в г. Ōита; Нагаю (уезд Хаями) — на дороге из г. Ōита в северо-западную часть провинции Будзэн; был расположен или в окрестностях Тинокэ — Тигоку (г. Бэппу) или вблизи Нагаиси; Юфу (уезд Хаями) — на дороге, что вела в западную часть провинции Тикуго; находился, вероятно, вблизи Каваками (г. Юфуин); Нифу (уезд Ама) — на восточном берегу в нижнем течении р. Ōно, в окрестностях Нӯ (г. Сačноити).

Согласно кодексу Тайхōрё (701 г.), все провинции в зависимости от числа крестьянских дворов и пахотной земли были разделены на 4 разряда: самые крупные (*тайкоку*), крупные (*дзёкоку*), средние (*тюгоку*) и мелкие (*гэкоку*); Иноуэ М. считает, что в VIII в. Бунго была провинцией четвертого разряда, а к X в. (судя по *Энгисики*) была переведена в более высокий — второй разряд (БФС, стр. 2).

4. П я т ь с и г н а л ь н ы х п о с т о в, [к а к в] п р о в и н ц и и ч е т в е р т о г о р а з р я д а; Акимото К. пишет, что Бунго не являлась провинцией четвертого разряда, и слова «четвертого разряда», видимо, относятся к разрядам, на которые по степени важности делились сигнальные посты (ФАК, стр. 356).

Пять сигнальных постов: первый на горе Хайдатэ (754 *м*), что на восточной границе земель г. Миэ; второй, очевидно, был на горе Томи (г. Саганосэки); третий — на горе Химэдакэ (г. Саканоити); четвертый — на горе Такасаки (Сихацу-яма), что в западном углу территории г. Ōита; пятый — на горе Кано, что севернее г. Хидзи.

5. К л у б н и и б о т в а...; у Акимото К. записано: *ханато ха* (ФАК, стр. 356) «цветы и ботва», а у Такэда Ю.— *кабуто ха* (Такэда, стр. 228) «клубни и ботва»; это объясняется разными списками *Бунго-фудоки*, которыми пользовались Акимото К. и Такэда Ю.; мы взяли вариант Такэда Ю.

УЕЗД ХИДА

1. Уезд Хида; его земли занимали западную часть префектуры Ōита, т. е. территории современных г. Хида и сел — Сакаэ, Ōяма, Мацуэ, Накацуэ и Камицуэ. Уезд Хида занесен в *Вамё̄сё̄,* где в него включено 6 сел (Хида, Арита, Ēакэ, Ватари, Исии и Югихи); по *Бунго-фудоки,* числится 5 сел; расхождений в цифрах нет, так как село, где находилось уездное управление (в данном случае — село Хида), обычно в *Фудоки* не записывалось, 1 почтовый двор находился в селе Исии; это был первый почтовый двор на дороге из провинции Тикуго в провинцию Бунго.

Хида «солнечное поле».

2. ...Хисадзухимэ... вышла встречать царя; Акимото К. толкует это выражение в том смысле, что женщина — вождь местного племени — покорилась царю Ōтарасихико (и поэтому вышла встречать его), хотя из текста оригинала этого не видно.

3. ...в этой деревне было укрепление *цутикумо;* здесь впервые в *Фудоки* записано о наличии у *цутикумо* земляных укреплений, которые они возводили, очевидно, с целью обороны против японского племени ямато. Вторично упоминание о земляных укреплениях *цутикумо* встречается в описании уезда Оки провинции Хидзэн (см. стр. 136).

4. ...от уездного управления; полагают, что управление уезда Хида находилось где-то вблизи современного Хидакамати (г. Хида) (ФАК, стр. 358).

5. ...Ōаси служил лучником...; Югибэ — род лучников, во время войны — отряд лучников; *юги* — колчан для стрел, который носили на спине, поэтому иногда они назывались *югэоибэ* (досл. «бэ, которые носят на спине колчан») или же *югиамибэ* (досл. «бэ, плетущие колчаны»; иногда колчаны делались деревянные, а иногда их плели из прочной травы).

6. ...в год тигра было большое землетрясение; это был 15-й год 60-летнего цикла, т. е. 679 г. по европейскому летосчислению. Это же событие так описано в *Нихонги:* «7-й год [правления императора Тэмму], двенадцатая луна. В течение этого месяца было большое землетрясение в Цукуси; земля раскололась и образовала трещину шириной 2 *цуэ* и длиной более 3000 *цуэ.* Много крестьянских домов в деревнях было разрушено до основания» (NAS, II, стр. 339); *цуэ* была мера длины, равная примерно современному *дзё* (КОД, стр. 1428), т. е. около 3 *м;* таким образом, трещина от землетрясения была около 6 *м* ширины и около 9 *км* длины; Акимото К. пишет, что это землетрясение было вызвано извержением горы Асо (ФАК, стр. 360).

УЕЗД КУСУ

1. Уезд Кусу; земли уезда Кусу находились в бассейне р. Кусу, охватывая примерно территорию современных городков Кусу и Коконоэ.

В уезд Кусу входило три села (по *Вамё̄сё̄* — Хино, Ода и Имако) и

почтовый двор Арата, лежавший между почтовыми дворами Исии (уезд Хида) и Юфу (уезд Хаями).

2. В древние времена в этой деревне росло одно большое камфорное дерево (*кусу*); о какой деревне идет речь, неизвестно; исходя из дальнейшего текста очевидно — о деревне, в которой находилось уездное управление. Здесь налицо явный пропуск части предшествующего текста после слов: «почтовых дворов — один». Это предположение подтверждается тем, что в камбуном тексте *Бунго-фудоки* описанию уезда Кусу уделено всего две строки, в то время как уезду Хида — 25 строк, уезду Наори — 24 строки и т. д.

Акимото К. полагает, что это большое камфорное дерево (*окикусу*), видимо, росло там, где сохранились остатки молельни Окикусудэра (Храм большого камфорного дерева), т. е. на северо-западной вершине (Кирикабу) горы Маинэи, что лежит на границе земель городков Кусу и Кокоиоэ.

УЕЗД НАОРИ

1. Уезд Наори; граничил с юго-восточной частью уезда Кусу; его земли лежали восточнее гор Асосотова и занимали район современных городов Такэда, Оги, Кидзюмияко, Наори, а также юго-западной части Сёнаи; земли трех современных сел — Убуяма, Намино и Нодзири — также входили в состав уезда Наори (сейчас они относятся к уезду Асо префектуры Кумамото).

В VIII в. в уезд Наори входило 4 села (по *Вамёсё* — Кусами, Миякэ, Наори, Касивабара) и почтовый двор Наори, от которого на северо-восток шла дорога к провинциальному управлению Бунго (в уезде Оита) и на северо-запад в уезд Кусу, а на юго-запад в уезд Оно.

2. Утисару, Ята и Кунимаро; эти имена встречаются и далее в описании уезда Хаями.

3. ...камень... полетел, как дубовый лист; здесь описан один из древних способов гадания на камнях, когда гадали по форме, числу, величине камней и т. д. Конечно, описание этого способа гадания в *Бунго-фудоки* весьма преувеличено, так как камень длиной около 2 *м*, шириной 90 *см* и толщиной около 0,5 *м* (1 *сака* = около 30 *см;* 1 *ки* = 3 *см)* не мог полететь от пинка царя, но ведь и сам царь Кэйкō — фигура мифическая.

Описание этого гадания есть и в *Нихонги* примерно в тех же выражениях, но там добавлено, что царь при гадании молился богам Сига, Наоримононоибэ и Наоринакатоми (NAS, I, стр. 195).

УЕЗД ŌНО

1. На западе уезд Ōно граничил с уездом Наори и занимал район современного уезда Ōно, а на юге его земли охватывали территорию современного села Умэ в уезде Минамиамабэ. Название этого уезда занесено в *Вамёсё,* где указано, что в нем числится четыре села (Тагути, Ōно, Огата, и Миэ), два почтовых двора (один — Миэ, дороги к которому шли с севера — от провинциального управления Бунго через почтовый двор Нифу вдоль р. Ōно — и с запада — из уезда Наори; здесь они соединялись, и уже одна дорога шла на юг; этот почтовый двор находился где-то вблизи Итиба [г. Миэ]; второй — Ōно, откуда дорога уходила на юг в провинцию Химука (Хюга); он был расположен в Оноити — село Умэ); один сигнальный пост (на восточной границе территории современного г. Миэ, видимо на горе Хайдатэ — 754 *м*).

2. ...нарубить деревьев камелии, наделать из них дубины (*цути*), которые использовать как оружие; камелия — твердое и тяжелое дерево, возможно поэтому из нее делали оружие. Какого вида было оружие *цути,* точно неизвестно. Акимото К., Иноуэ М. и др. (ФАК, стр. 347, Иноуэ, стр. 68) читают это слово как *цувамононо цути* «боевой молот», но непонятно, зачем нужно было делать деревянные молоты перед боем. Нам представляется более вероятным, что из твердой камелии были сделаны дубины или тараны для разрушения укреплений или заграждений цутикумо, укрывшихся, согласно сказанию, в каменных пещерах.

3. ...*анамису;* точное значение этого слова неизвестно; Акимото К. пишет, что *мису* в *анамису,* возможно, связано с *бису* (при чередовании *м/б*) из *камабисуси* «шумный», «надоедливый» (ФАК, стр. 365), а Мацуока С. считает, что *анамису* (*анакамису*) является диалектным произношением слова *анакамаси* (НКД, стр. 54). Симмура И. сообщает, что *анаками* равнозначно современному *якамасии* «шумный» (КОД, стр. 47). Несмотря на разногласия относительно этимологии слова, мнения японских комментаторов о его значении совпадают, поэтому мы перевели его как «шумно».

УЕЗД АМА

1. Уезд Ама; в VIII в. он занимал район современных уездов Китаамабэ и Минамиамабэ префектуры Ōита, т. е. ее юго-восточное побережье. На западе он граничил с уездом Ōно.

В *Вамёсё* занесено название уезда Ама. Уездное управление (по версии Иноуэ М.) находилось где-то между б. селами Осаи и Ню (сейчас г. Саканоити).

В уезд Ама в VIII в. входило четыре села (Сака, Хото, Саи и Нифу; все они были расположены в северной части уезда, а в южной части поселений не было), один почтовый двор Нифу; по *Вамёсё* и *Энгисики,* он

находился на восточном берегу нижнего течения р. Ōно в окрестностях современного Ню (г. Саканоити), один сигнальный пост (на горе Томи, г. Сакасэки, либо на горе Химэдакэ, г. Саканоити) (ФАК, стр. 367).

Амано кōри «уезд рыбаков», «рыбацкий уезд».

2. Наберите... морской капусты *хоцумэ;* поскольку в камбунном тексте *Бунго-фудоки* это слово записано каной, то нет никакого сомнения в том, что в VIII в. это слово произносилось *хоцумэ* или *поцумэ.* В *Кодзики, Нихонги* и в *Манъёсю* этого слова нет. Возможны два предположения: первое — это местное название одного из видов морской капусты (ср. *вакамэ,* Undaria pinnatifida, *арамэ,* Eckloris bicyclis и т. д.); второе — обобщенное название морской капусты *мэ* (КОД, стр. 2083), при этом первый компонент *хоцу* может значить «превосходный», «отличный» (см. Ман., XVI, 3694 — *хоцутэ* «искусный», превосходный», там же, XVII, 4011 — *хоцутака* «прекрасный сокол») (БФС, стр. 87); *хоцу,* очевидно, восходит к *хо* «высший» (ср. *хоцуэ* «верхняя ветвь») + *цу* — суффикс родительного падежа.

УЕЗД ŌКИДА

1. Уезд Ōкида; этот уезд занимал земли современных городов Бэппу, Ōита, Цурусаки и южную часть уезда Ōита; уездное управление Ōкида, как и провинциальное управление Бунго, видимо, находилось в Кококуфу (г. Ōнта). В уезд Ōкида входило девять сел (Уэда, Цумори, Эсуми, Атобэ, Мусами, Касаи, Касава, Камудзаки, Анан и Садата), один почтовый двор (Такасака, находился, видимо, в холмистой местности, что севернее Кококуфу на территории г. Ōнта), один сигнальный пост (который, вероятно, был расположен на горе Такасаки (или на горе Сихацу), что в западном углу территории г. Ōнта.

УЕЗД ХАЯМИ

1. Уезд Хаями; расположен юго-восточнее уезда Ōкида; в *Вамёсё* записан уезд Хаями; он существует и в настоящее время в префектуре Оита. В этот уезд в VIII в. входили пять сел (Асами, Ясака, Юфу, Ōками н Ямака), два почтовых двора (один — Нагаю — на дороге, которая от провинциального управления Бунго шла на северо-запад в провинцию Будзэн; другой — Юфу — на западной дороге в провинцию Тикуго; точное местонахождение обоих почтовых дворов не установлено), один сигнальный пост (очевидно, на перевале Канари, что севернее Хидзи). Уездное управление Хаями находилось, по данным *Фудоки,* у подошвы горы, что восточнее горячих источников Канава, т. е. на территории современного г. Бэппу, но его точное местонахождение неизвестно.

2. ...уничтожил их всех; сказание о походе царя Кэйкō на цутикумо, живших в пещерах Нэдзуми, записано ранее в *Фудоки* уезда

Оно, где подробнее изложена заключительная часть похода — нападение на цутикумо, в то время как в описании уезда Хаями более подробна первая часть сказания. Таким образом, если поменять местами обе части и соединить их, то получится одно сказание.

3. ...источник Акаю (находится северо-западнее уездного управления)... горе Камадо, что лежит северо-западнее уездного управления; такие повторы, особенно в отношении положения того или иного пункта, часто встречаются в *Бунго-фудоки.*

4. ...используют для окраски столбов в домах; постройки японского типа состоят из четырех (или более) опорных столбов, на которые укладывают стропила и затем крышу; для столбов используют прочные и красивые породы дерева, причем бревна не обрабатываются (лишь удаляются ветки и кора). Иногда столбы-колонны оказываются внутри дома и служат своеобразным украшением японской комнаты, где обычно отсутствует какая-либо мебель. Осадок воды источника Акаю, видимо, содержал окись железа (был красного цвета), поэтому использовался местными жителями для окраски столбов-колонн в домах.

5. Источник... назвали Икарию; похожее сказание есть в описании источника на горе Ицума в уезде Хида;

6. ...полоски *юфу* — дары богам; это были белые полоски из бумаги, белой материи или коры бумажной шелковицы обрядового назначения; *юфу* вешали на деревья перед храмом.

7. В ней постоянно лед...; название пещеры в *Фудоки* не записано, и ее местонахождение неизвестно.

8. ...рисовые лепешки превратились в белых птиц, которые улетели на юг; в сказании о заброшенном поле Та подчеркивается необходимость уважения к рису, основному продукту питания японского крестьянина; за плохое обращение с рисом (бог риса превратил рисовые лепешки в священных белых птиц) крестьянин был наказан смертью. Похожее сказание записано во фрагменте *Фудоки* провинции Ямасиро (см. ФАК, стр. 419).

УЕЗД КУНИСАКИ

1. Уезд Кунисаки; этот уезд занимал п-ов Кунисаки, что на северо-востоке префектуры Оита, т. е. земли современных городов Кицуки, Бунго-Такада и уездов Хигаси (восточного) и Ниси (западного) Кунисаки. Название Кунисаки есть в списке уездов *Вамёсё.* В уезд Кунисаки входило, по *Фудоки,* шесть сел, а по *Вамёсё,* семь (Мусаси, Кунава, Кунисаки, Тасибу, Аки, Цумори и Ими; в VIII в. село Цумори входило в уезд Окида).

Уездное управление Кунисаки находилось вблизи Цурукава в г. Кунисаки, что в восточной части полуострова. *Кунисаки* «начало провинции».

2. Гавань Сабацу, что в провинции Сӯ; теперь это современный г. Бофу в префектуре Ямагути, лежит прямо на север от п-ва Кунисаки через залив Сӯ.

3. Критический текст *Бунго-фудоки* составлен Акимото К. на основании сорока различных списков памятника, однако в тексте помещены колофоны только двух из них, а именно, списков, хранящихся в библиотеке Университета Тэнри, видимо, с целью указания самых ранних копий.

Колофон второго списка состоит из трех частей, в каждой из которых приведена дата снятия копии с этого списка.

5-й год Эйнин = 1297 г. европейского летосчисления; 4-й год Бунроку= 1595 г.; год овцы — 32-й год 60-летнего цикла, т. е. тот же самый 1595 г.; 3-й год Дзёо = 1654 г.; год лошади — 31-й год 60-летнего цикла, т. е. тот же самый 1654 г.; *босюн* — конец весны или третья луна. Бонсюн — фамилия монаха-переписчика.

ФРАГМЕНТЫ *БУНГО-ФУДОКИ*

ЛЕДЯНАЯ ПЕЩЕРА

1. Ледяная пещера; помещаемый здесь фрагмент взят из словаря *Тирибукуро,* составленного неизвестным автором в конце XIII в.

2. ...есть ледяная пещера; в описании пика Юфу в уезде Хаями провинции Бунго есть также упоминание о ледяной пещере (ФАК, стр. 371), но очевидно, это другая пещера, так как размеры, указанные в основном тексте *Фудоки* и во фрагменте, не совпадают.

3. В одной хронике сказано...; первый абзац этого фрагмента записан только на японском языке письмом канамадзирибун, а все последующие — на китайском.

4. ...лед... не убывает; дословно в тексте сказано: *кусонъо кумуга готоси* — «это похоже на чудесную бочку, из которой все проходящие черпают воду и пьют, а вода не убывает». В примечании к этому предложению, сделанном Курита Х. в указанной выше книге, говорится, что это цитата из *Хуайнаньцзы* (китайское философское сочинение II в. до н. э.).

5. Это волшебная пещера ...не исчезает лед; дословно это предложение может быть переведено: «Если это не ледяная пещера дворца дракона, то почему же в ней ни летом, ни зимой не тает лед?».

ЦЕЛЬ ДЛЯ СТРЕЛЬБЫ ИЗ ЛУКА — РИСОВЫЕ ЛЕПЕШКИ

1. Курита Х. в работе *Кофудоки ицубун ко̄сё̄* («Изучение фрагментов древних *Фудоки»*) пишет, что, по его мнению, данный отрывок не относится к *Фудоки,* но поскольку он помещен в *Айносё̄* (XV в.), то и он (Курита Х.) также включает его во фрагменты древних *Фудоки* (ФТЮ, стр. 416); Такэда Ю. после этой выдержки делает примечание: «Нами дано непосредственно по *Тирибукуро».*

Акимото К. после заголовка фрагмента в скобках пометил: «Существование [фрагмента] сомнительно», а в примечании указал, что данный фрагмент, по мнению Имаи Дзикан, если его относить к древним *Фудоки*, вероятно, составляет один из разделов *Цукуси-фудоки* (ФАК, стр. 514).

О существовании *Цукуси-фудоки* нам неизвестно. Остались фрагменты *Тикудзэн-фудоки* и *Тикуго-фудоки*. Само название *Цукуси* в разные исторические периоды понималось по-разному. Иногда под ним подразумевали только территорию двух провинций Тикудзэн и Тикуго (т. е. примерно район современной префектуры Фукуока), иногда — северную часть о-ва Кюсю (т. е. территорию современных префектур Ōита, Фукуока и Сага), а иногда и весь о-в Кюсю. Аналогичное сказание о рисовых лепешках, превратившихся в белых птиц, записано в *Бунго-фудоки* в конце описания уезда Хаями; там оно связано с названием горного поля Та (ФАК, стр. 373) и изложено в более краткой форме.

Полагаем, что данный фрагмент является либо более полным сказанием, либо вариантом этого сказания. Некоторые расхождения в объеме и деталях сказания можно объяснить тем, что при неоднократном снятии копий с оригинала переписчики могли сократить или даже несколько изменить содержание сказания. (Ср. содержание трех похожих сказаний: в описании горного поля Та в уезде Хаями провинции Бунго, во фрагменте *Бунго-фудоки* и во фрагменте *Ямасиро-фудоки*.)

Фрагмент записан азбукой *катакана*, куда вкраплено небольшое число иероглифов (248 знаков *кана* и 53 иероглифа, а всего 301 знак).

2. ...в уезде Кусу провинции Бунго было одно широкое целинное поле; в тексте *Бунго-фудоки* уезду Кусу уделено только две строки; следовательно, описание этого уезда сильно сокращено. Это поле, видимо, было там, где сейчас Тано (городок Коконоэ уезда Кусу префектуры Ōита).

3. ...в уезде Ōкита...; уезд Ōкита на западе имел общую границу с уездом Кусу.

4. В годы Тэмпё̄...; т. е. в 729—748 гг. по европейскому летосчислению. Здесь интересно отметить, что в данном случае сказание связывается с историческими фактами, датируемыми определенными годами.

С другой стороны, упоминание о годах Тэмпё̄ важно в том отношении, что оно говорит о времени записи этого фрагмента, а возможно, и всего *Бунго-фудоки*, где-то между 729 и 748 гг., вероятно около 740 г., потому что в японском тексте фрагмента сказано: *тэмпёнэнтю*, т. е. досл. «в середине годов Тэмпё̄».

5. Рисовые лепешки... они и захирели; Акимото К. не включил это предложение во фрагмент. Мы взяли его у Такэда Ю., который более точно цитирует *Тирибукуро* (ФТЮ, стр. 417).

6. Приписка; фрагмент о селе Кутами находится в описании уезда Наори (ФАК, стр. 363), а фрагмент о Цубанти — в описании уезда Ōно (ФАК, стр. 365) в основном тексте *Бунго-фудоки*.

ХИДЗЭН-ФУДОКИ

ОБЩЕЕ ОПИСАНИЕ ПРОВИНЦИИ

1. Древнее название провинции, как записано в *Вамёсё,* было Хиномитинокути, но впоследствии иероглифы, которыми писалось это название, были прочтены по *ону* как Хидзэн, и под этим названием провинция известна в японских источниках.

Древняя провинция Хидзэн занимала юго-восточную часть о-ва Кюсю, примерно территорию современных префектур Сага и Нагасаки.

Провинция Хидзэн делилась на 11 уездов: Ки, Ябу, Миинэ, Камудзаки. Сака, Оки, Мацура, Кисима, Фудзицу, Соноки, Такаку. Эти же названия уездов занесены в *Энгисики* и *Вамёсё.*

Число сел (70) совпадает с числом, записанным в *Риссё данкан,* но отличается от *Вамёсё,* где отмечено лишь 44. Таким образом, видно, что между VIII в. и 934 г. происходило укрупнение сел.

Число деревень (187) не совпадает с итоговыми данными по всем уездам (184). Акимото К. полагает, что произошла ошибка в описании уезда Соноки, а всего должно быть 189 деревень. В 10 уездах (исключая Соноки) было 20 сел, каждое из которых включало 2 деревни, 44 села — по 3 деревни и 2 села — по 4 деревни (ФАК, стр. 378).

Почтовых дворов в *Энгисики* и *Вамёсё* записано не 18, а 15; очевидно 3 почтовых двора были ликвидированы.

Управление провинции Хидзэн находилось вблизи современного Кокубун, что восточнее Ниидзи (село Ямато) (ФАК, стр. 391).

2. Примечание о почтовых дворах мелким шрифтом «на малой почтовой дороге» означает, что по положению такой малый почтовый двор содержал только пять лошадей. В *Энгисики* указано, что лишь почтовый двор Ки (в уезде того же названия) содержал 10 лошадей, т. е. был средним почтовым двором. Поскольку в *Хидзэн-фудоки* такой оговорки не сделано, то, очевидно, за двести лет, прошедших со времени составления *Хидзэн-фудоки* до написания *Энгисики* (927 г.), движение по тракту увеличилось, а в связи с этим было увеличено и число лошадей на почтовых дворах.

Что же касается упоминаемого в тексте *Фудоки* одного укрепления, то Акимото К. полагает, что оно находилось на горе Ки (405 *м*), примерно в 8 *км* южнее управления наместника о-ва Кюсю (*дадзайфу*), и что оно

было построено в 665 г. по корейскому типу корейцами, прибывшими из Пэкче (ФАК, стр. 378, прим. 10). Акимото К. при этом ссылается на *Нихонги,* где под 4-м годом правления императора Тэнти (665 г.) говорится о постройке этого укрепления. В *Нихонги* сказано: «*Тальсоль* Ён-нё Понню и *тальсоль* Са-пи Пок-пу были посланы в землю Цукуси, где они построили два замка — Оно и Оёги» (NAS, II, стр. 283—284).

3. ...местность называют Хинокуни; дословно это название значит «страна огня»; подобное же сказание о происхождении названия Хинокуни записано в *Нихонги* (NAS, I, стр. 191) с небольшим расхождением в содержании. Поскольку в оригинальном тексте (*камбун*) *Фудоки* в данном предложении не выделена прямая речь царя, то последнюю фразу: «Этот горящий огонь не зажигался человеком, — так он изрек...» — мы перевели в соответствии с общим стилем описания и с учетом изложения этого сказания в *Нихонги.* У Акимото К. все предложение до конца представлено как прямая речь царя, хотя в примечании и сделана оговорка, что возможен второй (изложенный выше) вариант (ФАК, стр. 381, прим. 12).

УЕЗД КИ

1. Уезд Ки; древний уезд Ки (в другом чтении Кии) занимал территорию современной северо-восточной части уезда Миёки (который образован путем слияния уездов — Ки, Ябу и Минэ), т. е. от городка Кияма до северо-восточной части земель города Тосу.

Здесь записано: «шесть сел», но в описание внесено лишь одно село Химэкосо, а названия пяти сел опущены, видимо, вследствие сокращения или утери части *Хидзэн-фудоки* (точно так же нет названий 17 деревень); в *Вамёсё* записано по уезду Ки пять сел: Химэкосо, Ямада, Кии, Кавакамн и Нагатани; название шестого села осталось неизвестным; очевидно к X в. оно как административная единица было ликвидировано.

2. Почтовых дворов — один; почтовый двор назывался Ки (он отмечен также в *Энгисики* и *Вамёсё*); находился, видимо, в окрестностях Киямагути (г. Кияма), был первым почтовым двором при въезде в провинцию Хидзэн с северо-востока из провинции Тикудзэн, где находилось наместничество о-ва Кюсю (ФАК, стр. 381). Уездное управление Ки находилось, видимо, в окрестностях Тасиро.

3. Дворец Кōра; полагают, что этот временный дворец находился у западной подошвы горы Кōра (312 *м*), что лежит на землях г. Курумэ префектуры Фукуока (ФАК, стр. 381).

4. ...педаль *куцубики* ткацкого станка и шпулька *татари; куцубики*— одна из частей ножного ткацкого станка, нечто вроде педали; *татари* — шпулька на ткацком станке.

УЕЗД ЯБУ

1. Уезд Ябу; в древности занимал центральную часть современного уезда Миёки, центральную и западную части земель г. Тосу. Из четырех сел, упоминаемых в перечислении, описаны только три села: Тосу, Ватари и Саяма; в *Вамёсё* занесено по уезду Ябу четыре села: Саяма, Ята, Ябу и Тосу. Возможно, что опущено описание села Ябу, поскольку в нем находилось уездное управление; названия деревень, как принято в *Хидзэн-фудоки,* не перечисляются; единственный в уезде Ябу сигнальный пост помещался на горе Асахи, что в юго-западной части территории г. Тосу. Принимая огневые сигналы с западного поста, он передавал их на северо-восток укреплению на горе Ки (ФАК, стр. 385).

Управление уезда Ябу, видимо, находилось где-то вблизи современного Ябу, что в Усихара (Фумотомати, г. Тосу), а название села сохранилось в названии г. Тосу.

Ябу «заросли», «чаща».

2. Село Ватари; земли этого села занимали юго-восточную часть территории современного Тосумати (г. Тосу) и районы Мидзуя и Такада. По *Вамёсё,* перечисленные земли принадлежали селу Ята (ФАК, стр. 385). Следовательно, к началу X в. село Ватари или было переименовано в Ята, или же была произведена какая-то административная реорганизация, в результате которой исчезло название села (Ватари).

Ватари «речная переправа».

3. Село Саяма; точное местонахождение неизвестно, возможно где-то между юго-западной частью г. Тосу и окрестностями городка Асахи.

УЕЗД МИНЭ

1. Уезд Минэ; его земли занимали южную и западную части современного уезда Миёки, т. е. земли современных сел Накахара, Китасигэясу, Камиминэ и Минэ (ФАК, стр. 386). В перечне населенных пунктов уезда Минэ приведено шесть сел, но в описании даны только три села: Мононобэ, Аябэ и Мэта; следовательно, отсутствует описание еще трех. В *Вамёсё* по уезду Минэ числится пять сел: Мононобэ, Мэта, Такарабэ, Тикури и Цудзураки; возможно, что три последних села и есть как раз те, описания которых нет в *Хидзэн-фудоки.*

Почтовый же двор был, видимо, Кирияма и находился либо у горы Кири (село Камиминэ) или же восточнее этой горы вблизи Хигасисамумидзу (село Накахара) (ФАК, стр. 386).

Интересно отметить, что родовой строй японского общества отразился особенно на названиях сел уезда Минэ; так — Мононобэ (могущественный военный род), причем Мацуока С. считает, что это было не кровное, а воинское объединение, и приводит со ссылкой на *Кюдзики (Кюдзики/Кудзики* — сокращение от *Сэндай кудзи хонки* — «Основные записи о древних деяниях»; историческое сочинение, написанное в 620 г.; оригинал не

сохранился; существующие копии датированы 1643 и 1644 гг.) 25 названий подразделений Мононобэ (НКД, стр. 1253), Аябэ — род переселенцев из Китая, Такарабэ — род крестьян.

Местонахождение управления уезда Минэ точно неизвестно, но есть предположение, что оно было расположено там же, где и почтовый двор Кирияма (ФАК, стр. 387).

Минэ «пик», «вершина».

2. ...синтоистский храм; это был родовой храм Мононобэ в Итабэ (ФАК, стр. 387).

3. ...приказал китайцу... Осинуми... заняться изготовлением оружия; это предложение говорит о том, что некоторые китайские переселенцы были оружейниками (очевидно, по холодному оружию).

УЕЗД КАМУДЗАКИ

1. Уезд Камудзаки; в древности занимал примерно тот же район, что и современный уезд Камудзаки префектуры Сага. В начале описания этого уезда говорится, что в него входило девять сел, но в *Хидзэн-фудоки* записано только четыре (Миниэ, Фунахо, Камада и Мияко), а названия и описание остальных пяти отсутствуют; в *Вамёсё* тоже упомянуто только четыре села этого уезда (Камата, Миниэ, Мияко и Камудзаки), т. е. нет села Фунахо и добавлено Камудзаки. Таким образом, можно полагать, что пятым селом было Камудзаки (местонахождение уездного управления), а названия остальных четырех сел остаются неизвестными.

Название почтового двора неизвестно, но Акимото К. полагает, что он находился между почтовыми дворами Кирияма (уезд Минэ) и Сага (уезд Сага), и остаточным названием считает Маягари и Тамитигари (г. Камудзаки) (ФАК, стр. 388).

Название сигнального поста отсутствует, и точное его местонахождение неизвестно, но есть предположение, что он был расположен на горе Хиносуми (163 *м*), что лежит в Дзёхару (г. Камудзаки) (ФАК, стр. 388).

Расположение и название синтоистского храма в этом уезде не указано, но возможно, речь идет о храме Рёсэндзи, что на горе Сэфури (ФАК, стр. 388).

УЕЗД САКА

1. Уезд Сака; в древности охватывал примерно ту же территорию, что и современный уезд Сага. В этот уезд входило шесть сел, но ни одно из них в *Хидзэн-фудоки* не описано; по *Вамёсё*, в уезде Сака числилось шесть сел: Ямада, Оцу, Фукамидзо, Косэ, Сиросаки и Ако (ФАК, стр. 391).

Почтовый двор (по *Энгисики* и *Вамёсё*) назывался Сака и, видимо, находился там же, где и управление провинции Хидзэн.

Синтоистский храм, очевидно, был расположен там, где сейчас сохранились остатки храма Кокубундзи в Масима (Ниидзи, село Ямато), т. е. он был предшественником Кокубундзи (ФАК, стр. 391).

УЕЗД ОКИ

1. Уезд Оки; в древности занимал район современных города Таку и уезда Оки. В *Хидзэн-фудоки* говорится, что этот уезд состоял из семи сел, но описания их нет. По *Вамёсё*, в этом уезде числится четыре села (Каваками, Такаку, Томобэ и Камэмицуги), а названия и местонахождения еще трех сел остаются неизвестными.

Почтовый двор Такаку находился (по данным *Энгисики* и *Вамёсё*) на развилке дорог, ведших на юго-запад в уезд Кисима и на северо-запад в уезд Мацура; полагают, что следы этого почтового двора должны быть в окрестностях современного Бэппу (Хигаситакумати, г. Таку).

Сигнальный пост находился либо на горе Футаго (338 *м*), что в восточной части г. Таку, либо на горе Кагами (135 *м*); этот пост принимал сигналы с юго-запада, от поста из уезда Соноки, и с северо-запада, от поста из уезда Мацура, и передавал их сигнальным постам при управлении провинции (уезд Сака) и в уезде Камудзаки (ФАК, стр. 393).

УЕЗД МАЦУРА

1. Древний уезд Мацура занимал территорию современных уездов Хигасимацура, Нисимацура (префектура Сага), Китамацура, Минамимацура (префектура Нагасаки, в том числе о-ва Хирато и Гото); из гаваней этого уезда суда отходили в Корею и Китай, и поэтому название Мацура фигурирует в *Кодзики* (712 г.), *Манъёсю* (VIII—IX вв.), *Вамёсё* (934 г.) и в китайской хронике *Вэйчжи* (V в.).

В начале описания этого уезда говорится, что в него входит одиннадцать сел, пять почтовых дворов и восемь сигнальных постов, однако в *Хидзэн-фудоки* наличествует описание лишь двух сел (Касу и Тика), а девяти сел нет. В *Вамёсё* занесены названия только пяти сел (Тика, Хира, Оиума, Оса и Кури, т. е. села восточной части Мацура), остальные же опущены; таким образом, если к трем имеющимся в *Хидзэн-фудоки* селам (одно село на о-ве Оя) прибавить еще четыре села из *Вамёсё*, то все же недостает названий четырех сел; из пяти почтовых дворов описаны два (Афука и Томо); в *Вамёсё* занесено три почтовых двора (Касу, Афука и Томо); кроме того, должно было быть еще два почтовых двора — один между двором Касу и Такасу (уезд Оки) и другой между Касу и Фукаэ (провинция Тикудзэн, сейчас — префектура Фукуока, уезд Итосима, село Нидзё); по данным Иноуэ М., это были почтовые дворы Омура и Ясуи (ФАК, стр. 394). Таким образом, можно считать восстановленными названия всех пяти почтовых дворов: Афука, Томо, Касу, Омура и Ясуи.

Из восьми сигнальных постов указано точное местонахождение четырех постов: один на горе Хирэфури и три на о-ве Тика, где были расположены еще четыре поста, сведений в *Хидзэн-фудоки* нет.

Никаких следов от уездного управления Мацура не осталось, но, очевидно, оно находилось где-то около современного Харакури, что южнее Кагами (г. Карацу) (ФАК, стр. 395).

2. Женщины... ловят форель на согнутые иголки: Акимото К. полагает, что это обряд гадания о будущем урожае (ФАК, стр. 395).

3. Царь... послал Отомоносадэхикономурадзи защитить страну Мимана и помочь стране Кудара; в *Нихонги* это изложено следующим образом: «В связи с военными действиями Силла против Мина император приказал Охотомоно Канамураноо̄мурадзи послать своих сыновей Иха и Садэхико в помощь Мина» (1-й день 10-й луны 2-го года Сэнка) (NAS, II, стр. 35).

2-й год Сэнка — 537 г. европейского летосчисления.

4. ...*мурадзи*... прибыл в эту деревню; название деревни не приведено; видимо, это была одна из деревень в уезде Мацура. Иноуэ М. полагает, что деревня находилась на западном берегу р. Мацура (ФАК, стр. 395).

5. ...три сигнальных поста; расположение их точно не указано; известно лишь, что они находились на землях села Тика, т. е. на о-вах Гото (западнее п-ва Нисисоноки).

6. ...кушаний, изготовляемых из морского ушка; в *Энгисики* сказано, что этот моллюск в сушеном виде разного приготовления (мелко и крупно нарезанный и т. д.) поставлялся разными провинциями царскому двору (ФАК, стр. 400).

7. На острове растут...; далее идут названия деревьев и растений, причем, как правило, упоминаются лишь те деревья и растения, которые использовались японцем VIII в. в его хозяйстве; *адзимаса* (совр. *биро̄*) — вечнозеленое растение из семейства пальм, Livistonia hinensis, из ее листьев делают шляпы *каса*, веера *утива* и др., а древесина идет на различные поделки; *мокурани* (совр. *мокугэндзи*) — магнолия, Koelreuteria paniculata, Laxm., декоративное дерево, из косточек плода его делают четки; *кутинаси* — гардения, Gardenia jasminoides, var grandiflora, Nakai, вечнозеленый кустарник, зеленые плоды используются в качестве естественного коричневого красителя, а сушеные плоды в качестве мочегонного средства (КОД, стр. 609, ДДТ, т. 8, стр. 627); *цудзура* (совр. *аоцудзурафудзи*) — многолетняя дикорастущая лекарственная трава, Cocculus trilobus, Dc., мочегонное средство; *наётакэ* (совр. *мэдакэ*) — мелкий бамбук, Pleioblastus Maximowiczii, var. gracilus, Makino; *сино* — низкорослый бамбук, Pleioblastus Simoni; *юфу* — здесь переносное значение, так как *юфу* — дары богам первоначально в виде полосок отбеленной коры, затем полосок белой материи или бумаги; в данном случае под *юфу* подразумевается

таку (таэ)—бумажная шелковица; *хатису* (совр. *хасу*)—лотос, Nelumbo nucifera, Gaerth., корни лотоса употребляются в пищу; *хию*—амарант или ширица, Amarantus inamoenus f. f. viridis, Makino, однолетнее растение, листья съедобны; *аваби* — морское ушко, Haliotis gigantea, Gmelin, съедобный морской моллюск; *ниси* — общее название семейства спиральных съедобных моллюсков, например *нагаписи*, Tusinus perplexus, A. Adams; *таи* — морской окунь; *саба* — скумбрия, Scomber japonicus, H.; *мэ* — общее название съедобных морских водорослей, в частности *вакамэ*, Undaria pinnatifida, Sur., миру (*кайсё*) — каскариль остроконечный, Codium micrinatum, J. Ag.; в сушеном виде употребляется также как глистогонное средство.

8. Рыбаки богаты лошадьми и рогатым скотом; в *Энгисики* (разд. «Хэйбу») также записано, что на островах Кати, Хира и Икицуки есть выгоны для лошадей, а на островах Касива, Уцуно и на мысе Хаядзаки есть пастбища для рогатого скота. Перечисленные маленькие острова лежат вблизи о-вов Гото (ФАК, стр. 401).

9. Рыбаки с этих островов похожи на хаято; хаято или хаябито принадлежали, видимо, к неяпонскому племени, жившему на юге о-ва Кюсю в Сацума, Осуми и Хюга. Хаято многократно упоминаются в *Кодзики, Нихонги* и в *Манъёсю*. В *Нихонги* хаято фигурируют как один из отрядов царской охраны, а в *Манъёсю* (XI, 2497) они упоминаются как ночная стража. Вопрос о происхождении хаято и их роли в истории Японии требует специального исследования.

УЕЗД КИСИМА

1. Уезд Кисима; граничил на северо-западе с уездом Мацура, а на северо-востоке с уездом Оки; он занимал район современных города Такэо и уезда Кисима.

В этот уезд входило четыре села, которые в *Хидзэн-фудоки* не описаны. В *Вамёсё* приведены названия четырех сел (Тада, Кисима, Нои и Симами), которые в VIII в., очевидно, и составляли уезд Кисима.

Почтовый двор Кисима, по *Энгисики* и *Вамёсё*, был следующим за почтовым двором Такаку (уезд Оки) в южном направлении (ФАК, стр. 402).

Уездное управление Кисима и почтовый двор, видимо, находились в в селе Кисима.

2. ...источник горячей воды...; это горячий минеральный источник Карасаки, что западнее г. Такэо (ФАК, стр. 402).

3. ...на вершине этой горы жила женщина... [по имени] Ясомэ; Акимото К. слово *ясомэ* перевел как «много женщин», и, комментируя это слово, разъясняет, что на горе [В]омина (Такэда Ю. называет эту гору [В]отомэ) жили колдуны — главы местных (неяпонских) родов (*дотяку сэйрёкуно сютё тоситэно миконо ой котоо ю*) (ФАК, стр. 403, прим. 16). Однако вряд ли такое толкование правильно. Хотя слово *ясо-*

(досл. «восемьдесят») в памятнике употребляется в смысле множественности, но в данном случае трудно предположить, что на одной горе могло жить несколько родов аборигенов или большое число колдуний. Полагаем, что Ясомэ было японизированным именем женщины — главы одного рода цутнкумо.

УЕЗД ФУДЗИЦУ

1. Уезд Фудзицу; с севера граничил с уездом Кисима и занимал район современных уезда Фудзицу н города Каснма; в *Вамёсё* записано как Футнцу (ФАК, стр. 403).

В *Хидзэн-фудоки* сказано, что в этот уезд входило четыре села, но упомянуто только два (Номи н Тара); описание еще двух сел опущено. В *Вамёсё* записано два села (Номн и Сиота); таким образом, получается три села, а четвертым, очевндно, был центр уезда — село Фудзнцу.

Почтовый двор Сиота (по *Энгисики* и *Вамёсё*), возможно, находился на южном берегу р. Сиота, на дороге, которая шла на юго-запад — в уезд Соноки.

Сигнальный пост был расположен на горе Тара (983 *м*), что лежит на границе уездов Фудзицу и Китатакаки (ФАК, стр. 403).

2. ...Яматотакэру... прибыл на здешнюю пристань; полагают, что это была пристань Фудзицу, что в Нōдобун (г. Касима), т. е. устье реки Касима (ФАК, стр. 403).

3. Восточнее есть горячий источник; имеется в виду источник Урэсино (ФАК, стр. 405).

УЕЗД СОНОКИ

1. Уезд Соноки; на востоке граничил с уездом Фудзицу и занимал район современных города Ōмура и уезда Хигасисоноки. В этот уезд входило четыре села, два почтовых двора и три сигнальных поста, но в *Фудоки* занесено только два села (Укиана и Сука); в *Вамёсё* записано два села (Ōмура и Соноки), так что получается действнтельно четыре села.

Почтовые дворы Ōмура н Иваи (по *Энгисики* и *Вамёсё*) были расположены на дороге из уезда Фудзнцу (от почтового двора Сиота) на п-ов Симахара, а где находились сигнальные посты, осталось неизвестным (ФАК, стр. 405). Уездное управление, очевидно, было расположено в селе Соноки.

УЕЗД ТАКАКУ

1. Уезд Такаку; расположен южнее уезда Соноки; он занимал район современных уездов Китатакаки, Миnамитакаки н города Исахая. В этот уезд входило девять сел, четыре почтовых двора н пять сигнальных постов, но ни один из них не описан в *Хидзэн-фудоки*.

В *Вамёсё* по этому уезду значится четыре села (Ямада, Нихии, Камусиро, Нотори), а названия и местонахождение остальных пяти сел неизвестны.

О расположении почтовых дворов в *Хидзэн-фудоки* также ничего не сказано, но, по сведениям *Энгисики* и *Вамёсё* (ФАК, стр. 409, прим. 17), в этом уезде на дороге, ведшей из уезда Соноки на п-ов Симахара, которая дальше через залив Ариакэ уходила в провинцию Хиго (первый почтовый двор — Нагасаки), было три почтовых двора: Фунакоси (старое название г. Исахая), Ямада (старое название села Ицума), Нотори (видимо, старое название г. Симахара). Если к этому добавить еще почтовый двор Нихикита в селе Нихии, то получится как раз четыре почтовых двора (ФАК, стр. 409).

О местонахождении пяти сигнальных постов ничего не известно. По версии Иноуэ М., уездное управление Такаку находилось в северной части п-ова Симахара, там же, где был почтовый двор Камисиро (ХИС, стр. 153).

2. Водяные орехи *хиси;* это однолетнее водяное растение, плоды которого съедобны, Trapa natans, var. bispinosa, Makino.

3. Растут деревья *хикимацу;* это один из видов японской сосны, Pinus pentaphylla, Mayr.

ФРАГМЕНТЫ *ХИДЗЭН-ФУДОКИ*

ГОРА КИСИМА

1. Гора Кисима; Акимото К. отмечает, что у Имаи Дзикан после названия горы в скобках написано *Цукуси-фудоки* (ФАК, стр. 515).

В основном тексте *Хидзэн-фудоки* есть краткое описание уезда Кисима (ФАК, стр. 403), но упоминания об этой горе нет.

2. Агата Кисима; интересно отметить, что в этом и следующем фрагментах записан термин *агата,* а не *кōри,* что может служить косвенным указанием на более ранний вариант *Хидзэн-фудоки.*

Агата, по мнению Мацуока С., образовано из: *а(я)* + *га* (суффикс родительного падежа) + *та* (рисовое поле), т. е. может быть дословно переведено «мое поле», «мои поля» (НКД, стр. 4).

3. ...их-то и называют Кисима; в западной части равнины Сага и сейчас есть гора Кисима (342 *м*).

4. Юго-западный пик называют Хикогами; *хикогами* «бог», *химэгами* «богиня», *микогами* «юный бог» (досл. «бог — священное дитя»), *икусагами* «бог войны»; этим, видимо, и объясняется следующее в тексте предложение.

5. Мужчины и женщины... пьют *сакэ,* поют и пляшут...; народные игрища, очевидно связанные с весенними полевыми работами и уборкой урожая, отмечаются в нескольких *Фудоки.* Особенно подробно они описаны в *Хитати-фудоки.*

6. Это и есть *кисимабури;* т. е. это и есть песня, что поют на горе Кисима. Приводим текст танка:

Арарэфуру
Кисимага такэо
Сакасимито
Куса ториканэтэ
Имога тэо тору

(перевод см. на стр. 146).

Аналогичная песня есть и в *Манъёсю:*

Арарэфури
Кисимига такэо
Сакасимито
Куса ториханати
Имога тэ о тору

(Ман., IV, № 385).

В описании уезда Намэката провинции Хитати упоминается о том, что военачальник Такэкасима для того, чтобы обмануть своих противников, устроил праздник и в течение семи дней и семи ночей веселился и пел песни *кисима* (ФАК, стр. 61).

В *Нихонги* помещена похожая песня, которую пел Хаяфусавакэ. Видимо, песни *кисимабури* были распространены в древней Японии.

Слово *кисимабури* состоит из *кисима* (название местности) + *бури*<*фури* (манера, стиль песни или танца).

В *Манъёсю тюсяку* есть примечание: «Эта песня есть в *Хидзэн-куни фудоки*». Текст написан стилем камбун с параллельным переводом на древнеяпонский язык.

ГОРА ХИРЭФУРИ

1. Гора Хирэфури; сказание о происхождении этого оронима в более подробном виде помещено в описании уезда Мацура провинции Хидзэн (ФАК, стр. 397).

2. ...в 6 *сато* восточнее [управления]...; т. е. около четырех километров восточнее уездного управления.

3. ...это название читается *хи-рэ-фу-ри;* в китайском тексте фрагмента это слово, написанное двумя иероглифами, затем транскрибируется *каной* и должно читаться *хи-рэ-фу-ри.* Такой способ объяснения топонимов и антропонимов довольно часто встречается в *Фудоки,* потому что, например, в данном случае из китайского текста неясно, как по-японски следует прочесть этот ороним.

4. ...при царе Хинокума...; Хинокума — одно из имен царя Та-

кэохирокуниоситатэ, данное по названию местности, куда он перенес столицу, когда стал царем (Сэнка, 536—539).

5. ...он проезжал мимо этой горы — *коно окао хэсугики;* в приведенном сказании свободно взаимозаменяются номенклатурные термины: *ока* «небольшая гора, холм» и *минэ* «остроконечная гора, пик».

ЁТОХИМЭ

1. Ётохимэ; у Иман Дзикан к этому фрагменту сделано примечание: «Достоверность сомнительна». Хотя Акимото К. и отождествляет имена Ёто (Ёдо)-химэ и Ётахимэ (упоминается в описании уезда Сака, см. ФАК, стр. 393 и 517), но возможно, что это разные имена. Следуя за Иман Д., Акимото К. пишет, что в основном тексте *Фудоки* ничего не записано о посвящении храма этой богине, поэтому он считает, что фрагмент следует рассматривать как более позднее добавление.

Дэиммётё — «Книга названий храмов» — один из разделов ритуального кодекса *Энгисики.*

2. На двадцать пятом году правления царя Киммэй... в год обезьяны (царь Амэкунисихиракнхирохина, 540—571 гг.); 25-й год его правления соответствует 564 г.; год обезьяны был 21-м годом 60-летнего цикла, начавшегося в 544 г., т. е. тем же 564 г. по европейскому летосчислению.

3. ...первого числа, в день крысы... — *цуитати киноэнонэнохи;* здесь также повтор, потому что *цуитати* — 1-е число каждого месяца и *киноэнонэнохи* — 1-е число по 60-дневному циклу.

Вака дōмōсē — исследование о японских стихах; автор Фудзивара Норикане, XI в.

АНТРОПОНИМИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

А б о н о ō к а м и; великий бог Або; в описании уезда Иибо провинции Харима записано, что он происходит из провинции Идзумо, но в *Идзумо-фудоки* имя этого бога не упоминается, ему посвящен храм Ибо (Ихо), сейчас находящийся в Ивами, что в Сюссай (село Хикава в уезде Охара провинции Идзумо). В уезде Сикама провинции Харима есть село Або (Ахо). — *82.*

А б у р а о к и м э; по *Хитати-фудоки,* эта женщина была главой неяпонского горного племени в местности, которая впоследствии вошла в провинцию Хитати. — *33.*

А в а к а х и м э; одна из жен бога Ива; ей поклоняются на горе Авака, что на земле села Исицукури в уезде Сисава провинции Харима.—*97.*

А г а н о к о; по *Харима-фудоки,* придворный царя Хомуда. Его имя внесено в описание села Тада уезда Камудзаки провинции Харима. Его родовое имя — Саэки — упоминается в *Нихонги* под 41 годом правления царя Нинтоку (313—399), т. е. под 352 г. по европейскому летосчислению (NAS, I, стр. 293). — *99.*

А г а х и к о; бог Агахико; ему поклоняются в храме Ага в г. Химэдзи. В *Сандай дзицуроку* («Действительные записи о трех поколениях», авторы — Фудзивара Токихира (871—909) и др.; составление закончено в 901 г.) записаны имена двух богов провинции Харима: Агахико и Агахимэ. — *74.*

А г а х и м э; богиня Агахимэ; см. Агахико. — *74.*

А д з и с у к и т а к а х и к о н э; его имя неоднократно упоминается в *Кодзики, Нихонги* и *Идзумо-фудоки* как сына бога Окунинуси и богини Мунэкатаоцу. — *99.*

А д з у м и или А д з у м и н о м у р а д з и; родовое имя. Основным местожительством рода был район Адзуми в Нанива, но часть рода переселилась в уезд Иибо провинции Харима. — *88.*

А д з у м и н о м у р а д з и н о м о м о т а р и; Момотари из рода Адзуминомурадзи; в описании села Ивами (уезд Иибо провинции Харима) он упоминается в правление царя Амэёродзутоёхи (Кōтоку), т. е. в середине VII в.; это же имя встречается в описании села Така (уезд Мацура провинции Хидзэн), где сказано, что Момотари являлся приближенным царя Ōтарасихиковакэ (Кэйкō), т. е., по *Нихонги,* жил в I—II вв. Таким образом, получается расхождение в пять веков; полагаем, что достовер-

нее более поздние сведения. *Мурадзи* — одно из придворных званий; по табелю рангов, установленных в 695 г. царем Тэмму (673—686), это был седьмой из восьми рангов. *Мурадзи* сокр. от *мурануси/мурэнуси* «старейшина рода», «вождь племени».

Поскольку исторические записи в *Фудоки* повествуют о событиях (часто мифических), происшедших до VII в. н. э., то вся хронология, в частности периоды правления японских царей, дана по *Нихонги*, как в данном абзаце, так и далее. — *87, 139*.

Адзуминомурадзитаму; Таму из рода Адзуминомурадзи; видимо, это был потомок Адзуми Момотари. — *87*.

Акоиэ; наместник провинции Тадзима; время его нахождения на этом посту не установлено. — *76*.

Аманоатаитори; Аматори в звании *атаи;* одно из должностных лиц в провинции Хидзэи. *Атаи (атаэ)*; древнейшее должностное звание, нечто вроде «начальник», «глава», превратившееся позднее в титул местных начальников (наместников провинций и т. п.). Родовое имя Ама носил чиновник, подписавший *Фудоки* уезда Оу провинции Идзумо. Из имени *ама* («рыбак») видно, что этот род когда-то занимался рыболовством. — *133*.

Аманохибоко; князь Аманохибоко; переселенец из Кореи; это имя неоднократно записано в *Кодзики, Нихонги* и *Фудоки*. В *Нихонги* под третьим годом правления царя Икумэирихикоисати (Суйнин, I в. до н. э.) говорится: «3-й год, весна, 3-я луна. Прибыл из Силла княжич Аманохибоко...» (NAS, I, стр. 168). — *90, 95*.

Видимо, факт прибытия имел место, но В. Г. Астон замечает, что это имя чисто японское, не может быть корейским, и дает дословный перевод имени (с японского), исходя из тех иероглифов, которыми оно записано в *Нихонги:* «небесное солнечное копье» (NAS, I, стр. 168). Мацуока С. считает, что первая морфема этого антропонима *ама* значит «море», вторая — *хи* — «солнце», а третья — *хоко/боко* — «знатный молодой человек»; отсюда он делает вывод, что Аманохибоко принадлежал к корейскому роду рыбаков (НКД, стр. 87).

Видимо, Аманохибоко был одним из многочисленных корейских переселенцев, осевших на Японских островах где-то в районе Харима или Тадзима.

Аматэрасуо̄миками; великая богиня Аматэрасу; в японской мифологии считается прародительницей японцев. — *105*.

Амэкуниосихарукихиронива (Киммэй, 540—571); обычный титул — *сумэрамикото*, управляющий Поднебесной из дворца Сикисима [в провинции Ямато]. Отец четырех царей: Бидацу (572—585), Ёмэй (586—587), Сусюн (588—592) и Суйко (593—628) (НКД, т. 3, стр. 672). — *117*.

Амэномахитоцу; одноглазый бог — покровитель кузнецов. В Даймокутё̄ (г. Нисиваки) есть занесенный в *Энгисики* храм Амэномахитоцу. Сейчас он находится примерно в 10 *км* на юг от храма Арата. — *101*.

Анаси; бог; ему и сейчас поклоняются в храме Анаси, что в городке Омива (префектура Нара); видимо, это было местное божество провинции Ямато (совр. префектура Нара). Антропоним Анаси упоминается при описании села Анаси в уезде Сикама провинции Харима. — *78.*

Анасихимэ; молодая богиня Анаси; это имя занесено в описание села Анаси в уезде Сисава провинции Харима; ее родословная неизвестна, но возможно, что имеется какая-либо связь с именем бога Анаси.— *96.*

Ао (Аво); видимо, старейшина цутикумо, живших в пещерах Нэдзуми, точное местонахождение которых не установлено. Возможно, что они обитали где-то в уезде Хаями провинции Бунго. Имя Ао записано и в *Нихонги* (NAS, I, стр. 194). *Ао* «зелень», «зеленый». — *121.*

Арасакахимэ; дочь наместника провинции Инаба; более подробных сведений в *Фудоки* и у японских комментаторов нет.— *94.*

Асабэнокими; житель Кума провинции Химука (Хюга); Акимото К. пишет, что Асабэнокими, по-видимому, принадлежал к роду, жившему в селе Асабэ (уезд Масики провинции Хиго). В современной префектуре Кумамото (б. провинция Хиго) есть уезд Кума, который в древнее время, очевидно, входил в провинцию Хюги (сейчас преф. Миядзаки).

Антропоним Асабэнокими состоит из четырех морфем: *аса* «конопля», *бэ* — полукрепостные крестьяне или ремесленники, *но* — суффикс родительного падежа, *кими* — титул, в древности присваивавшийся старейшине (главе) влиятельного местного рода, впоследствии вошедший в родовое имя (НКД, стр. 510). Таким образом, антропоним Асабэнокими может значить «старейшина рода *бэ* Аса», т. е. в этот род, очевидно, входили *бэ,* занимавшиеся разведением и обработкой конопли и проживавшие в деревне (впоследствии — селе), получившей название по имени рода — деревня Асабэ. — *105.*

Асако; крестьяне из рода Асакобэ, проживавшие в провинции Тадзима и переселенные, по *Харима-фудоки,* в правление царя Хомуда (см.) в уезд Сикама провинции Харима.— *76.*

Асиханосикоо; князь Сикоо из Асихара. В *Кодзики* сказано, что Асиханосикоо — это другое имя бога Окунинуси. — *90, 95, 96, 97.*

Асихара — название местности в уезде Татэнуи провинции Идзумо; *сикоо* «мужчина» (НКД, стр. 28); таким образом, *асиханосикоо* может быть переведено «мужчина с равнины, поросшей тростником» (*аси* — японский тростник, *хара* «равнина»), но более вероятно, что Асихара в данном случае является сокращением от Асиханонакацукуни — «страна на равнине, поросшей тростником», что было одним из названий древней Японии. В таком случае имя Асиханосикоо синонимично имени бога Окунинуси.

Асуканокиёмихарано сумэрамикото; один из титулов царя Тэмму (672—686). — *43, 48.*

Афуми (Оми). 1. Бог провинции Афуми (см. топонимический комментарий). — *107*

2. Одно из имен царя Амэмикотохиракасувакэ (Тэнти, 662—671); имя даио, по-видимому, по названию провинции Афуми (Оми), где он жил.—*93*.

Аябитоиоторара; род китайских переселенцев Тора («тигр», кит. *ху*). В примечаниях Акимото К. сказано: «Эти люди принадлежали к роду ассимилировавшихся переселенцев из Пэкче» (см. ФАК, стр. 290, прим. 6), но в тексте *Фудоки* записано: «Аябитоиоторара», а термином *аяхито/аябито* в древней Японии обозначались китайцы (Ая — древнеяпонское название Китая); возможно, что китайские переселенцы прибывали на Японские о-ва через Корейский п-ов, поэтому и записывались как прибывшие из Пэкче. — *83*.

Боисюи. — *123, 224*.
Будда. — *88*.

Вакамиябэ; из текста *Фудоки* неясно, был ли это один человек или целый род полукрепостных крестьян. *Вакамиябэ* досл. «*бэ* храма Вакамия». — *133*.

Вакасанооядзи; см. Кахарановакасанооядзи. — *89*.

Вакасаиоумагоиотимаро; Тимаро — внук Вакаса; в 690 г. сельский староста села Оякэ в уезде Иибо провинции Харима.— *89*.

Вакахико; приближенный царя Отарасихико, предок рода Кинноатан. Наместник района Фудзицу (в провинции Хидзэи). *Вакахико* «молодой княжич». — *141*.

Вакаяматобэномурадзиикэко; *мурадзи* Икэко из рода *бэ* Вакаямато; по сказанию в *Фудоки*, жил при царе Осадзаки (Нинтоку, 313—399). — *81*.

Вакиирацумэ; см. Инамивакиирацумэ. — *71*.

Вакэбэиоину; Ину из рода *бэ* Вакэ, обнаруживший железо в долине около горы Каиива в уезде Саё провинции Харима; этот род обитал в Иваиаси, уезд Вакэ провинции Бидзэн. — *91*.

Вакэиомнтаматэ; название рода, ранее проживавшего в провинции Кафути, а затем переселившегося в уезд Иибо провинции Харима. По *Сёдэироку*, этот род ведет свое происхождение от царевича Ямато-такэру. — *82*.

Ваии; морское божество. Из сказания о происхождении уезда Сака в провинции Хидзэи неясно, был ли это крокодил или акула. Имя этого бога есть в описании уезда Оу провинции Идзумо. — *136*.

Ваиибэиооми; *оми* из рода *бэ* Ваии. Имя в *Фудоки* не приведено; Акимото К. пишет, что в семейной библиотеке главного жреца храма Асама в Суруга есть генеалогия рода Вани (ФАК, стр. 267, прим. 25); см. также Хиконамути. — *73*.

Ваиибэносоиау; Соиау из рода *бэ* Вани. По сказанию в *Хари*-

ма-фудоки, жил во второй половине VII в., более подробные сведения отсутствуют. — *93.*

Дзингу; посмертное имя царицы Окинагатарасихимэ (см.). — *89.*

Ётахимэ (Ёдохимэ, Ютахимэ); местное божество в верховье р. Сака уезда Сака провинции Хидзэн.

В *Энгисики* записан храм Ёто; в настоящее время в селе Ямато (префектура Фукуока) существует храм Ёдо, посвященный этой богине. Ее другое имя — Тоёхимэ. Акимото К. предполагает переход *а/о* (*ёта/ёто*). *Тоёхимэ* «богиня обилия»; *ётахимэ* «богиня четырех полей» (НКД, стр. 1337, ФАК, стр. 393). — *136, 147.*

Иваки-но-атаи-миябэ; Миябэ из рода Ивакиноатаи. По *Хитати-фудоки,* в 653 г. он служил наместником провинции Така (со второй половины VII в. это уезд Така провинции Хитати). — *59.*

Иваокимира; род Иваокими; основное местожительство имел в селе Исицукури уезда Сисава провинции Харима, а часть рода Иваокими переселилась в уезд Сикама той же провинции. Судя по названию села Ивабэ, это были *бэ* из рода Ива. — *74.*

Иваоо̄ками; великий бог Ива. Это был бог рода Ива, происходившего из Идзумо и постоянно проживавшего в Ива (современный г. Итиномия) в уезде Сисава провинции Харима. Акимото К. пишет, что генеалогия этого бога похожа на генеалогию бога Ямато-но-миваи, и добавляет, что, вероятно, это был главный бог трех уездов: Ибо, Сисава и Саё, расположенных в бассейне рек Ибо и Тигуса (ФАК, стр. 269). — *74, 80, 82, 83, 90, 94, 96, 98, 100, 101.*

Ивасакахимэ. — *110, 123, 213.*

Иватацухико; сын бога Ива, местное божество в уезде Ибо провинции Харима. — *90.*

Иватацухимэ; дочь бога Ива; местное божество в уезде Ибо провинции Харима. — *84.*

Ивацухико; по сказанию, сын бога О̄мицуха. Почитается в храме Хиока, что расположен на западном склоне холма Хиока (г. Какогава). — *69.*

Идатэ; бог-покровитель мореплавателей. — *78.*

Идзаховакэ; см. О̄энноидзаховакэ. — *107.*

Идзумо-куни-но-або; см. Або. — *82.*

Идзумо-но-микагэ; великий бог Микагэ из Идзумо; см. также Идзумо-но-о̄ками. — *85.*

Идзумо-но-о̄ками; великий бог Идзумо; очевидно, это было главное божество провинции Идзумо, хотя в *Идзумо-фудоки* оно не упоми-

иается, возможио, в связи с тем что ко времеии составлеиия *Фудоки* род, который ему поклоиялся, уже переселился в провиицию Харима, где имя Идзумоиоо̄ками встречается в описаиии села Хираката уезда Ибо. — *85.*

Идзумоиоо̄ми; род Идзумоиооми; это одиа из ветвей рода Идзумо, осиовиым местожительством которого была провиинция Идзумо. — *58, 70.*

Идзумоиоомихисурахимэ; см. Хисурахимэ. — *70.*

Идзумоиоцукия, см. Цукия.— *84.*

Идзусиииокимимараи; досл. «Мараи, владетель Идзуси», видимо, это был глава местиого рода, обитавшего в Идзуси (сейчас есть уезд Идзуси в префектуре Хёго). — *84.*

Иёцухико; возможио, что этому божеству поклоиялись в Харима переселеицы из провииции Иё (западиая часть о-ва Сикоку). *Иёцухико* «молодой бог из Иё». — *100.*

Ии (Ихи); бог из уезда Утари провииции Саиуки (север о-ва Сикоку); этому богу сейчас поклоияются в храме Хаитэи в г. Маругамэ (б. село Ииио) префектуры Кагава (о-в Сикоку). — *80.*

Иииа; в *Хитати-фудоки* сказаио, что этот бог обитал в храме иа горе Цукуба (ФАК, стр. 45). — *36.*

Иимориио̄тодзи; иаложиица бога Ии (см.). — *80.*

Икари; по *Хитати-фудоки,* придвориый царя О̄тарасихико (см.). — *63, 169.*

Икумэ; царь, полиое имя Икумэ-ирихикоисати (Суйиии, 29 г. до и. э. — 70 г. и. э.). — *52.*

Икухабэ; имя рода, жившего в уезде Така провииции Харима; род крестьяи, прииадлежавший Икутоми (сыи Такэутииосукуиэ) (ФАК, стр. 331, прим. 21). — *100.*

Икэко; см. Вакаяматобэиомурадзиикэко. — *81.*

Имоиватацухимэ; дочь бога Ива. *Имо* «младшая сестра» (здесь, возможио, «жеиа»). — *90.*

Иватацухико; см. Иватацухимэ.

Имотамацухимэ; «младшая сестра» («жеиа») великого бога Ива; см. Тамацухимэ. — *91.*

Иинабаиоо̄юко; видимо, глава какого-то крупиого местиого рода провииции Иинаба. — *94.*

Иинабаиофукуро; см. Фукуро. — *84.*

Иинамииовакэирацумэ; по сказаиию в *Харима-фудоки,* оиа была дочерью Хикоиамути из рода Ваиибэ и жеиой царя О̄тарасихико; одиако здесь есть противоречие: Хикоиамути (по *Фудоки*) жил при царе Вакатарасихико (Сэйму, 131—191), а его дочь Ирацумэ была жеиой царя О̄тарасихико (Кэйко̄, 71—130), т. е. еще до рождеиия ее отца. Это иесоответствие было отмечеио Мацуока С. еще в 1929 г., который замечает, что в сказаиях речь идет, видимо, о двух разиых жеищииах, иосивших одииаковое имя (НКД, стр. 195). — *69, 70, 73.*

Инаминовакэноирацумэ досл. «дочь правителя Инами», т. е. это может быть не собственное имя женщины, а выделение ее принадлежности к знатному роду, тем более что *ирацумэ* — «знатная молодая женщина», «дочь знатных родителей».

Инасабэиоо̄эгава; О̄эгава из рода *бэ* Инаса, житель деревни Эгава в уезде Саё провинции Харима. Годы его жизни в *Фудоки* не указаны. — *92.*

Иу; см. Вакэбэноиу. — *91.*

Иуи; см. Томамибэиоинуи. — *93.*

Исидзи; см. Окинага. — *69, 70.*

Исикаваиоо̄гими; главный наместник (*субэоса*) нескольких провинций. В *Нихонги* записано: «Тэмму, 8-й год (679 г.), 3-я луна, 9-й день. Заболел и умер главный наместник Киби князь Исикава», что подтверждает реальность существования Исикава (NAS, II, стр. 341). — *84.*

Исицукурииомурадзио̄ку; О̄ку из рода Исицукурииомурадзи; Акимото К. отмечает, что это был род каменщиков, которые делали каменные саркофаги и гробницы (ФАК, стр. 265, прим. 16). Это имя упоминается во время правления легендарной царицы Окинагатарасихимэ (см. описание уезда Инами). — *72.*

Исицукурииомурадзира; род Исицукурииомурадзи (каменщиков), проживавший в уезде Сикама провинции Харима где-то на берегу р. Нагаунэ. — *76.*

Исицукуриообитора; род каменщиков Исицукуриоо̄бито; жил в деревне Исицукури в уезде Сисава провинции Харима; о̄бито — деревенский староста, впоследствии — титул, вошедший в родовое имя. — *97.*

Исэ; см. Нукатабэиомурадзииоисэ. — *87.*

Исэцухико; один из сыновей бога Ива; ему посвящен храм Нагн в Симоисэ (г. Хаясида). *Исэцухико* «молодой бог из Исэ». — *83.*

Исэцухимэ; одна из дочерей бога Ива. *Исэцухимэ* «молодая богиня из Исэ». — *83.*

Итибэ; это старший сын царя Идзаховакэ (Ритю̄, 400—405); Итибэ не был царем, но в песнях и сказаниях о нем говорится, как о царе, потому что он был наследником престола. — *108.*

Итоми; староста деревни Сидзими в уезде Минаги провинции Харима, по *Фудоки*, жил в конце V в. н. э. — *108.*

Ифукибэ; бог грома и молнии. — *64.*

Ицумахимэ; вероятно, одна из старейшин цутикумо, живших в районе горы Ицума уезда Хида провинции Буиго. *Ицума* «пять лошадей». — *117.*

Кавара. — *89;* см. также Кахараиовакасаиооядзи.

Каварaиосукунэкуромаро; *сукунэ* Кавара Куромаро, по *Хитати-фудоки*, был наместником провинции Хитати (ФАК, стр. 91), но годы его жизни не указаны. — *60.*

Кагуро; см. Хахакииокагуро. – *94.*

Кадзэко; житель уезда Муиаката провинции Цукусииомитииокути (Тикудзэи). Более подробиых сведений о ием иет. *Кадзэко* «дитя ветра». — *131, 132.*

Камирумикамируги; в *Хитати-фудоки* это имя записано как имя одиого бога (ФАК, стр. 67), хотя обычио в япоиской мифологии упомииаются: бог Камируги (другие имеиа: Камуроги, Кабуроги, Камуруги, Камироги) и богиия Камируми (другие имеиа: Камуруми, Кабуруми, Камуроми, Камироми). — *47.*

Симмура И. пишет, что под именем Камируги обычио понимают всех богов, а под имеием Камируми всех богииь (КОД, стр. 439).

Камисироноатаи; Камисиро в звании *атаи;* приближеиный царя Отарасихико. Род Камисиро жил в деревие Камисиро (уезд Такаку провиици Хидзэи), что в севериой части п-ова Симахара. — *142.*

Камицукэиомомаэцугими; иаместиик провииции Харима в 690 г. — *77, 81.*

Камудзэомубосацу; одио из имеи богини милосердия Каииои (Каисэйон), кит. Гуаиьииь, санскр. Avalokiteśvara.

Камубиоиосукуиэ; Камубио в звании *сукунэ;* приближеииый царя Отарасихико. *Сукунэ* — третий придворный раиг в восьмиступенчатом табеле о раигах, установлеииом в 685 г. *Сукунэ* является сокращеиием от *сукунаэ* «младший княжич», «младший брат» (ДДТ, т. 15, стр. 164). *Камубио* досл. «священиое большое поле». — *144.*

Камухатахимэ; богиня — покровительиица ткачей, имя этой богиии встречается только одии раз в описании уезда Кудзи провииции Хитати. *Камухата* «божествениый станок». — *56.*

Камухико; возможио, что это не имя, а просто «сын бога» (от *каму/ками* «бог», *хико* «молодой человек»). Это имя в *Харима-фудоки* упомииается только одии раз при описаиии р. Куваэ в уезде Саё провииции Харима. — *92.*

Кана; см. Нараиокотииокана. — *76.*

Каиути; видимо, род кузиецов в провииции Хитати в начале VIII в.; возможио, что это нарицательиое существительиое «кузиецы»; Иноуэ Ю. (ИХФ, стр. 63) и Мацуока С. (НКД, стр. 639), в отличие от Акимото К. (ФАК, стр. 71), ие поставили запятой между словами: *канути* и *сабинобмарора,* поэтому получилось: «кузиецы [из рода] Сабинобмаро». — *50.*

Карамуроиообитотакара; Такара из рода Карамуронообито; видимо, это был род корейских переселеицев, проживавших в селе Карамуро в уезде Сикама провииции Харима. *Такара* «богатство», «богач». — *75.*

Карахито-ямамура. — *76;* см. также Ямамура.

Каруиоатаисатомаро; по *Хитати-фудоки,* это был придворный, живший во второй половиие VII в. (ФАК, стр. 81). — *55.*

Кару — топоиим в провииции Ямато (сейчас в Касивара, префектура Нара); *атаи* — придворный раиг. *Сатомаро* досл. «деревенский парень».

Касимаиōками; великий бог Касима; это не собственное имя бога, а один из эпитетов бога, которому был посвящен главный храм Касима в провинции Хитати; собственное имя бога храма Касима в *Хитати-фудоки* не упоминается. — *36, 47.*

Катаока.— 57; см. также Катоокаиōмурадзи.

Катаоканōмурадзи; Катаока в звании *ōмурадзи,* годы его жизни неизвестны. Акимото К. полагает, что он принадлежал к роду Накатоми (ФАК, стр. 86). — *57.*

Кахарановакасанооядзи; дед Вакаса из рода Кахара (Кавара). Акимото К. пишет, что это был род переселенцев из Китая (ФАК, стр. 305, прим. 17). — *89.*

Кибихико; глава местного, вероятно, неяпонского рода в провинции Харима, покорившегося, по *Фудоки,* царю Ямато. — *73.*

Кибихимэ; возможно, сестра Кибихико (см.). — *73.*

Киммоти.— *61, 165.*

Киммэй. — *147, 236.*

Киноатаи; родовое имя; генеалогия неизвестна. — *141.*

Кинунуиноитэ; Итэ из рода *бэ* Кинунуи; это был род корейских переселенцев из Пэкче, занимавшийся шитьем одежды; название профессии стало родовым именем. *Кинунуи* «швея». — *83.*

Кисакибэноким и; род лучников.— *77;* см. также Кисакибэноюмицука.

Кисакибэноюмитори; возможно, что это собственное имя — Юмитори из рода *бэ* Кисаки, — но возможно, что это просто «воины-лучники из *бэ* Кисаки».

Акимото К., исходя из значения слова *кисаки* (царица), замечает, что этот род *бэ* был образован для услужения царице (ФАК, стр. 267, прим. 15), но **Мацуока С. возражает против такого** мнения, считая, что *кисакибэ* были *бэ,* лично принадлежавшие знатным родам (НКД, стр. 469).— *73.*

Кисакибэноюмицука; лучник из *бэ* Кисаки. *Юмицука-юмитори* «воины-лучники». — *77.*

Кицухико; по *Хитати-фудоки,* это был кудзу (цутикумо), обитавший в местности, впоследствии вошедшей в уезд Намэката провинции Хитати; по сказанию, Кицухико жил во времена походов Яматотакэру, т. е. примерно во II в. н. э.— *45, 46.*

Кицухимэ; по *Хитати-фудоки,* это была женщина кудзу (цутикумо). — *45, 46.*

Кома; см. Куродавакэнокома. — *105.*

Конохасакуяхимэ; одна из жен бога Ива. Этой богине посвящен храм Урукаинари в г. Хака. — *97.*

Коримэ; по сказанию в *Харима-фудоки,* она была прародительницей рода Отомономияцуко, прибывшего в Японию из корейского королевства. — *71.*

Косэбэра; вероятно, это были *бэ*, принадлежавшие роду Косэ, проживавшему в селе Косэ уезда Камо провинции Харима. — *105*.

Котинокаиа; см. Нараиокотинокаиа. — *76*.

Котира; род Коти в уезде Снкама; по данным *Сёдзироку* («Книга генеалогий», 815 г.) и *Сёкунихонкоки* («Продолжение поздиейших хроник Японии», 840 г.), это был род переселенцев из Пэкче. — *75*.

Кохотэ; житель провинции Хōки (Хахаки); упоминается лишь один раз в описании р. Оси в уезде Иибо провинции Харима. По сказанию, жил при царе Хомуда. — *84*.

Коцухико; житель местности, где было образовано село Та (уезд Намэката провинции Хитати). По сказанию, он жил при царице Окинагатарасихимэ, т. е. в III в. н. э. — *46*.

Кувахараиосугурира; род Кувахараиосугури из села Кувахара в уезде Саё провинции Харима; Акимото К. пишет, что это были переселенцы из Китая (ФАК, стр. 309, прим. 3). — *91*.

Кувахимэ; дочь Хаториномисо (см.). — *94*.

Кумэ; старший сын царя Татнбанаиотоёхн (Ёмэй, 586—587). В *Нихонги* под 10-м годом Суйко (602 г.) записано, что Кумэ был назначен командующим армией, направленной на покорение Силла. Родовое имя Кумэ часто встречается в *Кодзики, Нихонги* и *Манъёсю*. Род Кумэ постоянно жил на Кюсю (сейчас есть уезд Кумэ префектуры Кумамото).— *58, 133*.

Кумэиомаэцугими; *маэцугими* Кумэ был наместником провинции Хитати; время его нахождения на этом посту установить трудно, поскольку в *Хитати-фудоки* не записано его имя. — *58*.

Род Кумэ в основном обитал на южном Кюсю, но отдельные ветви этого рода к VIII в. расселились по всей территории Японии того времени. Кумэ был могущественным военным родом (СКД, стр. 2163).

В *Нихонги* часто встречается родовое имя Кумэ (NAS, I, p. 80, 118 и др.).

Куии; житель уезда Хаями провинции Буиго.— *125*.

Кунимаро; видимо, старейшина цутикумо, живших в горном районе Нэги, что в уезде Наори провинции Буиго, в правление царя Ōтарасихико; это имя упоминается и в сказании о Хаяцухимэ в *Нихонги* (NAS, I, стр. 194). Это личное имя, а родовое имя неизвестно. — *118, 121*.

Кунимаро «деревенский парень».

Куродавакэиокома; наместник Харимакамо; в *Кюдзики* (620 г.), в разделе «Кунииомияцукохоики» занесено его назначение на этот пост, но время не указано. — *104*.

Камо из рода Куродавакэ, видимо, был главой местного рода. До установления в Японии системы провинций и уездов северо-восточная часть Харима называлась Харимакамоиокуни — «местность Камо в Харима», а впоследствии там был образован уезд Камо провинции Харима.

Куросака; полное имя Ōиоминокуросака — Куросака из рода

Ōнооми. В описаиии уезда Убараки провинции Хитати это имя встречается дважды (ФАК, стр. 47), ио время его походов неизвестно. *Куросака* «черный перевал». — *37, 61.*

К у р э н о с у г у р и; по сказанию, это были переселенцы из Китая, Курэ (кит. У) — иазвание древнего китайского княжества иа территории современной китайской провинции Цзянсу. — *86.*

К у с а к а б э и о к и м и; род Кусакабэиокими; этот род жил в уезде Мацура провинции Хидзэн. Прародительницей, по сказанию, считается Отохимэ из уезда Мацура провинции Хидзэи. — *117, 137, 138.*

Родовое имя Кусакабэ иосил и писец уездного управления Айка провинции Идзумо. Это имя было широко распространено в древней Японии. Так, в *Сэйси какэй дайдзитэн* («Большой генеалогический словарь», далее — СКД) (т. 2, стр. 2017—2026) упоминается 94 рода Кусакабэ в разных провинциях Японии.

К у с а к а б э н о м у р а д з и о м и; в *Нихонги* и *Харима-фудоки* он упоминается как приближеииый царевича Окэ (впоследствии царь Кэндзо, 485—487), причем в *Нихонги* подчеркивается, что Оми (обычно это титул) было личным именем Кусакабэномурадзи (NAS, I, стр. 378). — *108.*

К у т о т о; см. Нукатабэиомурадзинокутото. — *84.*

М а н а с и р о.— *102, 205.*

Манасиро; Белка; имя охотничьей собаки царя Хомуда; это единственный случай в *Фудоки,* когда записаио имя собаки.

М а н а х и к о; житель провинции Камицукэно; по сказанию в *Харима-фудоки,* ои был приближенным царя Хомуда. — *77.*

М а р а и; см. Идзусииокимимараи. — *84.*

М а р о.— *42;* см. также Мибуномурадзимаро.

М а т а т и; в *Хитати-фудоки* о нем говорится, что он был из рода Яхадзу и победил злого змея; поскольку эта легенда занесеиа в описание уезда Намэката провинции Хитати, то можио полагать, что Матати был главой какого-то рода, обитавшего в этом районе. — *41, 42.*

М и б у н о а т а и о и о к о, т. е. Оноко из рода Мибуиоатаи; по *Хитати-фудоки,* в 653 г. он служил наместником провинции Нака (впоследствии уезд Нака провинции Хитати, ФАК, стр. 51). — *39.*

М и б у н о м у р а д з и м а р о, т. е. Маро из рода Мибуномурадзи; по-видимому, это была ветвь рода Мибуно, один из представителей которого получил звание *мурадзи,* вошедшее затем в родовое имя. По *Хитати-фудоки,* в 653 г. он был намеcтиником провииции Убараки (впоследствии уезд Убараки провинции Хитати). Акимото К. пишет, что Мибуномурадзимаро был потомком Такэкоро (ФАК, стр. 51, прим. 8). — *39, 42.*

М и в а б и т о х а р а н о т а м о; см. Харанотамо. — *87.*

М и к а г э н о ō к а м и; см. Идзумономикагэ. — *84.*

М и к о с и р о н о к и м и; см. Тадзиманокимиоцу. — *81.*

Мнмацухнко; бог; упомнналось в опнсаннн села Ō в уезде Саё провинцнн Харнма. Возможно, что это Ōмнмацухнко, о котором говорится в опнсанни уезда Снкама провнннцин Харима. — *92*.

Мнмакн; царь, полное имя — Мнмакннрихнконннэ (Судзнн, 97—30 гг. до н. э.); носил титулы: *хацукунисиросиси-мимакино сумэрамикото* «царь Мнмакн, управляющнй огромной страной» (НКД, стр. 1017) и *сикиномидзугакиномиянидясима сиросимэсиси сумэрамикото* «царь, управляющнй восемью велнкимн островамн нз дворца Мндзугакн, что в Снкн» (сейчас в префектуре Нара). — *32, 33, 47, 48, 56, 129*.

Мнрукасихнмэ; женщина — старейшнна цутикумо, жившнх в местности, где впоследствин было основано японское село Касу (уезд Мацура провнннции Хидзэн); сейчас это окрестностн Мнрукасн (г. Карацу); село Касу не сохранилось. — *138*.

Мнтннуснхнмэ; генеалогня неизвестна; возможно, что это была местная жрнца. — *101*.

Мнума; см. Ямабэномнума. — *96*.

Момотари; см. Адзумнномурадзнномомотарн. — *139*.

Момоясономурагнмн; старейшина деревни (названне не указано) в уезде Инбо провнннцни Харима в правление царя Хомуда. — *105*.

Мононобэ; могущественный военный род древней Японии. — *133*.

Мононобэноахндзура; Ахндзура из рода Мононобэ.— *166*.

Мононобэнокафутн; Кафутн нз рода Мононобэ. — *165*.

Мононобэнофуцунусн; см. Фуцунусн. — *133*.

Мунакатанōкамн; под этим нменем известны три богнни рода Мунаката (Ōкнцуномия, Накацуномня и Хэцуномия). — *100, 101*.

Муракамннотаруснмара; род Муракамнтаруснма. Генеалогия этого рода нензвестна. Мацуока С. указывает, что род Муракамн не зарегнстрнрован в *Сёдзироку*; куда заноснлнсь только нменнтные роды, а род Муракамн, вндимо, принадлежал к касте парнев *эта* (НКД, стр. 1239). Муракамн, очевндно, был топонимом, но его местонахожденне не установлено. — *77*.

Нагаока; синтонстское божество; ему был посвящен храм (совр. названне — Нагаё) в уезде Ки провнннции Бунго. *Нагаоканокамн* «божество длинных холмов».— *131*.

Нагахатабэ; род *бэ* — ткачей; одна нз ветвей большого рода ткачей Хаторнбэ (нз *хата + ори*). Род Нагахатабэ проживал в провинциях Хнтатн, Мусасн, Мнно н Ямато. *Нагахата* «длнннный ткацкий станок». —*56*.

Нагахнко; по *Фудоки*, он являлся предком рода Охарнномурадзи н жнл в правление царя Охацусэвакатакэ (Юрику, 457—459). — *79*.

Накаснро; цутикумо, жнвший в окрестностях села Номи уезда Фудзицу провнннцин Хндзэн. Средннй нз трех братьев, о которых говорится в *Хидзэн-фудоки*. *Накасиро* «средний белый (беляк)». — *141*.

Н а к а т о м и — род наследственных жрецов синто; после реформ Тайка (середина VII в.) этому роду была присвоена фамилия Фудзивара.— *47.*

Н а к а т о м и б э н о у н а к о; Унако из *бэ*, принадлежавших роду Накатоми; по *Хитати-фудоки*, в 649 г. он вместе с Накатомино ...ко (см.) обратился к главному наместнику Такамуко с просьбой о создании нового уезда (ФАК, стр. 65). Очевидно, Накатомибэноунако занимал какой-то правительственный пост. — *47.*

Н а к а т о м и н о ...ко; в сохранившихся копиях *Хитати-фудоки* первый иероглиф имени отсутствует (пропущен или утерян при переписке), поэтому полностью имя неизвестно; в описании уезда Касима провинции Хитати упоминается 649 г., когда по просьбе этого Накатоми был образован новый уезд в провинции Хитати. — *47.*

Видимо, Накатомино ...ко занимал какой-то правительственный пост.

Н а к а т о м и н о о̄ с а я м а (ФАК, стр. 69); Мацуока С. прочитал имя как Омисаяма (НКД, стр. 928). Это был один из представителей ветви рода Накатоми, служивших главными жрецами при храме Касима в провинции Хитати; по сказанию, он жил во время правления Яматотакэру. — *48, 49.*

Н а к а т о м и н о х а т о р и д а н о м у р а д з и; в *Хитати-фудоки* записано, что он был придворным царя Амэёродзутоёхи (Ко̄току, 645—654) и одним из двух наместников области Адзума. — *31, 39.*

Антропоним Накатоминохаторида представляет собой два соединенных вместе родовых имени. Род Накатоми был одним из могущественных древних родов; возможно, что и Хаторида тоже был одним из древних родов, но менее известных. При такой версии допустимо, что в тексте *Хитати-фудоки* упоминаются два отдельных лица, т. е. Накатоми и Хаторида.

Акимото К. считает, что это было одно лицо (ФАК, стр. 34, прим. 13), а Мацуока С. добавляет, что это, видимо, был человек из рода Накатоми, проживавший в местности Хаторида (НКД, стр. 929), т. е. он считает *хаторида* топонимом, очевидно исходя из буквального значения этого слова «поле ткачей» (*хата* «ткацкий станок» + *ори* «тканье», *та* «пашня», «возделанное рисовое поле»).

Н а н и в а.— *48, 161.*

Н а р а н о к о т и н о к а н а; Кана из рода Коти, что в Нара; по *Харима-фудоки*, Кана жил в деревне Кусаки (село Коти в уезде Сикама провинции Харима) и являлся переселенцем из Кореи, но время его прибытия не указано. — *76.*

Н и х о ц у х и м э. — *110, 212.*

Н и ц у х и к о; бог; в *Харима-фудоки* это имя встречается лишь в описании села Уруми в уезде Камо. — *106.*

Н о м и н о с у к у н э; видимо, это был глава рода *бэ* гончаров; годы его жизни неизвестны. — *82.*

Н о ц у х и м э (Нотохимэ); одна из жен бога Оамути. Это имя упо-

миианется в описаиии села Ива в уезде Сикама провииции Харима только один раз. — *75.*

Н о я н а; цутикумо, живший в деревие Кавагиси уезда Соноки провинции Хидзэн. — *143.*

Н у к а б и к о (Нугахико); по сказанию о горе Курэфуси, помещениому в описании уезда Нака провинции Хитати, в древнее время этот человек жил вблизи горы Курэфуси. — *53.*

Н у к а б и м э (Нугахимэ); сестра Нукабико.— *53.*

Н у к а т а б э; род *бэ* Нуката или род полукрепостиых землепашцев (табэ) Нука. — *87.*

Н у к а т а б э н о м у р д з и н о и с э; Исэ из рода Нукатабэномурадзи; в описаиии села Хирояма в уезде Иибо провинции Харима упоминается этот род; вероятно, и Исэ относился к тому же роду. — *87.*

Н у к а т а б э н о м у р а д з и н о к у т о т о; Кутото из рода Нукатабэномурадзи; в сказаиии говорится, что он жил в правление царя Хомуда. — *84.*

Н э х и м э; дочь Кома — наместника провинции Харимакамо. — *105.*

О̄ а р а т а; отец *агатануси* в уезде Сака провииции Хидзэн. *О̄арата* — большие заброшенные поля. — *136.*

О̄ а с и; лучник при дворе царя Амэкуниосихарукихиронива (Киммэй, 540—571); жил в деревне Югиои уезда Хида провинции Бунго; по сказаниям, предок рода Кусакабэиокими. — *117.*

О в а р и.— *79;* см. также Охариномурадзи.

О̄ и в а; по сказанию, сын Таматарасихико и Таматарасихимэ. *О̄ива* «большая скала». — *94.*

О̄ и с и и о м а э ц у г и м и; иаместник провииции Харима; время его пребывания на этом посту неизвестно. Акимото К. пишет, что ои происходил из рода корейских переселеицев. — *79.*

О к и н а г а; по сказанию, прародитель рода Яманоатаи из уезда Камо провинции Харима; другое имя — О̄наканоисидзи. — *69, 70.*

О к и н а г а т а р а с и х и м э; царица Дзингу (Дзинго, 201—261). В описании села Сука (уезда Такаку провинции Хидзэи) упоминается ее поход на корейское королевство Силла. Имя этой царицы записано в *Фудоки* ряда провинций древней Япоиии, а также в *Кодзики* и *Нихонги.*— *37, 46, 72, 78, 88, 89, 93, 110, 137, 139, 143.*

О к и ц у с и м а х и м э; одна из трех богинь Мунаката. — *101.*

О̄ к у н о м у р а д з и; см. Исицукуриномурадзиоку. — *72.*

О к э (Вокэ); царь (Кэндзо̄, 485—487). — *105, 108.*

О̄ к э; брат Окэ. — *105, 108.*

О м и. — *108,* см. также Кусакабэноoми.

О̄ м и. — *50, 93;* см. также Афуми, 2.

О̄ м и; вероятио, это был старейшина цутикумо, живших на о-ве О̄я,

относившемся к уезду Мацура провинции Хидзэи. *Ōми* «большое тело», «великан». — *139*.

Ōмимацухико; см. Мимацухико. — *74*.

Ōмими; видимо, старейшина цутикумо, живших на о-ве Отика (Вотика), относившемся к уезду Мацура провинции Хидзэи. — *Ōмими* «большеухий». — *139, 140*.

Омииōгими; в *Хитати-фудоки* сказано, что в правление царя Тэмму (673—686) он был сослан в уезд Намэката провинции Хитати; в *Нихонги* под 4-м годом записано: «Князь Оми, имевший третий ранг, был признан виновным в оскорблении [царя] и сослан в Инаба. Один его сын сослан на о-в Идзу, а другой на о-в Тика [в Хидзэи]» (NAS, II, стр. 329). — *44*.

Ōмиооцу; один из титулов царя Амэмикотохиракасувакэ (Тэити, 662—671). — *48, 55*.

Ōмицуха; отец бога Ивацухико. — *69*.

Ōмоноиусиасихараиосикō; из текста *Фудоки* неясно, идет ли речь о двух богах — Ōмоноиуси и Асихараиосикō — или же это одно имя. В *Кодзики* сказано, что это одно из имен бога Ōкуниниуси. — *109*.

Онакаиоисидзи; см. Окинага. — *70*.

Ōнакатаминокамукикикацу; видимо, один из вождей племени Ямато; Акимото К. пишет, что, возможно, это был один из предков рода Ōнакатоми (ФАК, стр. 67). *Камукикикацу* «хорошо слышащий и понимающий волю богов». — *48*.

Онакацуко; предок рода Томаминоōбито; жил в селе Накацугава в уезде Саё провинции Харима, участвовал в походе царицы Окинагатарасихимэ в Корею (ФАК, стр. 313). — *93*.

Ōнамути; одно из имен сына Сусаноо; другие имена: Онамоти, Ōкуниниуси и т. д. — *74, 75, 81, 83, 98, 104, 105*.

Ōнамутисукунахикоиэ; обычно в *Кодзики*, *Нихонги* и *Фудоки* имена богов Ōнамути и Сукунахикоиэ стоят отдельно, как имена разных богов, но в описании села Хирано в уезде Сикама провинции Харима эти имена поставлены рядом, как, например, часто записаны Идзанаги-Идзанами (одна из первых пар богов). — *77*.

Ōноомиоякара; род Ōнооми; упоминается один раз лишь в *Хитати-фудоки* (ФАК, стр. 47). — *37*.

Осаданокумати; по сказанию, предок рода лучников Кисакибэ. По *Фудоки*, он жил в правление царя Ōсадзаки. Возможно, это был Кумати из Осада. Окрестности современного Ōда (г. Ōмива, префектура Нара) в древнее время назывались Осада. — *73*.

Ōсадзаки (Охосасаги); царь (Нинтоку, 313—399). — *79*.

Осинуми (совр. кит Жэньхай); китаец — оружейник в деревне Аябэ уезда Миниэ провинции Бунго. Его имя встречается в *Нихонги* под 5-м годом Дзингу. Акимото К. пишет, что это был потомок натурализовавшегося пленного из Силла (ФАК, стр. 387). — *133*.

О с н р о (Восиро); цутнкумо, живший в окрестиостях села Номи уезда Фудзицу провиицни Хидзэи. Младший из трех братьев, о которых говорится в *Хидззн-фудоки. Осиро* «младший (меньший) беляк». — *141.*

Ō с н р о (Охосиро); цутикумо, живший в окрестиостях села Номн уезда Фудзицу провнннцин Хидзэи. Старшнй из трех братьев. — *141.*

Ōсиро «большой (старший) беляк».

О т а к а; по *Хитати-фудоки,* это имя иосил саэки, живший в местиости, которая вошла в состав уезда Намэката провннции Хитати (ФАК, стр. 57). — *42.*

Отака «иебольшой ястреб».

О т а м а; житель провииции Кии, по сказанию, перевозчик иа переправе Такасэ в провннцни Цу в правлеине царя Ōтараснхико.— *69.*

Ō т а р а с и х и к о; царь, полиое имя — Ōтарасихикооснровакэ (71—130); обычный титул: «сумэрамикото, управляющий Поднебесиой из дворца Хиснро, что в Макимуку». Имя этого царя миогократио записано в *Фудоки* (стр. 357, 381, 391 н др.).— *35, 43, 63, 69, 71, 73, 91, 115, 116, 130, 135.*

Ō т а р а с и х и м э; царнца; см. Окииагатарасихимэ. — *86, 87.*

Ō т а т и б а и а х и м э; по легеиде, жена Яматотакэру; в *Кодзики* и *Нихонги* встречается имя Ототатибаиахимэ; по одиой версии — это одио и то же лицо, по другой — это сестры (ФАК, стр. 65). — *46.*

О т а т э.— *105;* см. также Ямабэиоотатэ.

Ō т о д з н (Охотодзи); см. Эгаваиоōтодзн. — *80.*

Ō т о м о и о м н я ц у к о; по сведеииям Акнмото К., род Ōтомо — это род натурализовавшихся корейцев из королевства Мимана (Ниииа) (ФАК, стр. 263, прим. 17). *Мияцуко* — служебиое зваиие, в иачале VIII в. — наместник провиицин; впоследствии вошло в состав родового имеии. — *71.*

Ō т о м о н о м у р а д з и р а; род Ōтомономурадзи; по сказаиию, существовал при царе Хомуда. *Ōтомо* «сопровождающнй царя», «прнблнжеииый».— *104.*

Ō т о м о и о с а д э х и к о и о м у р а д з и; Ōтомо Садэхнко в зваиии *мурадзи.* Как в *Фудоки,* так и в *Нихонги* сказаио, что ои был сыиом *ōмурадзи* Ōтомоиокаиамура. В МДЗ ои изваи Ōтомоиосадэхнкоионрацуко (стр. 469); в последием имен*и ирацук*о «жеиих», «возлюблеииый».— *137, 138, 146.*

О т о т а к а и а с и; по сказанию, одии из предков рода Удзнномурадзи, жившнй при царе Хомуда, более подробиые сведення отсутствуют. *Ототаканаси* «младший брат Такаиаси». — *86.*

Ō т о х и х и м э к о; жеиа Ōтомо Садэхико, жительинца деревии Сннохара уезда Мацура провиицин Хндзэн. — *137, 138, 147.*

В *Манъёсю* есть стихн о ней, и в инх оиа назваиа Саёхимэ; поскольку содержаине стихов н сказаиие о пике Хирэфурн в *Хидззн-фудоки* полностью совпадают, то япоиские комментаторы (Акнмото К. н др.) считают, что это одио и то же лицо.

Приводим стихи из *Манъёсю* (V, 873):

Пусть тысячи веков рассказывают люди,
И слух пойдет в века по всей земле,
Как на вершине здесь
Махала шарфом белым
Принцесса Мацура Саёхимэ.

(Перевод А. Е. Глускиной)

Танка из *Фудоки:*

Синохорано	О, это ты, Отохимэко,
Отохимэно ко дзо	Из долины тростника!
Сахитою мо	Чтоб ночь еще одну
Инэтэму сита я	Мог провести с тобой,
Иэни кудасаму	Спускайся в дом мой!

(ФАК, стр. 397)

Охарииомурадзира; род Охарииомурадзи; по сказанию, существовал при царе Ōхацусэвакатакэ (см.). — *79.*

Ōхацусэвакатакэ или Ōхацусэиосумэрамикото; царь (Ю̄ряку, 457—479). — *79.*

Ōэгава; см. Инасабэноōэгава. — *92.*

Ōэноидзаховакэ; царь (Ритю̄, 400—405); то обстоятельство, что многие древние правители Японии при составлении *Фудоки* назывались собственными именами, как в данном случае, говорит о том, что титул *тэннō* «император» и почетное имя (например, Ритю̄) присвоены им были значительно позже и затем уже внесены в позднейшие списки *Кодзики, Фудоки* и *Нихонги*. — *107.*

Ōюко; см. Инабаноōюко. — *94.*

Оякэнохатанокими; Хатанокими из Оякэ (село в уезде Ибо провинции Харима); возможно, что он был из рода китайских переселенцев (так как Хата, кит. Цинь — фамилия и название древнего удела на территории современных провинций Шэньси и Ганьсу). — *89.*

Ōямадамэ; возможно, старейшина цутикумо, живших в уезде Сака провинции Хидзэн. *Ōямадамэ* «женщина с большого горного поля». — *136.*

Ōятакэ; в *Хидзэн-фудоки* сказано, что он был одним из предков рода Кусакабэнокими; его имя в *Фудоки* записано лишь один раз. — *138.*

Сабинооōмарора; род кузнецов в провинции Хитати в VIII в.—*50.* *Саби* «мотыга», *ōмаро* «крупный парень».

Садэхико; см. Ōтомоносадэхикономурадзи. — *138.*

Саё; см. Саиномурадзисаё. — *94*.

Саёцухимэ; богиня, ей посвящен храм Саёцухимэ, что в Нагао (г. Саё). *Саёцухимэ* «весенняя дева» (*саё* — пятая луна, весенний месяц, *цу* — суффикс родительного падежа, *химэ* «дева»). — *91, 92*.

Саиномурадзисаё; Саё из рода Саиномурадзи; возможно, что имя Саё связано с топонимом Саё (уезд в провинции Харима). — *94*.

Сакитама; см. Тагиманохомудзибэнокиминосакитама. — *104*.

Санукииокуниутаринокōриноииноками; см. Ии. — *80*.

Санукихико; видимо, какой-то вождь из провинции Сануки. — *102, 103*.

Саэкибэ. — *99;* см. также Саэкибэиоатаи.

Саямадамэ; видимо, старейшина цутикумо, живших в уезде Сака провинции Хидзэи. *Саямадамэ* «женщина с узкого горного поля». — *136*.

Сётоконоогими (Сётоку); царевич Умаядо, регент при царице Тоёмикэкасикихимэ (593—628). — *72*.

Сико.— *90;* см. также Сикоо.

Сикоака; по *Хитати-фудоки*, в 653 г. ои служил наместником провиици Иваки (со второй половины VII в. — уезд Иваки провинции Митинооку). — *59*.

Сикоо (Сиково); см. Асихараносикоо. — *90*.

Сиинокаоки; вероятно, старейшина цутикумо, живших в горном районе Амиси в уезде Ōно провинции Бунго. — *119*.

Синокаоми; вероятио, старейшина цутикумо, живших в горном районе Амиси в уезде Ōно провииции Бунго. — *119*.

Сиро; очевидно, старейшина цутикумо, живших в пещерах Нэдзуми, точное местонахождение которых не установлено; допускается, что оии были где-то в уезде Хаями провинции Бунго. *Сиро* «белизна», «белый», «беляк». — *121*.

Сонау; см. Ванибэносоиау. — *93*.

Сонокаоми; по-видимому, старейшина цутикумо, живших в горном районе Амиси в уезде Ōно провинции Бунго.

Соиэбико; по *Хитати-фудоки*, это имя иосил саэки, живший в местности, которая вошла в состав уезда Намэката провинции Хитати (ФАК, стр. 55). — *41*.

Возможно, что Сонэбико являлся главой какого-то иеяпонского рода. Годы его жизии неизвестны.

Сонэномурадзимаро; по сказаиию, приближеииый царя Амаионунахараокиномабито (Тэмму, 662—671). — *93*.

Сугурибэ; род *бэ* Сугури; см. Яматонотиёносугурибэ. — *86*.

Судзумуранообито; происхождение иеизвестно; по сказаиию в *Харима-фудоки*, он жил во времена царя Ōтарасихико.

Сукунатарасихико; бог, которому поклоияются в селе Хагихара в уезде Ибо провинции Харима; возможно, что это другое имя бога Сукунахико или же оио как-то связано с именем царицы Ōтарасихимэ. — *89*.

Сукунахико [иэ]; имя этого бога встречается в опнсаиии уездов Инбо и Камудзаки провиниции Харима, но его генеалогия неизвестна, возможно, что это другое имя бога Сукунатарасихико. — *83, 98.*

Сумнёсиоо̄ками; велнкнй бог Сумиёси; в *Сумиёситайся дзиндайки* («Хроинка эры богов большого храма Сумнёсн», более древнее названне храма — Сумииоэтайся) записано, что этому богу поклоняются в храме Сакамн (городок Хо̄дзё в уезде Касай префектуры Хёго). — *107.*

Сумнноэ; бог, которому поклонялись в большом храме Суминоэ, находившемся в уезде Акаси провнннцин Харима. — *111, 215.*

Сумэмима; одии нз тнтулов бога Ннннги — виука богннн Аматэрасу. — *56.*

Тагнманомаэцугнми; Тагнма в званни *маэцугуми;* наместник провнннцни Хитатн; поскольку в *Хитати-фудоки* не указано имя этого наместника, то установнть время его нахождеиия иа этом посту затруднительно. Родовое нмя Тагнма часто встречается в японскнх хрониках начиная с последней четверти VII в. — *42.*

Тагнманохомудзибэиокимнносакитама; по сказанию, приближенный царя Хомуда; Сакнтама нз рода Хомудзибэнокими нз Тагнма (в провнннцни Ямато). — *103.*

Тадзиманокнмноцу; Оцу нз рода Тадзиманокнмн; по сказанию, приблнжеиный царя Магарноэхирокунн (Анкаи, 534—535), который наградил его родовым тнтулом Микоснронокнми (т. е. род иаследиика престола). Тадзнманокнмн, вндимо, былн наследствениымн иаместниками провинции Тадзнма. — *81.*

Такакуцукура; божество горы Такаку в уезде Такаку провинции Хндзэн. — *144.*

Такара; см. Карамуроноо̄битонотакара.

Такамуконооми; *оми* Такамуко; по *Хитати-фудоки,* он был придворным царя Амэёродзутоёхн (Ко̄току, 645—654) н наместником областн Адзума. В *Нихонги* под 10-м годом Тэмму (681 г.) сказано, что Такамуко免ооми[маро] получил повышение в званни (NAS, II, стр. 353). Такнм образом, подтверждается, что это было реальное нсторнческое лнцо. — *31, 39, 40, 47, 59, 61.*

Такамукономаэцугими.— *61, 166;* см. также Такамуконоомн.

Такэнвао; вндимо, это сокращеиие от Такэивасикн (см.). — *102, 103.*

Такэиваснкн; один из сыновей бога Ива. — *98.*

Такэкаснма; по *Хитати-фудоки,* он был придворным царя Мимакн (Судзнн; 97—30 гг. до н. э.). По *Кодзики,* Такэкаснма был сыном царя Дзимму. — *44, 45.*

Такэкоро; по *Хитати-фудоки,* он был одним нз предков рода наместника провинцни Убараки (ФАК, стр. 47). — *37.*

Мацуока С. со ссылкой на *Кодзики* пишет, что Такэкоро был намест-

ником провинции Иваки во II в. н. э. Он считает, что слово *такэкоро* состоит из двух морфем: *такэ* «смелый», *кори* «великан» (НКД, стр. 772); мы же полагаем, что *такэ* «бамбук»; *коро* «колчан», а *такэкоро* «человек с бамбуковым колчаном».

Такэмисахи; наместник древней провинции Така (со второй половины VII в. уезд Така провинции Хитати) в правление царя Вакатарасихико (Сэйму; 131—191). По *Хитати-фудоки,* он происходил из рода Идзумонооми (ФАК, стр. 89). — *58, 59.*

Такэокуми; придворный легендарного царя Мимаки и предок рода Хинокими. — *129, 130.*

Такэохирокунионситатэ (Сэика, 536—539); обычный титул: «сумэрамикото, управляющий Поднебесной из дворца Ихорино, что в Хинокума». Это имя записано в сказании о происхождении названия переправы Кагами в уезде Мацура провинции Хидзэн. — *137.*

Такэрубэнокоро; Окоро из рода Такэрубэ (т. е. *бэ* Такэру); житель уезда Намэката провинции Хитати; в *Хитати-фудоки* говорится, что он жил во время правления царя Тэмму (673—686). Род *бэ* Такэру был основан, по легенде, в честь Ямототакэру. — *43.*

Такэцумима; житель деревни Такэ уезда Сонокн провинции Хидзэн. — *142, 143.*

Мацуока С. приводит следующую этимологию этого антропонима: *такэ* («бамбук») название деревни, *цу* — суффикс родительного падежа, *мима* «уважаемое лицо» (*мима*<*мими; ми* — префикс вежливости, почтения и *ми* «лицо»); таким образом, все имя, по его мнению, может значить «уважаемое лицо из деревни Такэ»; отсюда он выводит заключение, что Такэцумима был старостой деревни Такэ (НКД, стр. 775).

Акимото К. полагает, что это был цутикумо (ФАК, стр. 407). Очевидно, это был человек неяпонского племени. И хотя Хаякицухимэ назвала его своим младшим братом — *вага ото* (см. перевод), это нужно понимать не прямо, а в том смысле, что он был человеком ниже ее по своему положению.

Что касается этимологии Такэцумима, то версия Мацуока С. вряд ли верна, хотя бы потому, что в *Фудоки* цутикумо наделены японцами презрительными прозвищами, а не почтительными именами.

Тамаёрихимэ; богиня; ей посвящен храм Такано на земле села Икухабэ в уезде Камудзаки провинции Харима. — *94, 100.*

Таматарасихико; один из сыновей бога Ива. — *94.*

Таматарасихикобинао; возможно, что это более полное имя бога Таматарасихико. — *109.*

Таматарасихимэ; одна из дочерей бога Ива. — *94.*

Таматарасихимэтоёнинамэ; возможно, что это более полное имя богини Таматарасихимэ. — *109.*

Тамацухимэ; одна из жен бога Ива; Акимото К. пишет, что ее другое имя — Саёцухима (ФАК, стр. 309, прим. 15), но вряд ли это верно;

женское имя Тама неоднократно встречается в *Фудоки*, например в описании уезда Нита провинции Идзумо (ФАК, стр. 231) и др.

Тамацухимэ досл. значит «божественная дева-жрица». Это, очевидно, является отзвуком матриархата, когда старейшина рода была и жрицей рода. — *91.*

Т а м о; см. Харанотамо. — *87.*

Т а м у; см. Адзуминомурадзитаму. — *87.*

Т а н а к а н о м а э ц у г и м и; *маэцугими* Танака, наместник провинции Харима; время его пребывания на этом посту не установлено.

Т а н и в а т о м э; женщина — старейшина какого-то влиятельного рода в провинции Таниха (Танива, Тамба); *томэ* «старая женщина», «старейшина рода»; это также может служить одним из подтверждений существования матриархата в Японии. — *102.*

Т а н о м у р а г и м и; вероятно, это был один из деревенских старост (старейшин) в провинции Харима, но название деревни не приведено; в сказании говорится, что он жил при царе Хомуда. — *105.*

Т а р а с и н а к а ц у х и к о; царь (Тюай, 192—200). — *72.*

Т а р и м и м и; возможно, старейшина цутикумо, живших на о-ве Отика, относившемся к уезду Мацура провинции Хидзэн. — *139, 140.*

Таримими «вислоухий» (от *тари*>*тару* «висеть», «свешиваться»; *мими* «ухо»).

Т а с и р а г а; царица; по сказанию в *Харима-фудоки*, она была матерью царевичей Окэ и Окэ. — *108.*

Т а т а р и н о к и м и х и р у; по сказанию, предок рода лучников Кисакибэ. В древней Японии *кисаки* называлась либо правящая царица, либо главная жена царя. Очевидно, Кисакибэ лучников (*юмитори*) принадлежали царице. В *Сёдзироку* записано имя Татараокими и сказано, что этот род ведет свое происхождение от корейских переселенцев. — *77.*

Т а т и б а н а; по легенде, записанной в *Хитати-Фудоки* (ФАК, стр. 91), она была женой царевича Яматотакэру. — *59.*

Т а т и х а я; имя этого бога встречается только один раз в описании уезда Кудзи провинции Хитати, где сказано, что он имеет другое имя — Хаяфувакэ. *Татихая* «свирепый», «грубый», «вспыльчивый». — *57.*

Т а т э; один из основателей ветви рода Нагахатабэ в уезде Кудзи провинции Хитати. — *56.*

Т и м а р о; см. Вакасаноумагонотимаро. — *89.*

Т и м о р и н о о м и; наместник провинции Харима в правление царя Амэмикотохиракасувакэ (Тэнти, 662—671). — *80, 93.*

Т о ё к у н и н о а т а и; по сказанию, записанному в *Бунго-фудоки*, фамилия Тоёкуни и звание *атаи* было присвоено царем Отарасихико его приближенному Унадэ, а впоследствии оно стало родовым именем в провинции Бунго. — *115, 116.*

Т о ё к у н и н о к а м и; видимо, это был бог, которому поклонялись переселенцы в провинции Харима из провинций Тоёносаки (Будзэн) и Тоё-

носири (Буиго). Тоёиосаки — современная префектура Фукуока, а Тоёиосири — современная префектура Ōита (обе на о-ве Кю̄сю̄). — *77.*

Тоёмикэкасикияхимэ; царица (Суйко, 593—628); обычный титул: «сумэрамикото, управляющая Поднебесной из дворца Охарида». Ее имя встречается в *Кодзики* и *Нихонги*.— *133.*

Тоёосиваке; наместник провинции Харима в правление царя Хомуда. — *76.*

Тоёхоиоцикотоиноками; этому богу поклонялись на горе Ивакура, что на земле села Икухабэ в уезде Камудзаки провинции Харима; Акимото К. пишет, что это другое имя местного бога Утикакумутоёхо и добавляет, что *утикакуму* («дом закрывающие») является *макуракотоба* к *то* («ворота», «двери» — первая морфема *тоёхо*) (ФАК, стр. 331, прим. 24). — *100.*

Томамибэиониуи; Ниуи из рода *бэ* Томами, проживавшего в селе Накацугава в уезде Саё провинции Харима. Видимо, эти *бэ* принадлежали роду Томамииōбито. — *93.*

Томамииōбитора; род Томамииōбито в селе Накацугава (уезд Саё провинции Харима). — *93.*

Тоиэрикамицукэиоиокуниномаиахико; см. Манахико. — *77.*

Торихико; по *Хитати-фудоки*, это был саэки, живший в уезде Намэката провинции Хитати в период походов Яматотакэру. *Торихико* «сын птицы». — *45.*

Тōрэи — *65, 171.*

Тотори; очевидно, родовое имя в провинции Хитати. *Тотори* «птицелов»; возможно, что это был род царских сокольничих. — *63.*

Тэга; название одного из родов цутикумо, проживавшего в уезде Намэката провинции Хитати. — *41.*

Увахимэ; дочь Хаториномисо (см.). — *94.*

Удзиномурадзира; род Удзиномурадзи; этот род, очевидно, получил название от местности, где он проживал. И сейчас есть г. Удзи в префектуре Киото. — *86.*

Удзиносумэрамикото; Акимото К. пишет, что царевич Удзиновакаирацуко (по *Нихонги*, один из сыновей царя Хомуда от наложницы Мияиусиякахимэ) не стал царем, уступив место старшему брату Ōсадзаки (Нинтоку, 313—319), но поскольку он был наследником трона, то в *Фудоки* и *Нихонги* он именуется *сумэрамикото* «царь». — *86.*

Укианавахимэ; видимо, женщина — старейшина цутикумо, живших в районе деревни Укианава уезда Сноки провинции Хидзэн. — *143.*

Укианавахимэ «знатная женщина из деревни Укианава».

Унагами; один из представителей местного знатного рода Унагами, который владел древними провинциями Камиунагами и Симоунагами,

находившимися где-то в позже образованной провинции Симоцуфуса (Симофуса, она вошла в современную префектуру Ибараки). Поскольку личное имя этого человека не записано в *Хитати-фудоки*, то определить, о ком идет речь, трудно. *Унагами* (*унаками*) «бог моря», «морской бог».— *57*.

Унадэ; это имя приближенного царя Ōтарасихико; по сказанию о происхождении названия провинции Тоёкуни, помещенному в начале *Бунго-фудоки*, царь Ōтарасихико назначил Унадэ наместником провинции Тоёкуни и пожаловал ему титул Тоёкуниноатаи. Унадэ считается прародителем рода Тоёкуниноатаи. Унадэ упоминается в *Нихонги*. Мацуока С. полагает, что это имя состоит из *уна* — название местности и *дэ* «хозяин», «глава» (НКД, стр. 273). — *115, 116*.

Унасару; старейшина цутикумо, живших в районе горы Асакуна в уезде Масики провинции Хиномитиносири (Хиго).

Унахимэ; дочь Хаториномисо, который упоминается в *Сёдэироку*. — *94*.

Унэмэноасоми; в 704 г. назначен наместником провинции Хитати; этот человек дважды упоминается в *Сяку-нихонги* в связи с присвоением ему придворных рангов в 704 и 707 гг. (ФАК, стр. 71). — *50*.

Унэмэноми; род *оми* Унумэ; упоминается только в описании уезда Цукуба провинции Хитати. — *33*.

Мацуока С. считает, что *унэмэ/унэбэ* было придворным званием для женщин знатного происхождения из провинциальных родов, а потом оно превратилось в родовое имя (НКД, стр. 275).

Урабэ; род прорицателей, служивших при храмах в разных провинциях древней Японии. В *Хитати-фудоки* говорится о прорицателях при главном храме Касима (ФАК, стр. 69, 17). — *49, 131*.

Утикакумутоёхо, см. Тоёхономикотоноками. — *100*.

Утисару; старейшина цутикумо, живших в районе горы Асакуна в уезде Масики провинции Хиномитиносири. — *118, 121, 129*.

Возможно, что это то же самое лицо, о котором говорится в описании уезда Наори провинции Бунго. Имя Утисару упоминается и в сказании о Сацухимэ в *Нихонги*. *Утисару* «битая обезьяна»; видимо, это прозвище дано японцами.

Уцухиомаро; цутикумо, живший, по *Хидзэн-фудоки*, в правление царицы Окинагатарасихимэ (см.). — *144*.

Уэсака; вещатель из рода Урабэ (*бэ*, занятием которых было гадание) во время правления царя Ōтарасихико. *Уэсака* «возделанный (засаженный) склон». — *131*.

Фудзиваранотиноōми (Фудзивара *найдайдзин*); одно из имен известного политического деятеля VII в. Фудзивара Каматари (614—669). Он был главой могущественного рода Фудзивара, и его имя упоминается в *Нихонги* (см. NAS, II, стр. 291). — *55*.

Фудзивара «равнина глициннй» — топоним в районе Такэти провинции Ямато, откуда н получил нмя род, живший в этой местностн.

Фудзинокамн; бог Фудзн; в *Хитати-фудоки* (ФАК, стр. 39) это не собственное нмя бога, а нарицательное — бог горы Фудзи. — *34.*

Фукуро; жнтель провинции Инаба; жил при царе Хомуда. — *84.*

Фуцунōками; велнкий бог Фуцу; в *Кодзики* и *Нихонги* его нмя записано как Фуцунусн.

Фуцунусн; бог могущественного рода Мононобэ. — *133.*

Хананамн; божество нз провинцни Афуми (Ōмн); ему поклонялись на горе Хананами в уезде Така провинции Харима. *Хананами* «волны цветов». — *103, 107.*

Ханиснноминосукунэ; см. Номиносукунэ. — *82.*

Харанотамо; Тамо нз рода Хара, житель Мива в уезде Снсава провннцни Харнма; это нмя упомннается только один раз в описанин горы Цуцуми.

Харимакунинотаномурагими; см. Таномурагими. — *105.*

Харнматомэ; женщина — старейшнна какого-то влиятельного рода в Харима. — *102.*

Хатанокнмн; см. Ōякэнохатанокими. — *89.*

Хаторнномисо; Мнсо из рода Хаторн. По *Сёдэироку*, этот род ведет начало от Амамихоко. — *94.*

Хахакинокагуро; Кагуро нз провинции Хахаки (Хōки); вероятно, глава крупного местного рода в этой провинцин. — *94.*

Хахакинокохотэ; см. Кохотэ. — *84.*

Хаякицухимэ; женщина — старейшнна цутикумо, жнвших в районе села Хаякн уезда Соноки провинции Хндзэн. — *142, 143.*

Имя этой женщнны, очевидно, образовано от названия местности, где она жнла (*хаяки* — топоним, *цу* — суффикс родительного падежа, *химэ* «знатная женщина»).

По толкованию Акнмото К., *хаякицухимэ* значит «женщина быстро пришедшая» (чтобы подчинниться царю Ямато) (ФАК, стр. 407).

Хаяфувакэ; см. Татнхая. — *57.*

Хаяцухнмэ; старейшина рода, возможно племени хаято, в уезде Хаямн провинции Бунго. — *121.*

В *Нихонги* говорнтся: «Когда царь Ōтарасихико прибыл в деревню Хаямн, там жнла женщнна по нменн Хаяцухимэ. Она была вождем этой местностн...» (NAS, I, стр. 194).

Интересно отметить, что ни в сказании о Хаяцухимэ в *Хидзэн-фудоки,* нн в легенде о путешествни царя Ōтараснхико в *Нихонги* не отмечено (как это наблюдается в другнх случаях), что эта женщина была цутикумо. Поэтому возможно, что она принадлежала к нному, чем цутикумо, неяпонскому племенн.

Хидзи; см. Ямабэнохидзи. — *95.*

Хикамитомэ; Томэ («женщина-старейшина») из Хиками (провинция Тамба); уезд Хиками граничил на юге с уездом Така провинции Харима. — *102.*

Хикогами; молодой бог из провинции Идзумо; возможно, что под этим именем фигурирует глава какого-то рода в провинции Идзумо. — *85.*

Хиконамути; *оми* из рода Ванибэ; по генеалогии рода Ванибэ, хранящейся в семейной библиотеке главных жрецов синтоистского храма Асама в Суруга, Хиконамути являлся потомком в восьмом поколении царя Мимацухикокаэсинэ (Ко̄сё, 475—393 гг. до н. э.). По сказанию, Хиконамути жил при царе Вакатарасихико (Сэйму, 131—191). — *73.*

Химукаинокумахитоасабэнокими; см. Асабэнокими. — *105.*

Химэгами; молодая богиня из провинции Идзумо; исходя из содержания сказания в *Харима-фудоки* можно предположить, что она была главой какого-то рода в Идзумо. — *85.*

Химэдзиноканоками; богиня холма Химэдзи; ей сейчас поклоняются на горе Химэ в Тэнсюкаку в замке Химэдзи. Видимо, это было местное божество. — *77.*

Хинарасу; по *Хитати-фудоки,* он являлся наместником провинции Нинбари (впоследствии — уезд Нинбари провинции Хитати) во время походов царевича Яматотакэру. — *31, 32.*

Акимото К. пишет, что в «Куниномияцуко хонки» (одном из разделов летописи *Кюдзики*) занесено имя Хинарафу — наместника провинции Нинбари в правление царя Вакатарасихико (Сэйму, 131—190) — и что речь идет об одном и том же человеке (ФАК, стр. 35, прим. 22).

Мацуока С. дает следующую этимологию сходного с ним антропонима Хинаратама: *хи* «племя», *нара* «умиротворять», *тама* «священный дух» и толкует его как «покоритель восточных эбису»; он полагает, что это одно и то же лицо (НКД, стр. 1072), хотя из отдельных морфем имени (Хи-нара-тама) получается «дух, умиротворяющий племена».

Хинокимира; род в провинции Цукуси; этот род упоминается в *Харима-фудоки* и в *Хидзэн-фудоки* (ФАК, стр. 279 и 379). — *78, 129.*

Хинокума — *146, 235.*

Хирохимэ; этой богине посвящен храм Сирояма в селе Хаясэ в уезде Саё провинции Харима. — *92.*

Хисацухимэ; вероятно, она была вождем какого-то неяпонского племени в уезде Хида провинции Бунго; в сказании говорится, что она была местным божеством, превратившимся в человека. — *116.*

Хисурахимэ; жена Окинага (см.) из рода Идзумоноомн. — *70.*

Хоакари; один из сыновей бога О̄намути. — *74, 75.*

Ходзуминоомира; род Ходзуминоомн; жил в селе Ходзуми в уезде Камо провинции Харима. — *106.*

Хомуда; в *Кодзики* он назван Хомудавакэ; царь (О̄дзин, 270—310). Его обычный титул: «сумэрамикото, управляющий Поднебесной из дворца

Акира, что в Карусима». — *37, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 91, 98, 99, 100, 102, 103, 104, 105, 106, 132.*

Имя Хомуда упоминается в *Хитати-фудоки, Харима-фудоки, Бунго-фудоки* и *Хидзэн-фудоки.*

Хомудзибэ; род, живший в уезде Камо провинции Харима. — *104.*

Цугэнообито; вероятно, это было родовым именем, которое занесено в описание уезда Како провинции Харима; по сказанию, этот род существовал при царе Отарасихико, в других местах *Фудоки* это имя не встречается. — *70.*

Цукия; житель провинции Идзумо; это имя в *Харима-фудоки* упоминается лишь один раз в описании р. Оси в уезде Инбо. По сказанию, Цукия жил при царе Хомуда. — *84.*

Цукубанокамн; бог Цукуба; в *Хитати-фудоки* (ФАК, стр. 39) это не собственное имя бога, а нарицательное — «бог горы Цукуба». — *34.*

Цукубаномикото; князь Цукуба; в *Хитати-фудоки* говорится, что он был наместником провинции Цукуба (впоследствии уезд Цукуба провинции Хитати) в правление царя Мимаки (I в. до н. э.) и происходил из рода Унумэноми. — *33.*

Цукубанооми; *оми* из рода Цукуба; по *Хитати-фудоки,* он был сыном Такэкоро и предком рода Юэномурадзи, который жил в уезде Убараки провинции Хитати (ФАК, стр. 47). Видимо, Цукубанооми принадлежали к роду наместников провинции Цукуба. — *37, 38.*

Цукусинокунинохинокимира; см. Хинокимира. — *78, 129.*

Эгаваноотодзи; Отодзи из Эгава (село Эгава стояло на реке Э и находилось в уезде Минаги провинции Харима); Акимото К. считает, что это была местная жрица — старейшина рода (ФАК, стр. 353, прим. 13). — *109.*

Эта; по сказанию, он был предком рода Муракаминотарусима и жил при царе Амэкуниносихиракихирохина (Киммэй, 540—571). — *77.*

Хотя в *Харима-фудоки* слово «эта» дано как имя, но возможно, что оно просто обозначало принадлежность к касте париев *эта,* т. е. указывало на существование этой касты в Японии еще в VII—VIII вв.

Этаканаси; по сказанию, один из предков рода Удзиномурадзи. *Этаканаси* «старший брат Таканаси». — *86.*

Югэноомурадзи; один из титулов Мононобэ Мория, который был известным политическим деятелем VI в., в частности был яростным противником введения буддизма в Японии, убит регентом Умаядо в 587 г. (ФАК, стр. 265, прим. 26). — *72.*

Ютахимэ; см. Ётахимэ. — *136, 147.*

Ю э н о м у р а д з и р а; род Юэиомурадзи прожнвал в уезде Убараки провинции Хитати (ФАК, стр. 47); более подробные сведения отсутствуют. — *38*.

Я м а б э н о м и у м а; Миума из рода Ямабэ. *Миума* «три лошади», *ямабэ* «горные бэ», хотя Мацуока С. считает, что *ямабэ* является сокращением от *ямаморибэ*, т. е. бэ лесников (НКД, стр. 1313). — *96*.

Я м а б э н о м у р а д з и о т а т э; см. Ямабэиоотатэ. — *105, 108*.

Я м а б э н о о т а т э; Отатэ из рода Ямабэ; это имя встречается в описании уездов Камо и Миiаги, где говорится, что он был приближенным царевичей Окэ и Окэ (Кэндзо̄, 485—487). — *105, 108*.

Я м а б э н о х и д з н; Хидзи из рода Ямабэ; сельский староста села Хидзи в уезде Сисава провинции Харима в правление царя Амэёродзутоёхи (Ко̄току, 645—654). — *95*.

Я м а м у р а р а; семья из корейского рода Коти; проживала в деревне Кусаками (село Коти в уезде Сикама провинции Харима). — *76*.

Ямамурара «семья из горной деревни».

Я м а и о а т а и р а; род Яманоатаи из уезда Камо провинции Харима; по сказанию, предком этого рода был Окинага, а род существовал при царе О̄тарасихико. — *69*.

Я м а т о н о а н а с и; см. Анаси. — *78*.

Я м а т о т а к э р у; по японской мифологии, он был сыном легендарного царя О̄тарасихикоосировакэ и носил также другие имена: Оусу, Яматоогуна и Яматодакэ. — *31, 36, 39, 40, 45, 46, 48, 52, 55, 58, 59, 60, 136, 137, 141*.

О походах Яматотакэру много говорится в *Кодзики, Нихонги* и *Фудоки*.

Ямато — название древнего японского племени и местности, где оно обитало (впоследствии провинция на п-ове Кии, а затем префектура Нара); *такэру* «свирепый», «храбрый» «храбрец»; *оусу* «малая ступа»; *огуна* «малыш», *такэ/дакэ* «герой».

В сказании о происхождении названия уезда Сака в провинции Хидзэн сказано, что Яматотакэру дал название этой местности. В *Хидзэн-фудоки* в описании уезда Фудзицу говорится, что Яматотакэру посетил и этот район о-ва Кю̄сю̄.

Я м а т о н о т и ё н о с у г у р и б э; род Тиёносугурибэ из провинции Ямато; *тиё*, видимо, топоним (не установлен), *сугури* (слово корейского происхождения) «сельский староста» (ФАК, стр. 297, прим. 13). — *86*.

Я с а к а с и; по *Хитати-фудоки* это был кудзу, обитавший в местности, впоследствии вошедшей в уезд Намэката провинции Хитати; по сказаиию, Ясакаси жил в правление царя Судзин (97—30 гг. до н. э.).

Я с и р о р а; жители села Каваноэ; это имя встречается только один раз в описании уезда Камудзаки провинции Харнма. — *100*.

Я с о м э. — *141, 232*.

Я т а; вероятио, старейшииа цутикумо, живших в гориом райоие Нэги в уезде Наори провииции Буиго. — *118, 121.*

В *Нихонги* записано: «...в Нэгиио в уезде Наори есть три цутикумо. Имя первого — Утисару, второго — Ята, третьего — Куиимаро... они сильны и имеют миого сородичей...» (NAS, I, стр. 194).

Ята «восемь полей».

Я т о к а к а с у м и м о р о; Акимото К. считает, что это другое имя бога Ōкуниниуси (Ōмоиоиуси), вероятио потому, что гору Мива (в Ямато), где поклоняются богу Ōмомоиуси, иазывают также Миморо; *ятокакасу*, по его мнеиию, *макуракотоба* к слову *миморо* (ФАК, стр. 353, прим. 8). — *109.*

Я х а д з у; один из родов, живших в провинции Хитати (см. Матати). — *41.*

Я ц у к у с и; по *Хитати-фудоки,* это был кудзу. — *44.*

Я ц у н о к а м и; злое божество Яцу; *яцуно ками* досл. «бог долии», так называли змею, которую, очевидио, обожествляли. — *41, 42.*

ТОПОНИМИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

А б а; остров в заливе Касумигаура; сейчас такого топонима нет; возможно, что это самое древнее название о-ва Укисима (уезд Сида префектуры Ибараки), находящегося в юго-западной части залива Касумигаура, или же этот остров исчез, а название сохранил расположенный там же мыс Аба. — *44*.

А б о; см. Ахо.

А в а. 1. Одна из древних провинций Японии в восточной части о-ва Сикоку, современная префектура Токусима. — *108*.

2. Река в провинции Хитати; это — древнее название р. Нака; гидроним Ава произошел от названия села Ава, находившегося в верхнем течении этой реки; остаточным является топоним Ава в селе Кацура и ороним Ава/Аба (уезд Хигасинбараки). — *54*.

А в а в а; село в уезде Како провинции Харима; точное местонахождение этого села неизвестно; Акимото К. полагает, что земли села Авава занимали юго-восточную часть уезда Како вдоль почтового тракта Санъёдō, т. е. местность от села Аэ до Хироока (г. Какогава). В *Вамёсё* название этого села не встречается, поэтому можно предположить, что к началу X в. оно не существовало или же было переименовано или реорганизовано. — *71*.

А в а д з и; большой остров во Внутреннем Японском море между побережьем префектуры Хёго и о-вом Сикоку. — *93, 111*.

А в а к а. 1. Гора в уезде Сисава провинции Харима; современное название и местонахождение неизвестны. — *97*.

2. Гора в уезде Асако провинции Тадзима. Гора сохранила свое название; ее высота 962 *м*. Сейчас она находится на восточной границе территории городка Сантō префектуры Хёго. — *99*.

3. Река в провинции Харима; это современная р. Авака, протекающая через территорию г. Камудзаки, приток р. Ити; на равнине есть топоним Авака. — *99*.

А г а; село в уезде Сикама провинции Харима; земли этого села были расположены по восточному берегу нижнего течения р. Юмэсаки. Осталось название Ага (Сикама, г. Химэдзи). Село Ага записано в *Вамёсё*. — *74*.

А г а м а; горное поле на землях села Огава уезда Сикама провинции Харима; современное название и местонахождение точно неизвестны; Акимото К. пишет, что по одной из версий это современное поле Амагахата,

что лежит западнее Готяку (село Микуниио) на восточном берегу р. Ама (ФАК, стр. 278). Таким образом, получается перестановка *агама/амага*, что вполне допустимо. Возможно также изменение *но* в *хата* (не фонетическое, а семантическое, ибо *но* — необработанное горное поле, а *хата* — обработанное поле, пашня). — *77, 78, 80.*

Аги; переправа в провинции Харима; современное название и местонахождение неизвестны; возможно это современная переправа, что вблизи Накацу в районе Тосима г. Осака. Аги — древнее название р. Накацу (приток р. Ёдо). — *69.*

Адзума; досл. «восток»; *адзумано куни* — «восточные провинции»; так в древнее время японцы называли район восточнее Сагами; точных границ он не имел; был заселен неяпонскими племенами. — *31, 32.*

Адзэ; озеро в провинции Хитати; в *Хитати-фудоки* сказано, что это озеро-пролив; так в древности называлась самая южная часть залива Касумигаура, выходившая в Тихий океан; возможно, что в глубокой древности Адзэ и было озером; сейчас это устье р. Тонэ. — *46, 50, 51.*

Аи (Ахи). 1. Горное поле в уезде Сикама провинции Харима; это холмистая местность на границе уездов Сикама и Ибо западнее Сикисай (г. Химэдзи). Здесь почтовый тракт разделялся на две дороги — в Санъёдō и Санъиндō. Название Аино сохранилось в районе Амарибэ г. Химэдзи. *Аино* «поле встречи [дорог]». — *79.*

2. Гора в уезде Ибо провинции Харима; точное местонахождение неизвесно, но сохранилось название перевала Аисака, который идет от Аисака (г. Сиигу) и западнее до г. Микацуки; через этот перевал проходил почтовый тракт Санъиндō. — *81.*

Аикода; пристань в уезде Мацура провинции Хидзэн; по версии Гото Д., это современное Аико в г. Камигото, что в западной части о-ва Накацу. *Аикода* «ничье поле» (*аико* «ничья», «квиты»). — *140.*

Акаси; один из десяти уездов провинции Харима; он занимал самую юго-восточную часть провинции на границе ее с провинцией Сэтцу; описание этого уезда утеряно и в *Харима-фудоки* отсутствует. — *70, 71, 101, 110.*

Акаю; горячий источник в уезде Хаями провинции Бунго; современное название — Тиноикэдзигоку, находится в Нода (г. Бэппу). *Акаю* «красный кипяток»; название дано, очевидно, в связи с красным цветом минеральной воды. *Тиноикэдзигоку* досл. значит «ад в кровавом пруду». — *121, 122.*

Акира; дворец царя Хомуда в Карусима (см.). — *132.*

Акита; деревня, относившаяся к селу Митинокути в уезде Така провинции Хитати; сейчас так называется местность в окрестностях Окицу и Тадзири города Хитати; в Окицу есть название Аита; побережье Отасири также называют Акитасири (ФАК, стр. 89). *Акита* «пустая пашня». — *59, 60.*

Ама; уезд провинции Бунго; записан в *Вамёсё*, этот уезд занимал

юго-восточиую часть побережья современиой префектуры Ōита; сейчас этот район поделен между двумя уездами: Китаамабэ и Миндамиамабэ. — *120, 121, 221.*

А м и с и; гориое поле в уезде Ōно провинции Бунго; современное название и местонахождение иеизвестны (ФАК, стр. 365). *Амиси,* возможно, сокр. от *амиисиu* «каменные грузила для сетей», потому что древний японский язык не допускал стечения двух одинаковых гласиых. — *119.*

А м э н о о к а м и н о я с и р о; храм; см. Касима, 2. — *47.*

А н а м и с у; см. Амиси.

А и а с и. 1. Река в уезде Сисава провинции Харима. — *59, 96.*

2. Село в уезде Сисава провииции Харима (прежние назваиия — Сука и Ямамори); земли этого села занимали район от Анаси (городок Ясутоми) и до Сугано (г. Ямадзаки). Название села Анаси записаио в *Вамё̄сё̄*. — *96.*

3. Село в уезде Сикама провинции Харима; земли этого села занимали район в самом нижнем течении р. Ити между реками Ō (старое русло р. Ити) и О, а само село находилось южнее участка, на котором были расположены провинциальное и уездное управления. Вблизи устья р. Ити есть местность под названием Аиасэ. В перечне сел в *Вамё̄сё̄* записано — Анаси. — *78.*

А и а т о; местиость в юго-западном углу о-ва Хонсю̄, где находился дворец-храм царя Тарасинакацухико (Тю̄ай; 192—200); Аиато, возможно, являлось названием древией провинции, которая впоследствии иазывалась Нагато (Тё̄сю̄); современная префектура Ямагути. *Анато* досл. «дыра», «дверь»; *нагато* «длиниая дверь»; дверью (проходом) в древности называли Симоносэкский пролив, куда выходила южиая часть Аиато (Нагато). — *72.*

А р а т а; деревня в уезде Така провинции Харима; входила в состав села Ками и иаходилась в бассейне р. Сугихара. *Арата* «заброшениые поля». — *101.*

А р а х а р а; холм в уезде Намэката провинции Хитати; сейчас иаходится на земле городка Тамацукури (б. село Арахара) в северо-западном углу уезда Намэката префектуры Ибараки. В перечне сел в *Вамё̄сё̄* есть пункт под названием Арахара. — *39, 40.*

А с а к о. 1. Уезд в древней провинции Тадзима (сейчас есть уезд Асако в префектуре Хё̄го); иа севере он граиичил с уездом Камудзаки провинции Харима. — *99.*

2. Село в уезде Сикама провинции Харима (старое назваиие Асакобэ); по одной версии, земли этого села занимали восточиый угол территории современного города Химэдзи, т. е. окрестиости горы Кофудзи (ее старое назваиие Асояма), которая лежит иа границе города с селом Сиго; однако, пишет Акимото К., если исходить из порядка описания сел в *Харима-фудоки,* то можио считать, что земли этого села занимали местиость почтового тракта (южиее села Кōти и севернее села Ива), т. е. окрестиости Цутияма и Имасюку, что западнее г. Химэдзи.

В *Вамёсё* названия села Асако нет, но в *Ситэннōдзи сютэинрокки* («Хроники храма Ситэннōдзи» в г. Ōсака) село Асако записано в уезде Сикама. — *76*.

3. Название горного района в провинции Тадзима, являвшегося владением наместника провинции Тадзима. Асако прилегал с севера к уезду Камудзаки провинции Харима. — *76*.

Акимото К. полагает, что *асако* это измененное *исаго* «мелкий песок». Он исходит из того, что старое название Асакобэ писалось другим иероглифом, который идентичен современному *суна, исаго*.

Мы полагаем, что чередование узкого *и* и широкого *а* (*исаго/асако*) вряд ли возможно. Кроме того, старое название села Асако было Асакобэ, т. е. поселение *бэ* Асако, а при сокращении написания названий до двух иероглифов (согласно указу 713 г.) Асакобэ было изменено на Асако. Возможно, что это было поселение корейских переселенцев.

А с а к о б э; см. Асако.

А с а к у р а; пик в провинции Хидзэн; считают, что это гора, современное название которой — Фукудадэра, что в Фукухара (г. Масики, уезд Камимасики, префектура Кумамото). — *129*.

А с а у т и; гора или холм в уезде Инбо провинции Харима; современное название и местонахождение неизвестны. Иноуэ М. считает, что остаточным является название местности Асō (городок Тайси), что на километр южнее горы Хиро, но сейчас там холма нет. *Асаутияма* «гора-трепальня», т. е. место, где трепали коноплю. Полагаем, что в сказании о происхождении названия этой горы отражена одна из сторон жизни крестьян VII в. (или более раннего периода), т. е. разведение и обработка конопли *аса*. — *84*.

А с и г а р а; горы и перевал в провинции Сагами; сейчас находятся на границе современных префектур Сидзуока и Канагава. — *31, 34*.

А с и о; гора (628 *м*); находится на границе уездов Макабэ и Ниибари в префектуре Ибараки. Кроме того, это название цепи гор, протянувшихся от горы Асио до горы Кабаяма (709 *м*) на севере. — *33*.

А с и х а р а; небольшая равнина в уезде Намэката провинции Хитати; из текста *Фудоки* непонятно, являлось ли *асихара* топонимом или просто это было нарицательное имя «тростниковая равнина»; однако возможно, что в VIII в. ряд нарицательных имен переходил в топонимы, т. е. *асихара* воспринималось и как «равнина, заросшая тростником» (о чем и говорится в тексте *Фудоки*), и как собственное имя долины. — *41*.

А с и х а р а н о и а к а ц у и о к у н и; одно из древних названий Японии; досл. «страна, лежащая среди тростниковой равнины». — *36*.

А с и х о; см. Асио.

А с о. 1. Река в уезде Хида провинции Буиго; современное название — Оямакава, т. е. «река, [вытекающая из] большой горы». — *116, 117*.

2. Уезд провинции Хиномитиносири (см.). Занимал примерно тот же район, что и современный уезд Асо префектуры Кумамото. — *116*.

Асо̄ (Асафу); село в уезде Намэката провинции Хитати; это село не сохранилось; его земли находились южнее села Отака и севернее села Касуми; городок Асо̄ есть в современном уезде Намэката префектуры Ибараки. *Асо̄/асафу* «коноплянник». — *43.*

Асука; название местности в провинции Ямато, в которой многие японские цари строили свои дворцы. Сейчас есть село Асука в уезде Такаити префектуры Нара. — *117.*

Асукаиокиёмихара; см. Киёмихара.

Атака; горное поле в уезде Така провинции Харима; современное название и местонахождение неизвестны.— *102, 103.*

Атакаио; озеро в провинции Хитати; в настоящее время озера нет; видимо, это была южная часть залива Хиниума, сейчас так называется район устья р. Нака. — *46.*

Аука. 1. Село в уезде Намэката провинции Хитати; в перечне сел в *Вамёсё* есть Афука; земли этого села занимали примерно район бывшего села О̄та в городке Асо̄; в середине века владелец замка этой местности носил родовую фамилию Аука. — *46.*

2. Почтовый двор; см. Сукэгава. — *46.*

Афу (Ау, О̄); гора на землях села Цума уезда Така провинции Харима; современное название и местонахождение неизвестны. — *102.*

Афука; почтовый двор в уезде Мацура провинции Хидзэн; он находился на восточном побережье п-ова Хигасимацуура и был следующим на север почтовым двором за Касу. В г. Карацу сохранилось название О̄ка (Афука). — *138, 139.*

Афуко (О̄ко); обработанное поле (пашня) в уезде Иибо провинции Харима; современное название и местонахождение неизвестны. *Афуко* (*о̄ко*) «бамбуковое коромысло». — *86.*

Афуми; см. О̄ми.

Ахикода; см. Аикода.

Ахо (Або). 1. Село в уезде Сикама провинции Харима; земли этого села занимали район между реками О (современная река Ити) и О̄ (старое главное русло р. Ити). Название села Або записано в *Вамёсё* как Амо. В юго-восточном пригороде Химэдзи сохринились названия: Або, Нисиабо и Хигасиабо. — *76, 78.*

2. Деревня. В тексте *Фудоки* сказано, что деревня находилась в провинции Иё (северо-запад о-ва Сикоку), но в ряде комментариев (Сикита Т., Акимото К.)говорится, что в провинции Иё такой деревни не было, а она находилась в провинции Ига (восточнее Харима на о-ве Хонсю) и что, очевидно, здесь имеет место описка. В *Вамёсё* эта деревня отнесена также к провинции Ига. Точное ее местонахождение не установлено. — *78.*

Ацу; деревня в уезде Иибо провинции Харима; местонахождение не установлено. — *80.*

Аэ. 1. Пристань и переправа в провинции Харима на морском берегу вблизи Хондзё (село Аэ уезда Како). — *70.*

2. Село в уезде Како провинции Харима. Село не сохранилось, и границы его земель неизвестны; остаточным является название деревни Аэ в уезде Како префектуры Хёго. — *70*.

Аябэ. 1. Село в уезде Сикама провинции Харима; его земли занимали район современного г. Химэдзи и б. села Амарибэ по западному берегу р. Юмэсаки, что соответствует землям села Амарибэ, записанного в *Вамё̄сё̄*. — *74, 79*.

2. Село в уезде Ибо; см. Оякэ.

3. Село в уезде Минэ провинции Хидзэн; границы земель неизвестны; остаточным является название Аябэ, что в Харакога (село Накахара).

Аябэносато значит «село ремесленников — [переселенцев] из Китая» (Ая — древнее название Китая). Это подтверждается как сказанием в *Фудоки*, так и тем, что в *Вамё̄сё̄* село названо Амарибэносато «избыточное село». Как известно, избыточные села создавались там, где число крестьянских дворов превышало 50. Это зафиксировано в кодексе Тайхорё̄ (701 г.). В первую очередь избыточные села образовывались (из дворов свыше 50) за счет неяпонских жителей (чужеземцев и покоренного местного населения) и ремесленников «низких профессий» (кожевников, мясников и т. п.). Такие села *амарибэ* впоследствии были превращены в «особые поселения» *токусю бураку*, а их жители отнесены к низшей в Японии касте *эта* (в XIX в. они были переименованы в *синхэймин* «новые граждане», борьба за социальное равенство которых ведется в Японии и в настоящее время). — *133, 134*.

Бунго; провинция на о-ве Кю̄сю̄ (современная префектура О̄ита); в VIII в. эта провинция называлась Тоёкунинomитиносири. — *115, 116, 124, 217*.

Будзэн; провинция на о-ве Кю̄сю̄ (вошла в современную префектуру Фукуока); ее древнее название — Тоёкуниномитинокути. — *115, 120, 142*.

Вакамацу. 1. Бухта в районе устья р. Тонэ на южной оконечности п-ова Касима. — *50*.

2. Побережье Тихого океана в провинции Хитати; это холмистый район морского побережья, тянущийся от Ко̄но (село Камису) в южном направлении; северная часть г. Хасаки ранее называлась Вакамацу. — *50*.

Ванаса; бухта в провинции Ава на о-ве Сикоку — современная бухта Томо (уезд Кайбу, префектура Токусима); в древности в этой бухте находился храм Ванасанфукусо, записанный в *Энгисики*. Во фрагменте *Фудоки* провинции Ава есть бухта Наса. — *108*.

Ваннфутаки; название местности в уезде Така провинции Харима; современное название и местонахождение неизвестны. — *102*.

Ватари; село в уезде Ябу провинции Хидзэн; земли этого села за-

нимали: юго-восточную часть территории Тосу и район Мидзуятакада, т. е. земли, записанные в *Вамё̄сё̄* за селом Ята (к X в. село Ватари было переименовано в Ята). *Ватари* «речная переправа». — *132, 133.*

[В]о г у н и; пик Огуни в уезде Асо провинции Хиго; современное название — Окунимати; расположен в северной части г. Асосотова, что в уезде Асо префектуры Кумамото (ФАК, стр. 359). — *116.*

[В]о м и н а; гора в уезде Кисима провинции Хидзэн; она лежит в южном углу Хигаситаку (г. Таку); современное название — Футаго (338 *м*), хотя иногда употребляют и старое — Оннаяма (версия Иноуэ М.) *[В]омина>омина>онна* «женщина». — *141.*

Ё ф у т о (Ёто); местность в бухте Иибо провинции Харима; Акимото К. полагает, что эта местность находилась южнее современного Симо̄ота, а остаточным названием является Ёро, что в квартале Катнхара г. Хнмэдзи. — *86.*

И б а р а к и. 1. Название древней провинции, реорганизованной в VII в. в уезд Ибараки провинцнн Хитати. — *31, 33.*

2. Название современной префектуры, в которую вошла провинция Хитати. — *16.*

И в а. 1. Село в уезде Сикама провинции Харима; земли этого села заиимали район от горы Тэгара (г. Эхимэ) н далее на юго-запад. В *Вамё̄сё̄* записано Ива. Ранее это село называлось Ивабэносато «село *бэ* нз рода Ива», но в связи с сокращением написания названий, *бэ* было отброшено, осталось название Ива, записанное двумя знаками. — *74.*

2. Деревня в уезде Сисава (прежние названия Мива илн Ова). Местонахождение не установлено. — *98.*

3. См. Исицукури.

И в а б э; см. Ива. 1.

И в а к н. 1. Уезд древней провнннцни Митнноoку. — *59.*

2. Древняя провинция (впоследствии уезд префектуры Фукусима). — *50, 58.*

И в а к у р а; гора в уезде Камудзаки провинции Харима; это современная гора Окусукаин в г. Ко̄дэра. На вершине горы ранее был храм Ивакураяма-мампукудзи. *Ивакуракамияма* «священная гора каменного трона». — *100.*

И в а м и; село в уезде Иибо провинцин Харима; земли этого села занимали нижнее течение р. Ибо и простирались от южной частн современного г. Тайси до городка Мицу. *Ивами* «скалистое море». — *87.*

И в а н а с и; см. Хаясида.

И в а р э; местность в провинцнн Ямато. В Иварэ находился дворец царя Оходо. Сейчас Иварэ в префектуре Нара. — *62.*

Иварэнотамахо; дворец Тамахо царя Оходо (Кэйтай, 507—533) в Иварэ (см.). — *41.*

Иватаки; деревня в уезде Кисима провинции Хидзэн; она находилась где-то в бассейне р. Роккаку (старое название — Такэо), точное местонахождение неизвестно. *Иватаки* «скальный водопад». — *141.*

Ивато; долина реки Тама (см.) в уезде Кудзи провинции Хитати. — *56, 164.*

Ивая; пристань на о-ве Авадзи; сейчас это гавань Ивая на берегу пролива Акаси на северном конце о-ва Авадзи. *Ивая* «каменное жилище». — *93.*

Идатэ. 1. Село в уезде Сикама провинции Харима; земли этого села занимали северную часть современного города Химэдзи, т. е. равнину у южного склона горы Хатидзёива. Южнее этого села находилось провинциальное управление Харима (сейчас этот участок оказался на территории замка Химэдзи, юго-восточнее Амамори). В *Вамё̄сё̄* оно записано как Итатэ. — *75, 78.*

2. Гора в уезде Сикама провинции Харима; современное название Хатидзёива (173 *м*), лежит в северной части г. Химэдзи. — *75.*

Идатэ был богом-покровителем мореплавателей.

Идзуми. 1. Село в уезде Иибо провинции Харима; земли этого села лежали на западном берегу р. Ибо. — *84, 90.*

В *Вамё̄сё̄* это село не записано; Иноуэ М. отмечает, что, судя по месту описания этого села в *Фудоки*, оно должно было находиться где-то южнее села Косибэ и восточнее села Кувахара, т. е., видимо, там, где сейчас расположено село Хираи (ХФС, стр. 299).

2. Уезд в провинции Кавати (Кафути) (современная префектура Ōсака). — *82.*

Идзумо. 1. Одна из древних провинций Японии (сейчас ее территория входит в префектуру Симанэ). — *79, 82, 84, 85, 91, 92.*

2. Название местности с обработанными полями в провинции Харима; Акимото К. полагает, что она находилась где-то на равнине, что южнее территории г. Химэдзи (видимо, в окрестностях Миякэ). — *79.*

Идзумонохакая; могильный курган Номиносукунэ в уезде Иибо провинции Харима. — *82, 190.*

Иё; одна из древних провинций, занимала западную часть о-ва Сикоку (примерно современная префектура Эхимэ). — *78.*

Иибо (Ихибо). 1. Один из десяти уездов провинции Харима; занимал примерно тот же район, что и современный уезд Ибо префектуры Хёго в нижнем течении р. Ибо, т. е. территории современных городков Хаясида, Сиигу, Тацуно, Тайси, Ибокава, Мицу и западную часть г. Химэдзи. В *Вамё̄сё̄* он записан как Ихихо. — *80, 86, 95.*

2. Село в уезде Иибо провинции Харима; это село лежало западнее села Ōякэ и севернее села Хагивара на восточном берегу р. Ибо; остаточными названиями являются Ибоками и Ибонака в г. Ибо. — *89.*

3. Холм в уезде Иибо провинцнн Харима; это небольшой холм (около 70 *м*) в Накатоми, что севернее Ибокамн; современная гора Накадзин. Ранее на этом холме поклонялнсь богу Накатомиииибо.

В тексте *Фудоки* в отношении оронима Иибо равнозначно употреблены номенклатурные термины *яма* «гора» и *ока* «холм». *Иибо* «зерно вареного риса»; возможно, что холм по форме походил на зернышко риса. — *90.*

Иибэ (Ихибэ); холм в уезде Сисава провинции Харима; современное название и местонахождение неизвестны. — *96.*

Иимори (Ихимори). 1. Пик (гора) в уезде Камо провинции Харима; современная гора Инмори (133 *м*), что на границе земель г. Хōдзē и Касай. — *104.*

2. Гора в уезде Иибо провннции Харнма; современное название и местонахождение не установлены. — *80.*

Иина; храм в уезде Сида провинцин Хитати; храм не сохранился; в городе Рюгасаки есть топоним Инадзука, что в Ясиро (ФАК, стр. 45).—*36.*

Икаи (Викахи); горное поле в уезде Камо провинцин Харима; современное пазвание и местонахождение неизвестны; Акимото К. полагает, что это современное поле Кусака в юго-восточном углу территории г. Оно.— *105, 106.*

Икама; река в уезде Сисава провинции Харима; современная р. Икава (другое название — Какэхаси) — приток р. Ибо. — *97.*

Изменение названия Икама на Икава возможно: *икама/икапа/<икаха/икава.*

Икари. 1. Холм на земле села Ива в уезде Сикама провинции Харима; современное название и местонахождение неизвестны. — *74.*

2. Горячий источник в уезде Хида провинции Бунго; где он находился, неизвестно.

Икарию «сердитый горячий источник». — *122.*

Икариока «холм-якорь». Слово *икари* записано иероглифами, которые можно прочитать *сидзумэру иси* «погружаемый камень»; это говорит о том, что в те времена (когда впервые слово *икари* было записано китайскими иероглифами) якорями в Японин служнли камни на веревке. Другое старинное написание слова *икари* (в *Манъёсю*) было *омои иси* «тяжелый камень».

В отношении этимологии слова *икари* существует несколько версий. Мацуока С. считает, что *икари* корейского происхождения, так как и в современном корейском языке грузило на рыболовной лесе называется *кари;* поэтому он полагает, что и в древнеяпонском *кари* обозначало «якорь» (НКД, стр. 140).

Симмура И. производнт *икари* от древнего *икури* «морской камень» (КОД, стр. 93), но Мацуока С. опровергает эту версию, считая, что в таком случае более правильно было бы говорить не *икури,* а *иси* и что не отмечено ни одного примера, где бы *икури* использовалось как синоним *иси* «камень» (НКД, стр. 140).

Камо М. пишет, что *икари* произошло от *иси* + *кари* (*кару* — диалектное «бросать камни в море»). Он ссылается иа *Вакунносиори* (словарь Таиикава Котосуга, 1883 г.), в котором сказано, что слово *икари* сиоиимично *исикара* «камеииая привязь» (КНГ, т. I, стр. 216).

Мы склоииы считать *икари* чисто японским словом и согласиы с версией Камо М. (*икари*<*исикари*), что подтверждается ие только одним из иаписаний слова *икари*, ио и существованием в иастоящее время гидронимов Исикари (залив и река на о-ве Хоккайдо̄).

Икасио; река в уезде Сикама провииции Харима; современное иазваиие этой реки неизвестно; Акимото К. полагает, что так изывалось старое русло р. Окисио (так сейчас называется верхиее течение р. Юмэсаки), которое проходило от Ёкосэки на юг восточнее горы Аракава и не совпадало с современным руслом р. Юмэсаки. — *75.*

Ику; гориое поле в уезде Камудзаки провинции Харима (впоследствии в провинции Тамба); и сейчас есть местность Икуио (г. Икуно). — *83, 98.*

Икусагами; см. Микогами.

Икуха. 1. Гора в провииции Тикуго; что это за гора, точно иеизвестио; Акимото К. полагает, что так изывалась гора в уезде Икуха провииции Тикуго (сейчас префектура Фукуока), а Иноуэ М. считает, что это гора Такаи. На этой горе рубили строевой лес для судов. — *133.*

2. Временый (походный) дворец-храм (*каримия*) в Икуха; это иазвание в форме Укиха сохранилось в названии уезда Укиха префектуры Фукуока. — *116.*

С изменением иазвания изменились и его значение и написание; *икуха* «растущие (живые) листья», а *укиха* «плавающие перья» (исходя из написания обоих названий).

Икухабэ; село в уезде Камудзаки провинции Харима; земли этого села занимали примерно территорию современного городка Ко̄дэра, что на западном берегу р. Ити. В *Вамё̄сё̄* оно записано как Икуха. — *100.*

Икэ; равиина в уезде Инами провинции Харима; видимо, так называлась равниа около горы Ихо, где сохранились названия: Китаноикэ (Северный Пруд), Минаминоикэ (Южный Пруд), Икэдзири (Запрудье), Хирагатани (Ровная Долина) и Китахара (Северная Равнина). *Икэнохара* «равнина с прудами». — *72.*

Икэио; дворец-храм царя Окэ (Вокэ) (Кэидзо̄, 485—487) в провинции Харима; местонахождение ие установлеио; Акимото К. остаточным считает иазвание Икэио, что в Ивая (Хосомэ в Сидзими, г. Мики). *Икэноно мия* «дворец на поле с прудами». — *109.*

Ими; село в уезде Кунисаки провинции Бунго; земли этого села занимали севериую окоиечность п-ова Кунисаки и на западе доходили до современного Такэтацӯко̄; сохранились остаточиые названия; р. Ими, б. село Ими (сейчас входит в городок Куимми). — *123.*

Имэсаки; местиость в уезде Сикама провинции Харима; это древ-

нее название современных окрестностей Тэно (г. Химэдзи). *Имэсаки* «загон», «номер» (место, куда ставят лучников на охоте). — *77, 78.*

Ина; холм на землях села Ива в уезде Сикама провинции Харима; местонахождение неизвестно. В другом месте *Харима-фудоки* этот холм назван Инамурэока «холм, [как] куча риса»; *инаока* «рисовый холм» или «холм, [как] колос риса»; *ина*<*инэ* «рис на корню». — *74.*

Акимото К. пишет, что *мурэ* в слове Инамурэ — древнее корейское слово (из Пэкче) «гора» (ФАК, стр. 271).

Инаба. 1. Одна из древних провинций Японии, сейчас ее территория входит в префектуру Тоттори. — *79, 84, 94.*

2. Поле в уезде Сикама провинции Харима; местонахождение неизвестно. — *79.*

Инаданэ; гора в уезде Инбо провинции Харима; современное название — Минэан; находится на границе уездов Сикама и Ибо. У подножия горы когда-то был храм Инаданэ. *Инаданэяма* «гора рисовых зерен (семян)» или «гора, [похожая на] рисовое зерно». — *83.*

Инака; река в уезде Сисава провинции Харима; это одна из двух рек: Сугано (приток р. Ибо) или Хидзима (так называется верхнее течение р. Сифуми), но которая из них, неизвестно. — *96.*

Инами. 1. Один из десяти уездов провинции Харима; в VIII в. занимал район современных г. Какогава (западнее р. Како), городков Такасаго, Сиката, Осио и села Бэссё. — *43, 71, 72.*

2. Древний уезд в провинции Симоцуфуса; это примерно современный уезд Имба провинции Тиба. — *43.*

3. Бухта на морском побережье уезда Инами между современными городками Сонэ и Ихо. — *72.*

4. Река в провинции Харима; она служила границей двух уездов — Како и Инами; современное название — р. Како. Название Инами встречается в *Вамёсё.* — *71.*

Акимото К. полагает, что *инами* является сокращением от *иринами* (ФАК, стр. 264) «спокойные волны», т. е., по его мнению, *ри* выпадает.

Мацуока С. не согласен с версией Акимото К. Он считает, что в *ири* корнем слова является *ри,* а *и* — префикс, поэтому *ри* не может быть сокращено; следовательно, *инами* не имеет значения «спокойные волны». По мнению Мацуока С., название Инами (уезд, бухта и т. д.) дано в связи с тем, что местность, где были образованы уезды Како и Инами, в древности называлась Инамино (или Инамикуннхара) «равнина Инами», а ее угол, выдававшийся в море, — Инамицума, что впоследствии сократилось в Набицума (НКД, стр. 195). *И(ри)нами* «волны, приходящие из открытого моря» (КОД, стр. 82).

Инамурэ; местность (возможно, холм) в уезде Сикама провинции Харима. Современное название и местонахождение неизвестны. — *75.*

Инацуки; пик в уезде Сисава провинции Харима; современное название и местонахождение не установлены. — *95.*

Иу; холм на земле села Ива в уезде Снкама провинцин Харнма; современное названне н местонахожденне неизвестны. *Инуока* «собачнй холм». — *74, 75.*

Инунокоэяму; местность иа острове Цукусн; впоследствин уезд Ябу (см.) провинцин Хндзэн. *Инунокоэямуно куни* «местность, где ие лают собаки». — *132.*

Инухака; курган в уезде Така провннцин Харнма. Современное назваине н местонахожденне неизвестны.

Инухака — «могнла собакн». — *102.*

Иорино; дворец царя Такэохирокуниоситатэ (Сэнка; 536—539) в Хинокума (см.). — *137.*

Ирннамн; см. Инами.

Исн. 1. Река в уезде Саё провинцнн Харнма; это верхнее течеиие р. Саё. В бассейне рекн сохраннлись названня: Каминсии н Симоисии. *Исигава* «каменнстая река». — *92.*

2. Пик в провницин Хндзэн; возможно, что это не собственное, а нарицательное существнтельное; тогда *исино минэ* означает «скалистый (каменстый) пнк». — *143.*

Акимото К. назваиие этого пнка прочнтал как Отнисино мннэ, т. е. присоединил к *иси* стоящее выше слово *оти* (ФАК, стр. 407, прим. 7), но мы полагаем, что такое чтенне неправомерно, так как в слове *отиисн* получается стеченне двух *и*, что в древием японском языке нсключалось.

Иснн; село в уезде Хнда провинции Бунго; его землн лежали по южиому берегу р. Микума н простнрались отсюда южнее в бассейн реки Ояма; назваине Исни сохранилось в г. Хнда. *Исии* «камеиный колодец». — *116, 117.*

Исцукурн; село в уезде Снсава провннцнн Харнма (прежнее иазваине — Ива); землн этого села заннмалн часть бассейна р. Ибо от современного Ига (г. Итиномня) и до Икава (б. село Камнно, сейчас в черте г. Ямадзаки).

В *Вамёсё* записаны иазвання двух сел: Иснцукурн н Ива. Акимото К. полагает, что землн прежнего села Иснцукури былн поделены между этими двумя селами (т. е. было выделено село Ива), но обоснованя такого предположения не прнводит. *Исицукури* «камеиотес». — *97.*

Исусуку; см. Усукн. Ииоуэ М. полагает, что *исусуку, усусуки* и *усуки* — сннонимы (ХФС, стр. 271). — *87.*

Исэ. 1. Горное поле в уезде Инбо провннцнн Харнма; оно лежнт в бассейне р. Исэ, которая протекает по долнне, что восточнее р. Хаясида (верховье р. Ота). В г. Хаяснда сохраннлнсь названия Камннсэ (Верхнее Исэ) и Снмонсэ (Нижнее Исэ). — *83.*

2. Река в уезде Инбо провннции Харнма; протекала через горное поле Исэ. — *83.*

Названия горного поля н рекн, виднмо, связаны с нменем бога Исэ.

Итаку. 1. Деревня в уезде Намэката провинции Хитати; в перечне сел в *Вамёсё* есть Итаку. — *43, 45.*

2. Почтовый лодочный двор для переправы через Касумигаура, упразднен в 815 г.; осталось название городка Итако, что в южной части уезда Намэката префектуры Ибараки. — *43.*

Ито; общее название группы островов в провинции Харима; в древности эти острова, лежавшие на юг от береговой линии, не относились ни к уезду Иибо, ни к уезду Касима, поэтому они были занесены в описания обоих уездов. Эти небольшие острова (современное их название — о-ва Касима) сейчас подчинены уездному управлению Касима. — *77, 78, 80, 88.*

Ифукибэ; холм в провинции Хитати. Это современная гора Ифуки, что в Кавасири (городок Тоёура уезда Така префектуры Ибараки). — *64.*

Ихо; гора в уезде Инами провинции Харима; сейчас это название носит группа гор от Иохаси (что в Китаката) до городка Ихо, где есть холм Ихо (113 *м*). — *72.*

Ицу; деревня в уезде Иибо провинции Харима; эта деревня лежала западнее пристани Усуки; сейчас ее нет, но на территории г. Мицу есть местность Ицу, где, видимо, и находилась эта деревня. — *87.*

Ицума; гора в уезде Хида провинции Бунго; это название осталось в селе Сакаэ в форме Ицумаити. *Ицума* «пять лошадей». — *117.*

Ицуси; один из уездов древней провинции Тадзима; в современной префектуре Хёго есть уезд Идзуси. — *97.*

Иэ; остров в уезде Иибо провинции Харима; современный о-в Эдзима; это самый большой из группы островов Иэ. О-в Эдзима лежит в 8 *км* на юг от гавани Мицу. — *88.*

Ия; холм на земле села Цума в уезде Така провинции Харима; современное название и местонахождение неизвестны. В городке Хори есть храм Инуцуги, где обожествлена охотничья собака (о которой говорится в тексте *Фудоки*), а восточнее храма есть безымянная гора; возможно, ее и называли Ия. — *102.*

Кабирэ; современная гора Каминэ (594 *м*) на границе уездов Кудзи и Така в провинции Хитати; сейчас в префектуре Ибараки. *Кабирэнотакаминэ* досл. «высокий пик Кабирэ». — *57.*

Кабуто. 1. Холм на земле Ива в уезде Сикама провинции Харима. Это современная гора Кабуто, что севернее горы Тэгара. — *74, 75.*

2. Гора в уезде Камудзаки; современная гора Кабуто (107 *м*), что в Эфуно (Тоётоми, г. Каннан). *Кабутоока* «шлем-гора». — *100.*

Кавагиси; деревня в уезде Соноки префектуры Хидзэн; местонахождение неизвестно; она стояла на берегу какой-то реки, что видно из ее названия. *Кавагиси* «речной берег». — *143.*

Каваи (Кавахи); село в уезде Камо провинции Харима; земли этого села лежали на западном берегу р. Како (б. село Каваи) и на юго-западе

граничили с землями села Кавати. В *Вамёсё* оно записано как Каха-хи. — *107*.

Кавамура; дворец-храм царя Ōкэ (Нинкэн, 488—498) в провинции Харима; местонахождение неизвестно. Акимото К. полагает, что дворец был расположен в окрестностях Сидзими (г. Мики) (ФАК, стр. 351). *Кавамураномия* «дворец в деревне Кава». — *109*.

Канаао; гора в уезде Хаями провинции Бунго; лежит северо-западнее Канава, высота 340 *м*. — *122*.

Кананоэ; село в уезде Камудзаки провинции Харима; земли этого села лежали на восточном берегу р. Ити (по главному руслу в окрестностях современного Кавабэ) и в бассейне речек Одавара и Окабэ (притоки р. Ити). Остаточными названиями являются Кавабэ (Восточный и Западный, г. Итикава). В *Вамёсё* оно записано как Каханохэ. *Каваноэносато* «приречное село». — *99*.

Кавара; название дворца-храма в Охарида (см.). *Кавара* «речная долина».

Каваракy; казенные амбары в уезде Сикама провинции Харима; местонахождение осталось неизвестным. — *79*.

Кавати (Кафути). 1. Одна из древних провинций Японии; находилась в северной части п-ова Кии, впоследствии вошла в состав префектуры Ōсака. — *82, 85, 93*.

2. Село в уезде Камо провинции Харима; земли этого села занимали район от Кавати (г. Идзуми уезда Касай), т. е. от бассейна текущей на юг р. Фукōдзи и до южной части территории г. Такино. На востоке и юге земли села Кавати, видимо, граничили с землями села Уруми. См. также Кōти. *Кавати* (*каваути*) «на реке». — *107*.

Кавато; деревня в уезде Сисава провинции Харима. Она находилась севернее деревни Хирами; остаточным является название Кавато (на восточном берегу р. Ибо).

В *Фудоки* говорится о том, что этот топоним произошел из *кава* («река») + *ото* («звук», «шум»), а следовательно, *кавато* — «речной шум», но вряд ли такое толкование правильно. Хотя в древнем японском языке при образовании топонимов и наблюдается стяжение, но компоненты производного топонима обычно отражали конкретные понятия. Поэтому мы полагаем, что *кавато* образовано из *кава* («река») + *то* («ворота», «проход») и значит «речной проход», что и отражено в современном написании этого топонима. — *95*.

Кагами. 1. Холм на земле села Исии уезда Хида провинции Бунго; находится на южном берегу р. Мисуми в местности Камино (г. Хида). — *116*.

2. Переправа через р. Мацура (сейчас в г. Карацу) уезда Мацура провинции Хидзэн; на восточном берегу реки вблизи ее устья сохранилось название местности — Кагами. *Кагами* «зеркало». — *137, 147*.

Кагу; гора в уезде Иибо провинции Харима; видимо, современная гора Кагу (г. Сингу). — *80, 82*.

Кагухака; могильный курган Кагу в уезде Иибо провинции Харима; возможно, что это гора Кагу (см.). — *80.*

Кагуяма; село в уезде Инбо провинции Харима; земли этого села лежали в бассейне р. Ибо в северной части уезда Иибо. В *Вамёсё* этот топоним записан в двух вариантах: Какояма и Кагуяма. *Кагуяманосато* «село [около] горы Кагу». — *112.*

Кагэяма. 1. Село в уезде Камудзаки провинции Харима; земли этого села находились в южной части территории современного г. Каннан, по восточному берегу р. Ити. Остаточным является название Микагэ. В *Вамёсё* оно записано как Какэяма. — *80, 100.*

2. Холм в уезде Камудзаки; местонахождение неизвестно. *Кагэяма* «тень-гора». — *76, 100.*

Кадзинаси; река в уезде Намэката провинции Хитати; современное название и местонахождение реки неизвестны; поскольку *кадзинасикава* значит «река, где не нужен руль», то возможно, это местное или поэтическое название одной из рек (например, р. Сонобэ или речки О). — *40.*

Како. 1. Один из десяти уездов провинции Харима; его земли занимали район современных уезда Како, городка Инами, села Аэ и часть земель г. Какогава, что восточнее р. Како (в префектуре Хёго). Название уезда Како занесено в *Вамёсё*. — *62, 70.*

2. Почтовый двор в уезде Како провинции Харима; находился на земле села Умая. — *71.*

Какуи (Какухи); гора на земле села Суфу в уезде Камо провинции Харима; современное название и местонахождение неизвестны. — *104.*

Кама; холм в уезде Инбо провинции Харима; он находился где-то вблизи горы Цукиорэ, но современное название и местонахождение неизвестны. *Камаока* «холм рогоза»; *кама* — рогоз широколистый, Typha latifolius. — *84.*

Кама; см. Камата.

Камадо; гора в уезде Хаями провинции Бунго; сейчас это безымянная гора; она лежит у горячего источника Тиноикэдзигоку, и ее северный склон называется Камадо (ФАК, стр. 371). *Камадо* «очаг». — *121.*

Камакава; гора в уезде Кисима провинции Хидзэн; современное название и местонахождение ее не установлены. *Камакаваяма* «гора [у] камышовой реки» или «гора [откуда вытекает] камышовая река». — *135.*

Камата; село в уезде Камудзаки провинции Хидзэн; оно, видимо, находилось южнее села Фунахо, и его земли выходили прямо к морю Ариакэ в районе устья р. Минэ (Кибару), а сейчас это левый берег р. Кибару, там, где она впадает в р. Тикуго; остаточным является название Каматацу в г. Хасункэ, что восточнее г. Сага. *Камата* «камышовое поле». — *135.*

Ками. 1. Село в уезде Така провинции Харима; земли этого села занимали северо-западную часть уезда, что в верхнем течении р. Сугахара (приток р. Како), т. е. район современного села Ками и г. Нака. Название этого села записано в *Вамёсё*. *Каминосато* «верхнее село». — *101.*

2. Гора в уезде Ибо провинции Харима; точное местонахождение и современное название неизвестны. Акимото К. полагает, что это современная гора Мару, что в группе гор Кōбэкита, лежащих на запад от Ибонака за р. Ибо. *Камияма* «божья гора». — *90.*

3. Остров в уезде Ибо провинции Харима; это самый восточный из группы островов Иэ; он лежит в 17 *км* восточнее о-ва Эдзима. *Камисима* «божий остров». — *88.*

4. Река в уезде Ōно провинции Бунго; считают, что это современная р. Кутами, образующая верхнее течение р. Ōнта. *Камикава* «верхняя река». — *119.*

К а м и к а м о; село в уезде Камо провинции Харима; земли этого села занимали северо-западную часть современного уезда Касай в бассейне верхнего течения р. Мангандзи, т. е. западную половину территории г. Идзуми (б. села Арита и Нисиарита). Земли Верхнего Камо непосредственно не прилегали к землям Нижнего Камо, между ними лежали земли сел Суфу и Минэ. — *103.*

Акимото К. полагает, что ранее это была территория села Камо, служившего центром провинции Харимакамо; затем число сел увеличилось и названия «Верхний Камо» и «Нижний Камо» остались за отдельными частями когда-то общей обширной территории (ФАК, стр. 339, прим. 7. 8).

К а м и о; гора на землях села Хираката провинции Харима; местонахождение и современное название не установлены. Иноуэ М. полагает, что так называлась гора, расположенная южнее современного Саēока (ХФС, стр. 237). Акимото К. считает, что так называлась местность, по которой проходила дорога из Санъē вдоль р. Ибо, далее эта дорога шла на юг, выходила на равнину Харима и затем уходила в провинцию Ямато (ФАК, стр. 293, 295). *Камиояма* «гора священного хвоста». — *84, 85.*

К а м и о к а; село в уезде Ибо провинции Харима; земли этого села занимали район современного городка Камиока (б. село Камиока, сейчас в г. Тацуно), т. е. юго-восточную часть бассейна р. Хаясида; прежнее название — Хаясида. Акимото К. полагает, что Камиока выделилось из Хаясида (ФАК, стр. 287). В *Вамēсē* оно записано как Камувока. — *82, 112.*

К а м и х а к о; холм в уезде Ибо провинции Харима; современное название и местонахождение неизвестны. *Камихакоока* «холм, [как] верхний ящик». — *86.*

К а м и ц у к э н о; древняя провинция в центральной части о-ва Хонсю̄, занимала район современной префектуры Гумма. — *77.*

К а м о. 1. Один из десяти уездов провинции Харима; занимал район современного города Оно и шести городков: Тōдзē, Ясиро, Такано, Идзуми, Хōдзē и Касай, т. е. местность по среднему течению р. Како. Впоследствии он был разделен на два уезда (границей послужила река): Катō и Касай. Таким образом, восточный уезд оказался в бассейне р. Тōдзē, а западный — в бассейне р. Мангандзи и ее притока р. Симосато (реки Тō-

дзё и Мангандзи являются притоками р. Како). Уезд Камо записан в. *Вамёсё*. — *69, 76, 103.*

2. Деревня в уезде того же названия; местонахождение неизвестно. — *103.*

3. Перевал в том же уезде; точное местонахождение неизвестно; полагают, что это современный перевал Фурусака, ведущий из долины Камо в Ёкоо (г. Хōдзё). — *104.*

4. Долина; находится в южной части территории городка Идзуми. — *104.*

5. Река в уезде Камо провинции Харима; современная р. Мангандзи (другое название — Ситиго) в уезде Касай, она протекает по землям б. села Камо. — *107.*

6. Горное поле в уезде Намэката провинции Хитати; топоним Камо в городке Тамацукури считают остатком этого названия. *Камоно* «утиное поле». — *40.*

Камубэ; храмовое село в уезде Касима провинции Хитати. Современное название и местонахождение неизвестны. — *48.*

Камудзаки. 1. Один из десяти уездов провинции Харима; в этот уезд входила примерно та же территория, что и в современный уезд Камудзаки префектуры Хёго, т. е. район верхнего течения р. Ити, где сейчас расположены шесть городков префектуры Хёго: Каннан, Кōдэра, Фукусаки, Итикава, Кандзаки и Икуно. — *77, 83, 98, 99.*

Название Камудзаки занесено в перечень уездов провинции Харима в *Вамёсё*.

2. Один из одиннадцати уездов провинции Хидзэн; охватывал тот же район, что и современный уезд Камудзаки префектуры Сага. — *133, 134.*

3. Гора в провинции Харима; находится севернее горы Ямасаки (г. Фукусаки). *Камудзакияма* «гора божественного отрога». — *98, 99.*

4. Деревня в уезде Како провинции Харима; точное ее местонахождение неизвестно; судя по названию («мыс богов»), она находилась на морском побережье, по предположению Акимото К., в юго-восточной части уезда Како, где-то между реками Како и Акаси (ФАК, стр. 263). — *71.*

Камуки; село в уезде Инами провинции Харима; земли этого села лежали где-то между селами Ōкуни и Якэ и далее на север. Название Камуки/Канки сохранилось в г. Какогава. В *Вамёсё* оно записано как Канан. — *73.*

Камэоти; деревня в уезде Инами провинции Харима; впоследствии — село Камуки. — *73.*

Канакура; гора в уезде Саё провинции Харима; местонахождение и современное название горы неизвестны; севернее Кутинагатани (г. Саё) на р. Саё есть мост Канакура. *Канакура* «металлическое седло». — *92.*

Канаути; река в уезде Сисава провинции Харима; это, очевидно, один из притоков, образующих верховье р. Миката, но какой, неизвестно — *97.*

Каная; река в уезде Иибо провинции Харима; это современнная р. Курусу. *Каная* «металлическне стрелы» или «стрелы с железным наконечником». В бассейне р. Курусу есть топонимы: Кадзия «кузница», Янохара «равнина стрел». Видимо, в этом районе добывали железо и изготовлялн металлнческое оружие. — *81.*

Канива; гора в уезде Саё провинции Харима; это современная гора Онадэ, что западнее храма Саёцухимэ; остаточным является названне Каннва в Адзаботани. Есть также храм Камба (Канива). *Канива* «олений загон». — *91.*

Каорнта; долина в уезде Како провннции Харима; современное название н местонахождение неизвестны. Акимото К. полагает, что это долина в северо-восточном углу земель г. Инами, удобная для волока судов из верховья р. Како (старое название р. Инами) в р. Акаси, но мы думаем, что эта, сейчас безымянная, долина в VIII в. называлась Фунабики (см.). — *71.*

Кара; обобщенное японское названне трех ранних корейских княжеств: Имна, Силла и Пэкче. — *78.*

Карамуро; село в уезде Сикама провинцин Харима; земли этого села находилнсь южнее горы Сёся в районе современных Сёся и Танон (г. Химэдзи), т. е. занимали западный берег р. Окисио (старое русло, которое проходило прямо на юг от Екосэки). В VIII в. это была местность севернее почтового тракта.

В *Вамёсё* записано Карамуро; оно было изменено на Ясумаро, а Ясумаро было названнем села вблизи храма Гондэндзн, что на восточном берегу р. Окисио. *Карамуро* «корейская кладовая», т. е. кладовая (амбар) корейского тнпа. Виднмо, в этом селе жнлн переселенцы из Кореи. — *75.*

Карани; остров в уезде Иибо провинции Харнма; это общее название трех небольших островов, лежащих в море немного южнее гавани Мицу; один из них называется Дзикарани (Прибрежный Карани), второй — Накакаранн (Средний Карани) н третий — Окикарани (Морской Карани). *Каранисима* «острова корейских грузов»; возможно, что на этих островах разгружались корабли, прибывавшие из Кореи. — *88, 112.*

Карахама; морское побережье в уезде Иибо провинцин Харима. Современное название н местонахожденне неизвестны. *Карахама* «корейское побережье». — *88.*

Каруно; село в уезде Каснма провинции Хитати; до образования уезда Касима в середине VII в. земли села Каруно, видимо, входили в провннцню Симоцуфуса (НКД, стр. 487), затем село оказалось в южной частн уезда Каснма провинции Хитатн; сейчас этого села нет, а такое название носит район, простирающийся на юго-восток от пруда Коно, что в селе Камису в уезде Касима префектуры Ибараки; пруд Коно называют также Каруно; в *Вамёсё* встречается название Каруно. — *47, 50.*

Карусима; название местностн в провннцни Ямато, где находнлся

дворец Акира царя Хомуда. Точиое местонахождеиие ие установлено. — *132.*

К а с а м а; деревня в уезде Ниибари провинции Хитати; эта деревня не сохранилась; остаточным является название городка Касама в уезде Нисиибараки. — *33.*

К а с и в а б а р а. 1. Село в уезде Саё провинции Харима; земли этого села занимали примерно территорию современного города Нанко̄ (б. села Токуса и Накаясу). — *92.*

2. Село в уезде Наори провинции Бунго; его землн, видно, занимали район от современного Суго̄ (г. Такэда) и далее иа юг, т. е. бассейн верхнего течения р. Огата. Касивабара записано в *Вамё̄сё̄* как Каснхахара. *Касивабараносато* «село на дубовой равнине». — *118.*

К а с и в а н о; село в уезде Сисава провинции Харима; земли этого села занимали западную часть уезда в долине между реками Сифуми и Сугано, от современного села Тигуса (верхнее течение р. Тигуса), далее земли б. села Мнкава (которое сейчас входит в состав г. Нанко̄ уезда Саё), Хидзнма (г. Ямадзаки) и до г. Хидзи. В *Вамё̄сё̄* это назваиие записано как Касихано. *Касивано* «дубовое поле». — *96.*

К а с и в а о; горное поле в уезде Наори провинции Буиго; современное название и местонахождение неизвестны. *Касиваонобно* «большое горное поле, поросшее дубами». — *118.*

К а с и м а. 1. Уезд в провинцни Хитати (см. общий комментарий). — *37, 42, 45, 46, 47, 48, 53, 62.*

2. Главный храм в уезде Касима, имевший несколько филиалов; другое название — Амэнобкаминоясиро — досл. «храм великого небесного бога»; собственное имя бога, которому поклоиялись в храме Касима, в *Хитати-фудоки* не упоминается. — *49, 50, 65.*

К а с и м а и о м и к о; храм в уезде Намэката провииции Хитати; это филиал главного храма Касима, иаходившегося в уезде Касима той же провинцин; современное название — Омия-дзиндзя; расположен в г. Тамацукури (ФАК, стр. 56). — *41, 46.*

К а с и х а д э; название местности (возможио, источника) в уезде Акасн провинцни Харима. Где она находилась, неизвестно, так как описание уезда Акаси не сохранилось. — *69, 70.*

К а с о р и; холм в провинцни Хитати. Современное название и местонахождение не установлены. — *63.*

К а с у; село в уезде Мацура провинции Хидзэн; само село находилось где-то в окрестностях современного Мирукаси (г. Карацу), т. е., видимо, в том же месте, где был почтовый двор Касу. Земли этого села, очевидио, занимали район от граиицы с уездом Итосима (провинция Тикудзэн) на севере или вдоль морского побережья (там, где сейчас г. Карацу), доходили почти до северной оконечности п-ова Хигасимацура, т. е. вдоль прибрежного почтового тракта. — *138.*

К а с у м и; село в уезде Намэката провинцни Хитати; в перечне сел

в *Вамёсё* есть Касуми; его земли занимали район современного Томита городка Асō (б. село Касуми) и села Усибори в уезде Намэката префектуры Ибараки. — *43.*

Касумигаура; залив на территории провинции Хитати; южная часть этого залива граничила с провинцией Симоцуфуса (Симōса); *Касумигаура* (досл. «бухта Касуми») в древнее время был морским заливом, соединенным узким и длинным горлом с Тихим океаном; когда-то в это горло влилась р. Тонэ (которая сейчас впадает в Тихий океан около п-ова Тёси), и Касумигаура превратилась во второе по величине (после оз. Бива) пресноводное озеро; сейчас оно расположено в юго-восточной части префектуры Ибараки, имеет окружность в 150 *км* и площадь в 189 *кв. км,* максимальная глубина 6—7 *м.* — *39, 44.*

Площадь Касумигаура в древнее время была больше современной, но ее размеры неизвестны.

В *Хитати-фудоки* встречается много упоминаний Касумигаура и его отдельных частей, носивших названия Нагарэуми «проточное море», Сида, Сага и др.

Катабуки; пашня в уезде Инбо провинции Харима; местонахождение неизвестно; остаточным является название местности Катабуки (городок Хоида), что на западном берегу р. Хаясида. — *89.*

Катаока; деревня в уезде Нака провинции Хитати; остаточным считают топоним Оканосяку, что в Ōхаси (г. Касама), т. е. западную подошву горы Асабо. — *54.*

Каторииомико; храм в уезде Намэката провинции Хитати; это филиал храма Катори (сейчас уезд Катори префектуры Тиба), где богом-покровителем являлся Фуцунуси; видимо, это современный храм Катори, находящийся в Нисиминоруки около Сэрисава, что у городка Тамацукури префектуры Ибараки. — *40, 42.*

Каура; современная гора Кōра в префектуре Фукуока (г. Курумэ).

Кафути; см. Кōти.

Кахара; пристань в бухте Кахара уезда Мацура провинции Хидзэн; это современная гавань Кавара в г. Кисюку, что на северо-западном берегу о-ва Фукуэ. *Кахараноура* «бухта речной равнины». — *140.*

Кая. 1. Село в уезде Сикама провинции Харима; земли этого села занимали район б. села Кая вокруг Маэнотоко, т. е. бассейн р. Окисио (верхнее течение р. Юмэсаки). — *75.*

Поскольку в *Вамёсё* название этого села не занесено, то, видимо, к началу X в. оно как административная единица не существовало.

2. Река в уезде Сикама провинции Харима; так в древности называлось верхнее течение современной р. Окисио; там и сейчас есть долина Кая. — *75.*

Слово *кая,* видимо, и в древнеяпонском обозначало растение мискантус (Miscantus Anders), обычно употреблявшееся для настила крыши. Объяснение значения этого слова в сказании (ФАК, стр. 273) в том смыс-

ле, что *кая* это полог (сетка) от москитов, Мацуока С. ставит под сомнение, так как, по его мнению, во времена правления царя Одзин (III—IV вв.) такой полог вряд ли мог быть знаком японцам (см. НКД, стр. 477).

Ки (Кии). 1. Одна из древних провинций Японии в южной части п-ова Кии (о. Хонсю); в XIX в. включена в префектуру Вакаяма. — *33, 69, 86, 110.*

2. Один из одиннадцати уездов провинции Хидзэн. В XIX в. он был включен в уезд Миёки префектуры Сага. — *130.*

3. Горы, которые образуют границу между провинциями Хидзэн и Тикудзэн; другое название — Бōдзусан. *Кинояма* «гора с укреплением», «укрепленная гора». — *70.*

4. Дворец-храм царя Отараснхико в уезде Како провинции Харима; местонахождение не установлено; полагают, что название дворца сохранилось в названии села Ки (г. Какогава). *Кимия* «укрепленный дворец» или «деревянный дворец». Если судить по написанию этого названия в *Фудоки*, то правильнее следует считать первое значение.

Кибару; река в уезде Камудзаки провинции Хидзэн; она вытекает из горы Сэбури; сейчас впадает в р. Тикуго, в древности — в море Ариакэ; ее древнее название — Минэ.

Кибаругава «река на равнине с укреплением», *минэкава* «река, [берущая начало] у вершины горы».

Киби; общее название древних провинций Бидзэн, Биго и Биттю. — *108.*

Киёмихара; название дворца царя Тэмму (673—686) в Асука (провинция Кавати). — *43, 93, 117.*

Кии; см. Ки. 1.

Кимурэ; гора в уезде Камудзаки провинции Харима; местонахождение неизвестно; Акимото К. пишет, что это, очевидно, другое название современной горы Нукацука (ФАК, стр. 329) (см. Нука, 1). — *100.*

Кисаки; древнее название села Огава (см.). — *77.*

Кисима. I. Уезд провинции Хидзэн; см. общий комментарий к *Хидзэн-фудоки*. — *135, 140, 146.*

2. Гора в провинции Хидзэн. — *146.*

Кисуми; горное поле в уезде Камо провинции Харима; это поле лежит вблизи слияния рек Маигандзи и Како; Акимото К. остаточным считает название Киси (городок Оно). Иноуэ М. пишет, что название современного села Кисино в уезде Катō префектуры Хёго произошло от Кисуми (ХФС, стр. 453). — *104.*

Кихацуку; холм в уезде Макабэ провинции Хитати. Современное название и местонахождение не установлены. — *62.*

Кицу; село в уезде Намэката провинции Хитати; в перечне сел в *Вамёсё* есть Кицу; остаточным считают Кэсоиума (село Китаура уезда Намэката префектуры Ибараки) (ФАК, стр. 63). — *45, 46.*

Киэ (Кнхэ); холм в уезде Така провинции Харима; местонахождение и современное название неизвестны. — *101.*

Коко; деревня в уезде Кудзи провинции Хитати; см. Ко̄ти, 2. — *55.*

Комадэ; местность в уезде Акасн провинцин Харнма. Современное название и местонахождеиие нензвестны. — *110.*

Ко̄ра; дворец царя О̄тараснхико (Кэйко̄; 71—130) в уезде Мии провинцни Цукусн (см.). — *130, 131, 132, 227.*

Корея. — *46, 160.*

Ко̄ри. 1. Гориое поле в уезде Саё провинции Харнма. — *92.*

2. Долина в уезде Саё провинцни Харима.

Местонахождение и современные названия поля и долины неизвестны. *Ко̄рино* «горное ледяное поле»; *ко̄ритани* «ледяиая долина». — *92.*

Коси; древнее название современной области Хокурику на о. Хонсю̄ (бывшне провинции Этндзэн, Эттю и Этиго). — *81.*

Коснбэ; село в уезде Иибо провннции Харима (старое названне — Микосиро); его земли занимали самую южную часть террнторни современного города Сингу (б. село Косибэ) на западиом берегу р. Ибо. Там же находнлся почтовый двор Косибэ (следующий за почтовым двором Кусаками). Тракт через почтовый двор Накагава вел в область Санъни; остатки почтового двора Косибэ находятся в современной местности Матати (досл. «стоянка лошадей»), что в г. Сингу. В *Ваме̄се̄* название села записано как Коснхэ. — *81, 90.*

Исходя из компонентов топонима видно, что в этом селе жил род полукрепостных крестьян *бэ,* переселившихся сюда из области Коси.

Косо; священная роща в селе Сидзнми уезда Минагн провинцни Харима; местонахождеиие не установлено. — *107.*

Косэ; село в уезде Камо провинции Харима; землн этого села лежали по восточному берегу р. Како, начиная от Косэ (есть Восточное, Среднее н Зпаданое Косэ на территорин городка Яснро в уезде Като̄), и южнее, до городка Оно. — *105.*

В *Ваме̄се̄* это село не запнсано, следовательно, к началу X в. оно уже не существовало (т. е. было расформнровано илн переименовано).

Коти; село в уезде Снкама провинцнн Харима; земли этого села занимали район восточного берега р. Окисио, т. е. современные Митатэ, Тадэра, Цутии, Ямабуки (Какиямабуки). — *75.*

Село Коти запнсано в *Ваме̄се̄.* Название села произошло от имени рода Коти, жившего в той местности.

Ко̄ти (Кафути). 1. Уезд в провннцин Хитати; в VIII в. заннмал территорию, простиравшуюся от южной половины современного уезда Цукуба и до западной части уезда Инасики включнтельно. В *Ваме̄се̄* есть уезд Кафути, который включал семь сел. — *33, 35.*

2. Село в уезде Кудзи провинции Хитати; в перечне сел в *Ваме̄се̄* есть Кафути; остаточным считают Мняко̄ти в селе Канасаго (в бассейне р. Аса), но земли села Ко̄тн, видимо, лежали в бассейне р. Кудзи, т. е. западнее.

От Одзато до Ситамиякōти свыше 10 *км,* т. е. около 20 древних *сато* (ФАК, стр. 82). Древнее название — деревия Коко.

3. Почтовый двор в уезде Нака провинции Хитати; остаточным считают Кōти (переправа в г. Мито), а также Кōти на противоположном этому городу берегу реки. *Кōти<кафути<кавоути* «среди реки». — *54.*

Кото. 1. Холм иа землях села Ива в уезде Сикама провинции Харима, современный Якусидзан; находится западнее горы Кэйфукудзи. — *74.*

2. Перевал в уезде Иибо провинции Харима; этот небольшой перевал лежал на почтовом тракте Санъё; он и сейчас носит прежнее название; находится западнее Мидзо (Иниси, г. Тацуно), недалеко от границы уездов Ибо и Акō. *Котосака* «перевал, [как] *кото»; кото* — японский струнный музыкальный инструмент. — *91.*

Котоагэ; холм в уезде Иибо провинции Харима; современное название и местонахождение иеизвестны. — *86.*

Котоками; холм в уезде Сикама провинции Харима; древнее название — Котоока (см. Кото, 1). — *75.*

Котоки; холм в уезде Камудзаки провинции Хидзэн; сейчас этого холма нет; судя по описанию в *Фудоки,* он находился где-то в Касимия (Косуйгу), что в Амарибэ (село Тиёда). — *135.*

Куби; пик в уезде Хаями провинции Бунго; видимо, это пик Сирогатакэ (1168 *м*), что южнее пика Юфу. *Кубиноминэ* «пик-голова», *сирогатакэ* «белый (седой) пик». — *122.*

Кубэрию — горячий источник в уезде Хаями провинции Бунго; это один из периодически фонтанирующих источников в Канава (г. Бэппу). Там много горячих источников, но Мацуока С. полагает, что это Ониямадзигоку (НКД, стр. 542). *Кубэри,* возможно, происходит от *кубэру* «подкладывать дрова в огонь» (т. е. пар или вода этого источника так горяча, что временами пышет, как горящие дрова); *ониямадзигоку* «ад на чертовой горе». — *122.*

Куваки; деревня в уезде Наори провинции Бунго; местонахождение ее неизвестно. *Куваки* «тутовое дерево». — *118.*

Кувахара. 1. Село в уезде Иибо провииции Харима (прежнее название — Курами); земли этого села занимали район от современного Кувахаракитаяма (б. село Кувахара), это в Иниси (г. Тацуно), и на запад до границы уезда. В *Вамēсē* оно записано как Кухахара. *Кувахараносато* «село на тутовой равнине». — *90, 91.*

2. Холм в уезде Убараки провинции Хитати; остаточного названия нет, это холм или в нижнем течении р. Сонобэ иа границе уездов Хигасиибараки и Нисиибараки или вблизи северного угла села Тамари. *Кувахараноока* «холм на тутовой равиине». — *39.*

Куваэ (Кухаэ); река в уезде Саē провинции Харима; Иноуэ М. полагает, что это современная р. Акидзато, являющаяся притоком р. Саē (ХФС, стр. 326). — *92.*

Кудавата; горное поле в провинции Оми; название этого поля записано в *Кодзики* и *Нихонги* как Кудаватанокая; сейчас Кудавата называется участок храма Саймёдзи, что в городке Хиио (уезд Гамо, префектура Сига). — *108.*

Кудара; корейское княжество Пэкче на юго-западе Корейского п-ова. — *100, 137.*

Кудзи. 1. Одна из древних провинций Японии, превращенная в VII в. в уезд провинции Хитати. — *31, 56, 59.*

2. Уезд провинции Хитати (см. общий комментарий). — *31. 53, 54, 55.*

3. Река в провинции Хитати; она сохранила свое название и до настоящего времени. — *55, 56, 57.*

Кудзира; холм в уезде Намэката провинции Хитати; современное название — Кудзицука (в Отака, уезд Намэката). *Кудзиранооку* «китовый холм». — *42, 63.*

Кудзу; горное поле в уезде Саё провинции Харима (другое название — Уно); современное название и местонахождение неизвестны; возможно, что название дано по имени неяпонского племени кудзу. — *92.*

Кума; деревня в древнем уезде Иваки провинции Митиноку; она находилась на южной границе провинции; деревня не сохранилась, но топоним Кума есть в современном городке Окума в уезде Футаба префектуры Фукусима. *Куманомура* «медвежья деревня». — *59.*

Кумасонокуни; страна Кумасо; так в древности назывались центральная и южная часть о-ва Кюсю, заселенные неяпонским племенем кумасо, долгое время не покорявшимся японскому племени ямато. Сведения о сражениях между кумасо и ямато часто встречаются в *Кодзики* и *Нихонги.* — *72.*

Куними; см. Ими.

Кунисаки; уезд провинции Буиго; см. общий комментарий провинции Буиго. — *123.*

Куницу; храм в уезде Намэката провинции Хитати; современное название и местонахождение храма неизвестны; *Куницуясиро* «храм местного бога»; возможно, что это не собственное имя храма, а прозвище, данное японцами молельне неяпонского бога, которому поклонялись местные жители неяпонского племени. — *40.*

Курами. 1. Река в уезде Саё провинции Харима (другое название р. Саё); Акимото К. пишет, что остаточным названием от Курами можно считать Кумами — так называют верхнее течение р. Тигуса, которая течет восточнее современной р. Саё; по его мнению, произошел переход названия на другую реку. — *92.*

2. Село в уезде Иибо; см. Кувахара. — *90, 91.*

3. Местность, где протекала р. Курами. — *92.*

Кури; река в уезде Мацура провинции Хидзэн; это древнее название р. Мацура; она называлась так потому, что примерно в четырех кило-

метрах от устья вверх по течению на восточном берегу находилось село Кури.

К у р н я; пруд в уезде Намэката провинции Хитати; видимо, это современный маленький пруд в Отака (уезд Намэката). *Куриянoикэ* досл. «пруд каштанового дома». — *43.*

К у р о; река в уезде Камо провинции Харима; сейчас этой реки нет; есть предположение, что она существовала до XVII в. и начиналась немного южнее горы Дзёдōдзи, затем текла на запад и впадала в р. Како, осталось лишь название местности — Курокава (г. Оно). *Курокава* «черная река». — *105.*

К у р о д а; село в уезде Така провинции Харима; земли этого села лежали в бассейне р. Како, от центральной части уезда и далее на северо-восток; впоследствии там было село Куродасё. В *Вамёсё* оно записано как Курота. *Курода* «черные поля». — *101.*

К у р о с а к и; см. Цуиокарэ.

К у р у с у; село в уезде Иибо провинции Харима; земли этого села занимали северо-западную часть территории современного г. Сингу (т. е. земли сел Хигасикурусу и Нисикурусу — Восточный и Западный Курусу), что в бассейне р. Курусу (приток р. Ибо). В *Вамёсё* село Курусу записано. — *81.*

К у р э ф у с и; гора в уезде Нака провинции Хитати; это современная гора Асабо (201 *м*), находящаяся восточнее Охаси (городок Касан, уезд Нисиибараки). — *53, 54.*

К у с а б о (Кусаёко); гора в уезде Ябу провинции Хидзэи; это современная гора Кусэмбу, что на северной границе территории г. Тосу, т. е. примерно в 20 *км* от бывшего местонахождения уездного управления Сага. *Кусабо* «колосья травы». — *135.*

К а с а ё к о; см. Кусабо. — *135.*

К у с а и д з у м и; см. Кутами. 2.

К у с а к а б э. 1. Село в уезде Иибо провинции Харима; в нем жили *бэ* из рода Кусака; земли этого села были расположены по западному берегу р. Ибо, примерно в окрестностях современного г. Тацуно. Точные границы земель этого села неизвестны; поскольку название села не записано в *Вамёсё*, то можно полагать, что к началу X в. оно уже не существовало. Акимото К. считает, что земли села Кусакабэ впоследствии вошли в состав земель села Фусэ, на которых и находился почтовый двор Фусэ (тракт Санъёдō) (ФАК, стр. 289). — *82.*

2. Горное поле в уезде Иибо; современное название и местонахождение неизвестны. — *82.*

К у с а к а м и; деревня, входившая в состав села Коти в уезде Сикама провинции Харима; она была расположена вблизи современного поселка Ямабуки; сохранилось название Кусакамитэраато.

В *Энгисики* и *Вамёсё* сказано, что так назывался почтовый двор, следующий на запад от почтового двора Како. Он находился примерно

в 3 *км* северо-западнее провинциального управления Харима. Деревня Кусаками есть в перечне деревень в *Вамёсё*.

Кусаками «бог травы». — *75, 76.*

Кусаэ; местность в уезде Камо провинции Харима; современное название и местонахождение неизвестны. — *105.*

Кусигэ; холм на земле Ива в уезде Сикама провинции Харима; где этот холм находится, неизвестно; небольшой холм северо-восточнее Симонотэ (г. Химэдзи), называемый сейчас Фунакосияма, носит также название Бингусияма (ФАК, стр. 271). *Кусигэ* — туалетный ящик для гребней и шпилек; *бингуси* — длинная шпилька в японской национальной прическе; *фунакоси* «судовой волок». — *74.*

Кусу. 1. Река в уезде Хида провинции Бунго; это одна из рек, образующих верхнее течение современной р. Тикуго. И сейчас она сохранила старое название. Вытекает из гор, вершины которых называются Кусу (1788 *м*) и Коконоэ (1764 *м*). — *116, 117.*

2. Уезд провинции Бунго; см. общий комментарий провинции Бунго. — *117, 124.*

Кутами. 1. Гора в уезде Оно провинции Бунго; какая из гор (так называемые Альпы Кюсю) на севере уезда Наори называлась так в древнее время, неизвестно. — *118, 119.*

2. Село в северной части уезда Наори провинции Бунго; земли этого села занимали район современных гор Кудзюмняко, г. Наори и южную часть территории г. Сёнай (б. село Асоно). Название Кутами встречается в *Нихонги*. — *119, 125.*

Куэнси; горное поле в уезде Наори провинции Бунго; местонахождение этого поля неизвестно. — *118.*

Кэну — древнее название современной р. Кину в области Канто. — *32, 33, 35.*

Кэта; один из уездов провинции Тадзима; сейчас этот район находится в южной части уезда Киносаки префектуры Хёго. — *97.*

Магари. 1. Село в уезде Како провинции Харима; земли этого села занимали местность по южному берегу р. Инами (современная р. Како) восточнее Камино (г. Какогава). В *Вамёсё* в перечне сел есть Магари. — *71.*

2. Дворец-храм царя Магарипообэхирокунноситакэканан (Анкан, 534—535). *Магари* «изгиб, извилина реки». — *81.*

Макимуку; местность в провинции Ямато (современная префектура Нара). — *62, 115, 116, 118, 119, 120, 121, 123, 130, 132, 133, 134, 138, 139, 141, 142, 144.*

Мамута; один из уездов древней провинции Кавати (Кафути); сейчас он не существует. — *85.*

Масаки. 1. Село в уезде Сикама провинции Харима; точные грани-

цы земель этого села неизвестны. Акимото К. считает, что оно занимало восточный берег р. Сугō при ее впадении в р. Юмэсаки, т. е. северо-западную часть территории г. Химэдзи; Симотэно и Каванпси составляли центр земель села, которое, возможно, лежало южнее почтовой дороги того времени (ФАК, стр. 269).

Поскольку в *Вамёсё* название села не записано, то можно полагать, что к началу X в. оно не существовало.

2. Поле на земле села Цума в уезде Така провинции Харима; местонахождение не установлено. — *102, 103.*

Макабэ; см. Сиракабэ.

Масики; уезд в провинции Хиномитиносири. Сейчас в префектуре Кумамото есть уезды: Камимасики (Верхний Масики) и Симомасики (Нижний Масики). — *129.*

Масу; пруд в уезде Намэката провинции Хитати; такое название носит сейчас пруд, находящийся в Сэрисава, что у городка Тамацукури префектуры Ибараки. *Масуноикэ* «пруд, как *масу»; масу* — квадратная мерка разных размеров для жидких и сыпучих тел. — *40.*

Масугата; гора в уезде Инами провинции Харима; древнее название — Масукэ или Ивахаси, современное — Масуда. — *73.*

Мати; поле в уезде Саё провинции Харима; видимо, это было храмовое поле; Акимото К. пишет, что это современное Камида/Канда, находящееся юго-западнее храма Саёцухимэ. *Мати* — узор на лопатке оленя, по которой гадали об урожае; таким образом, *матида* «гадальное поле». — *91.*

Мацу/Мацуяма; топоним в уезде Касима провинции Хитати; из контекста неясно, является ли *мацу/мацуяма* оронимом или же это просто «сосновые горы», т. е. горы, покрытые соснами. — *50.*

Мацубара. 1. Название местности в провинции Харима; Акимото К. считает, что это современное морское побережье вблизи р. Како недалеко от городка Оноэ, где и сейчас есть сосновая роща (ФАК, стр. 259). — *50, 65, 70, 71.*

Иноуэ М. полагает, что эта равнина с соснами находилась в окрестностях современного Синохара, что в Дзикэ. Иноуэ М. не согласен с изложенной выше версией Акимото К., так как указываемая им местность во времена *Фудоки* была еще морским дном (ХФС, стр. 47).

2. Колодец или источник в Мацубара. Поскольку этот колодец не сохранился, трудно сказать, было ли это собственное название колодца. Акимото К. указывает, что в Ёта (Оноэ, г. Какогава) есть место под названием Мацубарасимидзу («Чистая вода в Мацубара») и что, возможно, это и является напоминанием о существовавшем здесь колодце (ФАК, стр. 263). — *71.*

Мацудзава; топоним в уезде Кудзи провинции Хитати; местонахождение не установлено. Акимото К. замечает, что Мацудзава, видимо, находился на западном склоне горы Камииэ (ФАК, стр. 85). *Мацусава/ма-*

цудзава «сосновое сухое болото», т. е. болотистая местность, поросшая сосной. — *57.*

Мацуо; холм в уезде Иибо провинции Харима; современное название и местонахождение неизвестны. *Мацуо* «верхушка сосны». — *83.*

Мацура; уезд провинции Хидзэн; см. общий комментарий провинции Хидзэн. — *137, 146.*

Маюми; холм в уезде Сикама провинции Харима; современное название и местонахождение неизвестны. *Маюминоока* «холм с деревьями маюми»; *маюми* — бересклет Зибольда, Evonymus sieboldianus Blum. Само дерево, возможно, названо так потому, что из него делали хорошие луки (*ма* «настоящий», *юми* «лук»). — *77, 78.*

Ми. 1. Долина на земле села Симокамо в уезде Камо провинции Харима; современное название и местонахождение неизвестны. *Митани,* возможно, «священная долина». — *104.*

2. Перевал в уезде Минаги провинции Харима; местонахождение неизвестно; в окрестностях Сидзими (г. Мики) есть местность Мисака. *Мисака* «священный перевал». — *109.*

3. Пристань в уезде Иибо провинции Харима; сейчас на месте прежней пристани и переправы стоит городок Мицу (префектура Хёго), в котором есть две пристани — Ицу и Ивами. *Мицу* «священная пристань». — *88.*

4. Холм на землях села Ива в уезде Сикама провинции Харима. В другом месте *Фудоки* этот холм назван Миката. *Микатаока* «веялкообразный холм»; *ми* — японская ручная веялка. — *74.*

Мива; см. Ива, 2.

Мидзугаки; дворец царя Мимаки (Судзин, 97 г. до н. э. — 30 г. н. э., по *Нихонги*) в Сики (см.). — *129.*

Мии. 1. Деревня в уезде Саё провинции Харима; современное название и местонахождение не установлены. — *92.*

2. Один из уездов древней провинции Цукуси; границы этого уезда неизвестны; он находился на территории современной префектуры Фукуока. *Мии* «священный колодец». — *130.*

3. Река в уезде Ябу провинции Хидзэн, современная р. Тикуго. *Миикава* «река из священного родника». — *132.*

Мика. 1. Перевал на земле села Хōда (Хафуда) в уезде Така провинции Харима; современный Никасака. Этот перевал идет от городка Мёракудзи на юго-запад до городка Идзуми (уезд Касай). *Микасака* «три перевала», *никасака* «два перевала». — *103.*

2. Холм на земле села Ива в уезде Сикама провинции Харима; местонахождение неизвестно. Акимото К. полагает, что это современный холм Мико, что западнее горы Якуси, но мы считаем это предположение необоснованным, ибо в диалекте Харима отсутствует чередование *а/о*. Кроме того, *мика* — большой глиняный кувшин для сакэ, а *мико* — царский сын, царевич. — *74, 75.*

Микадзуки; равнина в уезде Саё провинции Харнма; находится в бассейне р. Цунокамэ (приток р. Тигуса); остаточным является название городка Микадзуки. — *94.*

Миката. 1. Село в уезде Сисава провинции Харима; земли этого села на западе граничили с местностью, вошедшей в территорию г. Хака, а впоследствии вошли в состав земель г. Итиномия, т. е. они находились в бассейне р. Миката (так называлось верхнее течение р. Ибо). В перечне сел в *Вамёсё* есть Миката. — *96, 97.*

2. Холм в уезде Сикама провинции Харима; возможно, что это современная гора Титибу (другое название — Мидзуо), что севернее горы Кэйфукудзи. — *75.*

Микогами; одна из вершин горы Кнсима в провинции Хидзэн. — *146.*

Микосиро; старое название села Коснбз в уезде Иибо провинции Харима. — *81.*

Микурао; название местности в уезде Минаги провнццин Харима; современное название и местонахождение неизвестны. *Микурао* «царские амбары». — *109.*

Мимана; древнее корейское княжество Имна в южной части Корейского полуострова. — *137, 138, 146.*

Миминаси; гора в провинции Ямато. Современное название и местонахождение неизвестны. *Миминасино яма* «безухая гора». — *82.*

Мимираку; мыс в уезде Мацура провннции Хидззн; это северо-западная оконечность о-ва Фукуэ; сейчас мыс называется Касива (Дубовый мыс) (г. Миираку). От этого мыса в древнее время отчаливали суда на юго-запад азиатского материка через Восточно-Китайское море. — *140.*

Минаги; один из десяти уездов провинции Харима; этот уезд охватывал район современных городов Мики, Ёсикава и сел Ōго и Камиōго, т. е. бассейн рек Мино и Ōго (притоки р. Како). В *Вамёсё* он записан как Минаки. — *105, 107.*

В современной префектуре Хёго есть уезд Мино (старое название — Минаги).

Минаси; река в уезде Иибо провинции Харима, современная р. Хираи (другое название — Накагайти), вытекает из горы, что в Косибз, затем течет через Хираки, Накагайти и Янаги и сливается с р. Ибо. Это маловодная река, частично она течет под землей. *Минасигава,* возможно, сокр. от *мидзунасигава* «безводная река». — *90.*

Мино. 1. Одна из древних провинций Японии на о-ве Хонсю; ее территория в XIX в. вошла в префектуру Гифу в центральной части о-ва Хонсю. — *56.*

2. Уезд в провинции Сануки; занимал северную часть современного уезда Митоё префектуры Кагава. В *Вамёсё* и в *Сёку-нихонги* он записан как уезд Мино. — *56, 78.*

3. Село в уезде Сикама провинции Харима; земли этого села занимали

равнину в юго-восточной части уезда. Местность под названием Мино есть сейчас на территории села Сиго̄ того же уезда. — *78.*

Этимология топонима Мино неясна. Можно предположить, что *мино* (соломенная крестьянская накидка, дождевик) в неизменном облике дошло до наших дней. Иероглифическое написание не дает ключа к раскрытию значеиие слова. В *Фудоки мино* передано фонетически двумя иероглифами.

М и н э. 1. Уезд провинции Хидзэн. — *133, 228.*

2. Река в уезде Камудзаки провинции Хидзэн; см. Кибару. — *134.*

3. Село уезда Камудзаки провинции Хидзэн; земли этого села занимали бассейн р. Кибару, где-то вблизи Наотори (село Тиёда). — *134.*

4. Минеральный источиик в уезде Такаку провинции Хидзэн; сейчас входит в группу источников Ундзэн в префектуре Нагасаки. *Минэносато* «село у горной вершины». — *145.*

М и н э г а в а н о ц у; пристань на р. Минэ (Кибару); возможно, она находилась вблизи современной пристани Каматацу. — *134.*

М и о к и; местность в уезде Саё провинции Харима; современное название и местонахождение не установлены. — *94.*

М и с а к а; гора в уезде Минаги провинций Харима. Современное название и местонахождение не установлены. *Мисака* «священный склон». — *109.*

М и с а к и; гора в уезде Ибо провинции Харима; Иноуэ М. полагает, что это северный пик горы Дандоку, у которого на север отходят три отрога. *Мисакияма* «гора с тремя отрогами». — *85.*

М и с и м а к а м и; (уезд Верхний Мисима) в провинции Цу (Сэтцу). Еще в древнее время уезд Мисима был разделен на два уезда: южный (Нижний) и северный (Верхний). Земли северного уезда были расположены по северному берегу р. Ёдо в современной префектуре О̄сака. В *Вамёсё̄* он записан как [Ми]сима. — *86.*

М и т а т и. 1. Холм в уезде Сикама провинции Харима; точное местонахождение неизвестно; Акимото К. полагает, что это другое название холма О̄тати. — *77, 78.*

2. Холм в уезде Ибо провинции Харима; современный Татиока (109 *м*), что в Татиока (г. Тайси). — *85.*

М и т и н о к у т и. 1. Южный округ древней провинции Така. — *59.*

2. Село в уезде Така провинции Хитати; его земли занимали район севернее р. Сукэ (северная часть территории современного г. Хитати); это село записано в *Вамёсё̄*. — *59.*

3. Сокращение от Хиномитинокути (Хидзэн). Древняя японская провинция на о-ве Цукуси. — *130, 226.*

Митинокути «начало дороги», «въезд в провинцию».

М и т и н о о к у (Митиноку); одна из древних провинций Японии; Симмура И. пишет, что это было объединенное название для трех провинций: Рикудзэн, Рикутю̄ и Муцу (КОД, стр. 2044), т. е. так называлась большая область, охватывавшая примерно территорию современных пре-

фектур: Мияги, Иватэ, Акита и Аомори, или северо-восточную часть о-ва Хонсю, выходящую к Тихому океану. *Митиноокунокуни* «провинция в глубине от дорог», или «глубинная провинция». — *50, 54, 58, 59, 61.*

Митиносири; северный округ древней провинции Така, граничивший с южной частью провинции Митинооку. *Митиносири* «конец дороги», в данном случае «выезд из провинции». — *59, 62, 130.*

Митэгура; холм на земле села Кая в уезде Сикама; местонахождение неизвестно. Есть предположение, что это современный Микомори, что на старом храмовом участке храма Мико-дзиндзя в Маэнотоко. — *75.*

Михара; уезд провинции Хиномитинокути. Занимал северо-западную часть современного уезда Мии префектуры Фукуока. *Михара* «священная равнина». — *132.*

Михаси; гора в уезде Иибо провинции Харима; находится северо-восточнее Хасидзаки (г. Сингу); скалистый обрыв этой горы выходит на р. Ибо; другое название — гора Бёбуива. *Михаси* «священный мост». — *81.*

Михо; гора (курган) в уезде Инами провинции Харима.

Акимото К. считает, что *михо* является сокращением от *миихо* «царская усыпальница» (ФАК, стр. 265). — *72.*

Мицуки. 1. Залив; современное название и местонахождение неизвестны. — *70.*

2. Село в уезде Кудзи провинции Хитати; есть сходство с названием Такацуки в перечне сел в *Вамёсё,* где *така* ошибочно написано вместо *ми;* остаточным является название Мидзуки в г. Хитати (ФАК, стр. 87). — *58.*

Миэ; село в уезде Камо провинции Харима; земли села лежали в бассейне р. Симосато в районе современного Хōдзё. В новое время Хōдзё называли Миэхōдзё. В *Вамёсё* оно записано как Михэ. — *104.*

Мия; бухта в уезде Ама провинции Буиго; местонахождение неизвестно. *Миялура* «храмовая бухта». — *121.*

Мияко. 1. Горное поле в селе Кутами уезда Наори провинции Бунго; современное название и местонахождение неизвестны. *Мияконо* «храмовое поле» (*мия «храм»,* ко *«место»*), а не «столичное поле», потому что столица Японии начала VIII в. — г. Нара — находилась далеко от о-ва Кюсю. — *118.*

2. Временный (походный) дворец-храм в Мияко; считают, что он находился в префектуре Фукуока в юго-западном углу территории г. Юкихаси, в долине Госётани в Цудзуми. В этой же префектуре есть уезд Мияко. — *120.*

3. Село в уезде Камудзаки провинции Хидзэн; точное местонахождение неизвестно, возможно, где-то юго-западнее современного села Тиёда. *Мияконосато* «храмовое село». — *135.*

Миякэ. 1. Местность в уезде Идзуси провинции Тадзима, сейчас в префектуре Хёго. — *81.*

2. Деревня в уезде Минаги провинции Харима; местонахождение неизвестно. *Миякэ* «казенные хлебные амбары». — *109.*

М о м о т а р и; поле на земле села Ивами в уезде Иибо провинции Харима; названо по имени его владельца Адзуми Момотари; современное название и местонахождение неизвестны. — *87.*

М о н о н о б э; село в уезде Миизэ провинции Хидзэн; точные границы земель его неизвестны; Акимото К. полагает, что оно располагалось в окрестностях Итабэ (село Китамоясу, б. уезд Мииэ), потому что в Итабэ существует храм Мононобэ. Свое название село получило по имени рода Мононобэ. — *133.*

М у н а к а т а; уезд провинции Цукусиномитинокути. Границы его земель неизвестны. Сейчас в префектуре Фукуока есть горный район Мунаката и городок Мунаката. — *131.*

М у р о̄ (Мурофу). 1. Якорная стоянка в уезде Иибо провинции Харима; это современная пристань Муроцу в г. Мицу. — *88.*

2. Гора в уезде Саё провинции Харима; современное название и местонахождение неизвестны. — *92.*

М у р о ц у м и; деревня в уезде Како провинции Харима; местонахождение не установлено. *Муроцуми/муродзуми* «придорожный постоялый двор» (КОД, стр. 2082). — *70.*

М у ц у г и; село в уезде Инами провинции Харима; границы земель села неизвестны. В *Вамёсё* в перечне сел такого названия нет, следовательно, к началу X в. оно не существовало. Акимото К. считает, что село Муцуги занимало район современных Иная (г. Какогава). Кимура и Ёиэда, т. е. местность вблизи устья р. Како (ФАК, стр. 266). — *70, 72.*

М э; местность в уезде Така провинции Хитати. Современное название и местонахождение неизвестны. — *60.*

М э д з у р а; другое название уезда Мацура (см.) в провинции Хиномитинокути. — *137.*

М э о ф у р у; старое название источника Мэта (см.) в уезде Мииэ провинции Хиномитинокути. — *134.*

М э с и м а; почтовый двор в уезде Така провинции Хитати. В перечне сел в *Вамёсё* есть село Мэсима, а почтовый двор был упразднен в 812 г.; остаточных названий нет, но по описанию он находился на территории современного села Кусигата (г. Дзю̄о̄, префектура Ибараки). — *60.*

М э т а; название села и источника в уезде Мииэ провинции Хидзэн; границы земель этого села неизвестны; видимо, оно находилось там, где современное Мэта, что в Мамута (село Камимиизэ). — *134.*

Н а б и ц у м а; островок в устье р. Како (б. Инами); он находился на границе уездов Како и Инами, а сейчас относится к г. Такасаго (префектура Хёго). В *Вамёсё* записаны Инамицума и о-в Како. — *70, 73.*

Н а б э ц у (Наэцу); пристань в уезде Иибо провинции Харима; точное местонахождение неизвестно; Акимото К. пишет, что так, видимо, называлась местность в устье р. О̄та (р. О̄цумо). — *86.*

Н а г а к и ё; старое название храма Нагаока (см.) в уезде Ки провинции Хиномитинокути. — *131.*

Н а г а о к а н о к а м и н о я с и р о; синтоистский храм Нагаока в уезде Ки провинции Хидзэи — современный храм Нагаё в Нагаёси (Тасиро, г. Тосу). *Нагаока* «длиный холм». — *131.*

Н а г а р а; название местиости в Наиива (Ōсака), где находился дворец царя Амэёродзутоёхи (Кōтоку, 645—654). — *31, 39, 42, 47, 59, 87.*

Н а г а с у; морское побережье в провинции Хиго; сейчас там расположен городок Нагасу уезда Тамаиа префектуры Кумамото. *Нагасу* «длиниое взморье». — *144.*

Н а г а т а; село в уезде Како провинции Харима; земли этого села занимали район морского побережья восточнее р. Како. В г. Оноэ есть название Нагата. *Нагата* «длинное поле». — *71, 72.*

Н ӑ г а у н э. 1. Река в уезде Сикама провинции Харима; она вытекала из горы Хатидзёива, проходила через Нōнэн (Ноунэн), что в Миiамиунэ (г. Химэдзи), текла на юг и впадала в р. Ō (старое русло р. Ити); видимо, она являлась восточной границей земель села Асако. — *76.*

Мацуока С. полагает, что это современная р. Ити, и возводит название реки к *унэру* «извиваться» (НКД, стр. 923), т. е. *нагаунэ* «длинные изгибы».

Мы полагаем, что *нагаунэ* значит «длииная межа» (из *нага/нагай* «длинный» + *унэ* «межа»), т. е. название указывает на то, что река размежевывала земли двух сел.

2. Деревия в уезде Камо провинции Харима; местонахождение не установлено; видимо, она располагалась на берегу р. Нагаунэ. — *76*

Н а г а х а т а б э; храм в уезде Кудзи провинции Хитати; он и сейчас находится в Хата г. Хитатиōта. — *56, 57.*

Н а г у с а. 1. Гора в уезде Камудзаки провинции Харима; современная Накуса (681 *м*), иаходится на границе территорий городков Итикава и Юмэсаки, т. е. в северо-западном углу земель городка Фукусаки. — *86, 99.*

2. Уезд в древней провинции Ки. — *86.*

Н а к а; одиа из древних провинций, превращенная в VII в. в уезд провинции Хитати (подробиее см. в общем комментарии). — *31, 32, 37, 39, 44, 46, 47, 51, 53, 54, 62, 163.*

Н а к а т о м и; деревня в уезде Накацу провииции Будзэи. Земли этой деревни в VIII в. занимали часть бассейна р. Има от Кусаба-Фукутоми (г. Юкихаси) и до Хисатоми, что в Сайгава. Накатоми заиесеио как село в перечень сел в *Вамёсё.* Возможно, что к X в. деревня Накатоми была превращена в село или же в *Фудоки* вместо слова *сато* (село) ошибочно записаио *мура* (деревия). Деревия Накатоми, очевидио, принадлежала крупиому древнему роду Накатоми. — *115.*

Н а к а ц у; один из уездов древней провинции Тоёкуниномитинокути (современиая префектура Ōита). — *115.*

Н а к а ц у г а в а; село в уезде Саё провинции Харима; находилось в

бассейне рек Накацу (приток р. Тигуса) и Сифуми (Кофуми, Кумон) и занимало район современного гор. Миккадзуки. В *Вамёсё* оно записано как Накацукава. — *93*

Н а м и; холм на земле села Ива в уезде Сикама провинции Харима; современное название и местонахождение неизвестны. *Наминоока* «волнистый холм». — *74, 75.*

Н а м э к а т а. 1. Один из уездов древней провинции Хитати (см. общий комментарий к провинции Хитати). — *39, 40, 42, 43, 45, 46.*

2. Село в уезде Намэката провинции Хитати. Село не сохранилось. — *39.*

3. Восточная часть залива Касумигаура, прилегавшая к территории уезда Намэката и носившая название «море Намэката».

Н а н и в а; древнее название г. Осака. — *31, 39, 42, 59, 61, 62, 73, 85, 87, 88, 91, 94, 95.*

Н а о к у в а; деревня в уезде Наори провинции Бунго; местонахождение не установлено. *Наокува* «прямая шелковица». — *118.*

Н а о р и; один из уездов провинции Бунго (см. общий комментарий к провинции Бунго). — *118, 120, 121.*

Н а р а х а р а; село в уезде Камо провинции Харима; земли этого села занимали западную часть современного уезда Касай, что в бассейне р. Мангандзи, и часть бассейна р. Оно, что на территории современного г. Оно. *Нарахараносато* «село на равнине дубов». — *104.*

В *Вамёсё* это село не записано, следовательно, к началу X в. оно было расформировано или переименовано.

Н и; перевал на земле села Камикамо в уезде Камо провинции Харима; местонахождение не установлено. — *104.*

Н и в а к и; см. Нивато.

Н и в а т о; деревня в уезде Сисава провинции Харима; прежнее название — Ниваки; поскольку в *Фудоки,* как правило, описания деревень не занесены, то местонахождение осталось неизвестным. — *95.*

Н и и б а р и. 1. Одна из древних провинций Японии, превращенная в VII в. в уезд провинции Хитати (см. общий комментарий). — *31, 32, 33, 53, 62.*

2. Село в уезде того же названия провинции Хитати; современная деревня Фуругори в селе Кёва префектуры Ибараки. — *33.*

3. Отмель в заливе Касумигаура в VIII в.; сейчас такой отмели нет, возможно, что имеется в виду отмель Тэнносаки или Томита, что на территории городка Асо̄ префектуры Ибараки. — *43.*

Н и и с у к и; храм в уезде Камудзаки провинции Харима. Храм сейчас находится в городке Каннан. *Ниисуки* «новая мотыга». — *99.*

Н и ф у; село в уезде Ама провинции Бунго; земли этого села занимали восточный берег нижнего течения р. Оно; в средние века территория г. Усуки также называлась Нифу; название Нифу (Ню̄) сохранилось в г. Саканоити. — *120.*

Н и э т а; деревня в уезде Како провинции Харима; местонахождение не установлено. *Ниэта* «жертвенное поле», т. е. поле, где приносились жертвы. — *70.*

Н о м и; село в уезде Фудзицу провинции Хидзэн; его земли находились в юго-восточной части территории современного города Касима (префектура Сага); границы земель села Номи неизвестны. — *141, 142.*

Н о р и х а м а; село в уезде Сида провинции Хитати; в списке сел в *Вамёсё* есть Норихама. Это село не сохранилось. Сейчас название Норихама носит побережье небольшой бухты в Касумигаура вблизи Футто и Ава, на восточном конце уезда Инасики префектуры Ибараки. — *36.*

Н у к а. 1. Холм в уезде Камудзаки провинции Харима; местонахождение не установлено; остаточным названием считают Нукацука (курган Нука) в Хатиман (г. Каннан). — *99, 100.*

2. Холм в уезде Камо той же провинции; современная гора Нукацука в юго-восточном углу г. Касай. Она находится недалеко от р. Симосато (нижнее течение), протекающей через земли села Симокамо. — *105.*

Н у к а с а к и; местность в уезде Сисава провинции Харима; современное название и местонахождение не установлены. Судя по тому, что этот топоним встречается в описании пика Инацуки, можно полагать, что Нукасаки назывался отрог (*саки*) какой-то горы. — *95.*

Н у м а о. 1. Местность в уезде Касима провинции Хитати, где находился филиал главного храма Касима. — *47, 65.*

2. Пруд, остатком которого является болото западнее храма Нумао, что в городке Касима; в *Вамёсё* в перечне деревень встречается пункт под названием Нумао. *Нумао* «конец озера (болота)». — *49, 65.*

Н э г и; горное поле в уезде Наори провинции Бунго; видимо, находилось северо-западнее села Касивабара; названия Нэгино и Нэгияма встречаются и в *Нихонги. Нэги* — один из титулов синтоистских жрецов; возможно, что Нэгино принадлежало местному храму или одному из его жрецов. — *118, 121.*

Н э д з у м и н о и в а я; каменные пещеры Нэдзуми в уездах Оно и Хаями порвинции Бунго; местонахождение не установлено; возможно, что это даже не собственные имена; в *Бунго-фудоки* говорится: «...царь, собираясь покарать цутикумо, скрывающихся в каменных пещерах Нэдзуми...», причем последнее можно понимать и как презрительное выражение в смысле: «...цутикумо, скрывающихся в мышиных норах...», т. е. намек на то, что цутикумо жили в пещерах и землянках. — *119.*

О (В о); речка в уезде Сикама провинции Харима; это был проток р. О̄; сейчас — главное русло р. Ити. Старое же, основное русло проходило от современной р. Фунаба южнее среднего рва замка Химэдзи и вблизи храма Со̄ся поворачивало на запад, а около Никаймати — снова на юг, затем шло через окрестности Симонада, и в гавани Сикама река впадала

в море. Течение реки изменилось в связи с постройкой укреплений замка Химэдзи в конце XVI в. *Огава* «речка». — *77.*

Ō (О х о). 1. Река в уезде Сикама провинции Харима; так в древности называлось основное русло современной р. Ити. *Ōгава* «большая река». — *77.*

2. Село в уезде Саё провинции Харима; границы земель этого села неизвестны; оно находилось где-то в бассейне рек Саё и Тигуса. По мнению Акимото К., в *Вамёсё* оно записано как село Ōта (ФАК, стр. 311). — *92.*

3. (Офу, Оу); гора в уезде Така провинции Харима; местонахождение не установлено. — *101.*

4. (Офу, Оу); бухта в уезде Иибо провинции Харима; это — современная бухта Ōура в заливе Муроцу. *Офуноура* «бухта моллюсков офу (оу)»; *оу* — съедобный моллюск Mactra sachalinensis, Schrenk. — *88.*

Ō а м и; горное поле в уезде Така провинции Харима; современное название и местонахождение неизвестны. — *101.*

О в а; см. Ива, 2.

О в а т и; горное поле в уезде Камудзаки провинции Харима; местонахождение этого поля не установлено; в уезде Камудзаки такого названия нет, но есть Вати в юго-западной части современного городка Хōдзё в уезде Касай (префектура Хёго) и Вати в Маэносё, что в г. Юмэсаки уезда Сикама; Акимото К. полагает, что название Вати (г. Хōдзё) распространялось и на местность западнее современного Вати, возможно, до современного Ямада (г. Канна). *Ōватино* «поле с травой *ōвати*» или «поле с большой изгородью». — *99, 100.*

По Акимото К., *ōвати* — один из видов тростника *тигая,* Imperata cylindrica, а по Симмура И., *вати* — изгородь для защиты полей от диких зверей (КОД, стр. 2290). Полагаем, что версия Акимото К. более вероятна.

О г а в а; село в уезде Сикама провинции Харима; его земли занимали район восточнее р. Ити и простирались от современного Огава (село Ханэда) на восток до села Сикито. *Огаваносато* «село на маленькой речке». — *77.*

О г у р и; деревня в уезде Сида провинции Хитати; деревня не сохранилась, возможно, что она была вблизи Усуи. — *35.*

Ō и. 1. Источник в уезде Намэката провинции Хитати; есть остаточное название Ōмои. — *40.*

2. Источник в селе Мицуки уезда Кудзи провинции Хитати; современное название источника — Кассуидо. — *58.*

Ō и с и; скала на равнине Икэ в уезде Инами провинции Харима; сейчас она служит основанием храма Ōсико. *Ōиси* «большой камень». — *72.*

О к а д з а к и; дворец-храм Яматотакэру в селе Аука уезда Намэката провинции Хитати; остаточным считают топоним Ока (б. село Ōта) в г. Асо (ФАК, стр. 65). *Окадзаки* «отрог холма». — *46.*

Ō к а м и; почтовый двор в уезде Ниибари провинции Хитати. — *62, 167.*

Ō к а ф у т и; более позднее название местности Ōкōти (см.) в уезде Камудзаки провинции Харима. — *98, 99.*

О к и. 1. Одна из древних провинций Японии (вошла в состав префектуры Симанэ). — *79.*

2. Один из уездов провинции Хидзэн; см. общий комментарий провинции Хидзэн. — *230, 136.*

Ō к и д а; см. Ōкита; 1.

Ō к и т а. 1. Уезд в провинции Бунго; см. общий комментарий к провинции Бунго. — *120, 124.*

2. Река в уезде Ōкита провинции Бунго; она и сейчас называется р. Ōита (Охокита>Ōкита>Ōита); впадает в залив Бэппу в районе г. Ōита; образуется из двух истоков: западного — из горы Юфу (так называемая река Юфу) — и юго-западного — из горы Кутами, что в уезде Наори. — *120, 121.*

3. Поле в уезде Сикама провинции Харима; местонахождение неизвестно; Акимото К. считает, что это современная равнина южнее г. Химэдзи (вблизи Мияко). — *79.*

Ō к о; более позднее название поля Афуко (см.) в уезде Иибо провинции Харима. — *86.*

Ō к ō т и; местность в уезде Камудзаки провинции Харима; так назывался район главного русла современной р. Ити; в новое время участок местности в бассейне этой реки, что лежит на север от Тэрасаки (г. Ōкōти), назывался Ōкōтисё. — *98, 99.*

О к у д з и р и; старое название холма Ōкуси (см.) в уезде Нака провинции Хитати. — *53.*

Ō к у н и; село в уезде Инами провинции Харима; земли того села занимали равнину на запад и юго-запад от современного Ōкуни, что в Нисикамнёси (г. Какогава). В *Вамёсё* оно записано как Охокуни. *Ōкуни* «большая страна». — *72.*

Ō к у р а; колодец в Суминоэ (см.).

Ōкура «большой амбар». — *111, 124.*

Ō к у с и; холм в уезде Нака провинции Хитати; это современный Ōгуси в селе Цунэдзуми уезда Хигасиибараки, примерно в 5 *км* от морского берега. — *53, 65.*

Ō м и (Афуми). 1. Одна из древних провинций Японии севернее Харима; занимала примерно территорию современной префектуры Сига (центральная часть о-ва Хонсю). — *103, 107, 108.*

2. Гора в уезде Иибо провинции Харима; Иноуэ М. полагает, что это современная гора Дандоку (ХФС, стр. 249). — *85.*

3. Гора в уезде Така провинции Харима: она сохранила свое название, находится восточнее храма Каннон на границе с уездом Хиками префектуры Хёго. — *101.*

4. Село в уезде Акаси порвинции Харима; земли этого села занимали западную часть уезда, т. е. район современных Ходзуми, Иваока. — *101.*

Ōмия; старое название села Ōякэ (см.) в уезде Иибо провинции Харима. *Ōмияносато* «село большого храма». Вероятно, это было храмовое село. — *86*.

Омэно; см. Ходзуми.

Оно (Воно); дворец-храм царя Окэ (Вокэ) в провинции Харима; местонахождение не установлено. По Акимото К., он был расположен, видимо, в окрестностях Сидзими (г. Мики). *Онономия* «дворец на маленьком поле». — *109*.

Ōно (Охоно). 1. Уезд в провинции Бунго; см. общий комментарий к провинции Бунго. — *119*.

2. Село в уезде Сикама провинции Харима; земли этого села занимали район, протянувшийся вдоль старого русла р. Ити до границы с уездом Камудзаки. В настоящее время в северо-восточной части г. Химэдзи есть название Ōномати и Носато. В *Вамёсё* оно записано как Охоно. *Ōноносато* «село на большом поле». — *77*.

Ōнори; гора в уезде Иибо провинции Харима; позже она получила название Сугурибэ; современное название — гора Асахи, что в местности Катихара (прежнее название местности Сугури/Сугурэ), г. Химэдзи. — *86*.

Онукино; древнее название местности в уезде Намэката провинции Хитати; что это за местность, неизвестно; если судить по номенклатурному термину данного топонима — *но*, то это было горное поле (или плато) Онуки. Акимото К. полагает, что топоним Онуки на землях современного села Китаура в уезде Намэката префектуры Ибараки является преемником древнего Онуки. — *46*.

Ōсака; гора в провинции Ямато; мнения японских комментаторов о местонахождении этой горы расходятся; Акимото К. пишет, что так, видимо, назывался весь перевал Нидзё, где проходила большая дорога из уездов Китакацураги, что в провинции Ямато (современная префектура Нара), в уезд Минамикавати, что в провинции Кавати (ФАК, стр. 67); Иноуэ Ю. считает, что это гора, лежащая между Ōми, что южнее горы Хиэй, и Ямасиро (ИХФ, стр. 59); Мацуока С. делает ссылку на *Вамёсё*, где сказано, что «гора Ōсака находится в уезде Кацурагами провинции Ямато», и добавляет, что, видимо, это соответствует современной Хондаго, что в уезде Минамикацураги (НКД, стр. 342). — *48*.

Оси; река в уезде Иибо провинции Харима; так в древности назывался участок р. Хаясида в окрестностях горы Хиро. — *84*.

Ōта. 1. Деревня в уезде Иибо провинции Харима; впоследствии она стала селом; земли этого села находились в бассейне р. Ōта в юго-восточной части уезда Иибо; остаточным является название Ōта (б. село Ōта) в г. Тайси. — *86*.

2. Село в уезде Нагуса провинции Ки; находилось западнее храма Хиносаки; сейчас этот район подчинен г. Вакаяма. — *86*.

3. Деревня в уезде Мисимаками провинции Цу (Сэтцу); местонахождение не установлено. — *86*.

4. Село в уезде Кудзи провинции Хитати; в перечне сел в *Вамёсё* есть О̄та; остаточным является название улицы О̄та в г. Хитати-О̄та; село лежало в бассейне р. Сато. *О̄та* «большое обработанное поле». — *56.*

Отака; село в уезде Намэката провинции Харима; в перечне сел в *Вамёсё* есть Отака. Село не сохранилось, и границы его земель неизвестны. Топоним Отака есть сейчас в городке Асо̄. — *42.*

О̄тати; холм в уезде Сикама (село Ко̄ти) провинции Харима; это небольшой холм в Митати (г. Химэдзи), его современное название — Сакаяма. *О̄татиноока,* исходя из написания, может значить «холм великого стояния», т. е. холм, где стоял царь. Однако, если отвлечься от иероглифического написания названия холма, то *о̄тати* будет «большой (великий) меч» и тогда *о̄тати*ноока может быть переведено «холм большого меча». — *75, 76.*

О̄ти; село в уезде Инбо провинции Харима; земли этого села занимали самую западную часть современной территории г. Химэдзи, где и сохранилось название О̄тинака (б. село О̄ти). — *83.*

В *Вамёсё* записано Офути и Охоти. Возможно, что *о̄ти (охоти)* произошло от *о̄ (охо)* «большой» и *ити* «рынок», т. е. *о̄ти* «большой рынок».

Отииси; гора в уезде Соноки провинции Хидзэн. Современное название и местонахождение неизвестны. *Отииси* «упавшая скала». — *143.*

Отика; остров в уезде Мацура провинции Хидзэн; один из группы о-ов Тика (см.). *Отика* «малый Тика». — *139.*

О̄томо; деревня в уезде Кудзи провинции Хитати; местонахождение не установлено. — *56.*

О̄тори; гора в уезде Инбо провинции Харима; лежит северо-западнее современного Сингу; высота 378 *м. О̄торинояма* «гора больших птиц». — *80.*

О̄у (Офу). 1. Село в уезде Намэката провинции Харима; в перечне сел в *Вамёсё* есть Офу; остаточным является топоним Оо в городке Итако. Земли этого села занимали район бывшего села Оухара. Земли села Оу примыкали к южной окраине села Аука. — *43, 46.*

2. Бухта в уезде Инбо провинции Харима. *О̄у* «большой росток». — *88.*

О̄ути; река в уезде Сисава провинции Харима; это, видимо, один из притоков, образующих верховье р. Миката, но какой, неизвестно. — *97.*

Охарида; название местности, где находился дворец-храм Кавара царицы Тоёмикэкасикияхимэ; где была эта местность, не установлено. *Охарида* (Вохарита) «новая малая пашня». — *86, 133.*

О̄цуэ; залив на морском побережье уезда Како провинции Харима; точное местонахождение не установлено; видимо, находился где-то в районе устья р. Инами; возможно, вблизи современного Иная (г. Какогава). *О̄цуэ* «залив большой переправы». — *71.*

О̄ю; минеральный источник в уезде Хаями провинции Бунго. Современное название и местонахождение не установлены. — *124.*

О̄я. 1. Село в уезде Мацура провинции Хидзэн; местонахождение его неизвестно; возможно, что оно было расположено на о-ве Охоя (О̄я).

Подобная идентификация острова и села уже встречалась в описании уезда Сида провинции Хитати (см. ФАК, стр. 45). — *64.*

2. Остров в уезде Мацура провинции Хидзэн; местонахождение этого острова не установлено; возможно, что это современный о-в Хирато или о-в Осима. Есть и другие версии. *Оясима* «остров с большим домом»,— *139.*

3. Река, возможно современная Соиобэ, которая имеет в своем бассейне большую долину (земли села Минори), но, по географическим сведениям периода написания *Фудоки,* здесь, видимо, указывается река, которая появляется на поверхность в центре земель городка Огава и впадает в залив Касумигаура около Тамацукури. — *40.*

Оякэ; село в уезде Иибо провинции Харима (прежнее название Аябэ); земли этого села занимали окрестности современного Оякэкита (б. село Оякэ), что относится к гор. Тацуно, т. е. район, находящийся между реками Ибо и Хаясида.

В *Вамёсё* это название записано в двух вариантах: Воякэ и Коихэ. *Оякэ* «малый дом». — *89.*

Оякэ; село в уезде Иибо провинции Харима; земли этого села занимали район от современного Асахитани, что в Катихара-мати (г. Химэдзи), и на запад, включая территорию современного города Тайси. В *Вамёсё* оно записано как Охоякэ. *Оякэ* «большой дом». — *85, 87.*

Ōма; см. Асо.

Оясима; одно из древних названий Японии. *Оясима* «восемь великих островов». — *62.*

Са; холм в уезде Иибо провинции Харима; это небольшой холм, лежащий северо-западнее холма Саё (г. Тайси); другие названия — гора Саока или гора Бōдзу. — *85.*

Сабацу; морская переправа Саба в провинции Сухау (Суō); сейчас в префектуре Ямагути (г. Хōфу); Саба лежала прямо на север против п-ова Кунисаки. *Саба* «макрель». — *121, 123.*

Сага; залив; так, видимо, назывался северный угол Касумигаура. В селе Дэсима уезда Ибараки сохранился топоним Сага. — *37.*

Сагами; одна из древних провинций Японии; занимала территорию примерно современной префектуры Канагава. — *31.*

Сагисуми; гора в уезде Иибо провинции Харима; местонахождение не установлено.

Сагисуминояма «гора — жилище белых цапель *саги».* — *81, 112.*

Саё. 1. Один из десяти уездов провинции Харима; земли этого уезда занимали район пяти современных городков: Саё, Нанкō, Микадзуки, Кусаки и Кōдзуки, т. е. район верхнего течения р. Тигуса, что в самой западной части провинции Харима. Это примерно соответствует территории современного уезда Саё префектуры Хёго. — *91.*

2. Село в уезде того же названия; его земли занимали район от со-

временного Саё и севернее, т. е. часть бассейна р. Саё. В *Вамёсё* оно записано как Саё. — *91.*

Саи. 1. Село в уезде Ама провинции Буиго; земли этого села занимали прибрежный район от современного села Одзай до г. Саканоити включительно. Село Саи вошло в состав г. Саканоити. — *120.*

2. Холм в уезде Иибо провинции Харима; местонахождение не установлено. Иноуэ М. считает, что это холм Саё, что в г. Тайси (ХФС, стр. 245). *Саи (сахи)* «заступ», «лопата»; *саиноока* «холм, [как] лопата».— *85.*

Сака. 1. Гора в уезде Иибо провинции Харима; местонахождение не установлено. — *73.*

2. Один из уездов провинции Хидзэн; см. общий комментарий к провинции Хидзэн. *Саканояма* «гора с перевалом». — *135, 136, 147.*

3. Поле (пашня) в уезде Иибо провинции Харима; местонахождение не установлено. *Саката* «винное поле», т. е. поле, где была винокурня. — *89.*

4. Река в уезде Сака провинции Хидзэн; ее современное название — р. Касэ; она берет начало в горном районе в окрестностях села Фудзи (северная часть уезда Сага), протекает через западную часть г. Сага и впадает в море Ариакэ; верховье этой реки сейчас называют р. Каваками. Свое название р. Сака получила, очевидно, от названия уезда Сака, через который она протекала. — *136.*

Сакадоно; источник в уезде Ки провинции Хидзэн; это минеральный источник, примерно в 2 *км* северо-западнее дворца Кōра, вблизи Сакаида (Кидзато, г. Тосу). *Сакадоно* «винокурня». — *130.*

Сакан. 1. Горное поле в уезде Иибо провинции Харима; местонахождение не установлено. — *87.*

2. Источник в уезде Ки провинции Хидзэн; местонахождение не установлено. *Сакаи* «винный колодец». — *131.*

3. Старое название села Саи (см.) в уезде Ама провинции Бунго. *Сакаино сато* «пограничное село». — *120.*

Сакамидзу; видимо, это название реки в уезде Ōкита провинции Бунго; может быть, это современная р. Каку, впадающая в р. Юфу, или р. Касивано. *Сакамидзу* «винная вода» или же «вода для изготовления сакэ». — *121.*

Сакасимэ; старое название уезда Сака (см.) в провинции Хиномитинокути. — *136.*

Сакато; местность в уезде Касима провинции Хитати, где находился филиал главного храма Касима. *Сакато* «предгорье». — *47.*

Сакая. 1. Деревня в уезде Како провинции Харима; местонахождение не установлено. — *70.*

2. Долина на земле села Симокамо в уезде Камо провинции Харима; местонахождение не установлено. *Сакая* «винная лавка», «кабак» или «винокурня (сакэварня)». — *104.*

Самута; озеро; до образоваиия уезда Қасима в середиие VII в. оз. Самута служило граиицей между древиими провиициями Хитати и Симоцуфуса (НКД, стр. 644); в VII в. райои оз. Самута, прилегающие к иему земли и земли севериее озера до залива Хиинума, вошли в состав иового уезда. *Самута* «холодиая пашия»; ио Мацуока С. приводит другую этимологию: *са* — усилительиый префикс, *мута/мита* «свящеииые (храмовые) пашии» (НКД, стр. 644). — *47, 50, 51, 65.*

Саио; деревия в уезде Иибо провиицииХарима; эта деревия иаходилась между реками Ибо и Курусу вблизи их слияиия. Остаточиым является изваиие Саио в г. Сиигу. *Сано* (сокращеиие от *сакуно*) «узкие поля». — *82.*

Саиуки; одиа из древиих провиицийЯпоиии иа севере о-ва Сикоку; ее другое изваиие — Саисю; вошла в состав префектуры Кагава. — *72, 74, 78, 80, 84.*

Сараси и; источиик в уезде Нака провиицииХитати; считают, что это совремеииый источиик Такидзака иа ул. Атаго (б. ул. Ватари) в г. Мито. — *54.*

Саса; деревия в уезде Иибо провиицииХарима; иаходилась иа восточиом берегу р. Ибо юго-восточиее горы Қагу; остаточиыми являются изваиия — Қамисаса (Верхиее Саса) и Симосаса (Нижиее Саса) в г. Сиигу. *Саса* — мелкий бамбук саза, Sasa Veitchii, Rehd. — *80, 84.*

Сасаи; источиик в уезде Камо провиицииХарима; местоиахождеиие не устаиовлеио. *Сасаи* «бамбуковый источиик» или «источиик среди бамбука». — *106.*

Саси; старое изваиие гориого поля Таси (см.) в уезде Сикама провиицииХарима. — *79.*

Сацу. 1. Река в провиицииХитати; это древиее изваиие р. Сато. — *57.*

2. Село в уезде Кудзи провиицииХитати; в перечие сел в *Вамёсё* есть Саиоцу; остаточиым является изваиие Сатоиомия (б. село Саиоцу, что лежит севериее г. Хитати-Ōта); в бассейие р. Сато есть старые изваиия сел: Сато, Накадзато и Кодзато (ФАК, стр. 85). — *57.*

Акимото К. считает обычиым чередоваиие *цу/то* и ие отмечает его.

Саякэ; старое изваиие деревии Саяма (см.) в уезде Ябу провиицииХииомитииокути. — *133.*

Саяма; село в уезде Ябу префектуры Хидзэй; иаходилось где-то в юго-западиой части территории совремеииого города Тосу. *Саяманосато* «село у горы Саяма». — *133.*

Сига; местиость в цеитральиой части о-ва Хоисю; в древиости в провиицииŌми, сейчас в префектуре Сига. — *58, 73.*

Сигаиотакааиахо; см. Такааиахо.

Сида. 1. Одии из уездов древией провиицииХитати; см. общий комментарий к провиицииХитати. — *35, 61.*

2. Залив в Қасумигаура провиицииХитати; в отиошении залива Сида

в *Фудоки* применен термин *нагарэуми* досл. «проточное море»; это, видимо, означало, что в VIII в. залив Сида был не в полном смысле заливом, т. е. что в него впадала какая-то река или он был соединен с обеих сторон с каким-либо другим заливом. Этот гидроним не сохранился, и координаты залива Сида не установлены. Судя по описанию уезда Сида, так могла называться часть залива Касумигаура, прилегавшая к восточной границе уезда Сида. — *35*.

С и д з и м и; село в уезде Минаги провинции Харима; земли этого села занимали район на восток от современного Ёсида (б. село Сидзими, сейчас в г. Мики) и далее земли современных сел Ōго и Камиōго, т. е. бассейн рек Сидзими и Ōго. В *Вамёсё* оно записано как Сисими. *Сидзими* — съедобный речной моллюск, корбикула японская (род устрицы), Corbicula japonicus. — *105, 107, 108, 109*.

С и д з у к у; река, главное русло р. Сидзуку, берет начало в горах, лежащих северо-восточнее горы Цукуба; река впадает в Касумигаура на побережье Такахама около г. Исиока; есть Верхняя и Нижняя Сидзуку. — *38*.

С и д о р и; село в уезде Кудзи провинции Хитати. Название этого села занесено в *Вамёсё*, но его местонахождение не указано. Акимото К. остаточным названием считает топоним Сидзу, что на земле городка Уридзура в префектуре Ибараки (ФАК, стр. 83, прим, 16). *Сидори*<*сидзуори* (*Сидзу* — название ткани, *ори*<*ору* «ткать»). — *55*.

С и и; пруд в уезде Намзката провинции Харима; точное местонахождение его не установлено. *Сиинойкэ* «пруд у дубов». — *42*.

С и к а; холм на земле села Ива в уезде Сикама провинции Харима; местонахождение не установлено. *Сиканоока* «олений холм». — *74, 75*.

С и к а м а; один из десяти уездов провинции Харима; его земли занимали район современного города Химздзи (за исключением его территории западнее кварталов Кацухара и Ōцу), города Юмэсаки и сел — Тэкигата, Сиго, Микунино, Сикито, Ханада, т. е. примерно район бывшего уезда Сикама. — *74, 77, 79, 80*.

Уезд Сикама был центральным из шести приморских уездов этой провинции. В нем находилось управление провинции Харима, следы которого сохранились в замке Химздзи. Уезд Сикама записан в *Вамёсё*.

С и к и; местность в провинции Ямато, где находился дворец Мидзугаки царя Мимаки. Это современный уезд Сики префектуры Нара. — *129*.

С и к и к у с а; деревня в уезде Сисава провинции Харима; местонахождение не установлено. Акимото К. остаточным считает название деревни Тигуса (в верховье р. Тигуса) (ФАК, стр. 320). Однако такое предположение, видимо, неправильно, ибо *тигуса* значит «тысяча (множество) семян», кроме того, трудно объяснить переход первого компонента топонима *сики* в *ти*. *Сикикуса* «соломенная подстилка». — *96*.

С и к и н о м и д з у г а к и; см. Мидзугаки.

С и к и с и м а; дворец-храм царя Амэкунисисихиракихирохина (Киммэй,

540—571); видимо, дворец находился в уезде Сики провинции Ямато. — *77, 117.*

С и л л а; см. Сираги.

С и м а; село в уезде Касима провинции Хитати; Акимото К. пишет, что в *Вамёсё* оно занесено под названием Накасима и что земли его лежали севернее земель села Хама, т. е. занимали район западнее Кōноикэ (б. село Накасима) (ФАК, стр. 72). *Симаносато* «островное село»; *накасиманосато* «село на среднем острове». — *50.*

С и м а и з; название местности в провинции Ямато. Современное название и местонахождение не установлены. — *111.*

С и м о д а; эта деревня, возможно, находилась в пункте Симода на поле Умэно (село Ямато), что в верхнем течении реки выше Ямада.

В *Фудоки* названия деревень обычно не записывались, здесь же название вошло в предсказание прорицательницы и поэтому зафиксировано. *Симода* «нижнее поле». — *136.*

С и м о к а м о; село в уезде Камо провинции Харима; земли этого села занимали юго-западную часть современного уезда Касай в бассейне р. Симосато, т. е. южную часть территории современного г. Хōдзё (бывшие села Симосато и Камо). *Симокамо* «нижний Камо». — *103, 104, 105.*

С и м о х а к о; холм в уезде Инбо провинции Харима; местонахождение не установлено. *Симохако* «нижний ящик». — *86.*

С и м о ц у к э; одна из древних провинций Японии в области Тōсандō на о-ве Хонсю; современная префектура Тотиги; Симоцукэ лежала северо-западнее провинции Хитати. — *32, 53.*

С и м о ц у ф у с а (Симōса); одна из древних провинций Японии, в XIX в. вошла в состав префектуры Ибараки. — *36, 43, 46, 47, 50.*

С и н и. 1. Пик (гора). — *97.*

2. Горное поле в уезде Камудзаки провинции Харима; местонахождение как пика, так и горного поля не установлено. Возможно, что имелось в виду одно и то же место. — *98.*

С и н о х а р а; деревня в уезде Мацура провинции Хидзэн; точное местонахождение неизвестно; возможно, что является остаточным названием Синохара, что в Накасима (г. Кюраги), в верхнем течении р. Мацура. *Синохара* «бамбуковая равнина»; *сино* — мелкий бамбук, Pleioblastus Simoni Nakai. — *137, 138, 147.*

С и о. 1. Деревня в уезде Сисава провинции Харима. В окрестностях Сёно (г. Ямадзаки) есть несколько пунктов, в название которых входит компонент *сио* («соль»), но где была деревня Сио, не установлено. — *96.*

2. Холм в уезде Иибо провинции Харима; местонахождение не установлено. Акимото К. пишет, что в верховье р. Хаясида, вблизи бывших укреплений Хаясида, есть источник соленой воды, а следовательно, там и находился этот холм (ФАК, стр. 289). — *83.*

С и о н о; см. Ходзуми.

С и о н у м а; деревня в уезде Саё провинции Харима; местонахождение не установлено. *Сионума* «соленое болото». — *94.*

С и о т а; река в уезде Фудзицу провинции Хидзэн; это название сохранилось и до настоящего времени; р. Сиота вытекает из горы Тара, что на южной границе уезда, проходит через г. Сиота и впадает в море Ариакэ. *Сиотагава* «река соляных полей». — *142.*

С и р а г и; корейское королевство Силла в юго-восточной части Корейского п-ова; существовало с I в. н. э. до 935 г., когда оно было завоевано войсками королевства Когурё. — *77, 88, 110, 133, 137, 139, 143.*

С и р а к а б э; уезд провинции Хитати; в 785 г. был переименован в Макабэ; территория древнего уезда Макабэ является юго-восточной частью современного уезда Макабэ префектуры Ибараки.

С и р а к а м и; гора в уезде Яцусиро провинции Хидзэн; считают, что это современная гора Танэ (село Тоё, уезд Яцусиро, префектура Кумамото). *Сираками* «белые волосы». — *129.*

С и р а к у н и. 1. Деревня в уезде Сикама провинции Харима; местонахождение неизвестно, хотя есть местность Хигаси́сиракуни (Восточный Сиракуни) на территории г. Хирано. — *76, 77.*

2. Гора в уезде Сикама провинции Харима; видимо, так назывался один из пиков горы Хироминэ, неподалеку от современного Сиракуни в уезде Сикама. — *77.*

С и р о т о р и; село в уезде Касима провинции Хитати; в перечне сел в *Вамёсё* есть название Сиротори; остаточным является название храма Сироторисансё в селе Тайё (б. село Сиротори). — *52.*

С и с а в а; один из десяти уездов провинции Харима; земли этого уезда занимали район современных городков Ямадзаки, Ясутоми, Итиномия, Хага и села Тигуса, что лежат в верхнем течении р. Ибо. В современной префектуре Хёго есть уезд Сисо̄. В *Вамёсё* он записан как уезд Сисаха. — *74, 94, 95.*

С и с и к и (сима); остров в уезде Мацура префектуры Хидзэн; так называется южная оконечность о-ва Хирато. Видимо, в древности этот участок о-ва Хирато был отделен водой, т. е. представлял собой самостоятельный остров, что и выражено в его названии. Это название сохранилось до настоящего времени: Сисики в г. Хирато, гора Сисики (347 *м*) и мыс Сисики. — *139.*

С и т а д а м и; река в уезде Инбо провинции Харима; это был приток р. Инбо, который, проходя между реками Инбо и Хаясида, составлял границу между землями сел Оякэ (с востока) и Инбо (с запада). Это название не сохранилось. *Ситадами* — вид речных моллюсков, Littorina littorea. — *89.*

С и т о р и / С и д о р и; село в уезде Кудзи провинции Хитати; это село не сохранилось, хотя, судя по *Вамёсё*, оно еще существовало в X в. Иноуэ Ю. пишет, что земли этого села занимали примерно территорию

современного городка Уридзура в уезде Нака префектуры Ибараки (ранее там находилось село Сидзу; ИХФ, стр. 83). *Ситори*<*сидори*<*сидзу* + *ори* «ткань сидзу». — *55*.

Сонаидама; по сказанию в *Хидзэн-фудоки*, так раньше называлась местность, где был образован уезд Соноки, причем Соноки как будто является местным произношением Сонаидама. Вряд ли такое изменение возможно; просто в сказании сделана попытка объяснить возникновение названия Соноки, как это часто можно наблюдать в *Фудоки. Сонаидаманокуни* «местность, снабжающая драгоценными камнями». — *143*.

Соноки; уезд провинции Хидзэн; см. общий комментарий к провинции Хидзэн. — *142*.

Сонэ. 1. Село в уезде Намэката провинции Харима; в перечне сел в *Вамёсё* есть Сонэ, но сейчас такого села нет. — *41*.

2. Почтовый двор; в перечне почтовых дворов в *Вамёсё* этого двора нет. Видимо, он был вскоре упразднен. Здесь проходил казенный тракт от провинциального управления Хитати в уезд Намэката через Касумигаура. Видимо, это была казенная водная переправа, где содержались лодки (ФАК, стр. 55). — *41*.

Суго̄ (из Сугау<Сугафу). 1. Древнее название равнины в уезде Сикама провинции Харима; местонахождение не установлено. — *74*.

2. Село в уезде Сикама провинции Харима; земли этого села лежали в верхнем течении р. Юмэсаки и в бассейне р. Суго̄. Сейчас эти земли относятся к г. Юмэсаки; сохранилось название Суготани. В *Вамёсё* оно записано как Сугафу. — *74*.

3. Гора в уезде Иибо провинции Харима; находится севернее г. Сингу на восточном берегу р. Ибо. — *82*.

Сикита Т., а за ним и Акимото К. прочитали это сочетание *сугафу* (*суго̄*), с тем чтобы отсюда получилось название села Сугафу (Суго̄) (см. ФАК, стр. 269, 289).

Сугурибэ; гора в уезде Иибо провинции Харима; см. О̄нори. По сказанию, название присвоено горе по имени *бэ* Сугури. — *86*.

Судзукун; холм в уезде Иибо провинции Харима; местонахождение не установлено. — *89*.

Судзумэ; остров в уезде Иибо провинции Харима; сейчас это рифы, недалеко от Мицу; местное название — Сидзима («четыре острова»). *Судзумэносима* «воробьиный остров». — *87, 88*.

Судзухори; гора в уезде Така провинции Харима; местонахождение не установлено. — *102*.

Сука. 1. Село в уезде Соноки провинции Хидзэн; местонахождение неизвестно; возможно, что оно было расположено на юго-западном побережье залива О̄мура. — *143*.

В описании провинции Харима также встречается название села Сука (уезд Сисава).

2. См. Анаси. 2.

Сукун; старое названне села Сука (см.) в уезде Такаку провннции Хиномнтннокутн. — *144.*

Сукэ; река в уезде Така провннцнн Хнтатн. Современиая река Сукэ в префектуре Ибаракн. — *58, 59.*

Сукэгава; почтовый двор в уезде Кудзн провннцнн Хнтатн; прежиее название Аука; топоннм Сукэгава есть в г. Хнтатн, пнмерно в 8 *км* севернее Мидзуки (по древнему исчнсленню около 15 *сато*); в перечне сел в *Вамё̄сё̄* есть Сукэгава. Этот почтовый двор был упразиен в 812 г. (ФАК, стр. 85). — *58.*

Суминоэ; село в уезде Акаси провннцни Харима. Село не сохраннлось, и граннцы его земель не установлены. — *111.*

Суна; горячнй мниеральный нсточник в уезде Хаямн провннцнн Бунго; современное название источника неизвестно. — *124.*

Суō; одна нз древннх провннцнй (современная префектура Ямагутн). — *121, 123.*

Суруга; одна нз древних провннцнй Японнн; в XIX в. вошла в состав современной префектуры Сидзуока. — *34.*

Суфу (Суу); село в уезде Камо провннцин Харнма; точные граннцы земель этого села неизвестны, но они занималн западную часть уезда Камо, т. е. верхнее теченне р. Симосато.

В *Вамё̄сё̄* не запнсано название этого села, следовательно, к началу X в. оно уже не существовало. Осталось лншь названне — долнна Суи (Сухи<Суфу) на земле б. села Томита (сейчас в г. Хōдзē).

Исконное значенне топоннма Суфу было непонятно н пнсцу уездного управлення, поэтому он запнсал его фонетнческн. — *103.*

Сэка; река в уезде Камудзаки провинцин Харнма; современная р. Окабэ, которая протекает через Сэка (г. Итнкава). — *99.*

Та. 1. Село в уезде Намэката провннцнн Хитатн; Акимото К. пишет, что земли этого села заннмалн район упомннаемого в *Вамё̄сё̄* села Митита н что, возможно, здесь имелась в виду современная часть террнтории г. Асō (б. село Ямато) (ФАК, стр. 63). Иноуэ Ю. добавляет, что переименованне села нз Та в Мнтита произошло после указа о написаннн названий двумя нероглнфами (ИХФ, стр. 53). — *46.*

2. Горное поле в уезде Хаямн провинцнн Бунго; местонахожденне не установлено. *Тано* «заброшенное рисовое поле». — *122, 123.*

Тагнма; село в уезде Намэката провинцин Хитатн; в перечне сел в *Вамё̄сё̄* есть Тагнма; остаточным является топонни Тагима в городке Хокода уезда Каснма префектуры Ибараки; сейчас это место находнтся на северном берегу р. Томо, а ранее на южном берегу рекн был поселок с такнм же названием (прежнее село Акнцу в уезде Намэката). — *45.*

Тада; село в уезде Камудзакн провинции Харнма; земли этого села лежали на восточном берегу р. Ити от Итикава (г. Фукусакн) и далее на

восток до г. Каннан. Остаточным является название Тада в г. Каннан. В *Вамёсё* это село не записано, следовательно, к началу X в. оно уже не существовало. — *99.*

Тадзима; 1. Одна из провинций древней Японии (другое название— Тансю; вошла в современную префектуру Хёго); лежала севернее провинции Харима. — *76, 79, 81, 84, 97, 99.*

2. Поле в уезде Сикама провинции Харима; местонахождение не установлено. — *79.*

Така. 1. Один из десяти уездов провинции Харима; в этот уезд входили земли современных городов Нисиваки и Нака, а также сел Куродасё, Ятисиро и Ками, т. е. район бассейна р. Како и ее притоков. В *Вамёсё* он записан как уезд Така. — *31, 54, 58, 61, 62, 65, 101, 205.*

2. Остров в уезде Иибо провинции Харима; самый высокий из островов Иэ (273 *м*), лежит в юго-западной части этой группы; современное название — Нисидзима. *Такасима* «высокий остров», *нисидзима* «западный остров». — *88, 89.*

3. Одна из древних провинций Японии, реорганизованная в уезд Така провинции Хитати (см. общий комментарий к провинции Хитати).

Такаанахо; дворец-храм в Сига, где жил царь Вакатарасихико (Сёму, 131—191). *Такаанахо,* по Мацуока С., «высокое пещерное жилище» (НКД, стр. 54 и 654). — *58, 73.*

Такаку. 1. Уезд в провинции Хидзэн; см. общий комментарий к провинции Хидзэн. — *145.*

2. Село в уезде Сида провинции Хитати; это село не сохранилось; топоним Такаку есть в городке Ами префектуры Ибараки. — *145.*

3. Пик в уезде Такаку провинции Хидзэн; сейчас это гора Ундзэн (самая высокая точка горы — 1360 *м*). — *145.*

Такамия; деревня в уезде Како провинции Харима; местонахождение неизвестно. *Такамия* «высокий дворец». — *70.*

Такамацу; побережье Тихого океана в восточной части территории городка Касима (б. городок Такамацу). Это песчаные холмы, проходящие через Оридзу, Хираи и Куриу; сейчас эта местность называется Касимаура. — *50.*

Такано. 1. Село в уезде Минаги провинции Харима; земли этого села лежали в нижнем течении р. Мино, в окрестностях современного Бэссё (г. Мики). В *Вамёсё* оно записано как село Такано. — *109.*

2. Дворец-храм царя Окэ (Нинкэн) в провинции Харима; Акимото К. остаточным считает название Такамия в Хосомэ, что в Сидзими (г. Мики) (ФАК, стр. 351). — *105, 109.*

3. Храм в уезде Камудзаки провинции Харима; местонахождение не установлено. *Такано* «высокое горное поле». — *100.*

Такаока; село в уезде Камудзаки провинции Харима; земли этого села были расположены на западном берегу р. Ити; точные границы неизвестны. Остаточным является название Такаока в г. Фукусаки. В *Ва-*

мёсё это село не записано, следовательно, к началу X в. оно уже не существовало. *Такаоканосато* «село на высоком холме». — *99.*

Т а к а с э. 1. Деревня в уезде Сикама провинции Харима; находилась на левом берегу р. Ити, но точное местонахождение неизвестно. Это название сохранилось в Такаги (село Ханада), вблизи которого в излучине реки течение стремительное. — *77, 78.*

2. Деревня в уезде Така провинции Харима; местонахождение не установлено. — *102.*

3. Переправа; находилась в устье р. Ёдогава в провинции Цу; сейчас переправы нет, но название сохранилось в префектуре Осака в г. Моригути, ул. Такасэ. *Такасэ* «высокий перекат». — *69.*

Т а к а х а м а; побережье северо-восточного отростка Касумигаура; сейчас там городок Такахама. — *38.*

Т а к а ц у; храм-дворец в Нанива, где, по *Фудоки,* жил царь Осадзаки (Нинтоку, 313—399). Такацу назывался участок местности в г. Нанива. *Такацу* «высокая пристань». — *73, 81, 85, 94, 105, 110.*

Т а к а я; село в уезде Сисава провинции Харима; земли этого села занимали район от б. села Цутаисава и до г. Ямадзаки, т. е. бассейн р. Исава. *Такая* «высокий дом». — *95.*

Т а к э м у р а; село в провинции Хидзэн; местонахождение не установлено. *Такэмура* «бамбуковая деревня». — *142.*

Т а к э т и; село в уезде Кудзи провинции Хитати. В перечне сел в *Вамёсё* есть Такэти; сейчас так называется район устья р. Кудзи, в окрестностях Кудзи и Сакамото, около г. Хидати. — *58.*

Т а м а. 1. Холм в уезде Камо провинции Харима; Акимото К. полагает, что это современный курган Тамацука, что в Таманосинкэ (г. Касай). — *105.*

2. Река в провинции Хитати; вытекает из Сиота, что относится к городку Ямагата, и течет на юго-восток; восточнее Сидзу пересекает местность Тамагава и впадает в р. Кудзи. *Тамагава* «река с ценными камнями». — *55, 56.*

Т а м а к и н а; уезд древней провинции Хиномитиносири; сейчас это уезд Тамана префектуры Кумамото. — *144.*

Т а м а н о; деревня в уезде Камо провинции Харима; точное местонахождение не установлено; возможно, она входила в состав села Нарахара. В г. Касай есть топоним Тамано. *Тамано* «горное поле с драгоценными камнями». — *105.*

Т а м а о т и; старое название реки Э (см.) в уезде Саё провинции Харима. — *91.*

Т а м а р и; село в уезде Убараки провинции Хитати; в перечне сел в *Вамёсё* есть название Тамари. И сейчас в уезде Ниибари есть село Тамари в самом нижнем течении р. Сонобэ. — *39.*

Т а м а с и м а; речка в уезде Мацура провинции Хидзэн; это современная р. Тамасима, протекающая через Хамасакитамасима (уезд Хигасима-

цуура) и впадающая в море в восточной части Мацурагата. *Тамасима* «остров яшмы». — *137*.

Т а м а хо; см. Иварэнотамахо.

Т а н а; пристань и переправа в уезде Како провинции Харима; местонахождение не установлено. — *70*.

Т а н а к у р а; гора в уезде Иибо провинции Харима; местонахождение не установлено. — *81*.

Т а н и а и; гора в уезде Кудзи провинции Хитати; Акимото К. пишет, что остаточным считают топоним Таная в селе Суйфу, но это недостоверно (ФАК, стр. 81). — *55*.

Т а н а м э; гора в уезде Така провинции Хитати. Современное название и местонахождение не установлены. — *62*.

Т а н и в а (Тамба); одна из провинций древней Японии, юго-западная часть которой граничила с провинцией Харима. — *103*.

Т а р а. 1. Пик, название Тара носила вся цепь гор от пика Тара по юго-западной границе уезда Фудзицу. — *142*.

2. Село в уезде Фудзицу провинции Хидзэн; земли этого села занимали прибрежную южную часть современного уезда Фудзицу; сейчас есть городок Тара и р. Тара. — *142*.

Т а р а и; старое название села Тара (см.) в уезде Соноки провинции Хиномитинокути. — *142*.

Т а с и; горное поле в уезде Сикама провинции Харима; местонахождение не установлено. — *79*.

Т а с и н а м и; переправа в уезде Сикама провинции Харима; местонахождение не установлено. Акимото К. считает, что она, видимо, находилась где-то на старом русле р. Окисио и что название Сэй у восточной стороны горы Аракава является остатком от названия переправы (если этот иероглиф прочитать по *ону*). (ФАК, стр. 273). Вряд ли такое предположение правильно, так как слово *ватари* не могло измениться в *сэй,* и трудно думать, что от написания всего названия сохранился только один иероглиф (а не часть названия), к тому же когда-то прочитанный по *ону*. Иноуэ М. прочитал название этой переправы как Курусими (ХФС, стр. 114). — *75*.

Т а т и; горное поле в уезде Иибо провинции Харима; точное местонахождение не установлено; в г. Тацуно есть окраина под названием Тацуно. — *82*.

Т и д а; поле в уезде Ōно провинции Бунго; местонахождение не установлено. *Тида* «кровавое поле». — *119*.

Т и ё; местность в провинции Ямато; местонахождение не установлено. — *86*.

Т и к а; село в уезде Мацура провинции Хидзэн; Тика служит общим названием всей территории о-вов Гото, лежащих западнее префектуры Нагасаки. Оно сохранилось в названии о-ва Ōтика (г. Ōтика в уезде Китамацура). — *139, 140, 147*.

Т о б а; озеро в уезде Цукуба провинции Хитати; это озеро к настоя-

щему временн высохло; болотнстая местность у р. Кокаи, что лежит восточнее городка Симоцума (уезд Макабэ префектуры Ибараки), и болото Дайхо являются его остаткамн; оз. Тоба простиралось на севере до Куроко, на юге — до Дайхо, на западе — до Вакаянагн н на востоке — до Сагисима. Находясь на границе трех древних уездов: Цукуба, Ннибари и Макабэ, озеро в VIII в административно не принадлежало нн к одному нз них.

Это озеро упоминается в *Манъёсю* (Ман. IX, 1757). — *35*.

Т о г а в а; гора в уезде Камудзакн провннции Харима; местонахождение и современное название горы неизвестны; нсходя из значения и написання второго компонента этого топонима *гава*<*кава* «река», можно полагать, что гора получила свое название от р. То, вблизи которой она, вндимо, и находилась.

Объяснение в тексте *Фудоки:* «...нз этой горы добывали точильный камень *то,* поэтому гору н назвали Тогава», по нашему мнению, неосновательно потому, что в таком случае гора должна бы называться Тояма (или Тоиси-яма). Мацуока С. допускает возможность переноса названня реки на гору (НКД, стр. 888). — *99*.

Т о д з и; горячий минеральный нсточник в уезде Хаями провинции Бунго; современное название источника неизвестно. — *124*.

Т о ё а с н х а р а н о м н д з у х о н о к у н и; одно из древних названий Японии; букв. «страна молодых рисовых колосьев на равнине обильных тростников». — *47*.

Т о ё к а с н м а н о м и я; храм; досл. «храм в обильном Касима» (см. Касима, 2). — *47*.

Т о ё к у н и. 1. Древняя область на о-ве Цукуси, разделенная на две провинции: Тоёкуниномитинокути (см.) н Тоёкуниномитиносири (см). *Тоёкуни* «обильная страна». — *115, 116*.

2. Местность в уезде Сикама провинцин Харима.

3. Деревня в уезде Снкама; деревня эта не сохраннлась, но название Тоёкуни осталось на землях села Сикнто уезда Сикама префектуры Хёго.— *77*.

Т о ё к у н н н о м и т и н о к у т н; одна из древних японских провинцнй на о-ве Кюсю, земли которой занимали восточную часть современной префектуры Фукуока, т. е. территорню современных городов: Модзи, Кокура, Юкихаси, Тоёсаки, Тагава — и трех уездов: Мияко, Тикудзё и Тагава. Другое название — Будзэн. Тоёкуниномитинокутнно куни — «провинция, [лежащая] в начале дороги Тоёкуни»; *тоёкуни* «обильная страна». — *115, 120, 142*.

Т о ё к у н и н о м и т и н о с и р н; одна из древних японских провинций. Другое названне — Бунго; древнее названне можно перевести: «провинция, [лежащая] в конце дороги Тоёкуни». — *115, 116, 124, 217*.

Т о ё р а; название дворца-храма в Анато. — *72*.

Т о ё с а к н; название дворца-храма царя Амэёродзутоёхи, (Кōтоку, 645—654) в Нанива. — *31, 39, 42, 47, 59, 61, 62, 87, 91*.

Т ō к а й д ō; досл. «дорога (область) [вдоль] восточного моря».

1. Одна из восьми старинных японских областей, в которую входило 15 провинций: Ига, Исэ, Сима, Овари, Микава, То̄то̄ми, Суруга, Каи, Идзу, Сагами, Мусаси, Ава, Кадзуса, Симоса и Хитати. Эти провинции были расположены вдоль тихоокеанского (восточного) побережья Японии от п-ова Кии на юге и до хребта Абукума на севере. — *36.*

2. Большой тракт от г. Киото до г. Эдо (Токио), который проходил почти через все перечисленные выше области. На этом тракте были созданы казенные почтовые дворы, число которых менялось. В XVII—XIX вв. было 53 почтовых двора. — *36.*

Томи; холмы около современного села Мотоно уезда Имба префектуры Тиба на плато между оз. Имбанума и р. Тонэ.

Томо; почтовый двор в уезде Мацура провинции Хидзэн; он был расположен на северной оконечности п-ова Хигасимацура, там, где кончался почтовый тракт, т. е. был следующим на север за двором Афука. Остаточным являются названия О̄томо и Котомо в г. Ёбуко. — *139.*

Тоно; холм в уезде Иибо провинции Харима; это небольшой холм на восточном берегу р. Хаясида севернее Ирино, что сейчас в квартале Камиока г. Тацуно (префектура Хёго). — *82.*

Тоноки; деревня в уезде О̄сима провинции Кавати (впоследствии отошла к провинции Идзуми); там находился храм Тоноки. Остаточным считают Томики, что в г. Такаси (уезд Идзумикита преф. О̄сака). — *93.*

Тосу; село в уезде Ябу провинции Хидзэн; границы его земель неизвестны; видимо, это территория современного г. Тосу. *Тосу* «птичье гнездо». — *132.*

Тохори. 1. Деревня в уезде Камудзаки провинции Харима; местонахождение не установлено. — *100.*

2. Каменоломня на земле села О̄но в уезде Сикама провинции Харима; точное местонахождение неизвестно, но на западном берегу р. Ити, что в северо-восточном углу территории г. Химэдзи, сохранилось название Тохори. *Тохори* «каменоломня» (карьер по добыче камня); *то* — точильный камень, *хори* от *хору* «рыть», «добывать». — *77.*

Тоя; старое название села Тосу (см.) в уезде Ябу провинции Хиномитинокути. Возможно, *тоя<тория* — «птичники». — *132.*

Тэга; село в уезде Намэката провинции Хитати; в перечне сел в *Вамёсё* записано село Тэга; в г. Тамацукури есть топоним Тэга. — *41.*

Тэгари. 1. Холм на земле села Ива в уезде Сикама провинции Харима; современная гора Тэгари (50 *м*), находится в юго-западной части г. Химэдзи. — *74.*

2. Деревня в уезде Сикама; местонахождение не установлено; видимо, находилась где-то вблизи холма Тэгари. *Тэгари* «ручная уборка риса». — *74, 183.*

В сказании об этом холме, помещенном в *Харима-фудоки,* говорится о том, что корейские переселенцы, прибывшие в эту местность, не знали серпа и выдергивали рис голыми руками, но исторически это неверно по-

тому, что корейцы, прибывавшие в Японию в первые века новой эры, уже имели опыт в земледелии; археологическими же раскопками в Корее установлено, что корейцы были знакомы с железом еще до новой эры.

Тэну; река в уезде Сикама провинции Харима; она проходила северо-восточнее слияния рек Сугō и Юмэсаки. Прежде р. Окисио здесь не протекала, а речка Коногарэ (Тэну) впадала в р. Сугō. Остаточными названиями являются Камитэно и Симотэно (г. Химэдзи). — *79.*

Убаи; долина в уезде Сисава провинции Харима; местонахождение не установлено. — *95.*

Убараки. 1. Древняя порвинция, в VII в. реорганизованная в уезд провинции Хитати (см. общий комментарий, Убараки, уезд). — *31, 33, 37, 38, 39, 40, 43, 53, 61.*

2. Село в уезде Нака провинции Хитати; в XVII—XIX вв. название Убара/Ōбара носило село, впоследствии называемое Ōхара/Охара (городок Томобэ уезда Нисиибараки); в *Вамёсё* занесено село Убараки. — *53.*

Иноуэ Ю. считает, что Ōхара/Ōбара является диалектным произношением Убара (ИХФ, стр. 76).

Увато; древнее название деревни Ухара (см.). — *95.*

Удзу; река в уезде Иибо провинции Харима; современное название реки неизвестно; Акимото К. (ФАК, стр. 301) и Мацуока С. (НКД, стр. 263) полагают, что так назывался нижний участок р. Иибо в месте впадения в нее р. Хаясида (современная Камикавахара в квартале Амарубэ г. Химэдзи). — *87, 90, 112.*

В сказании, помещенном в *Фудоки*, название р. Удзу возводится к слову *удзу* «водоворот», но Мацуока С. считает, что вероятнее всего оно произошло от *у* «большой» + *цу* «пристань», т. е. *уцу/удзу* «большая пристань» (НКД, стр. 263).

Укиана; село в уезде Соноки провинции Хидзэн; границы его земель неизвестны. — *143.*

Укисима. 1. Остров в южной части бухты Касумигаура.

2. Село на этом острове; сейчас этого села нет. — *36, 63.*

3. Дворец-храм царя Ōтарасихико на о-ве Укисима; храм не сохранился. *Укисима* «плавающий остров». — *35.*

Умахака; пруд в уезде Сикама провинции Харима; местонахождение неизвестно, остаточных гидронимов тоже нет. *Умахака* «лошадиный курган». — *79.*

Умая. 1. Село в уезде Како провинции Харима; находилось северо-западнее села Нагата; его земли были расположены по восточному берегу р. Како (р. Инами), что совпадает с землями села Како, занесенного в *Вамёсё*, где названия Умая нет. Село названо по почтовому двору. — *72.*

2. Почтовый двор на тракте Санъёдō, западнее двора Акаси, в селе Умая. — *72.*

В *Энгисики* и *Вамёсё* этот двор упоминается. Остаточным является название «Пруд Умая», находящийся южнее современного г. Ногути.

Уми; см. Уруми.

Унацуки; горная вершина в уезде Сисава провинции Харима; местонахождение не установлено.

Унаиномацубара; равнина в уезде Касима провинции Хитати. — *50, 162*.

Унаками; местность в центральной части о-ва Хонсю. В VII в. из нее были образованы два уезда, один из которых вошел в провинцию Кадзуса, а другой в провинцию Симоса. Сейчас есть уезд Унагами префектуры Тиба. — *51*.

Уно. 1. Село в уезде Сисава провинции Харима; земли этого села занимали территорию современного г. Микадзуки и двух бывших сел: Охиро и Накаясу (вошли в состав г. Нанко), т. е. бассейн р. Сифуми от места ее слияния с р. Цунокамэ и далее на запад. В *Вамёсё* оно записано как Уно/Уну. — *94*.

2. Горное поле; см. Кудзу. — *92*.

Унэби; гора в провинции Ямато. Сейчас в префектуре Нара; высота 199 *м*. — *82*.

Ураками. 1. Село в уезде Иибо провинции Харима; земли этого села занимали район от небольшой равнины, что вблизи современного Урабэ (б. село Кавати) городка Ибокава, и до гавани Муроцу, т. е. юго-западную часть уезда Иибо. — *88*.

2. Местность в Нанива, где жил род Адзуми. — *88*.

Урувасинооно; горное поле; местонахождение не установлено; возможно, что это другое название местности Онукино.

Урука; село в уезде Сисава провинции Харима; земли этого села занимали часть бассейна р. Хикихара (верхнее течение р. Ибо), т. е. район от современного Ирука (г. Хака) и далее на северо-запад. Этот район сейчас вошел в территорию г. Хака.

В *Вамёсё* это село не записано, следовательно, к началу X в. оно не существовало. — *97*.

Уруми; село в уезде Камо провинции Харима (старое название села — Уми); границы земель этого села неизвестны, но Акимото К. полагает, что земли села Уруми (другие названия — *Удзуни* и *Удзуми*) занимали район от современного Идзуми (уезд Касай) и на восток до северной части территории г. Тацуно, т. е. что село Уруми на северо-западе граничило с селом Ходзуми (будучи отделено от него р. Како). — *106*.

Уса; морское побережье в уезде Уса префектуры Оита. — *142, 143*.

Усуи. 1. Долина на земле села Симокамо в уезде Камо провинции Харима; точное местонахождение неизвестно, но на территории г. Ходзё есть долина Усии (Усиви/Усуви, т. е. чередование *у*/*и* и последующее выпадение *в*). — *104*.

2. Колодец в уезде Сида провинции Хитати; название не сохранилось;

возможно, что это родники в Окахира префектуры Ибараки. *Усуи/усии* «коровий колодец». — *35*.

Усуки; пристань-переправа в уезде Иибо провинции Харима; находилась на восточном берегу в устье р. Иибо. Остаточное название — Усукихатимаи в г. Химэдзи. — *87*.

Утари; уезд провинции Сануки. Занимал, вероятно, район современного города Маругамэ префектуры Кагава. — *80*.

Ухара; деревня в уезде Сисава провинции Харима (прежнее название — Увато); находилась на восточном берегу р. Иибо, а напротив, на западном берегу, лежали земли села Кагуяма уезда Иибо. Остаточными названиями являются — топонимы Ухара и Симоухара в г. Ямадзаки.

Акимото К. пишет, что *ухара* считается диалектным произношением слова *ухато/увато* (ФАК, стр. 318), но вряд ли возможно изменение *ухато* в *ухара*, т. е. чередование *то/ра*. *Ухара* «равнина У», *увато* «наружная дверь». — *95*.

Уэто; река в уезде Саё провинции Харима; современная р. Тигуса. *Уэ* («закол») + *то* («ворота», проход»), *уэтокава* «река с заколом». — *92*.

Фудзи. 1. Гора в центральной Японии (Фудзисан, Фудзияма). — *34*.

2. Холм на земле села Ива в уезде Сикама провинции Харима; местонахождение не установлено. Есть версия, что вблизи Никаймати (г. Химэдзи) сохранились остатки жилья зажиточной семьи Фудзиока. *Фудзиноока* «холм глициний». — ***74, 75.***

В сказании об этом холме говорится, что название холма возникло оттого, что на него упала веревка; Акимото К. истолковывает это в том смысле, что из волокнистых побегов глицинии делали веревки *фудзинава*, поэтому холм и назвали Фудзи. Но вероятнее, что на холме росли глицинии *фудзи* (Wistaria), откуда и пошло название холма.

3. Морская переправа в уезде Фудзицу провинции Хидзэи; полагают, что это современная переправа Фудзицу в местности Нодобун (г. Касима), что в устье р. Касима. — *141, 233*.

Фудзисиро; гора в провинции Кии. — *110, 213*.

Фудзицу; уезд провинции Хидзэи; см. общий комментарий к провинции Хидзэи. — *141*.

Фудзиэ; бухта в провинции Харима. — *111, 215*.

Фуиа; холм на земле села Ива уезда Сикама провинции Харима; видимо, это современная гора Кэйфукудзи (старое название горы Фуиаока), что западнее замка Химэдзи. *Фунаока* «корабельный холм». — *74, 75, 79*.

Фуиабики 1. Гора в уезде Саё провинции Харима; местонахождение не установлено.

2. Равнина на земле села Авава в уезде Како провинции Харима; местонахождение не установлено. *Фунабики* «волок для судов». — *71*.

Фунахо; село в уезде Камудзаки провинции Хидзэн; оно лежало в бассейне р. Кибару, где-то южнее села Миноэ. *Фунахо* «лодочный парус». — *134.*

Футагами; гора в Химука (Хюга) области Цукуси на о-ве Кю̄сю̄; современное название — Такатихо. — *56.*

Фуцуна; деревня в уезде Намэката провинции Хитати; остался топоним Фуцутака, что северо-восточнее городка Итако; кроме того, в селе Сакурагава уезда Инасики префектуры Ибараки есть похожий топоним Фуцуто. — *45.*

Хавака; каменоломня в провинции Сануки; местонахождение не установлено. Название сохранилось в пунктах Хаюкаками (село Аяками уезда Аяута префектуры Кагава) и Хаюкасимо (г. Рёнан). — *72.*

Хагихара; село в уезде Иибо провинции Харима; земли этого села занимали междуречье Ибо и Хаясита, вблизи их слияния. Остаточным является название Хаибара в г. Ибо. *Хаги* «леспедеца», *хагихара* «равнина поросшая леспедецей». Lespedeza bicolor, var. japonica, Nakai. — *89, 112.*

Хада — общее название гор в провинции Хитати (сейчас в префектуре Ибараки), простирающихся примерно на 20 *км* к западу от горы Бутṫдзан (431 *м*). — *32.*

Хадзика; деревня в уезде Камудзаки провинции Харима; местонахождение неизвестно; в Фукумото (г. Камудзаки) остались названия — горное поле Хадзика и гора Хадзикано. — *98.*

Хадзуму; горное поле в уезде Намэката провинции Хитати; местонахождение неизвестно, возможно имеется в виду поле вблизи Комаки, что в городке Асо̄ (ФАК, стр. 63). — *46.*

Хака; деревня в уезде Сисава провинции Харима; она находилась где-то в окрестностях Ясука — Арука — Камино (г. Хака). — *97.*

Хако. 1. Холм на земле села Ива в уезде Сикама провинции Харима; точное местонахождение неизвестно. Возможно, что это небольшой холм северо-восточнее замка Химэдзи. *Хаконоока* «холм, [как] ящик». — *74, 76.*

2. Холм на земле села Хирано в уезде Сикама провинции Харима; местонахождение неизвестно; возможно, что это тот же холм, что описан выше. — *75, 77.*

Хама; село в уезде Касима провинции Хитати; в *Вамё̄сё̄* в перечне сел есть Хама; это район юго-западнее Ко̄ноикэ; остаточным является название Такахама, что у села Камису (уезд Касима префектуры Ибараки). — *50.*

Хананами; гора на земле села Хо̄да в уезде Така провинции Харима; сохранила свое название; находится северо-западнее Хананомия (село Ятисиро).

По сказанию в *Харима-фудоки,* гора названа по имени бога Хананами. — *103.*

Х а н и; холм в уезде Камудзаки провинции Харима. Находился на земле села Ханиока (см.), но современное название неизвестно. *Ханино ока* «глиняный холм». — *98.*

Х а н и о к а; село в уезде Камудзаки провинции Харима; земли этого села занимали район, протянувшийся от центральной части уезда Камудзаки (т. е. от современного г. Итикава) на север, включая бассейн р. Ити (территория современных городков Камудзаки и Ōкōти). В *Вамёсё* оно записано как Ханивока. *Ханиокано сато* «село на глиняном холме». — *83, 98.*

Х а р а с а к и; болотистое озеро на земле села Каваи в уезде Камо провинции Харима; местонахождение не установлено. — *107.*

Х а р и м а; одна из провинций древней Японии; занимала часть современной префектуры Хёго. — *76, 77, 79, 80, 86, 93, 103, 105, 108, 109, 111.*

Название Харима встречается в *Кодзики, Нихонги и Манъёсю.*

Х а р и м а и; колодец на земле села Хагивара в уезде Инбо провинции Харима; местонахождение не установлено. — *89.*

Х а с и к а. 1. Село в уезде Камо провинции Харима; земли этого села занимали примерно территорию современного городка Тōдзё в уезде Катō, т. е. бассейн р. Камо (приток р. Како).

В *Вамёсё* это село не записано, следовательно к началу X в. оно не существовало. — *106.*

2. Река в уезде Камо; современная р. Тōдзё в уезде Катō; она протекает по землям б. села Хасика; остаточным является название — долина Хасика. — *107.*

Х а т а и; священная роща на земле села Идзуми в уезде Ибо провинции Харима; местонахождение не установлено. — *84.*

Х а х а к и; см. Хōки.

Х а ц у с э — гора; такой горы в провинции Хитати нет (а есть в провинциях Ямато и Синано), поэтому Иноуэ Ю. полагает, что в *Хитатифудоки* слово *охацусэ* употреблено в подражание *Манъёсю* не как собственное имя горы, а как нарицательное существительное со значением «место захоронения», «могильный холм». — *33.*

Мацуока С. считает, что это современная гора Асио (НКД, стр. 581). *Хацусэ* — «быстрое течение», «большой перекат», поэтому возможно, что *охацусэ* — не собственное, а нарицательное имя.

Х а я к и; деревня в уезде Соноки провинции Хидзэн; она стояла на берегу пролива Хаякиносэто (г. Сасэбо), т. е. на севере уезда Соноки. — *142.*

Х а я к и н о т о; ворота (пролив) в уезде Соноки провинции Хидзэн; сейчас он называется Хаякиносэто; находится в северной части залива Ōмура, относится к г. Сасэбо. — *142, 144.*

Х а я м и; уезд провинции Бунго; см. общий комментарий провинции Бунго. — *121, 124, 125.*

Хаяси; водный проход (пролив или канал) в районе устья р. Акаси; к настоящему времени не сохранился. В современном г. Акаси есть место, называющееся Хаяси. *Хаясиноминато* «лесной пролив». — *71.*

Хаясида; село в уезде Иибо провинции Харима; земли этого села занимали бассейн современной р. Хаясида, т. е. район современного городка Хаясида в северо-восточном углу уезда Иибо. *Хаясида* «лесное обработанное поле», «пашня в лесу». — *82.*

Хаясэ. 1. Село в уезде Саё провинции Харима; точные границы земель этого села неизвестны; оно лежало в бассейне р. Саё и граничило с юго-западной частью земель села Саё. Остаточным названием является Хаясэ в г. Ко̄дзуки. В *Вамё̄сё̄* есть село Хаясэ. — *92.*

2. Храм на земле села Хаясэ. Акимото К. полагает, что это современный храм Сирояма в Хаясэ. *Хаясэ* «быстрина реки». — *92.*

Хи. 1. Гора в уезде Иибо провинции Харима; местонахождение не установлено. — *83.*

2. Холм на левом берегу р. Како в уезде того же названия в провинции Харима; сейчас этот холм в О̄но (б. село Хиока), что в Како (г. Какогава). *Хияма* «ледяная гора», *хиока* «ледяной холм». — *69, 71.*

3. Деревня в уезде Яцусиро провинции Хиго; она находилась вблизи устья р. Хи на равнине Мияхара (село Тацукита уезда Ясиро префектуры Кумамото). В *Вамё̄сё̄* оно записано как Хии. *Хиномура* «солнечная деревня». — *130.*

Хида. 1. Уезд в провинции Бунго. — *116, 219.*

2. Река в уезде Хида провинции Бунго; современное название р. Микума; свое название р. Хида получила от местности Хида, по которой она протекала. Сливаясь с р. Кусу, образует верхнее течение р. Тикуго. — *116, 117.*

Хидзи; село в уезде Сисава провинции Харима; земли этого села занимали самую южную часть уезда Сисава, т. е. ту часть бассейна р. Ибо, в центре которой сейчас находятся Хидзи (Верхнее, Среднее и Нижнее) и г. Ямадзаки. В *Вамё̄сё̄* оно записано как Хити. — *95.*

Хидзима; деревня в уезде Сисава провинции Харима; местонахождение не установлено. Остаточным является топоним Хидзима в г. Ямадзаки. В *Вамё̄сё̄* оно записано как Хитима. — *96.*

Хидзиха; пруд в уезде Такаку провинции Хидзэн; этот пруд находился на морском побережье севернее г. Тидзива, что в северо-восточном углу залива Татибана; сейчас там рисовые поля. — *144.*

Хидзэн; древняя провинция на о-ве Кю̄сю̄; см. общий комментарий провинции Хидзэн. — *129, 226.*

Хикицунэ; холм в провинции Мино; местонахождение неясно, но в *Минокуни дзиммё̄тё̄* («Книга наименований храмов провинции Мино», время составления неизвестно) есть указание на храм Хикицунэ в уезде Фува; считают, что Хикицунэ находился в окрестностях современных Сэкигахара и Таруи (ФАК, стр. 85). — *56.*

Хикогами; одна из вершин горы Кисима в провинции Хидзэи. — *146*.

Химука/Хюга; одна из древних провинций Японии на юго-востоке о-ва Кюсю; ее территория в XIX в. вошла в префектуру Миядзаки и Кагосима. В древиейшие времена Хюга входила в состав области Цукуси. — *56, 105*.

Химэгами; одиа из вершин горы Кисима в провинции Хидзэи. — *146*.

Химэдзи; холм на земле села Ива в уезде Сикама; это современный холм Химэяма, что в Тэнсюкаку (замок Химэдзи) (ФАК, стр. 272). — *74, 75*.

Происхождение топонима Химэдзи неясно. Если судить по сказанию: «...место, где упал шелкопряд *химэко*, назвали Химэдзиока...», то названиe холма происходит от слова *химэко*, хотя трансформация *химэко* в *химэдзи* непонятна (ФАК, стр. 272).

В современном японском литературном языке шелкопряд иазывается *кайко*, и только в иекоторых диалектах (Тиба, Нагаио, Сидзуока) сохранилось слово *химэко* «белый шелкопряд» (*Дээнкоку хōгэн дэитэн* — «Японский диалектиый словарь», Тōдзē Мисао, Токио, изд-во Тōкēдō, 1953, 693 стр.). *Химэко* встречается среди современных жеиских имен, видимо от древнего *химэко* «юная кияжна», «молодая богиня».

Мацуока Сидзуо считает, что Химэдзиока значит «холм, посвященный богине Химэдзи» и что современный г. Химэдзи (расположеи в 50 *км* западнее г. Кобэ, бывший замковый город рода Сакаи) получил свое название от этого холма. А слово *химэдзи* Мацуока Сидзуо производит от *химэ* («дочь солнца», «богиня»)+*ти/дзи* («глава», «вождь») (НКД, стр. 1083).

Химэкосо. 1. Священная роща храма Химэкосо в уезде Михара; считают, что это совремеиный храм Ивафуиа, что в Ōдзаки (г. Ōгори уезда Мии префектуры Фукуока); храм был посвящен Химэкосо, которая была богиней-ткачихой, прибывшей из Кореи (ФАК, стр. 385). — *132*.

2. Село в уезде Ки провинции Хидзэн; сведения об этом селе в *Фудоки* отсутствуют; село названо по имени богини Химэкосо. — *131*.

Акимото К. остаточным названием считает Химэгата (Кидзато, г. Тосу). *Химэкосо* «храм богини».

Хинагарэ; бухта в уезде Асикита провинции Хиго; она лежит напротив Сирануиноуми (залив Яцусиро). *Хинагарэ* «солиечное (огиенное) течение». — *130*.

Хинокасиманомия; храм; досл. «храм в солнечном Касима» (см. Касима, 2). — *47*.

Хинокума; местность в провинции Ямато, где находился дворец царя Такэохирокуниоситатэ (Сэнка, 536—539). Сейчас это уезд Такаитн префектуры Нара. — *137*.

Хинокуни; провинция; до VIII в. существовала одна провинция

Хи(Хинокуни) на о-ве Кю̄сю̄; впоследствии она была разделена на две: Хидзэн и Хиго. *Хинокуни* «страна огня», «огненная страна».— *130.*

Хиномитинокуни; см. Хинокуни.

Хиномитинокути; провинция на о-ве Цукуси. — *129, 147, 226.*

Хиномитиносири; провинция на о-ве Цукуси. Позднее название— Хиго. В XIX в. вошла в состав префектуры Кумамото. *Хиномитиносирино куни* «провинция у конца дороги Хи». — *116, 129, 144, 146.*

Хираби; см. Хирами.

Хираката. 1. Село в уезде Инбо провинции Харима; земли этого села находились юго-западнее холма Тати; остаточным является название пункта Хираката в Саёока (г. Тайси). В *Вамё̄сё̄* это село не записано. — *84, 85.*

2. Село в уезде Мамута провинции Кавати (Кафути); сейчас это г. Хираката в префектуре О̄сака; земли этого села были расположены по восточному берегу р. Ёдо. *Хираката* «ровная сторона». — *85.*

Хирами; деревня в уезде Сисава провинции Харима; находилась севернее деревни Ухара; на западном берегу р. Ибо есть местность Хирами.

По сказанию в *Фудоки, хирами* равнозначно *хираби* «мужской пояс». Чередование *би/ми* обычно в диалекте Харима, но происхождение топонима Хирами от *хираби* мало вероятно. — *95.*

Хирано. 1. Село в уезде Сикама провинции Харима; земли этого села находились в районе южной подошвы горы Хиромипэ и восточного склона горы Хатидзёива. Сохранилось название Хираномати (г. Химэдзи). Это село записано в *Вамё̄сё̄.* — *76.*

2. Село в уезде Минаги провинции Харима; земли этого села лежали на равнине в бассейне р. Мино в окрестностях современного Куруми (г. Мики). Это село записано в *Вамё̄сё̄. Хирано* «широкое поле». — *109.*

Хирацу; почтовый двор в уезде Нака провинции Хитати; остался топоним Хирадо в районе села Цуиэдзуми уезда Хигасиибараки. Название этого почтового двора не встречается ни в *Вамё̄сё̄,* ни в *Энгисики,* следовательно, он был упразднен к X в. — *53.*

Хироям а; село в уезде Инбо провинции Харима (прежнее название — деревня Цука); по *Вамё̄сё̄,* земли этого села занимали район от восточного берега р. Ибо и до бассейна р. Хаясида, т. е. от Хироямa, что в Коида (г. Тацуно), на север до бывшего почтового тракта, который проходил здесь от горы Кэякисака в направлении г. Тацуно. *Хирояманосато* «село у горы Хиро». — *84.*

Хирэфури. 1. Пик в уезде Мацура провинции Хидзэн; это современная гора Кагами (284 *м*), что в восточной части территории г. Карацу на границе с г. Хамасакитамасима. — *138, 146, 147.*

2. Военный сигнальный пост на горе Хирэфури (см.) в уезде Мацура провинции Хидзэн. — *138.*

Хирэхака; могильный курган на холме Хи в уезде Како провинции

Харима. По легенде, записанной в *Фудоки,* в нем похоронена жена царя Ōтарасихикоосировакэ (Кэйкō) по имени Инаминовакирацумэ. — *69, 71.*

Хисадзухимэ; другое название уезда Хида (см.) в провинции Бунго. — *116.*

Хисиро; дворец царя Ōтарасихико (Кэйкō, 71—130, по *Нихонги*) в Макимуку (см.) *Хисиро* «солнечный замок». — *62, 115, 116, 118, 119, 120, 121, 123, 130, 132, 133, 134, 138, 139, 141, 142, 144.*

Хитаками; древнее название области, где в VII в. была образована провинция Хитати. — *61, 166.*

Хитати; одна из древних провинций Японии; в XIX в. Хитати была включена в префектуру Ибараки; подробнее см. введение. — *15, 20, 31, 32, 36, 42, 46, 50, 58, 60, 62, 63, 65, 151.*

Хия. 1. Древнее название горы на земле села Цума в уезде Така провинции Харима. — *102.*

2. Древнее название горного поля на земле села Цума в уезде Така провинции Харима. — *102.*

Поскольку в *Фудоки* отсутствуют точные координаты, то местонахождение горы и горного поля не установлено.

Хōда (Хафуда>Хауда>Хōда). 1. Село в уезде Така провинции Харима; земли этого села занимали юго-западную часть уезда, т. е. район от современного села Хатисиро до юго-западной части территории г. Нисиваки в бассейне р. Нома (впадает в р. Како в Итанами).

Остаточным является название Хōда в нескольких городках. — *103.*

2. Река в уезде Камо провинции Харима; современная р. Нома, которая протекает по землям б. села Хōда (уезд Така), на юге граничившим с селом Уруми. — *106.*

3. Храм в уезде Минаги провинции Харима; сейчас в г. Мики есть два храма — Западный и Восточный Хōда, но который из двух упоминается в *Фудоки,* неизвестно. — *109.*

Ходзуми; село в уезде Камо провинции Харима (прежние названия — Сионо и Омэно); земли этого села начинались от восточного берега р. Како (т. е. от Омэно, что южнее Ходзуми, г. Тацуно) и далее шли на восток (г. Ясиро) до бассейна рек Микуса и Кумэ. В *Вамēсē* оно записано как Хоцуми. — *106.*

Хōки (Хахаки). 1. Одна из провинций древней Японии; сейчас ее территория входит в префектуру Тоттори. — *79.*

2. Пашня в уезде Сикама провинции Харима. Местонахождение не установлено. — *79.*

Хомудзибэ; деревня в уезде Камо провинции Харима; поскольку деревни в *Фудоки* не описывались, то можно лишь предположить, что деревня Хомудзибэ входила в состав села Симокамо; судя по структуре топонима, в этой деревне жили *бэ* Хомудзи. — *104.*

Мацуока С. полагает, что это были *бэ* — строители дорог и пристаней (НКД, стр. 1135).

Хони; горячий минеральный источник в уезде Хаями провинции Бунго. Современное название и местонахождение не установлены. — *124.*

Хосикура; гора в уезде Камудзаки провинции Харима; местонахождение не установлено. — *99.*

Хото; село в уезде Ама провинции Бунго; земли этого села занимали район современного г. Цукуми, выходящий в сторону залива Цукуми. Есть остров Хото. — *120.*

Хотокэнохама; морское побережье в уезде Така провинции Хитати; это современное побережье Отадзири у Окицу (г. Хитати); его называют также Тадзиригахама. *Хотокэнохама* «побережье Будды». — *60.*

Хототати; поле на земле села Хагихара в уезде Иибо провинции Харима; местонахождение не установлено. — *89.*

Хоцумэното; другое название села Хото (см.) в уезде Ама провинции Бунго. — *120.*

Хю̄га; более позднее название провинции Химука (см.) на о-ве Цукуси. — *56.*

Цу (Сэтцу); одна из древних провинций Японии; находилась в северной части п-ова Кии (о-в Хонсю̄); на западе она граничила с провинцией Харима. — *48, 69, 86.*

Цубанти; горное поле в уезде Ōно провинции Бунго; местонахождение неизвестно. Подобное же название существовало в провинции Ямато, уезд Сики (сейчас префектура Нара). *Цубаити* досл. «рынок камелий»; *цуба* (совр. *цубаки*) камелия. Camelia japonica var. hortensis, Makino. — *119, 125.*

Цуги; пролив (канал) в уезде Касима провинции Харима; так называли местность, где находится современное устье р. Яка. В VIII в. море доходило до этого места и образовывало залив.

Остаточным является название Цуги на земле г. Химэдзи, юго-западнее Мино. — *78.*

Цуда; река в уезде Сисава провинции Харима; современная р. Исава; в районе, где она протекала, находилась деревня Цутадзава. — *95.*

Цука; прежнее название села Хирояма (см.) в уезде Иибо. — *84.*

Цукино; источник на земле села Намэката в уезде того же названия провинции Хитати. Современное название и местонахождение этого источника неизвестны. — *39.*

Цукиорэ; гора в уезде Иибо провинции Харима; это современная Кэякисака, представляющая собой возвышенность, протянувшуюся от Ōтинака на запад до Тацуно; примерно в 8 *км* на запад от Кэякисака проходил почтовый тракт Санъё̄, который хорошо был виден с этой горы. *Цуки* (в Цукиорэ) и *кэяки* (в Кэякисака) являются синонимичными названиями зельквы пильчатой — Zelkova serrata, Makino. Хотя в сказании и говорится, что гора была названа по сломанному (*орэки*) луку из зельк-

вы, но вероятнее, что на горе стояла сломанная зельква, откуда гора и получила свое название. — *84, 91.*

Ц у к у б а. 1. Одна из древних провинций Японии, реорганизованная в VIII в. в уезд провинции Хитати. — *31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38.*

2. Уезд в провинции Хитати. — *43, 61, 62.*

3. Гора в уезде Цукуба провинции Хитати. — *65.*

Ц у н о к а р э; гора в уезде Сида провинции Хитати. Это современная гора Тацуварэ (658 *м*) на земле села Дзю̄о̄ уезда Така префектуры Ибараки. Другое название — Куросаки. — *61.*

Ц у н о м и я; филиал храма Катори на морском берегу; находился в Офунадзу г. Касима, провинции Хитати. Храм не сохранился.

Ц у к у с и; в древности это было объединенное название двух провинций (Тикудзэн и Тикуго), но чаще оно употреблялось как название всего о-ва Кю̄сю̄. — *56, 72, 78, 85, 121, 130, 133.*

Ц у к у с и н о м и т н н о к у т и; древняя провинция на о-ве Цукуси (см.). Другое название — Тикудзэн. В конце XIX в. вошла в состав префектуры Фукуока. *Цукусиномитинокутино куни* «провинция в начале дороги Цукуси». — *116, 131.*

Ц у к у с н о м и т и н о с и р и; древняя провинция на о-ве Цукуси (см.). Другое название — Тикуго. В конце XIX в. вошла в состав префектуры Фукуока. *Цукусиномитиносирино куни* «провинция в конце дороги Цукуси». — *116, 131.*

Ц у м а; село в уезде Така провинции Харима; земли этого села занимали примерно район современного г. Нисиваки, что в бассейне р. Како. Остаточным названием является топоним Цума в г. Нисиваки. — *102.*

Ц у н о о р э; морское побережье в уезде Касима провинции Хитати; сохранился топоним Цуноорэ в селе О̄но (уезд Касима префектуры Ибараки). — *52.*

Ц у т а к и; топоним на земле села Цума в уезде Така провинции Харима; местонахождение и современное название неизвестны, а поскольку после топонима отсутствует номенклатурный термин, то невозможно сказать, что это: гидроним, ороним и т. д. Иероглифическое написание топонима не проясняет вопроса, ибо он записан фонетически, а следовательно, его значение было непонятно уездному писцу уже в VIII в. — *102.*

Ц у ц у; река в провинции Кии. Современная река Ню̄ в префектуре Вакаяма. — *110.*

Ц у ц у м н; гора в уезде Ибо провинции Харима; точное местонахождение не установлено. Акимото К. полагает, что это современная гора Харасака, что находится севернее О̄давара, и остаточным названием считает Такохара (старое название равнины О̄давара, лежащей вблизи границы с уездом Сикама той же провинции). *Цуцуми/цудзуми* — небольшой барабан (совр. *тайко*). — *86, 87.*

Э. 1. Река в уезде Саё провинции Харима; это приток р. Саё, про-

текающий в северо-западиой части (б. село Эгава) территории г. Саё; прежнее иазваиие — р. Тамаоти. *Эгава* «хорошая река». — *91*.

2. Залив в Қасумигаура в провинции Хитати; этот гидроиим ие сохраиился, и координаты залива иеизвестиы. Возможно, что залив исчез. Акимото Қ. полагает, что ои простирался от современиого оз. Хирасу до г. Рюгасаки, где и сейчас местиость болотистая.

Эноура «залив с деревьями эиоки» (железное китайское дерево, Cetus sinensis, Pers.). Интересио отметить, что в отиошении залива примеиен двойиой иомеиклатуриый термин *эноуранонагарэуми*, где *ура* «залив глухой», а *нагарэуми* «залив проточный»; возможио, что когда-то в глубокой древиости этот залив был глухим, т. е. заливом в обычиом поиимаиии, но вследствие каких-то причин превратился в проточный, сохранивший и свой прежиий иомеиклатуриый термии. — *35, 36*.

Эгава; село в уезде Миииаги провиииии Харима; земли этого села занимали район от современной р. Миио, т. е. восточиее р. Хосо, и до г. Ёсикава. В *Вамёсё* оно записаио как Экаха. — *92, 109*.

Эиоураиоцу; почтовый двор. В списке почтовых дворов, помещеииых в *Энгисики* и в *Вамёсё*, такого иазваиия иет. Очевидно, к X в. он был упраздиеи. — *36, 157*.

Эсаки; деревия в уезде Намэката провиииии Харима; сохраиился лишь топоиим Эсаки в городке Итако префектуры Ибараки. — *45*.

Ю; река в уезде Қамудзаки провиииии Харима; совремеииая р. Ōдавара, впадающая в р. Ити в Тэрасаки (г. Ōкоти). В бассейие р. Ōдавара иаходилась деревия Юкава. *Юкава* «горячая река». — *98*.

Югиами; село в уезде Хида провиииии Буиго; земли этого села были расположеиы в бассейне р. Кусу, что соответствует территории современного села Сакаэ, лежащего юго-восточиее г. Хида. Раиее село Сакаэ иазывалось Югихи. *Югиами* — изготовлеиие (плетеиие) колчаиов для стрел. Очевидио, жители этого села заиимались производством колчаиов. — *117*.

Югиои; другое иазваиие села Югиами (см.). — *117*.

Юмэсаки; холм иа земле села Огава в уезде Сикама провиииии Харима; точиое местоиахождеиие ие установлено; возможио, что это один из холмов в северо-восточиой части Такаги. — *77*.

Юфу. 1. Пик (1584 *м*) в уезде Хаями провиииии Буиго; лежит на граиице земель совремеииого г. Бэппу и городка Юфуии; его называют Фудзи в Буиго. — *122*.

2. Село в уезде Хаями провиииии Буиго; земли этого села заиимали райои совремеииого городка Юфуии и гориую долину юго-западиее пика Юфу. — *122*.

Ябу. 1. Одии из уездов провиииии Тадзима; сейчас в префектуре Хёго. — *97*.

2. Уезд провинции Хидзэн; см. общий комментарий провинции Хидзэн. — *132, 135.*

Я к а т а; горное поле в уезде Иибо провинции Харима; местонахождение не установлено. *Якатада* «поле с молельней». — *45, 84.*

Я к э. 1. Село в уезде Инами провинции Харима; земли этого села простирались по северному берегу р. Како на восток от Масуда (Хигасиканки, г. Какогава). — *73.*

По мнению Акимото К., границы земель этого села соответствуют границам села Масуда, записанного в *Вамёсё* (ФАК, стр. 266).

Предположение Акимото К. об изменении названия села Якэ на Масуда основано на аналогии (гора Якэ сейчас называется Масуда).

2. Рисовое поле в уезде Хаями провинции Бунго; местонахождение не установлено. — *122.*

Акимото К. полагает, что *якэ* является сокращением от *миякэ* (ФАК, стр. 872, прим. 2), т. е. что это было казенное рисовое поле, непосредственно принадлежавшее царскому двору, но Мацуока С. пишет, что ему неизвестны примеры сокращения *миякэ* в *якэ* и, видимо, здесь *я* «жилище», а *кэ*<*ка* «место», т. е. что *якэ* значило «поселение», «поселок» (НКД, стр. 1280), тогда *якэда* могло означать «деревенское поле».

Я м а д а. 1. Село в уезде Камо провинции Харима; земли этого села находились на восточном берегу р. Како; в самой южной части уезда осталось название местности Ямада (в б. селе Итиба, сейчас в г. Оно).—*105.*

В *Вамёсё* это село не записано, следовательно, к началу X в. оно не существовало.

2. Село в уезде Кудзи провинции Хитати; в перечне сел в *Вамёсё* есть Ямада; земли этого села занимали примерно район современных сел Канасаго и Суйфу в бассейне р. Ямада (префектура Ибараки). *Ямада* «горная пашня». — *55.*

Я м а д з и; река в уезде Ки провинции Хидзэн; это одна из двух речек, вытекающих из гор Ки (р. Акимицу или р. Ямасита). *Ямадзи* «горная дорога». — *131, 132.*

Я м а м о р и; см. Анаси, 2.

Я м а с а к и; деревня в уезде Камудзаки провинции Харима; находилась в местности Ямасаки (г. Фукусаки). — *98.*

Акимото К. отмечает, что название этой деревни в тексте *Фудоки* было приписано сперва к названию горы Камудзаки, а впоследствии включено в текст *Фудоки. Ямасаки* «горный остров».

Я м а т о; одна из провинций древней Японии; современная префектура Нара. — *46, 82, 86, 108, 111, 112.*

Я н у т и; долина севернее горы Кагу в уезде Иибо провинции Харима. Акимото К. остаточным названием считает Иёдзи (ФАК, стр. 283).—*80.*

Я с о; название лестницы из каменных плит на юго-восточном склоне горы Масугата (село Якэ уезда Инами провинции Харима). — *73, 111, 112, 179.*

Я с у к н р и; деревня в уезде Намэката провинции Хитатн. Современное иазвание и местоиахождение не установлены. — *45, 159.*

Я т а; деревия в уезде Снсава провиицин Харима; местоиахождеиие ие устаиовлено. *Ята* «стрельбнще», «стрелковое поле». — *94.*

Я т и г у с а; горное поле в уезде Камудзакн провиицин Харнма; точиое местоиахождение неизвестно, но есть местиость Ятигуса (г. Фукусаки), где, видимо, н было это поле. — *99, 100.*

Я ц у с и р о; уезд в провинцнн Хиюмитииокути. Современиый уезд Яцуснро префектуры Кумамото. *Яцусиро* — «восемь гориых укреплений». — *129, 130.*

СПИСОК СОКРАЩЕННЫХ НАЗВАНИЙ ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

БФС — *Бунгокуни-фудоки синкō* («Новое толкование Фудоки провинции Буиго»), Иноуэ Митиясу, Токио, изд-во Кодзинся, 1935.

ДГК — *Дайгэнкай* (Словарь «Море слов»), Ōцуки Фумихико, т. 1—5, Токио, изд-во Хэйбоися, 1957.

ДДТ — *Дайдзитэн* («Большая энциклопедия»), т. 1—26, Токио, изд-во Хэйбоися, 1934—1936.

ДКД — *Дайканва дзитэн* («Большой иероглифический словарь»), т. 1—13, под ред. Морохаси Тэцудзо, Токио, изд-во Хэйбонся, 1955—1959.

ИХФ — Иноуэ Юитирō, *Хитатикуни-фудоки синкō* («Новое изложение Фудоки провиинции Хитати»), Токио, изд-во Мусасино сēии, 1956.

КГД — *Кокугогаку дзитэн* («Энциклопедия японского языкознания»), Токио, изд-во Иванами, 1954.

КНГ — Камо Момоки, *Нихон гогэн* («Истоки японской лексики»), т. I—II, Токио, изд-во Кофукаи, 1943.

КОД — *Кōдэизн* («Японский толковый словарь»), Симмура Идзуру, Токио, изд-во Иванами, 1955.

MAN — *Manyoshu. One Thousand Poems*. The Nippon Gakujutsu Shinkokai, Tokyo, Iwanami, 1940.

МДЗ — *Манъēсю дзитэн* («Словарь Маиъēсю»), Сасаки Нобуцуна, Токио, изд-во Хэйбоися, 1956.

NAS — *Nihongi*. W. G. Aston, b. I—II, London, G. Allen & Unwin LTD, 1956.

НБД — *Нихон бунгаку дайдэитэн* («Большая японская литературиая энциклопедия»), Фудзимура Цукуру, Токио, изд-во Синтēся, 1963.

НКД — *Нихон кого дайдзитэн* («Большой словарь древиего языка»), Мацуока Сидзуо, Токио, изд-во Тōкō сēин, 1929.

НСД — *Нихонси дзитэн* («Японский исторический словарь»), Киото, Гос. уииверситет, 1957.

СКД — *Сэйси какэй дайдзитэн* («Большой генеалогический словарь»), Ōта Акира, т. I—III, Токио, изд-во Цуиокава, 1963.

ФАК — *Фудоки* («Историко-географическое описание древних японских провинций»), комментарии Акимото Китирō, Токио, изд-во Иванами, 1958.

ФТЮ — *Фудоки,* Такэда Юкити, Токио, изд-во Иванами, 1958.

ХИС — *Хидзэнкуни-фудоки синкō* («Новое толкование Фудоки провинции Хидзэн»), Иноуэ Митиясу, Токио, изд-во Кодзиися, 1934.

ХФС — *Харимакуни-фудоки синкō* («Новое толкование Фудоки провинции Харима»), Иноуэ Митиясу, Токио, изд-во Дайкодзаи 1931.

SUMMARY

The present publication contains four literary monuments of Japanese literature and language: «Hitati-fudoki», «Harima-fudoki», «Bungo-fudoki» and «Hizen-fudoki», which are historical and geographical descriptions of ancient provinces of Japan.

They were compiled in the first half of VIII century A.D. in carrying out the Government Edict from 713. This edict ordered governors of all provinces to present detailed information on history, administrative division, economy, flora and fauna of provinces and record of local legends and tales.

The above descriptions were later named «Fudoki». In Japanese history of literature and historiography they are called «Kofudoki» (Ancient Fudoki).

Up to the present time remained known copies of only five «Fudoki»: Izumo, Hitati, Harima, Bungo and Hizen, full copy of «Izumo-fudoki» only existing (it was published earlier. See: Izumo-fudoki. Translation, comments and preface by K. A. Popov, Moscow, 1966, page 224).

Four remained Fudoki are abbreviated; from the other Fudoki only fragments were found.

Ancient Fudoki are the first literary monuments that contain documentary data on Japanese provinces in VII—VIIIcc. A.D. They were compiled by scribes of district administration and their editors were the VIII century's writers.

Literary style of Fudoki and rich folklore was the reason for including Ancient Fudoki into Japanese classical literature.

The texts of Fudoki were written in Chinese characters (as in VIII century Japanese people had no letters of their own), but myths, legends, tales, songs, toponyms and antroponyms were written in Japanese by means of *manyogana* (i.e. by means

of phonetical use of Chinese characters, irrespective of their meaning, for writing syllables of Japanese words).

Ancient Fudoki include: historical facts (about campaigns of Japanese military chiefs, fight with nonjapanese tribes, migration of Koreans on Japanese islands, etc.), economic data (about agricultural crops, mining, handicraft products, etc.), description of flora and fauna (mainly of those which were of economic value) and in particular there was collected material on administrative division of provinces (the number and names of districts, hamlets, post yards and temples) and on physical geography (there were enumerated big rivers, lakes, bays, mountains, valleys and plains; all of them being mapped and their distance from district offices fixed).

Folklore of Fudoki is connected with origin of toponyms and consists of national or local myths, legends and tales (e.g. conquest of nonjapanese lands by the God Futsunokami in «Hitati-fudoki», human sacrifices in «Harima-fudoki», white fairy birds in «Bungo-fudoki», Otohimeko in «Hizen-fudoki», etc.) and songs (e.g. see the article by K. A. Popov «Eight songs of Hitati» in «Historical and Philological Studies», Moscow, 1967).

«Hitati-fudoki»

Japanese scientists (Akimoto Kitirō, Inoue Michiyasu, Matsuoka Sizuo, Takeda Yukuchi) believe that «Hitati-fudoki» was compiled in the period between 714 and 718 and that the editor was Takahashi Mushimaro, a famous poet of VIII century.

Description of the province of Hitati, which in VIII century included eleven districts, consists of general review and data on nine districts: Niibari, Tsukuba, Shida, Ibaraki, Namekata, Kashima, Naka, Kuji and Taka. Description of two districts: Shirakabe and Kafuchi are absent.

Information on each district begins with indication of its borderlines, detailed numeration of hamlets, temples, post yards; then follows topographical essay of the district, its flora, sometimes fauna and fruits of production (e.g. mining on the seashore of Wakamatsu, weapon making, etc.).

In «Hitati-fudoki» are recorded eight songs, seven myths and legends (about the mountains Fuji and Tsukuba, the descending from heavens to the earth of God Kashima, about priestess from Aze and priest from Samuta) and some local sayings.

«Harima-fudoki»

The exact date of composition of «Harima-fudoki» remains unknown, but Japanese commentators — Akimito Kichirō and Inoue Michiyasu suppose that it was compiled in the period between 713 and 715.

The editor of «Harima-fudoki» is believed to be poet Sasanami Kafuchi (VIII century, dates of birth and death are unknown).

The province of Harima in VIII century consisted of eleven districts: Kako, Inami, Shikama, Iibo, Sayo, Shisawa, Kamuzaki, Taka, Kamo, Minagi and Akashi; the existing copy of «Harima-fudoki» contains partial description of ten districts; the information on the district of Akashi is absent.

Historical data recorded in «Harima-fudoki» are not systemized; they are included either in myths (e. g. about the war between the Japanese God Iwa and newcomer Korean God Amanohiboko) or in legends about campaigns of king Tarashinakatsuhiko, or in the story about princes Oke (king Kenzō, 485—487) and Ōke (king Ninken, 488—489), who most probably, were historically existing persons.

Economic data contained in «Harima-fudoki» are more detailed than historical; special attention being paid to agriculture (fertility of land, cultivation of virgin soil, planting rice, growing hemp, breeding horses and pigs).

The inhabitants of the province of Harima were also engaged in sea and river fishing and hunting.

Production was handicraft; there are records about guilds of masons, potters, armourers etc.

The etnographic data; the most interesting is the information of numerous foreign immigrants to the province of Hari-

ma, mainly Koreans from principalities Silla, Pekche and Chinese.

Folklore includes several myths, legends and tales (about violent God Hoakari, marriage of king Ōtarashihiko to princess Inaminowakiiratsume, miraculous sword Inui etc.), three songs and some local sayings.

«Bungo-fudoki»

The date of compiling «Bungo-fudoki» is believed to be 732—740 and the editor is considered to be Fujiwara Umakai, poet of VIII century, who that period occupied the post of Governor-general of the Kyushu island.

The province of Bungo in VIII century consisted, probably, of eleven districts; there remained known description of only eight districts in highly abbreviated form: Hida, Kusu, Naori, Ōno, Ama, Ōkida, Hayami and Kunisaki (forty hamlets, nine postyards and five military signal posts).

Historical events in «Bungo-fudoki» reflect, mainly, fight of Yamato's chiefs against local nonjapanese tribes kumaso and tsuchikumo.

In «Bungo-fudoki» there are some data regarding agriculture, in particular, about planting rice, mulberry trees, taro and about picking laver. Due to the fact that the available text of «Bungo-fudoki» is very much abbreviated, there is no data about handicraft products.

Folklore consists only of legends about appearance of water-spirit, about dear, having a human voice and white fairy birds.

«Hizen-fudoki»

«Hizen-fudoki» was compiled probably in the same period of time as Bungo-fudoki, i. e. between 732—740 and its editor is believed to have been poet Fujiwara Umakai too.

The province of Hizen was divided into eleven districts: Ki, Yabu, Mine, Kamusaki, Saka, Oki, Matsura, Kishima, Fujitsu,

Sonoki and Takaku (seventy hamlets, eighteen post yards and twenty military signal posts).

In «Hizen-fudoki» description of all eleven districts was included, but in a very much abbreviated form.

Historical facts speak about fights of Yamato's chiefs against nonjapanese tribes kumaso, tsuchikumo and ebisu, about campaigns of queen Okinagatarashihime and prince Ōtomonosadehiko to the Korean Peninsula.

Data about economy of the province are not sufficient and consist of description of flora and fauna, of horses and cattle breeding on the Chika islands (now the Goto islands) and of shipbuilding.

Etnography and folklore are more abundant here than in «Bungo-fudoki»: nonjapanese tribes tsuchikumo, ebisu, hayato and kumaso; priests and priestess, fourtune-tellers, ceremony of worshiping stones of fertility are spoken about. Three legends are recorded: about the light that descended from the heaven, about Otohimeko (there is also a serpent's song) and about precious stones of tsuchikumo.

The value of Ancient Fudoki, we believe, consists in the fact that they are documentary original sources for studying history, economy, geography, etnography, folklore and language of ancient Japan.

This book consists of: translation of the text of four ancient Fudoki and commentaries: general, toponimic and antroponimic. Map of Japan of VIII century is enclosed with the book.

ДРЕВНИЕ ФУДОКИ

(Хитати, Харима, Бунго, Хидзэн)

Утверждено к печати
Ученым советом Института востоковедения
Академии наук СССР

*

Редактор *Н. А. Кукушкина*
Художественный редактор *И. Р. Бескин*
Технический редактор *Л. Т. Михлина*
Корректор *М. З. Шафранская*

*

Сдано в набор 7/X 1968 г.
Подписано к печати 14/III 1969 г.
Формат 60×90¹/₁₆ Бум. № 1
Печ. л. 21,25
Уч.-изд. л. 19,73 Тираж 1200 экз.
Изд. № 2031 Зак. № 1439
Цена 1 р. 38 к.

*

Главная редакция восточной литературы
издательства «Наука»
Москва, Центр, Армянский пер., 2

3-я типография издательства «Наука»
Москва, К-45, Б. Кисельный пер., 4